EUROPA-
KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 18.10.2024
COM(2024) 471 final

ANNEX

BILAG

til

Forslag til RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af den udvidede partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem Den Europæiske Union på den ene side og Republikken Usbekistan på den anden side

UDVIDET PARTNERSKABS-
OG SAMARBEJDSAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN USBEKISTAN PÅ DEN ANDEN SIDE

PRÆAMBEL

DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side

og

REPUBLIKKEN USBEKISTAN,

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt "parterne",

SOM TAGER HENSYN TIL de stærke bånd mellem parterne og deres fælles værdier,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om at styrke det gensidigt fordelagtige samarbejde, der er blevet etableret ved den partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Usbekistan på den anden side, der blev undertegnet i Firenze den 21. juni 1996,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om at styrke deres indbyrdes forhold, så det afspejler den nye politiske og økonomiske virkelighed og udviklingen i deres partnerskab,

SOM UDTRYKKER deres fælles vilje til på alle planer at konsolidere, udbygge og diversificere deres samarbejde om bilaterale, regionale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM BEKRÆFTER deres tilsagn om yderligere at fremme, beskytte og gennemføre menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder, respekten for de demokratiske principper, retsstatsprincippet og god forvaltningsskik,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers pagt ("FN-pagten"), verdenserklæringen om menneskerettigheder, Organisationen for Sikkerhed og Samarbejde i Europa ("OSCE"), navnlig Helsingforsslutakten af 1975 under Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa ("OSCE's Helsingforsslutakt"), den internationale konvention om borgerlige og politiske rettigheder, den internationale konvention om økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder samt folkerettens universelle principper og normer,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres ønske om aktivt at fremme international fred og sikkerhed og om at deltage i effektiv multilateralisme og fredelig bilæggelse af tvister, navnlig ved at samarbejde inden for rammerne af FN og OSCE,

SOM TAGER HENSYN TIL deres ønske om yderligere at udvikle deres regelmæssige politiske dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilslutning til internationale forpligtelser til at bekæmpe spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler,

SOM HENVISER TIL deres vilje til at styrke samarbejdet på området retfærdighed, frihed og sikkerhed, herunder om bekæmpelse af korruption,

SOM HENVISER TIL deres forpligtelse til at bidrage til bæredygtig politisk, socioøkonomisk og institutionel udvikling gennem deres samarbejde,

SOM HENVISER TIL deres villighed til at styrke deres økonomiske forbindelser på grundlag af principperne om en fri markedsøkonomi og til at skabe et gunstigt klima for at udvide de bilaterale handels- og investeringsforbindelser og gensidig fordelagtig konnektivitet,

SOM STØTTER Republikken Usbekistans resultater og bestræbelser på at forbedre erhvervsklimaet, bekæmpe korruption samt skabe økonomisk vækst og beskæftigelse,

SOM TILSKYNDER TIL Republikken Usbekistans tiltrædelse af Verdenshandelsorganisationen ("WTO") og til en gennemsigtig og ikkediskriminerende gennemførelse af rettigheder og forpligtelser inden for rammerne af WTO, og som bekræfter Den Europæiske Unions hensigt om at yde tekniske bistand i denne proces, herunder til certificering af standarder, lovgivning om beskyttelse af intellektuelle rettigheder og retshåndhævelsespraksis,

SOM HENVISER TIL deres tilsagn om at respektere princippet om bæredygtig udvikling og samarbejde om at nå målene i FN's 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling,

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilsagn om at sikre miljømæssig bæredygtighed og beskyttelse, herunder gennem grænseoverskridende samarbejde samt gennemførelse af multilaterale miljøaftaler, som de er part i, og styrkelse af samarbejdet om alle klimaindsatsområder i overensstemmelse med målene i Parisaftalen inden for rammerne af De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, som blev vedtaget den 12. december 2015 ("Parisaftalen om klimaændringer"),

SOM ANERKENDER, at alt samarbejde om anvendelse af kerneenergi til fredelige formål mellem parterne i denne aftale er omfattet af samarbejdsaftalen om anvendelse af kerneenergi til fredelige formål mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Republikken Usbekistans regering, undertegnet i Bruxelles den 6. oktober 2003, og ikke er omfattet af nærværende aftale,

SOM HENVISER TIL deres ønske om at udvide samarbejdet og udvekslingen inden for videnskab og teknologi, innovation og uddannelse, kultur og sport,

SOM TAGER HENSYN TIL deres tilsagn om at fremme grænseoverskridende og regionalt samarbejde,

SOM BEMÆRKER, at Irlands særlige stilling i henhold til protokol nr. 21 om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og Danmarks særlige stilling i henhold til protokol nr. 22 om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til nævnte traktater, vil blive afspejlet i denne aftale, hvis det er relevant,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

MÅL OG GENERELLE PRINCIPPER

ARTIKEL 1

Mål

1. Ved denne aftale indføres et styrket partnerskab og samarbejde mellem parterne baseret på fælles værdier og interesser og en ambition om at styrke deres indbyrdes forbindelser på alle aftalens anvendelsesområder til gensidig fordel.

2. Dette partnerskab og samarbejde er en proces parterne imellem, der bidrager til bæredygtig udvikling, fred, stabilitet og sikkerhed gennem øget konvergens af udenrigs- og sikkerhedspolitikken, effektivt politisk og økonomisk samarbejde og effektiv multilateralisme.

ARTIKEL 2

Generelle principper

1. Respekten for de demokratiske principper og menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder, der navnlig er nedfældet i FN's menneskerettighedserklæring, FN-pagten, OSCE's Helsingforsslutakt og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, som de er parter i, danner grundlaget for begge parters interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne bekræfter deres tilslutning til internationale arbejdsstandarder i overensstemmelse med Den Internationale Arbejdsorganisations ("ILO") konventioner, som de er eller kan blive part i.

3. Parterne bekræfter deres respekt for principperne om god forvaltningsskik, herunder bekæmpelse af korruption på alle planer.

4. Parterne bekræfter deres tilslutning til principperne om en fri markedsøkonomi, fremme af bæredygtig udvikling og bekæmpelse af klimaændringerne.

5. Parterne tilslutter sig bekæmpelsen af de forskellige former for grænseoverskridende organiseret kriminalitet og terrorisme samt af spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler og tilslutter sig effektiv multilateralisme.

6. Parterne gennemfører denne aftale på grundlag af fælles værdier, principperne om ligeværdig dialog, gensidig tillid og respekt samt gensidige fordele, regionalt samarbejde, effektiv multilateralisme og respekt for deres internationale forpligtelser, navnlig i henhold til deres medlemskab af FN og OSCE.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG OG REFORM,
SAMARBEJDE OM UDENRIGS- OG SIKKERHEDSPOLITIK

ARTIKEL 3

Mål for den politiske dialog

Parterne skaber en effektiv politisk dialog på alle områder af fælles interesse, herunder udenrigs- og sikkerhedspolitik og interne reformer. Målene for den politiske dialog er:

a) at øge effektiviteten af det politiske samarbejde og den politiske konvergens inden for udenrigs- og sikkerhedspolitik samt fremme, bevare og styrke fred og regional og international stabilitet og sikkerhed på grundlag af effektiv multilateralisme

b) at styrke bæredygtig politisk, socioøkonomisk og institutionel udvikling

c) at styrke respekten for de demokratiske principper, retsstatsprincippet og god forvaltningsskik, menneskerettighederne og grundlæggende frihedsrettigheder og at øge samarbejdet på disse områder

d) at udvikle en dialog og uddybe samarbejdet på sikkerheds- og forsvarsområdet

e) at fremme fredelig bilæggelse af tvister og principperne om territorial integritet, om grænsers ukrænkelighed og om suverænitet og uafhængighed og

f) at skabe bedre betingelser for regionalt samarbejde.

ARTIKEL 4

Demokrati og retsstatsprincippet

Parterne styrker deres dialog og samarbejde med henblik på:

a) at sikre respekt for de demokratiske principper og retsstatsprincippet samt yderligere styrke de demokratiske institutioners stabilitet, effektivitet og ansvarlighed

b) at støtte bestræbelserne på at gennemføre reformer af retsvæsenet og lovgivningen for at sikre, at institutionerne fungerer effektivt inden for retshåndhævelse og retsvæsenet, adgang til domstolsprøvelse og retten til en retfærdig rettergang, uafhængighed, ansvarlighed og effektivitet i retssystemet samt styrkelse af de proceduremæssige garantier i straffesager og ofres og vidners rettigheder

c) at fremme e-forvaltning og fortsætte reformen af den offentlige forvaltning for at opbygge en ansvarlig, effektiv og gennemsigtig forvaltning på alle planer

d) at støtte styrkelsen af valgprocesserne og valgstyringsorganernes kapacitet og

e) at sikre en effektiv bekæmpelse af korruption på alle planer.

ARTIKEL 5

Menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder

Parterne samarbejder om at fremme og beskytte menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder og om at styrke deres dialog og samarbejde med henblik på:

a) at sikre og fremme respekten for menneskerettighederne og rettighederne for personer, der tilhører etniske, religiøse og sproglige mindretal og sårbare grupper såsom personer med handicap, samt bekæmpe vold og alle former for forskelsbehandling

b) at sikre og fremme beskyttelsen af børn mod vold, udnyttelse og misbrug

c) at sikre beskyttelse og fremme af menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder, både borgerlige og politiske rettigheder samt økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder, herunder ytrings- og mediefrihed, forsamlings- og foreningsfrihed, frihed for tortur og mishandling samt religions- og trosfrihed

d) at fremme økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder og effektiv håndhævelse af arbejdsstandarder i overensstemmelse med ILO-konventioner, som de er eller kan blive part i

e) at afskaffe vold mod kvinder og piger og sikre ligestilling mellem kønnene, kvinders og pigers meningsfulde deltagelse og myndiggørelse

f) at styrke nationale menneskerettighedsinstitutioner, herunder ved at inddrage dem på en meningsfuld måde i beslutningsprocessen og

g) at styrke samarbejdet inden for FN's menneskerettighedsorganer og særlige procedurer og gennemføre deres henstillinger effektivt.

ARTIKEL 6

Civilsamfundet

Parterne samarbejder om at styrke et befordrende miljø for civilsamfundet og dets rolle i den økonomiske, sociale og politiske udvikling i et åbent demokratisk samfund, navnlig ved at:

a) styrke kapaciteten hos, uafhængigheden af og ansvarligheden i civilsamfundsorganisationer

b) fremme inddragelse af civilsamfundet i lovgivnings- og politikudformningsprocessen ved at etablere en åben, gennemsigtig og regelmæssig dialog mellem offentlige institutioner på den ene side og repræsentanter for civilsamfundet på den anden side

c) styrke kontakter og udveksle oplysninger og erfaringer mellem alle sektorer af civilsamfundet i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan og

d) sikre inddragelse af civilsamfundet i forbindelserne mellem parterne, herunder i gennemførelsen af denne aftale.

ARTIKEL 7

Udenrigs- og sikkerhedspolitik

1. Parterne bekræfter deres tilslutning til folkerettens universelle principper og normer, herunder dem, som er fastsat i FN-pagten og OSCE's Helsingforsslutakt, bl.a. følgende principper: suveræn ligeberettigelse, respekt for de med suverænitet forbundne rettigheder afståelse fra trussel om magtanvendelse eller brug af magt grænsernes ukrænkelighed staternes territoriale integritet fredelig bilæggelse af tvistigheder ikkeindgriben i indre anliggender respekt for menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder, herunder tanke-, samvittigheds-, religions- og trosfrihed folkenes ligeret og selvbestemmelse samarbejde mellem stater og opfyldelse i god tro af forpligtelser i henhold til folkeretten.

2. Parterne intensiverer deres dialog og samarbejde på det udenrigs- og sikkerhedspolitiske område, herunder om aspekter af sikkerheds- og forsvarspolitikken, og behandler navnlig spørgsmål som konfliktforebyggelse og forbedret og effektiv krisestyring, risikoreduktion, cybersikkerhed, en effektiv sikkerhedssektor, regional stabilitet, nedrustning, ikkespredning, våbenkontrol og våbeneksportkontrol.

ARTIKEL 8

Alvorlige forbrydelser, der berører det internationale samfund

1. Parterne bekræfter på ny, at de mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund som helhed, ikke må forblive ustraffede, og at de må forfølges effektivt ved at træffe foranstaltninger på nationalt plan og ved at styrke det internationale samarbejde.

2. Det er parternes opfattelse, at oprettelsen af Den Internationale Straffedomstol og andre multilaterale strukturer og deres funktion bidrager til fremme af fred og retfærdighed i verden. Parterne samarbejder, herunder gennem dialog i denne henseende.

3. Parterne samarbejder om at føre en dialog om spørgsmål vedrørende folkedrab, forbrydelser mod menneskeheden og krigsforbrydelser ved hjælp af passende bilaterale og multilaterale rammer.

ARTIKEL 9

Konfliktforebyggelse og krisestyring

Parterne samarbejder om konfliktforebyggelse og krisestyring med henblik på at skabe et klima præget af fred og stabilitet.

ARTIKEL 10

Regional stabilitet og fredelig konfliktløsning

1. Parterne intensiverer deres fælles bestræbelser på at forbedre vilkårene for øget regionalt samarbejde på nøgleområder som bæredygtig forvaltning af grænseoverskridende vand-, mineral- og energiressourcer, en grænseforvaltning, der letter lovlig bevægelse af personer og varer på tværs af grænserne, bæredygtig konnektivitet, gode naboskabsforbindelser og en demokratisk og bæredygtig udvikling og bidrager derved til stabilitet og sikkerhed i Centralasien, og de arbejder for at fremme fredelig konfliktløsning.

2. De i stk. 1 omhandlede bestræbelser skal være i overensstemmelse med målet om at bevare international fred og sikkerhed som fastsat i FN-pagten, OSCE's Helsingforsslutakt og andre relevante multilaterale instrumenter, som Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan har tilsluttet sig.

ARTIKEL 11

Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben

1. Parterne mener, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, både til statslige og ikkestatslige instanser, udgør en af de alvorligste trusler mod stabiliteten og sikkerheden i verden.

2. Parterne samarbejder om og bidrager til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler gennem fuldstændig overholdelse og indfrielse af deres respektive forpligtelser i henhold til internationale nedrustnings- og ikkespredningstraktater og -aftaler og andre relevante internationale instrumenter, som de er part i. Parterne er enige om, at denne bestemmelse udgør et væsentligt element i denne aftale.

3. Parterne samarbejder og bidrager endvidere til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved:

a) at tage initiativer til undertegnelse, ratifikation eller tiltrædelse af og fuldstændig gennemførelse af alle andre relevante internationale instrumenter

b) at indføre en effektiv ordning for national eksportkontrol til at overvåge eksport og overførsel af varer med relation til masseødelæggelsesvåben, herunder kontrol med, at teknologi med dobbelt anvendelsesformål ikke anvendes til fremstilling af masseødelæggelsesvåben, samt til at iværksætte effektive sanktioner mod omgåelse af eksportkontrollen.

4. Parterne etablerer en regelmæssig dialog, der skal ledsage og befæste disse elementer.

ARTIKEL 12

Eksportkontrol med lette våben, håndvåben og konventionelle våben

1. Parterne erkender, at ulovlig fremstilling, overførsel og omsætning af håndvåben og lette våben ("SALW"), herunder ammunition hertil, og overdreven akkumulering heraf, dårlig forvaltning, dårligt sikrede lagre og ukontrolleret spredning fortsat udgør en alvorlig trussel for fred og sikkerhed i verden.

2. Parterne iagttager og opfylder fuldt ud deres forpligtelser til at bekæmpe ulovlig handel med SALW, herunder ammunition hertil, i henhold til FN's Sikkerhedsråds resolutioner, samt de tilsagn, de har givet inden for rammerne af FN's handlingsprogram om forebyggelse, bekæmpelse og afskaffelse af alle aspekter ved ulovlig handel med håndvåben og lette våben og internationale traktater og aftaler, som de er part i.

3. Parterne anerkender betydningen af nationale kontrolsystemer for overførsel af konventionelle våben i overensstemmelse med eksisterende internationale standarder, som de er part i. Parterne anerkender betydningen af at foretage sådanne kontroller på en ansvarlig måde som et bidrag til international og regional fred, sikkerhed og stabilitet og til begrænsning af menneskelig lidelse samt til forebyggelse af omdirigering af konventionelle våben.

4. Parterne tilskynder til samarbejde og koordinering, komplementaritet og fælles aktioner i deres bestræbelser på at regulere eller forbedre reguleringen af international handel med konventionelle våben og at forebygge, bekæmpe og udrydde ulovlig handel med våben, herunder ved at føre en regelmæssig dialog.

AFSNIT III

RETFÆRDIGHED, FRIHED OG SIKKERHED

ARTIKEL 13

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne anerkender vigtigheden af at sikre og fremme den grundlæggende ret til privatlivets fred og beskyttelse af personoplysninger.

2. Parterne samarbejder om at sikre et højt niveau af beskyttelse og effektiv håndhævelse af de rettigheder, der er omhandlet i stk. 1, herunder i forbindelse med retshåndhævende myndigheder, med henblik på at forebygge og bekæmpe international terrorisme og anden grænseoverskridende kriminalitet.

3. Parterne anerkender, at sikring af beskyttelsen af personoplysninger er en af de grundlæggende faktorer i den videre udvikling af de økonomiske og handelsmæssige forbindelser og for borgernes tillid til den digitale økonomi.

4. Samarbejdet mellem parterne omfatter praktisk bistand i forbindelse med harmoniseringen af deres respektive lovgivning om beskyttelse af personoplysninger under hensyntagen til Den Europæiske Unions og internationale retlige instrumenter og standarder, herunder Europarådets konvention om beskyttelse af det enkelte menneske i forbindelse med elektronisk databehandling af personoplysninger[1], samt samarbejde om håndhævelse af databeskyttelsesreglerne.

ARTIKEL 14

Samarbejde om migration, asyl og grænseforvaltning

1. Parterne bekræfter betydningen af at etablere en omfattende dialog om alle spørgsmål vedrørende migration, herunder lovlig migration i overensstemmelse med EU's og de nationale kompetencer, de grundlæggende årsager til ulovlig migration, international beskyttelse og forebyggelse og bekæmpelse af ulovlig migration, smugling af migranter og menneskehandel.

2. Samarbejdet baseres på en specifik behovsvurdering, der foretages ved konsultation mellem parterne, og gennemføres i overensstemmelse med deres relevante lovgivning. Det skal navnlig have fokus på:

a) håndtering af de grundlæggende årsager til ulovlig migration

b) udvikling og gennemførelse af national lovgivning og praksis med hensyn til international beskyttelse i overensstemmelse med universelle principper og standarder og sikring af overholdelsen af princippet om "non-refoulement"

[1] Udfærdiget den 28. januar 1981, og tillægsprotokollen om tilsynsmyndigheder og grænseoverskridende dataudveksling til Konventionen om beskyttelse af det enkelte menneske i forbindelse med elektronisk databehandling, udfærdiget den 8. november 2001.

c) anerkendelse af relevansen af New York-erklæringen om flygtninge og migranter[1] og styrkelse af det internationale og regionale samarbejde inden for rammerne af De Forenede Nationer og relevante regionale fora

d) indrejseregler, de indrejste personers rettigheder og status, redelig behandling og integration af lovligt fastboende ikkestatsborgere, uddannelse og foranstaltninger til bekæmpelse af racisme og fremmedhad

e) fastlæggelse af en effektiv politik til forebyggelse af ulovlig migration, smugling af migranter og menneskehandel i overensstemmelse med De Forenede Nationers konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet[2] og protokoller hertil, som er trådt i kraft for parterne, herunder spørgsmålet om bekæmpelse af netværk af menneskesmuglere, optrævling af kriminelle netværk, der er involveret i menneskehandel, og beskyttelse af ofrene for menneskehandel

f) emner som f.eks. organisation, uddannelse, bedste praksis og andre operationelle foranstaltninger til håndtering af migrationsrelaterede udfordringer, navnlig ulovlig migration, dokumentsikkerhed, visumpolitik med henblik på at lette borgernes mobilitet og grænseforvaltning og migrationsinformationssystemer og

g) emner vedrørende arbejdsaktiviteter og beskyttelse af lovlige migranters og deres familiemedlemmers rettigheder i overensstemmelse med internationale normer.

---

[1] Vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/71/1 den 19. september 2016.

[2] Vedtaget ved FN's Generalforsamlings resolution A/RES/55/25 den 8. januar 2001.

ARTIKEL 15

Tilbagetagelse og bekæmpelse af ulovlig migration

1. Inden for rammerne af deres samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af ulovlig migration er parterne enige om:

a) at Republikken Usbekistan uden unødigt ophold tilbagetager en hvilken som helst af sine statsborgere, som ikke eller ikke længere opfylder gældende betingelser for indrejse i, tilstedeværelse eller ophold på en EU-medlemsstats område, på sidstnævntes anmodning

b) at hver af EU-medlemsstaterne uden unødigt ophold tilbagetager en hvilken som helst af sine statsborgere, som ikke eller ikke længere opfylder gældende betingelser for indrejse i, tilstedeværelse eller ophold på Republikken Usbekistans område, på sidstnævntes anmodning og

c) at den Europæiske Unions medlemsstater og Republikken Usbekistan udstyrer deres statsborgere med passende rejsedokumenter til sådanne formål senest 30 dage efter datoen for den anmodende parts indgivelse, herunder ad elektronisk vej, af tilbagetagelsesanmodningen udarbejdet efter modellen i bilag [x] (herunder om muligt dokumenter, der beviser statsborgerskab).

Hvis rejsedokumentet ikke er udstedt inden for denne frist, kan parterne gøre brug af et "europæisk rejsedokument til brug ved tilbagesendelse af tredjelandsstatsborgere med ulovligt ophold" (Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/1953) eller det tilsvarende rejsedokument fra Republikken Usbekistan.

Hvis den person, der skal tilbagetages, ikke er i besiddelse af papirer eller andet bevis for statsborgerskab, samarbejder de kompetente diplomatiske og konsulære repræsentationer for den pågældende medlemsstat i Den Europæiske Union eller Republikken Usbekistan på anmodning af Republikken Usbekistan eller den pågældende medlemsstat i Den Europæiske Union fuldt ud om at fastslå dennes statsborgerskab.

2. Parterne kan overveje eventuelle forhandlinger om:

a) en aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan om særlige procedurer og forpligtelser for Den Europæiske Unions medlemsstater og Republikken Usbekistan om tilbagetagelse

b) en aftale om visumlempelse for statsborgere i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 16

Bekæmpelse af hvidvask af penge og finansiering af terrorisme

1. Parterne samarbejder med henblik på at forhindre og effektivt bekæmpe, at deres finansielle institutioner og udpegede ikkefinansielle virksomheder og erhverv anvendes til hvidvask af penge eller finansiering af terrorisme.

2. I dette øjemed udveksler de oplysninger inden for rammerne af deres respektive lovgivning og samarbejder om at sikre en effektiv og fuldstændig gennemførelse af anbefalingerne fra Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF) samt andre standarder vedtaget af relevante internationale organer på det område. Dette samarbejde kan bl.a. omfatte identificering, sporing, beslaglæggelse, konfiskering og inddrivelse af aktiver eller midler, der stammer fra kriminelle aktiviteter. Med henblik på denne udveksling af oplysninger anvender parterne sikre og pålidelige kanaler som dem, der er beskrevet i Egmontgruppen af Finansielle Efterretningsenheders charter og principperne for udveksling af oplysninger.

ARTIKEL 17

Ulovlig narkotika

1. Parterne samarbejder om at sikre en afbalanceret, evidensbaseret og integreret tilgang til ulovlig narkotika og nye psykoaktive stoffer.

2. Politikken og indsatsen på dette område skal rettes mod at styrke strukturerne til forebyggelse og bekæmpelse af ulovlig narkotika, til indskrænkning af udbuddet af, handelen med og efterspørgslen efter ulovlig narkotika samt til afhjælpning af de sundhedsmæssige og sociale konsekvenser af brugen af ulovlig narkotika med henblik på at mindske skadevirkningerne. Parterne samarbejder om at forebygge anvendelsen af kemiske prækursorer til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope og nye psykoaktive stoffer.

3. Parterne træffer aftale om de samarbejdsmetoder, der er nødvendige for at realisere de mål, der er omhandlet i stk. 1. Indsatsen baseres på i fællesskab vedtagne principper, der er fastsat FN's konventioner om narkotikakontrol og andre internationale aftaler, som de er part i.

ARTIKEL 18

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption

1. Parterne samarbejder om at bekæmpe og forebygge kriminalitet og ulovlige aktiviteter, herunder organiserede, tværnationale aktiviteter såsom:

a) smugling af migranter

b) menneskehandel

c) smugling af og handel med våben, herunder SALW

d) smugling af og handel med ulovlig narkotika, psykotrope stoffer og prækursorer

e) smugling af og handel med varer

f) ulovlige økonomiske og finansielle aktiviteter som f.eks. forfalskning, parallelimport og overtrædelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, skattesvig og svig i forbindelse med offentlige udbud

g) underslæb i forbindelse med projekter finansieret af internationale donorer

h) alle former for korruption, både i den private og den offentlige sektor

i) dokumentfalsk og afgivelse af urigtige erklæringer og

j) cyberkriminalitet.

2. Parterne styrker det bilaterale, regionale og internationale samarbejde mellem de retshåndhævende myndigheder. Parterne gennemfører de relevante internationale standarder effektivt, særlig de standarder, der er fastlagt i FN's konvention om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet fra 2000 og protokollerne hertil, som de er part i.

3. Parterne samarbejder om at forebygge og bekæmpe korruption i overensstemmelse med relevante internationale standarder, særlig de standarder, der er fastlagt i FN's konvention mod korruption, og de henstillinger, der følger af vurderingerne i henhold til denne konvention.

ARTIKEL 19

Bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne bekræfter vigtigheden af at forebygge og bekæmpe terrorisme og er enige om at samarbejde på bilateralt, regionalt og internationalt plan for at forebygge og bekæmpe alle former og udtryk for terrorisme.

2. Parterne er enige om, at det er afgørende at bekæmpe terrorisme under streng overholdelse af retsstatsprincippet og folkeretten, herunder den internationale flygtningeret og den humanitære folkeret, principperne i FN-pagten og alle relevante internationale instrumenter til terrorismebekæmpelse og menneskerettighedsinstrumenter, som de er part i.

3. Parterne understreger vigtigheden af, at alle FN's traktater med relation til terrorismebekæmpelse ratificeres og gennemføres universelt. Parterne er enige om at fremme dialogen om udkastet til generel konvention om bekæmpelse af international terrorisme og om at samarbejde om gennemførelsen af FN's globale terrorbekæmpelsesstrategi og alle relevante resolutioner fra FN's Sikkerhedsråd.

4. Parterne bekræfter vigtigheden af at bekæmpe terrorisme ved en tilgang, der bygger på retshåndhævelse og retspleje, og er enige om at samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme, navnlig ved at:

a) udveksle oplysninger om terroristgrupper og individuelle terrorister og deres støttenetværk i overensstemmelse med folkeretten og national ret, bl.a. hvad angår data- og privatlivsbeskyttelse

b) udveksle erfaringer om forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme, midler og metoder og de tekniske aspekter heraf samt om uddannelse i overensstemmelse med den gældende lovgivning

c) udveksle synspunkter om radikalisering og rekruttering og om, hvordan man modvirker radikalisering og fremmer afradikalisering og rehabilitering

d) udveksle synspunkter og erfaringer vedrørende terrormistænktes grænseoverskridende bevægelser og rejser samt terrortrusler

e) dele bedste praksis med hensyn til beskyttelse af menneskerettighederne i bekæmpelsen af terrorisme, navnlig i forbindelse med straffesager

f) sikre kriminalisering af terrorhandlinger og træffe foranstaltninger til bekæmpelse af finansiering af terrorisme og

g) træffe foranstaltninger mod trusler om kemisk, biologisk, radiologisk og nuklear terrorisme og tage de nødvendige skridt til at forebygge erhvervelse, overdragelse og anvendelse af kemiske, biologiske, radiologiske og nukleare materialer til terrorformål og til at forebygge ulovlige handlinger mod kemiske, biologiske, radiologiske og nukleare anlæg i højrisikogruppen.

5. Samarbejdet tager udgangspunkt i relevante tilgængelige vurderinger og gennemføres af parterne i samråd med hinanden.

ARTIKEL 20

Retligt samarbejde

1. Parterne styrker det eksisterende samarbejde om gensidig retlig bistand og udlevering på grundlag af de internationale aftaler, som de er part i. Parterne styrker de eksisterende mekanismer og overvejer eventuelt at udvikle nye mekanismer, der kan lette det internationale samarbejde på dette område.

2. Parterne udvikler et retligt samarbejde om gensidig retlig bistand i civil-, handels- og strafferetlige sager, navnlig forhandling, indgåelse og gennemførelse af bilaterale aftaler og multilaterale konventioner om strafferetligt samarbejde og multilaterale konventioner om civilretligt samarbejde, herunder konventionerne under Haagerkonferencen om International Privatret.

ARTIKEL 21

Konsulær beskyttelse

Republikken Usbekistan accepterer, at de diplomatiske og konsulære myndigheder fra en medlemsstat i Den Europæiske Union, som har en permanent repræsentation i Republikken Usbekistan, kan yde beskyttelse på samme betingelser, som gælder den pågældende medlemsstats egne statsborgere, til enhver statsborger fra en medlemsstat i Den Europæiske Union, som ikke har en fast repræsentation i Republikken Usbekistan, der reelt er i en position, hvor den i et givent tilfælde reelt kan yde konsulær beskyttelse.

AFSNIT IV

HANDEL OG HANDELSRELATEREDE ANLIGGENDER

KAPITEL 1

HORISONTALE BESTEMMELSER

ARTIKEL 22

Mål

Formålet med dette afsnit er:

a) udvidelse, diversificering og lettelse af samhandelen mellem parterne, navnlig gennem bestemmelser om lettelse af toldprocedurer og handelslettelser, mindskelse af tekniske handelshindringer samt sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, samtidig med at hver parts ret til at lovgive med henblik på at nå målene for den offentlige politik bevares

b) lettelse af parternes indbyrdes handel med tjenesteydelser og investeringer, herunder gennem fri overførsel af løbende betalinger og lettelse af kapitalbevægelser

c) effektiv og gensidig åbning af parternes markeder for offentlige indkøb

d) fremme af innovation og kreativitet ved at sikre en tilstrækkelig og effektiv beskyttelse af alle intellektuelle ejendomsrettigheder

e) fremme af lige konkurrencevilkår inden for parternes økonomiske aktiviteter, navnlig med hensyn til deres indbyrdes handel og investeringer

f) udvikling af den internationale handel på en måde, der bidrager til bæredygtig udvikling i dens økonomiske, sociale og miljømæssige dimensioner

g) oprettelse af en effektiv, retfærdig og forudsigelig tvistbilæggelsesmekanisme til at løse tvister om fortolkningen og anvendelsen af dette afsnit.

ARTIKEL 23

Definitioner

I dette afsnit forstås ved:

a) "landbrugsaftalen": den aftale om landbrug, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

b) "aftalen om importlicensprocedurer": den aftale om importlicensprocedurer, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

c) "antidumpingaftalen": den aftale om anvendelsen af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

d) "dage": kalenderdage, inkl. weekender og helligdage

e) "energichartertraktaten": den energichartertraktat, der blev udfærdiget i Lissabon den 17. december 1994

f) "eksisterende": allerede gældende på datoen for denne aftales ikrafttræden

g) "GATT 1994": den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel af 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

h) "GATS": den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser, der er indeholdt i bilag 1B til WTO-overenskomsten

i) "foranstaltning": enhver foranstaltning, hvad enten den er i form af en lov, forskrift, regel, procedure, beslutning eller administrativ handling eller andet[1]

j) "en parts foranstaltninger": alle foranstaltninger indført eller opretholdt af[2]:

   i) centrale, regionale eller lokale myndigheder

   ii) ikkestatslige organer under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale myndigheder

[1] Det præciseres, at udtrykket "foranstaltning" omfatter manglende handling.

[2] Det præciseres, at "en parts foranstaltninger" omfatter foranstaltninger, der er truffet af enheder, som er anført i litra j), nr. i) og ii), og som er indført eller opretholdt ved direkte eller indirekte at instruere, styre eller kontrollere andre enheders adfærd i forbindelse med disse foranstaltninger.

k) "person": en fysisk eller en juridisk person

l) "den reviderede Kyotokonvention": den internationale konvention om forenkling og harmonisering af regler om toldbehandling, der blev udfærdiget i Kyoto den 18. maj 1973, med ændringer

m) "aftalen om beskyttelsesforanstaltninger": den aftale om beskyttelsesforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

n) "SCM-aftalen": den aftale om subsidier og udligningsforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

o) "SPS-aftalen": den aftale om anvendelse af sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

p) "TBT-aftalen": den aftale om tekniske handelshindringer, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

q) "tredjeland": et land eller territorium uden for denne aftales geografiske anvendelsesområde

r) "aftalen om handelslettelser": den aftale om handelslettelser, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten

s) "TRIPS-aftalen": den aftale om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der er indeholdt i bilag 1C til WTO-overenskomsten

t) "Wienerkonventionen om traktatretten": Wienerkonventionen om traktatretten, der blev udfærdiget i Wien den 23. maj 1969

u) "Verdenstoldorganisationens Arushaerklæring": Toldsamarbejdsrådets erklæring vedrørende integritet i toldvæsenet, udfærdiget i Arusha, Tanzania, den 7. juli 1993

v) "WTO-overenskomsten": Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, udfærdiget den 15. april 1994

w) "WTO": Verdenshandelsorganisationen.

ARTIKEL 24

Forholdet til andre internationale aftaler

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser over for hinanden i henhold til de internationale aftaler, som begge er part i.

2. Intet i denne aftale må fortolkes således, at en af parterne skal handle på en måde, der er uforenelig med dens forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

ARTIKEL 25

Henvisninger til love og forskrifter og andre aftaler

1. Enhver henvisning i dette afsnit til love og forskrifter, enten generelt eller ved henvisning til en særlig bestemmelse, en særlig forordning eller et særligt direktiv, skal forstås som en henvisning til disse love og forskrifter med eventuelle senere ændringer, medmindre andet er angivet.

2. Enhver henvisning eller hel eller delvis inkorporation ved henvisning i dette afsnit til andre aftaler eller retsakter, skal, medmindre andet er angivet, forstås som omfattende:

a) tilhørende bilag, protokoller, fodnoter, fortolkende bemærkninger og forklarende bemærkninger

b) efterfølgeraftaler, hvori parterne er part, eller ændringer, der er bindende for parterne, undtagen hvis henvisningen bekræfter eksisterende rettigheder.

ARTIKEL 26

Adgang til søgsmål i henhold til national ret

En part må i sin ret ikke give adgang til søgsmål over for den anden part med den begrundelse, at en foranstaltning truffet af den anden part er uforenelig med denne aftale.

ARTIKEL 27

Særlige opgaver for Samarbejdsrådet i sin handelssammensætning

1. Når Samarbejdsrådet udfører en af de opgaver, det pålægges i forbindelse med dette afsnit, består det af repræsentanter for parterne med ansvar for handelsrelaterede anliggender i overensstemmelse med parternes respektive retlige rammer eller af deres stedfortrædere.

2. Når Samarbejdsrådet optræder i sin handelssammensætning:

a) har det beføjelse til at vedtage afgørelser med henblik på efter fælles overenskomst at ændre følgende efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning

   i) bilag 5-A, 5-B, 5-C og 5-D

   ii) bilag 6

   iii) bilag 7-A, 7-B og 7-C

   iv) bilag 9-A

   v) bilag 14-A og 14-B

   vi) Protokol I.

b) kan det vedtage afgørelser om fortolkning af dette afsnit

c) kan det nedsætte underudvalg bestående af repræsentanter for parterne ud over dem, der er nedsat ved dette afsnit, og tildele dem ansvarsområder inden for rammerne af sin egen kompetence, herunder ændring af de tildelte funktioner eller opløsning af det nedsatte underudvalg.

3. De ændringer, der er omhandlet i stk. 2, litra a), bekræftes ved en udveksling af diplomatiske noter mellem parterne og træder i kraft ved modtagelsen af den sidste note, medmindre parterne aftaler andet.

4. Når Samarbejdsrådet optræder i sin handelssammensætning, træffer det afgørelser og fremsætter passende henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning.

5. Hvis der ikke finder møder sted i Samarbejdsrådet, kan de i stk. 2 omhandlede afgørelser træffes ved skriftlig procedure.

ARTIKEL 28

Særlige opgaver for Samarbejdsudvalget i dettes handelssammensætning

1. Når Samarbejdsudvalget udfører en af de opgaver, det pålægges ved dette afsnit, består det af repræsentanter for parterne med ansvar for handelsrelaterede anliggender eller af deres stedfortrædere.

2. Når Samarbejdsudvalget optræder i sin handelssammensætning, har det navnlig til opgave at:

a) bistå Samarbejdsrådet ved udøvelsen af dettes opgaver i forbindelse med handelsanliggender

b) overvåge den korrekte gennemførelse og anvendelse af dette afsnit; i den henseende, og uden at det berører de rettigheder, der er fastsat i kapitel 14, kan hver part indbringe ethvert spørgsmål vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af dette afsnit til drøftelse i Samarbejdsudvalget

c) overvåge den videre udvikling af dette afsnit efter behov og evaluere resultaterne af dets anvendelse

d) finde passende metoder til forebyggelse og løsning af problemer, som kunne opstå inden for områder, som er omhandlet i dette afsnit og

e) føre tilsyn med arbejdet i de underudvalg, der nedsættes i henhold til dette afsnit.

3. Samarbejdsudvalget kan ved udførelsen af sine opgaver i henhold til stk. 2 fremsætte forslag om vedtagelse af afgørelser om ændringer som omhandlet i artikel 27, stk. 2, litra a), eller fortolkninger som omhandlet i artikel 27, stk. 2, litra b), hvis der ikke finder møder sted i Samarbejdsrådet.

4. Når Samarbejdsudvalget optræder i sin handelssammensætning, vedtager det afgørelser og fremsætter passende henstillinger efter afslutningen af parternes respektive interne procedurer som fastsat i deres lovgivning.

ARTIKEL 29

Koordinatorer

1. Hver part udpeger en koordinator for dette afsnit senest 60 dage efter denne aftales ikrafttræden og meddeler hinanden koordinatorernes kontaktoplysninger.

2. Koordinatorerne samarbejder om at udarbejde dagsordener til Samarbejdsrådets og Samarbejdsudvalgets møder i overensstemmelse med dette kapitel, foretager alle andre nødvendige forberedelser og følger om nødvendigt op på disse organers beslutninger.

ARTIKEL 30

Underudvalg

1. Underudvalg sammensættes af repræsentanter for Den Europæiske Union på den ene side og af repræsentanter for Republikken Usbekistan på den anden side.

2. Underudvalgene træder sammen senest et år efter denne aftales ikrafttræden og derefter én gang om året eller efter anmodning af en af parterne eller Samarbejdsudvalget på passende niveau. Møder kan også afholdes via tilgængelige teknologiske midler. Møder, der afholdes ved personligt fremmøde, finder sted skiftevis i Bruxelles eller Tasjkent.

3. Underudvalgene ledes i fællesskab af repræsentanter for begge parter.

KAPITEL 2

HANDEL MED VARER

ARTIKEL 31

Anvendelsesområde

Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder dette kapitel anvendelse på en parts varehandel.

ARTIKEL 32

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) "konsulatsforretninger": proceduren for indhentning hos en konsul fra den importerende part på den eksporterende parts område eller på en tredjeparts område af en konsulatsfaktura eller et konsulatscertifikat for en handelsfaktura, et oprindelsescertifikat, en fragtliste, en "shippers' export declaration" eller enhver anden tolddokumentation i forbindelse med importen af en vare

b) "told": told eller afgift, der pålægges ved eller i forbindelse med import af en vare; det omfatter ikke:

i) afgifter, der svarer til en intern skat, som pålægges i medfør af denne aftales artikel 34

ii) antidumping-, særlig beskyttelses-, udlignings- eller beskyttelsestold anvendt i overensstemmelse med henholdsvis GATT 1994, antidumpingaftalen, landbrugsaftalen, SCM-aftalen og aftalen om beskyttelsesforanstaltninger

iii) gebyrer eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med import, der beløbsmæssigt er begrænset til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester

c) "eksportlicensprocedure": administrativ procedure, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation (bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer) til det eller de relevante administrative organer som en forudgående betingelse for eksport fra den eksporterende parts toldområde

d) "en parts vare": en indenlandsk vare som defineret i GATT 1994

e) "det harmoniserede system" eller "HS": det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, herunder alle bemærkninger og ændringer hertil, udviklet af Verdenstoldorganisationen.

f) "importlicensprocedure": administrativ procedure, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation (bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer) til det eller de relevante administrative organer som en forudgående betingelse for import til den importerende parts toldområde

g) "reparation": enhver behandling af en vare, som foretages for at udbedre funktionsfejl eller materielle skader for således at genetablere varens oprindelige funktion eller sikre, at den er i overensstemmelse med de tekniske krav til anvendelsen, og uden hvilken varen ikke længere kan anvendes på normal vis til det formål, den er bestemt til. Reparation af varer omfatter genetablering og vedligeholdelse, men ikke en behandling eller en proces, hvorved:

i) varens grundlæggende egenskaber tilintetgøres, eller der skabes en ny eller kommercielt anderledes vare

ii) et halvfabrikata omformes til helfabrikata, eller

iii) varers tekniske ydeevne forbedres eller opgraderes.

ARTIKEL 33

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Parterne indrømmer hver især mestbegunstigelsesbehandling for varer fra den anden part i overensstemmelse med artikel I i GATT 1994, som er indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på præferencebehandling, som parterne giver varer fra et tredjeland i overensstemmelse med GATT 1994.

ARTIKEL 34

National behandling ved intern beskatning og regulering

Parterne indrømmer hver især national behandling for varer fra den anden part, jf. artikel III i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel III i GATT 1994 og bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil i og gøres til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

For så vidt angår Republikken Usbekistan for tobaksvarer, alkoholholdige drikkevarer og hvidt sukker uden tilsatte smagsstoffer eller farvestoffer finder denne artikel anvendelse ti år efter datoen for denne aftales ikrafttræden eller på den dato, hvor Republikken Usbekistan bliver medlem af WTO, alt efter hvad der kommer først.

ARTIKEL 35

Import- og eksportrestriktioner

Parterne må ikke indføre eller opretholde forbud eller restriktioner ved import af varer fra den anden part eller ved eksport eller salg til eksport af varer bestemt til den anden parts område, jf. dog artikel XI i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel XI i GATT 1994 og bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil i og gøres til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

ARTIKEL 36

Eksporttold, -skatter eller andre afgifter

1. Med henblik på at udvikle deres handelspartnerskab og fremme deres handelsmuligheder bestræber parterne sig på ikke at indføre nogen ny form for told, skatter eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med eksport af varer til den anden part, eller interne skatter eller andre afgifter ved eksport af varer til den anden part, der overstiger den told eller de afgifter, som pålægges tilsvarende varer bestemt til indenlandsk forbrug, eller andre foranstaltninger med tilsvarende virkning.

2. Hvis en part indrømmer en gunstigere behandling med hensyn til eksporttold, -skatter eller andre afgifter på sin eksport til en anden tredjepart, anvender denne part samme behandling ved eksport til den anden part.

2. Under ekstraordinære omstændigheder kan en part anvende en foranstaltning som omhandlet i denne artikels stk. 1 over for den anden part. Den part, der anvender en sådan foranstaltning, offentliggør relevante oplysninger på sit officielle websted 60 dage før en sådan foranstaltnings ikrafttræden, herunder den forventede varighed af anvendelsen.

ARTIKEL 37

Eksportkontrol af produkter med dobbelt anvendelse

Parterne er enige om at udveksle oplysninger og god praksis vedrørende eksportkontrol af produkter med dobbelt anvendelse med henblik på at fremme samarbejdet mellem Den Europæiske Unions og Republikken Usbekistans eksportkontrol.

ARTIKEL 38

Gebyrer og formaliteter

1. Gebyrer og andre afgifter, der pålægges af en part ved eller i forbindelse med import eller eksport af en anden parts varer, begrænses til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester og må ikke udgøre en indirekte beskyttelse af indenlandske varer eller en beskatning af import eller eksport til fiskale formål.

2. Parterne offentliggør straks alle gebyrer og afgifter, som de pålægger i forbindelse med import eller eksport, på en sådan måde, at det er muligt for offentlige myndigheder, virksomheder og andre interesserede parter at få kendskab dertil.

3. Ingen af parterne må kræve udførelse af konsulatsforretninger, herunder betaling af de dermed forbundne gebyrer og afgifter, i forbindelse med import af varer fra den anden part.

ARTIKEL 39

Reparerede varer

1. Ingen af parterne må lægge told på en vare, uanset oprindelse, som genindføres på dens toldområde efter at have været midlertidigt eksporteret fra dens toldområde til den anden parts toldområde med henblik på reparation.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på varer, der mod kaution importeres til frihandelszoner eller med tilsvarende status, og som efterfølgende eksporteres med henblik på reparation og ikke genimporteres mod kaution til frihandelszoner eller med tilsvarende status.

3. Ingen af parterne må lægge told på en vare, uanset oprindelse, der importeres midlertidigt fra den anden parts toldområde med henblik på reparation.

ARTIKEL 40

Midlertidig indførsel af varer

Hver part indrømmer den anden part fritagelse for importtold og -afgifter på varer, der indføres midlertidigt, i de tilfælde og i overensstemmelse med de procedurer, der er fastlagt i internationale konventioner om midlertidig indførsel af varer, som de måtte være bundet af. Denne fritagelse finder anvendelse i henhold til parternes respektive lovgivning.

ARTIKEL 41

Transit

Artikel V i GATT 1994 er indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

Parterne træffer alle de foranstaltninger, der er nødvendige for at lette transit af energiprodukter i overensstemmelse med princippet om transitfrihed og i henhold til artikel 7 i energichartertraktaten.

ARTIKEL 42

Oprindelsesmærkning

1. Kræver Republikken Usbekistan et oprindelsesmærke på varer importeret fra Den Europæiske Union, accepterer den oprindelsesmærkningen "Made in EU" eller tilsvarende på et sprog i overensstemmelse med kravene til oprindelsesmærkning i Republikken Usbekistan på betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for oprindelsesmærker i Den Europæiske Unions medlemsstater.

2. For så vidt angår oprindelsesmærket "Made in EU" behandler Republikken Usbekistan Den Europæiske Union som et enkelt område.

ARTIKEL 43

Importlicensprocedurer

1. Hver part indfører og forvalter importlicensprocedurer i overensstemmelse med artikel 1-3 i WTO-overenskomsten om importlicensprocedurer. Med henblik herpå er artikel 1-3 i aftalen om importlicensprocedurer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. En part, der indfører licensprocedurer eller ændrer eksisterende licensprocedurer, underretter den anden part herom senest 90 dage efter offentliggørelsen. Underretningen skal indeholde de oplysninger, der er anført i artikel 5, stk. 2, i aftalen om importlicensprocedurer. En part anses for at overholde denne bestemmelse, såfremt den har underrettet den importlicenskomité, der er nedsat ved artikel 4 i aftalen om importlicensprocedurer, om den relevante nye importlicensprocedure eller en ændring af en eksisterende importlicensprocedure, herunder de oplysninger, der er anført i nævnte aftales artikel 5, stk. 2. For Republikken Usbekistans vedkommende finder underretningspligten over for importlicenskomitéen anvendelse fra den dato, hvor Republikken Usbekistan bliver medlem af WTO.

3. Efter anmodning fra en part skal den anden part straks afgive relevante oplysninger, herunder de oplysninger, der er angivet i artikel 5, stk. 2, i aftalen om importlicensprocedurer om eventuelle importlicensprocedurer, som den påtænker at indføre, har indført eller opretholder, eller ændringer til eksisterende licensprocedurer.

ARTIKEL 44

Eksportlicensprocedurer[1]

1. Hver part offentliggør nye eksportlicensprocedurer eller ændringer af eksisterende eksportlicensprocedurer, således at myndigheder, erhvervsdrivende og andre interesserede parter kan få kendskab til dem. Offentliggørelsen sker så vidt muligt senest 45 dage før en ny eksportlicensprocedure eller ændring af en eksisterende eksportlicensprocedure får virkning, og under alle omstændigheder senest på den dato, hvor den pågældende procedure eller ændring får virkning.

2. Offentliggørelsen af eksportlicensprocedurer omfatter følgende oplysninger:

a) ordlyden af eksportlicensprocedurerne eller eventuelle ændringer heraf

b) de varer, der er omfattet af hver eksportlicensprocedure

c) for hver procedure en beskrivelse af eksportlicensansøgningsproceduren og eventuelle kriterier, som en ansøger skal opfylde for at være berettiget til at ansøge om en eksportlicens, f.eks. krav om en virksomhedslicens, etablering eller vedligeholdelse af en investering eller drift gennem en særlig virksomhedsform på en parts område

d) et eller flere kontaktpunkter, hvor interesserede kan få yderligere oplysninger om betingelserne for at opnå en eksportlicens

[1] Det præciseres, at intet i denne artikel forpligter en part til at udstede en eksportlicens eller forhindrer en part i at opfylde sine forpligtelser eller tilsagn i henhold til FN's Sikkerhedsråds resolutioner samt multilaterale ikkespredningsordninger og eksportkontrolordninger.

e) det eller de administrative organer, hvortil en ansøgning eller anden relevant dokumentation skal indgives

f) en beskrivelse af den eller de foranstaltninger, som det er formålet at gennemføre i forbindelse med eksportlicensproceduren

g) den periode, hvor hver enkelt eksportlicensprocedure vil være gældende, medmindre proceduren forbliver gældende, indtil den trækkes tilbage eller revideres i en ny offentliggørelse

h) hvis parten agter at anvende en eksportlicensprocedure til at forvalte en eksportkvote, den samlede mængde og, hvis det er relevant, kvoteværdien og kvotens begyndelses- og slutdato

i) enhver fritagelse for eller undtagelse fra eksportlicenskravet, hvordan man anmoder om disse fravigelser eller undtagelser, og kriterierne for deres tildeling.

3. Senest 30 dage efter denne aftales ikrafttræden giver parterne hinanden meddelelse om deres respektive eksisterende eksportlicensprocedurer. En part, der indfører en ny eksportlicensprocedure eller ændrer en eksisterende eksportlicensprocedure, giver den anden part meddelelse om proceduren eller ændringen senest 90 dage efter offentliggørelsen. Meddelelsen skal indeholde henvisningen til den eller de kilder, hvor de oplysninger, der kræves i henhold til stk. 2, er offentliggjort, og skal i givet fald omfatte adressen på det relevante officielle websted.

ARTIKEL 45

Handel med nukleart materiale

Samarbejdet i forbindelse med handel med nukleart materiale reguleres af samarbejdsaftalen om brug af kerneenergi til fredelige formål mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Republikken Usbekistans regering af 6. oktober 2003.

KAPITEL 3

AFBØDENDE FORANSTALTNINGER PÅ HANDELSOMRÅDET

ARTIKEL 46

Almindelige bestemmelser

1. Følgende er hermed indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale med de fornødne ændringer:

a) artikel XIX i GATT 1994

b) aftalen om beskyttelsesforanstaltninger

c) artikel VI i GATT 1994

d) antidumpingaftalen

e) SCM-aftalen.

2. Bestemmelserne i dette kapitel er ikke omfattet af denne aftales afsnit IV, kapitel 14.

ARTIKEL 47

Gennemsigtighed

Parterne anvender handelspolitiske beskyttelsesinstrumenter (antidumping-, antisubsidie- og multilaterale beskyttelsesforanstaltninger) i fuld overensstemmelse med de relevante WTO-krav og på grundlag af et retfærdigt og gennemsigtigt system.

Multilaterale beskyttelsesforanstaltninger

1. En part, der indleder en beskyttelsesundersøgelse, underretter den anden part herom, hvis denne har en væsentlig økonomisk interesse i den forbindelse.

2. Med henblik på denne artikel anses en part for at have en væsentlig økonomisk interesse i de pågældende forhold, hvis den hører til de fem største leverandører af det importerede produkt i treårsperioden før den dato, hvor beskyttelsesundersøgelsen blev indledt, målt i absolut mængde eller værdi.

3. Uanset stk. 1, 2 og 4 skal den part, der indleder en beskyttelsesundersøgelse, og som agter at indføre beskyttelsesforanstaltninger, efter anmodning fra den anden part

a) straks give den anden part skriftlig ad hoc-meddelelse med alle de relevante oplysninger, der førte til indledningen af en beskyttelsesundersøgelse og indførelse af beskyttelsesforanstaltninger, herunder, hvor det er relevant, oplysninger om indledningen af en beskyttelsesundersøgelse, om de foreløbige resultater og de endelige resultater af undersøgelsen

b) og give den anden part mulighed for konsultationer.

4. Ved valget af foranstaltninger i henhold til denne artikel bestræber parterne sig på at prioritere dem, der forårsager færrest forstyrrelser i den bilaterale handel.

Antidumping- og udligningsforanstaltninger

5. Parterne fremlægger på en fuldstændig og formålstjenlig måde umiddelbart efter indførelsen af midlertidige foranstaltninger, og inden den endelige afgørelse træffes, alle de vigtigste kendsgerninger og betragtninger, der ligger til grund for beslutningen om at indføre foranstaltninger, jf. dog artikel 6.5 i antidumpingaftalen og artikel 12.4 i SCM-aftalen. Fremlæggelsen skal ske skriftligt, og interesserede parter skal have tilstrækkelig tid til at fremsætte bemærkninger til de vigtigste kendsgerninger og betragtninger.

6. Alle interesserede parter skal have mulighed for at blive hørt for at tilkendegive deres synspunkter i forbindelse med antidumping- og antisubsidieundersøgelser, forudsat at det ikke forsinker gennemførelsen af disse unødigt.

ARTIKEL 48

Hensyntagen til samfundets interesser

I forbindelse med antidumping- og udligningstoldundersøgelser har den indenlandske industri samt de indenlandske forbrugere, brugere og importører ret til at fremlægge relevante oplysninger og data, som undersøges af undersøgelsesmyndighederne, i overensstemmelse med de relevante nationale procedureregler.

Reglen om den lavest mulige told

Hvis en part beslutter at indføre en antidumpingtold, må tolden ikke være højere end dumpingmargenen, men den kan i princippet være lavere end denne margen, hvis en sådan lavere told vil være tilstrækkelig til at afhjælpe den skade, der er forvoldt den indenlandske industri.

KAPITEL 4

TOLD

ARTIKEL 49

Toldsamarbejde

1. Parterne styrker deres samarbejde på toldområdet for at sikre gennemsigtige handelsvilkår, lette samhandelen, styrke sikkerheden i forsyningskæden, fremme forbrugersikkerheden, undgå varestrømme, der krænker intellektuelle ejendomsrettigheder, samt bekæmpe smugling og andre overtrædelser af toldlovgivningen.

2. Med henblik på at gennemføre de mål, som er omhandlet i denne artikels stk. 1, og inden for rammerne af de disponible ressourcer samarbejder parterne bl.a. om at:

a) forbedre toldlovgivningen og harmonisere og forenkle toldprocedurerne i overensstemmelse med de internationale konventioner og standarder, der gælder for told og handelslettelser, herunder dem, der er udarbejdet af Den Europæiske Union (bl.a. dennes "blueprints" på toldområdet), WTO og Verdenstoldorganisationen (særlig den reviderede Kyotokonvention)

b) indføre moderne toldsystemer, herunder moderne toldbehandlingsteknologi, bestemmelser vedrørende godkendte økonomiske aktører, automatiserede, risikobaserede analyse- og kontrolprocedurer, forenklede procedurer for frigivelse af varer, efterfølgende kontrol af toldbehandlingen, gennemsigtig toldværdiansættelse samt bestemmelser om partnerskaber mellem toldvæsen og erhvervsliv

c) tilskynde til de højeste standarder for integritet på toldområdet, særlig ved grænsen, gennem anvendelsen af foranstaltninger, der afspejler principperne i Verdenstoldorganisationens Arushaerklæring

d) udveksle bedste praksis samt sørge for uddannelse og teknisk støtte til planlægning og kapacitetsopbygning og til sikring af de højeste standarder for integritet

e) udveksle relevante oplysninger og data under overholdelse af parternes bestemmelser om fortrolige oplysninger og om beskyttelse af personoplysninger, hvis det er relevant

f) foranstalte koordinerede toldaktioner mellem deres toldmyndigheder

g) anerkende den anden parts programmer for godkendte økonomiske aktører og toldkontrolprocedurer, herunder ensartede handelslettelsesforanstaltninger, når det er relevant og hensigtsmæssigt

h) forfølge muligheder for sammenkobling af deres respektive forsendelsesordninger, når det er relevant og hensigtsmæssigt.

ARTIKEL 50

Gensidig administrativ bistand

Parterne yder hinanden gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål i overensstemmelse med protokol I.

ARTIKEL 51

Toldværdiansættelse

Aftalen om anvendelsen af artikel VII i GATT 1994, der er indeholdt i bilag 1A til WTO-overenskomsten, gælder for toldværdiansættelsen af de varer, der handles mellem parterne, og indarbejdes hermed i og gøres til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

KAPITEL 5

TEKNISKE HANDELSHINDRINGER

ARTIKEL 52

Mål

Formålet med dette kapitel er at lette varehandelen mellem parterne ved at forebygge, afdække og fjerne unødige tekniske handelshindringer.

ARTIKEL 53

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af alle de standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, der er defineret i TBT-aftalen, og som kan påvirke handelen med varer mellem parterne.

2. Uanset stk. 1 finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) specifikationer vedrørende indkøb udarbejdet af statslige organer med henblik på egen produktion eller eget forbrug, eller

b) sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger som defineret i bilag A til SPS-aftalen, og som er omfattet af kapitel 6.

ARTIKEL 54

Forholdet til TBT-aftalen

1. Artikel 2.1-2.8, 2.11, 2.12, 3.1, 3.4, 3.5, 4, 5.1-5.5, 5.8, 5.9, 6, 7.1, 7.4, 7.5, 8 og 9 i samt bilag 1 og 3 til TBT-aftalen indarbejdes hermed i og gøres til en del af denne aftale.

2. Republikken Usbekistan afslutter senest fem år efter denne aftales ikrafttræden processen med at tilnærme sit standardiseringssystem til TBT-aftalen, navnlig adfærdskodeksen, herunder den frivillige karakter af standarder som defineret i TBT-aftalen.

3. Henvisninger til "denne aftale" i TBT-aftalen som indarbejdet i nærværende aftale læses i givet fald som henvisninger til denne aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan.

4. Ved "medlemmer" i de bestemmelser i TBT-aftalen, der er indarbejdet i nærværende aftale, forstås parterne i nærværende aftale.

ARTIKEL 55

Tekniske forskrifter

1. Hver part foretager i overensstemmelse med sine regler og procedurer en reguleringsmæssig konsekvensanalyse af planlagte tekniske forskrifter.

2. Parterne vurderer de tilgængelige reguleringsmæssige og ikkereguleringsmæssige alternativer til den foreslåede tekniske forskrift, som kan opfylde partens legitime mål i henhold til TBT-aftalens artikel 2.2.

3. Hver part anvender de relevante internationale standarder som grundlag for sine tekniske forskrifter, medmindre den part, der udvikler den tekniske forskrift, kan påvise, at sådanne internationale standarder vil være ineffektive eller uegnede til at realisere de legitime mål, der tilstræbes.

4. Internationale standarder udviklet af de organisationer, der er opført i bilag 5-A, betragtes som relevante internationale standarder som omhandlet i TBT-aftalens artikel 2, artikel 5 og bilag 3, forudsat at disse organisationer under udarbejdelsen heraf har fulgt de principper og procedurer, der er fastsat i beslutningen om principper for udvikling af internationale standarder, vejledninger og anbefalinger med hensyn til TBT-aftalens artikel 2, artikel 5 og bilag 3 truffet af WTO's Komité for Tekniske Handelshindringer.

5. Efter anmodning fra en af parterne overvejer Samarbejdsudvalget at ajourføre listen i bilag 5-A.

6. Hvis en part ikke har benyttet internationale standarder som grundlag for sine tekniske forskrifter, skal den efter anmodning fra den anden part udpege enhver væsentlig afvigelse fra den relevante internationale standard og redegøre for, hvorfor disse standarder blev fundet uegnede eller ineffektive i forhold til det tilstræbte mål, og forelægge den videnskabelige eller tekniske dokumentation, som denne vurdering er baseret på.

7. Ud over TBT-aftens artikel 2.3 og 2.4 gennemgår hver part sine tekniske forskrifter med henblik på at øge deres konvergens med relevante internationale standarder og tager bl.a. hensyn til enhver ny udvikling i de relevante internationale standarder eller enhver ændring af de omstændigheder, der har medført forskelle i forhold til de relevante internationale standarder.

8. Ved udarbejdelsen af tekniske forskrifter, som kan få væsentlig indflydelse på handelen, træffer hver part foranstaltninger til i overensstemmelse med sine regler og procedurer til at sikre, at der er indført procedurer, som gør det muligt for personer fra parterne at komme med input gennem en offentlig konsultationsproces, undtagen hvis der opstår, eller der er fare for at der vil opstå, akutte problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed. Hver part giver personer fra den anden part tilladelse til at deltage i disse konsultationer på betingelser, der er ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes personer fra den pågældende part, og gør resultaterne af disse konsultationer offentligt tilgængelige.

ARTIKEL 56

Standarder

1. Med henblik på bredest mulig harmonisering af standarder skal parterne tilskynde standardiseringsorganerne på deres område samt de regionale standardiseringsorganer, som en part eller standardiseringsorganet på deres område er medlemmer af, til:

a) inden for rammerne af deres ressourcer at deltage i relevante internationale standardiseringsorganers udarbejdelse af internationale standarder

b) at anvende relevante internationale standarder som grundlag for de standarder, de udarbejder, undtagen i tilfælde, hvor sådanne internationale standarder ville være ineffektive eller uhensigtsmæssige f.eks. på grund af et utilstrækkeligt niveau af beskyttelse af menneskers liv og sundhed eller væsentlige klimatiske eller geografiske faktorer eller grundlæggende teknologiske problemer

c) at undgå gentagelse af eller overlapninger med internationale standardiseringsorganers arbejde

d) med passende mellemrum at revidere nationale og regionale standarder, som ikke er baseret på relevante internationale standarder, med henblik på at øge deres konvergens med disse internationale standarder

e) at samarbejde med den anden parts relevante standardiseringsorganer om internationale standardiseringsaktiviteter; dette samarbejde kan foregå i de internationale standardiseringsorganer eller på regionalt plan

f) at fremme bilateralt samarbejde mellem dem og den anden parts standardiseringsorganer.

2. Parterne bør udveksle oplysninger om:

a) deres anvendelse af standarder til støtte for tekniske forskrifter

b) deres respektive standardiseringsprocesser og omfanget af anvendelsen af internationale, regionale eller subregionale standarder som grundlag for deres nationale standarder.

3. Hvis standarderne gøres obligatoriske ved at indarbejde dem eller henvise hertil i et udkast til teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, skal gennemsigtighedsforpligtelserne som fastsat i denne aftales artikel 59 opfyldes.

ARTIKEL 57

Overensstemmelsesvurdering

1. Bestemmelserne i artikel 55 om udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af tekniske forskrifter finder tilsvarende anvendelse på overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

2. Hvis en part kræver en overensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift, skal den:

a) udvælge overensstemmelsesvurderingsprocedurer, der står i rimeligt forhold til den pågældende risiko, som afdækket i en risikovurdering

b) betragte anvendelsen af leverandørens overensstemmelseserklæring, dvs. en overensstemmelseserklæring, der er udstedt af fabrikanten på eget ansvar, og som udelukker obligatorisk tredjepartsvurdering, som garanti for overensstemmelse blandt mulighederne for at påvise overensstemmelse med de tekniske forskrifter og

c) efter anmodning give den anden part oplysninger om de kriterier, der anvendes til at vælge overensstemmelsesvurderingsprocedurer vedrørende specifikke produkter.

3. Hvis en part kræver en tredjemandsoverensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift og ikke har overdraget denne opgave til en statslig myndighed som angivet i stk. 5, skal den:

a) fortrinsvis anvende akkreditering til at godkende overensstemmelsesvurderingsorganer

b) gøre bedst mulig brug af internationale standarder for akkreditering og overensstemmelsesvurdering og af internationale aftaler, hvori parternes akkrediteringsorganer er involveret, f.eks. gennem mekanismerne i International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC) og International Accreditation Forum (IAF)

c) tilslutte sig eller eventuelt opfordre sine overensstemmelsesvurderingsorganer til at tilslutte sig internationale operative aftaler eller ordninger, som har til formål at lette harmonisering eller accept af overensstemmelsesvurderingsresultater

d) sikre, at de økonomiske aktører kan vælge mellem de overensstemmelsesvurderingsorganer, som myndighederne i en part har udpeget for et bestemt produkt eller en bestemt gruppe af produkter

e) sikre, at overensstemmelsesvurderingsorganerne er uafhængige af fabrikanter, importører og erhvervsdrivende generelt, og at der ikke er nogen interessekonflikter mellem akkrediteringsorganerne og overensstemmelsesvurderingsorganerne

f) tillade, at overensstemmelsesvurderingsorganer anvender underleverandører til at udføre prøvninger eller inspektioner i forbindelse med overensstemmelsesvurderingen, herunder underleverandører, der er beliggende på den anden parts område. Intet i dette litra må fortolkes således, at en part hindres i at kræve, at underleverandører skal opfylde de samme krav, som det overensstemmelsesvurderingsorgan, de har kontrakt med, skal opfylde for selv at kunne udføre de test eller den inspektion, der er indgået kontrakt om, og

g) på et fælles websted offentliggøre en liste over de organer, parten har udpeget til at foretage en sådan overensstemmelsesvurdering, og relevante oplysninger om omfanget af udpegelsen af disse organer.

4. Intet i denne artikel er til hinder for, at en part kan kræve, at overensstemmelsesvurderingen i forbindelse med specifikke produkter udføres af dens specifikke statslige myndigheder. I så fald skal den pågældende part:

a) begrænse gebyrerne for overensstemmelsesvurdering til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester og på anmodning af en ansøger om overensstemmelsesvurdering redegøre for, hvordan de gebyrer, den pålægger for en sådan overensstemmelsesvurdering, er begrænset til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester, og

b) gøre gebyrerne for overensstemmelsesvurdering offentligt tilgængelige.

5. Uanset bestemmelserne i stk. 2-4 accepterer parterne leverandørens overensstemmelseserklæring som bevis for overensstemmelse med eksisterende tekniske forskrifter på de områder, der er anført i bilag 5-B.

ARTIKEL 58

Samarbejde om tekniske handelshindringer

1. Parterne styrker deres samarbejde om standarder, tekniske forskrifter, metrologi, markedsovervågning, akkreditering og overensstemmelsesvurderingsprocedurer med henblik på at øge den gensidige forståelse af deres respektive ordninger og lette adgangen til hinandens markeder. Til det formål tilstræber parterne at indkredse og udvikle reguleringssamarbejdsmekanismer og -initiativer tilpasset særlige emner eller sektorer, herunder at:

a) udveksle oplysninger og erfaringer om udarbejdelsen og anvendelsen af deres respektive tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

b) arbejde hen imod en eventuel konvergens eller tilpasning af tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

c) opfordre til samarbejde mellem deres respektive organer med ansvar for metrologi, standardisering, overensstemmelsesvurdering og akkreditering, og

d) udveksle oplysninger om udviklingen i relevante regionale og multilaterale fora vedrørende standarder, tekniske forskrifter, overensstemmelsesvurderingsprocedurer og akkreditering.

2. Med henblik på at fremme samhandelen mellem dem skal parterne:

a) forsøge at reducere de forskelle, der findes mellem dem inden for tekniske forskrifter, metrologi, standardisering, markedsovervågning, akkreditering og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, bl.a. ved at tilskynde til anvendelse af relevante, internationalt anerkendte instrumenter på disse områder

b) i overensstemmelse med internationale regler fremme anvendelsen af akkreditering til støtte for vurderingen af overensstemmelsesvurderingsorganernes tekniske kompetence og aktiviteter

c) fremme Republikken Usbekistans og relevante nationale organers deltagelse i og eventuelle medlemskab af europæiske og internationale organisationer, hvis aktiviteter vedrører standarder, overensstemmelsesvurdering, akkreditering, metrologi og lignende.

3. Parterne bestræber sig på at indføre og opretholde en proces, der skal føre til gradvis tilpasning af Republikken Usbekistans tekniske forskrifter, standarder og overensstemmelsesvurderingsprocedurer til dem, der anvendes i Den Europæiske Union.

4. På områder, hvor der er opnået tilpasning, kan parterne overveje at forhandle om aftaler om overensstemmelsesvurdering og godkendelse af industriprodukter.

ARTIKEL 59

Gennemsigtighed

1. Ved udarbejdelsen af tekniske forskrifter, som kan få væsentlig indflydelse på handelen, giver hver part en frist på mindst 60 dage efter offentliggørelsen af foreslåede tekniske forskrifter og procedurer for overensstemmelsesvurdering, således at den anden part har mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger, medmindre akutte problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed opstår eller truer med at opstå. En part skal velvilligt overveje en rimelig anmodning om forlængelse af fristen for fremsættelse af bemærkninger.

2. Modtager en part skriftlige bemærkninger til en foreslået teknisk forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure fra den anden part, skal den:

a) hvis den anden part anmoder herom, drøfte de skriftlige bemærkninger med deltagelse af dens egen kompetente tilsynsmyndighed på et tidspunkt, hvor de kan tages i betragtning, og

b) besvare bemærkningerne skriftligt senest på datoen for offentliggørelse af den tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsproceduren.

3. Hver af parterne skal på anmodning af den anden part give oplysninger om formålet med samt retsgrundlaget og begrundelsen for en teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som parten har vedtaget eller agter at vedtage.

4. Hver part sikrer, at de tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, den har vedtaget, offentliggøres på et gratis tilgængeligt websted.

5. Hver part giver oplysninger om vedtagelsen og ikrafttrædelsen af den tekniske forskrift og overensstemmelsesvurderingsprocedure og den vedtagne endelige tekst.

6. Hver part afsætter tilstrækkelig lang tid mellem offentliggørelsen af tekniske forskrifter og datoen for deres ikrafttræden, således at den anden parts økonomiske aktører kan tilpasse sig. Ved udtrykket "tilstrækkelig lang tid" forstås en periode på ikke mindre end seks måneder, undtagen når dette ville være et uegnet middel til at opnå de forfulgte legitime mål.

ARTIKEL 60

Mærkning og etikettering

1. Hver part bekræfter, at deres tekniske forskrifter, der omfatter eller udelukkende vedrører mærkning eller etikettering, vil overholde principperne i artikel 2.2 i TBT-aftalen.

2. Hvis en part kræver obligatorisk mærkning eller etikettering af varer, skal den:

a) kun kræve de oplysninger, som er relevante for forbrugerne eller brugerne af produktet, eller som angiver produktets overensstemmelse med de obligatoriske tekniske krav

b) ikke kræve nogen forhåndsgodkendelse, registrering eller certificering af etiketter eller mærker til produktet eller betaling af gebyrer som en forudsætning for at bringe produkter i omsætning på dens marked, som ellers opfylder dens obligatoriske tekniske krav, medmindre det er nødvendigt for at opfylde de legitime mål, der er omhandlet i TBT-aftalens artikel 2.2

c) hvis den kræver, at økonomiske operatører anvender et unikt identifikationsnummer, udstede et sådant nummer til den anden parts økonomiske operatører uden unødigt ophold og uden forskelsbehandling

d) hvis det ikke er vildledende, modsigende eller forvirrende i forhold til de oplysninger, der kræves i den part, der importerer varerne, tillade følgende:

i) oplysninger på andre sprog ud over det sprog, der kræves af den part, der importerer varerne

ii) internationalt anerkendte nomenklaturer, piktogrammer, symboler eller grafiske billeder og

iii) supplerende oplysninger ud over dem, der kræves af den importerende part

e) acceptere, at yderligere etikettering eller rettelser til etiketteringen finder sted i toldlagre eller andre udpegede områder i importlandet, medmindre en sådan etikettering af hensyn til den offentlige sundhed og sikkerhed er påkrævet i henhold til parternes lovgivning

f) bestræbe sig på at acceptere etiketter, der kan anbringes på eksisterende etiketter eller mærkningsoplysninger, som findes i den ledsagende dokumentation, i stedet for at være fysisk fastgjort til produktet.

3. Stk. 2, litra e), finder anvendelse indtil datoen for Republikken Usbekistans tiltrædelse af WTO.

ARTIKEL 61

Samarbejde om markedsovervågning, sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter

1. Parterne anerkender vigtigheden af samarbejde om markedsovervågning, sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter med henblik på at lette handelen, beskytte forbrugere og andre brugere og opbygge gensidig tillid på grundlag af delte oplysninger.

2. For at sikre en uafhængig og upartisk markedsovervågning skal parterne sikre:

a) at markedsovervågningsarbejdet er uafhængigt af overensstemmelsesvurderingsarbejdet, og

b) at der ikke er nogen interesser, der kan påvirke markedsovervågningsmyndighedernes upartiskhed i forbindelse med kontrollen eller tilsynet med økonomiske aktører.

3. Parterne kan samarbejde og udveksle oplysninger inden for markedsovervågning, sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter, navnlig med hensyn til:

a) markedsovervågnings- og håndhævelsesaktiviteter og -foranstaltninger

b) risikovurderingsmetoder og produktprøvning

c) koordinerede produkttilbagekaldelser eller andre lignende foranstaltninger

d) videnskabelige, tekniske og reguleringsmæssige spørgsmål med henblik på at forbedre sikkerheden og overholdelsen af reglerne for nonfoodprodukter

e) nye spørgsmål af væsentlig sundhedsmæssig- og sikkerhedsmæssig relevans

f) standardiseringsrelaterede aktiviteter og

g) udveksling af embedsmænd.

4. Den Europæiske Union kan give Republikken Usbekistan udvalgte oplysningen der sit system for hurtig udveksling af oplysninger for så vidt angår forbrugerprodukter som omhandlet i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/95/EF1 eller dets efterfølger, og Republikken Usbekistan kan give Den Europæiske Union relevante oplysninger om sikkerheden i forbindelse med nonfood-forbrugerprodukter og om de forebyggende, restriktive og korrigerende foranstaltninger, der er truffet for så vidt angår forbrugerprodukter, der er omhandlet i Republikken Usbekistans relevante lovgivning. Udvekslingen af oplysninger kan ske ved:

a) ad hoc-udveksling i behørigt begrundede tilfælde, bortset fra personoplysninger eller

b) systematisk udveksling på grundlag af en ordning, der kan fastlægges af Samarbejdsudvalget i bilag 5-C.

5. Samarbejdsudvalget kan i bilag 5-D indføre en ordning for regelmæssig udveksling af oplysninger, herunder ad elektronisk vej, om andre foranstaltninger, der er truffet vedrørende andre ikkeoverensstemmende nonfoodprodukter, end dem, der er omfattet af stk. 4.

6. Parterne anvender de oplysninger, der indhentes i henhold til stk. 3, 4 og 5, udelukkende med henblik på at beskytte forbrugerne, sundheden, sikkerheden eller miljøet.

---

1 Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/95/EF af 3. december 2001 om produktsikkerhed i almindelighed (EFT L 11 af 15.1.2002, s. 4).

7. Hver part behandler de oplysninger, der indhentes i henhold til stk. 3, 4 og 5, som fortrolige oplysninger.

8. Det præciseres i de i stk. 4 og 5 omhandlede ordninger, hvilken type oplysninger der skal udveksles, betingelserne for udvekslingen og anvendelsen af regler om fortrolighed og beskyttelse af personoplysninger. Samarbejdsudvalget har beføjelse til at vedtage afgørelser med henblik på at fastlægge eller ændre ordningerne i bilag 5-C og 5-D.

9. Med henblik på dette kapitel forstås ved "markedsovervågning" aktiviteter, der gennemføres, og foranstaltninger, der træffes af offentlige myndigheder, herunder i samarbejde med økonomiske aktører, på grundlag af en parts procedurer, således at den pågældende part får mulighed for at overvåge eller behandle spørgsmål vedrørende produkters overholdelse eller sikkerhed af de krav, der er fastsat i dens love og forskrifter. For Usbekistan forstås ved økonomisk aktør fabrikant, bemyndiget repræsentant, importør eller sælger.

ARTIKEL 62

Tekniske drøftelser og konsultationer

1. Hver part kan anmode om drøftelse af ethvert udkast eller forslag til teknisk forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure fra den anden part, som efter partens opfattelse kan have betydelige skadelige virkninger for samhandelen mellem parterne. Anmodningen skal indgives skriftligt og angive:

a) den pågældende foranstaltning

b) bestemmelserne i dette kapitel, som betænkelighederne vedrører, og

c) begrundelsen for anmodningen, herunder en redegørelse for den anmodende parts betænkeligheder ved foranstaltningen.

2. Parten indgiver sin anmodning til koordinatoren for TBT-kapitlet for den anden part, der er udpeget i henhold til artikel 63.

3. På anmodning af en af parterne mødes parterne for at drøfte de betænkeligheder, der er rejst i anmodningen, enten personligt eller via video- eller telekonference senest 60 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen, og de bestræber sig på at løse spørgsmålet så hurtigt som muligt. Hvis den anmodende part mener, at sagen haster, kan den anmode om, at møderne afholdes inden for en kortere frist. I sådanne tilfælde overvejer den besvarende part velvilligt en sådan anmodning.

4. En part kan ved skriftlig henvendelse til den anden parts koordinator for kapitlet anmode den anden part om konsultationer vedrørende spørgsmål i forbindelse med dette kapitel. Parterne bestræber sig bedst muligt på at løse spørgsmålet på en gensidigt tilfredsstillende måde.

5. Denne artikel berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 14.

ARTIKEL 63

Koordinator for TBT-kapitlet

1. Hver part udpeger en koordinator for TBT-kapitlet og underretter den anden part om koordinatorens kontaktoplysninger og eventuelle ændringer heraf. Koordinatorerne af TBT-kapitlet arbejder i fællesskab på at lette gennemførelsen af dette kapitel og samarbejdet mellem parterne i alle spørgsmål, der vedrører TBT-aftalen.

2. Hver koordinator for TBT-kapitlet har bl.a. til opgave at:

a) overvåge gennemførelsen og forvaltningen af dette kapitel, herunder alle spørgsmål vedrørende udarbejdelse, vedtagelse, anvendelse eller håndhævelse af tekniske forskrifter, standarder og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

b) kommunikere med den anden parts koordinator for TBT-kapitlet om de initiativer, som parterne har taget for at styrke samarbejdet om udarbejdelse og forbedring af standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

c) sørge for, at der efter behov indledes tekniske drøftelser i overensstemmelse med artikel 62, og

d) udveksle oplysninger om udviklingen i ikkestatslige, regionale og multilaterale fora vedrørende standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

3. Koordinatorerne af TBT-kapitlet kommunikerer med hinanden ved hjælp af en hvilken som helst i fællesskab aftalt metode, som gør det muligt for dem at udføre deres opgaver.

ARTIKEL 64

Overgangsperiode

For så vidt angår Republikken Usbekistan anvendes artikel 55, stk. 3, artikel 55, stk. 6, artikel 55, stk. 7, artikel 56, stk. 1, litra b), artikel 56, stk. 1, litra c), artikel 57, stk. 3, litra b), artikel 57, stk. 3, litra d), artikel 57, stk. 5, og bilag 5-B fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

KAPITEL 6

SUNDHED OG PLANTESUNDHED

ARTIKEL 65

Mål

Formålet med dette kapitel er at fastlægge principperne for sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger ("SPS-foranstaltninger"), jf. WTO's SPS-aftale, herunder dyre- og plantesundhed samt fødevaresikkerhed, i samhandelen mellem parterne og at samarbejde om dyrevelfærd, antimikrobiel resistens og bæredygtige fødevaresystemer. De i dette kapitel fastlagte principper skal anvendes af parterne på en måde, der letter samhandelen og forhindrer, at der skabes uberettigede handelshindringer mellem dem, og som samtidig bevarer parternes respektive beskyttelsesniveau med hensyn til menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed.

ARTIKEL 66

Principper

1. Parterne sikrer, at SPS-foranstaltninger udarbejdes og anvendes på grundlag af principperne om proportionalitet, gennemsigtighed, ikkeforskelsbehandling og videnskabelig begrundelse og under hensyntagen til internationale standarder (den internationale plantebeskyttelseskonvention, der blev undertegnet i Rom den 6. december 1951 (i det følgende benævnt "IPPC"), Verdensorganisationen for Dyresundhed (i det følgende benævnt "OIE") og Codex Alimentarius-Kommissionen (i det følgende benævnt "Codex Alimentarius")).

2. Hver part sikrer, at dens SPS-foranstaltninger ikke vilkårligt eller uberettiget forskelsbehandler mellem dens eget og den anden parts område, for så vidt de samme eller tilsvarende forhold gør sig gældende. SPS-foranstaltninger må ikke anvendes på en måde, der kan udgøre en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

3. Hver part sikrer, at dens relevante myndigheder gennemfører SPS-foranstaltninger, -procedurer og -kontroltiltag korrekt, og at anmodninger om oplysninger modtaget fra den anden parts kompetente myndigheder behandles hurtigst muligt og på en måde, der ikke er mindre gunstig for importerede produkter end for tilsvarende indenlandske produkter.

ARTIKEL 67

Importkrav og officielle SPS-certifikater

1. Hver parts importkrav baseres på principperne fra Codex Alimentarius, OIE og IPPC og deres relevante standarder, medmindre importkravene er underbygget af en videnskabelig risikovurdering, som er gennemført i overensstemmelse med de gældende internationale regler i SPS-aftalen.

2. Den importerende parts importkrav finder anvendelse på hele den eksporterende parts område, og det samme gælder de officielle SPS-certifikater, der kan kræves for samhandel mellem parterne med landbrugsprodukter, herunder planter og planteprodukter, jf. dog artikel 69.

3. Med henblik på dette kapitel defineres officielle SPS-certifikater som dokumenter, der udstedes af den eksporterende part, og som garanterer, at de anførte importkrav, der er fastsat i den importerende parts lovgivning, for så vidt angår de produkter, som de vedrører, er opfyldt.

ARTIKEL 68

Ækvivalens

1. Efter anmodning fra den eksporterende part, og forudsat at den importerende part har foretaget en evaluering med tilfredsstillende resultat, anerkender parterne ækvivalens i overensstemmelse med de relevante internationale procedurer for en enkelt foranstaltning eller en række foranstaltninger eller ordninger, som gælder alment eller for en sektor eller en del af en sektor.

2. Anerkendelse af ækvivalens fastlægges af Samarbejdsudvalget og er anført i bilag 6.

ARTIKEL 69

Foranstaltninger vedrørende dyre- og plantesundhed

1. Parterne anerkender begrebet parasit- eller sygdomsfrie områder og områder med en lav forekomst af parasitter eller sygdomme i overensstemmelse med SPS-aftalen og de relevante standarder, retningslinjer og henstillinger fra Codex, OIE og IPPC.

2. Ved bestemmelsen af parasit- eller sygdomsfrie områder og områder med lav forekomst af parasitter eller sygdomme inddrager parterne faktorer som f.eks. geografisk beliggenhed, økosystemer, epidemiologisk tilsyn og sundheds- eller plantesundhedskontrollens effektivitet i de pågældende områder.

3. Den importerende part baserer sine sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, der gælder for den eksporterende part, hvis område er berørt af en parasit eller sygdom, på den beslutning om zoneinddeling, der er truffet af den eksporterende part, forudsat at den importerende part forsikres om, at et passende beskyttelsesniveau opnås.

ARTIKEL 70

Inspektion og revision

1. Inspektion og revision, som den importerende part foretager på den eksporterende parts område med henblik på at evaluere sidstnævntes ordninger for inspektion og certificering, udføres efter de relevante standarder, retningslinjer og henstillinger fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius. Yderligere inspektioner, der indgår i ordningerne for inspektion og certificering, kan til enhver tid udføres hos specifikke eksportfaciliteter og producenter.

2. Hvis den importerende part er tilfreds med resultaterne af ovennævnte inspektioner og revisioner og fører en liste over godkendte virksomheder eller faciliteter til import af dyr eller animalske produkter, godkender den virksomheder, der er beliggende på den eksporterende parts område, uden forudgående inspektion, hvis den eksporterende part har anmodet herom, ledsaget af de passende garantier, som den importerende part har fastlagt.

3. Hver part baserer sin accept af garantier på:

a) den officielle kompetente myndigheds evaluering samt dens kapacitet til at kontrollere eksportvirksomhederne

b) den kompetente myndigheds skriftlige garanti for, at den importerende parts minimumskrav er opfyldt.

4. Den importerende part skal så vidt muligt informere den anden part om en ikkeoverensstemmende vare, om årsagerne til denne manglende overholdelse og give dem alle relevante oplysninger om årsagerne til denne manglende overholdelse.

5. Omkostningerne ved inspektion og revision afholdes af den part, der foretager inspektionen og revisionen, i overensstemmelse med dens interne procedurer.

ARTIKEL 71

Importkontrol og gebyrer

1. Konstateres der ved importkontrol manglende overholdelse af de relevante importkrav, skal de foranstaltninger, der træffes af den importerende part, være baseret på en vurdering af de pågældende risici og ikke være mere handelsrestriktive, end det er nødvendigt, for at den importerende part kan opnå et passende sundheds- og plantesundhedsbeskyttelsesniveau.

2. Hvor det er muligt underretter den importerende part importøren eller dennes repræsentant om sendinger, der ikke overholder reglerne, om årsagerne til denne manglende overholdelse, og giver dem mulighed for at få efterprøvet denne beslutning. Den importerende part skal tage alle relevante oplysninger, der fremlægges til efterprøvelse af beslutningen, i betragtning.

3. En part kan opkræve gebyr for omkostningerne ved grænsekontrol, der skal være baseret på princippet om omkostningsdækning.

ARTIKEL 72

Informationsudveksling og samarbejde

1. Parterne drøfter og udveksler information om eksisterende SPS- og dyrevelfærdsforanstaltninger og om udarbejdelsen og gennemførelsen heraf. I forbindelse med drøftelserne og informationsudvekslingen tages der hensyn til SPS-aftalen og standarderne, retningslinjerne og henstillingerne fra IPPC, OIE og Codex Alimentarius, alt efter hvad der er relevant.

2. Parterne samarbejder om forhold vedrørende fødevaresikkerhed, dyresundhed, dyrevelfærd, plantesundhed og antimikrobiel resistens gennem udveksling af oplysninger, ekspertise og erfaringer med det formål at opbygge kapacitet på dette område. Samarbejdet kan omfatte teknisk bistand. Der vil blive lagt særlig vægt på påvisning og bekæmpelse af dyre- og plantesygdomme og forbedring af risikoanalysesystemerne. Samarbejdsudvalget kan vedtage et program for teknisk bistand til dette formål.

3. Parterne etablerer efter anmodning fra en af dem en rettidig dialog om SPS-spørgsmål for at drøfte forhold vedrørende sundhed og plantesundhed og andre hastende spørgsmål, som falder ind under dette kapitel. Samarbejdsudvalget kan indføre regler for gennemførelsen af denne dialog.

4. Parterne udpeger og ajourfører regelmæssigt kontaktpunkter for kommunikation vedrørende forhold, der falder ind under dette kapitel.

ARTIKEL 73

Gennemsigtighed

Hver part skal:

a) tilstræbe gennemsigtighed hvad angår SPS-foranstaltninger på handelsområdet, særlig dem, der anvendes på import fra den anden part

b) på den anden parts anmodning og uden unødigt ophold meddele de krav, som gælder for import af bestemte produkter, og angive, om der er behov for en risikovurdering

c) ved brev, fax eller e-mail og uden unødigt ophold give den anden parts kontaktpunkt meddelelse om alvorlige eller væsentlige risici for menneskers sundhed, dyre- eller plantesundheden, herunder en eventuel fødevarekrise, der vedrører varer, som handles mellem parterne.

KAPITEL 7

INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

AFDELING 1

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 74

Mål

Formålene med dette kapitel er at:

a) fremme produktionen og markedsføringen af innovative og kreative produkter og tjenesteydelser parterne imellem og derved bidrage til en mere bæredygtig og inklusiv økonomi for parterne

b) lette og regulere samhandelen mellem parterne samt mindske fordrejningerne af og hindringerne for denne og

c) sikre et passende og effektivt niveau for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

ARTIKEL 75

Forpligtelsernes art og omfang

1. Parterne gennemfører de internationale traktater om intellektuel ejendomsret, som de er part i. TRIPS-aftalen i bilag 1C til WTO-overenskomsten indarbejdes hermed i og gøres til en del af denne aftale med de fornødne ændringer. Dette kapitel supplerer og præciserer parternes indbyrdes rettigheder og forpligtelser i henhold til internationale traktater om intellektuel ejendomsret, som de er part i.

2. I dette kapitel henviser "intellektuelle ejendomsrettigheder" til alle kategorier af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omhandlet i artikel 78-120 i dette kapitel og i TRIPS-aftalens anden del, afdeling 1-7.

3. Beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder omfatter bl.a. beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret af 20. marts 1883, senest revideret i Stockholm den 14. juli 1967 ("Pariserkonventionen").

4. Dette kapitel hindrer ikke nogen af parterne i at anvende deres egen lovgivning, hvorved der indføres højere standarder for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, forudsat at den er forenelig med dette kapitel.

ARTIKEL 76

Konsumption

1. Hver part indfører en ordning for national eller regional konsumption af intellektuelle ejendomsrettigheder.

2. På området for ophavsret og beslægtede rettigheder finder konsumption af rettigheder kun anvendelse på distribution til offentligheden ved salg eller på anden vis af originalværker eller andre beskyttede frembringelser eller kopier heraf.

ARTIKEL 77

National behandling

1. Med hensyn til de intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omfattet af dette kapitel, giver hver part statsborgere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som den giver sine egne statsborgere for så vidt angår beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder[1], med forbehold af de undtagelser, der allerede er fastsat i henholdsvis:

a) Pariserkonventionen

[1] Med henblik på dette stykke omfatter ordet "beskyttelse" forhold, der påvirker de intellektuelle ejendomsrettigheders disponibilitet, erhvervelse, dækningsområde, opretholdelse og håndhævelse, samt forhold, der påvirker brugen af de intellektuelle ejendomsrettigheder, som specifikt er omhandlet i dette kapitel. I dette stykke omfatter "beskyttelse" desuden foranstaltninger til at hindre omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger samt foranstaltninger vedrørende oplysninger om forvaltning af intellektuelle ejendomsrettigheder.

b) Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker ("Bernerkonventionen"), revideret i Paris den 24. juli 1971 og ændret den 28. september 1979

c) den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, udfærdiget i Rom den 26. oktober 1961 ("Romkonventionen"), eller

d) traktaten om intellektuel ejendomsret i forbindelse med integrerede kredsløb, vedtaget i Washington den 26. maj 1989.

Hvad angår udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, gælder den i første afsnit omhandlede forpligtelse kun for de i denne aftale fastsatte rettigheder.

2. En part kan benytte sig af de undtagelser, der er tilladt i henhold til stk. 1, i forbindelse med dens retlige og administrative procedurer, herunder krav om, at en statsborger fra den anden part skal angive en processuel bopæl på dens område eller udpege en repræsentant på dens område, forudsat at en sådanne undtagelser:

a) er nødvendige for at sikre overholdelse af partens love og administrative bestemmelser, som ikke er uforenelige med dette kapitel, og

b) ikke anvendes på en måde, der udgør en skjult begrænsning af samhandelen.

3. Stk. 1 finder ikke anvendelse på procedurer i multilaterale aftaler, der er indgået inden for rammerne af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (i det følgende benævnt "WIPO") vedrørende erhvervelse eller bevarelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

AFDELING 2

STANDARDER VEDRØRENDE INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

OPHAVSRET OG DERMED BESLÆGTEDE RETTIGHEDER

ARTIKEL 78

Internationale aftaler

1. Hver part efterlever:

a) WIPO's traktat om ophavsret, vedtaget i Genève den 20. december 1996

b) WIPO's traktat om fremførelser og fonogrammer, vedtaget i Genève den 20. december 1996, og

c) Marrakeshtraktaten om fremme af adgang til offentliggjorte værker for personer, der er blinde, synshæmmede eller på anden måde læsehandicappede, vedtaget i Marrakesh den 28. juni 2013.

2. Hver part gør enhver rimelig indsats for at ratificere eller tiltræde Beijingtraktaten om audiovisuelle fremførelser, vedtaget i Beijing den 24. juni 2012.

ARTIKEL 79

Ophavsmænd

Hver part giver ophavsmænd eneret til at tillade eller forbyde:

a) den direkte eller indirekte, midlertidige eller varige, hele eller delvise reproduktion af deres værker på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

b) enhver form for distribution til offentligheden ved salg eller på anden vis af deres originalværker eller eksemplarer heraf

c) enhver trådbunden eller trådløs overføring til almenheden af deres værker, herunder tilrådighedsstillelse af deres værker på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

d) kommerciel udlejning af originalværker eller eksemplarer heraf til offentligheden.

ARTIKEL 80

Udøvende kunstnere

Hver part giver udøvende kunstnere eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelse[1] af deres fremførelser

b) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion af optagelser af deres fremførelser på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

c) distribution til offentligheden af optagelser af deres fremførelser ved salg eller på anden vis

d) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af optagelser af deres fremførelser på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt

e) udsendelse ved hjælp af radiobølger og overføring til almenheden af deres fremførelser, medmindre fremførelsen i sig selv sker ved en radio- eller fjernsynsudsendelse eller på grundlag af en optagelse, og

f) kommerciel udlejning af optagelsen af deres fremførelser til offentligheden.

[1] Ved "Optagelse" forstås en registrering af lyde, eller af lyde udtrykt i en anden form, eller registrering af levende billeder, med eller uden lyde eller lyde udtrykt i en anden form, som ved hjælp af et apparatur kan opfattes, reproduceres eller videregives.

ARTIKEL 81

Fremstillere af fonogrammer

Hver part giver fremstillere af fonogrammer eneret til at tillade eller forbyde:

a) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion af deres fonogrammer på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form

b) distribution til offentligheden af deres fonogrammer, herunder eksemplarer heraf, ved salg eller på anden vis

c) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af deres fonogrammer på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

d) kommerciel udlejning af deres fonogrammer til offentligheden.

ARTIKEL 82

Radio- og fjernsynsforetagender

Hver part giver radio- og fjernsynsforetagender eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelse af deres udsendelser, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit

b) den direkte eller indirekte, midlertidige eller varige, hele eller delvise reproduktion af optagelser af deres udsendelser på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit

c) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse af optagelser af deres udsendelser, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, på en sådan måde, at almenheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt

d) distribution til offentligheden af optagelser af deres udsendelser ved salg eller på anden vis, hvad enten der er tale om trådbårne eller trådløse udsendelser, herunder via kabel eller satellit, og

e) viderespredning af deres udsendelser ved hjælp af radiobølger samt overføring til almenheden af deres udsendelser, hvis denne foretages på steder, hvortil der er offentlig adgang mod betaling af entré.

ARTIKEL 83

Radio- og fjernsynsudsendelse og overføring til almenheden af fonogrammer, der offentliggøres til kommercielle formål

1. Hver part giver udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer ret til at sikre, at et enkelt og rimeligt vederlag betales af brugeren, hvis et i kommercielt øjemed udgivet fonogram eller en reproduktion af et sådant fonogram anvendes til sendevirksomhed eller overføring til offentligheden.

2. Hver part sikrer, at det enkelte og rimelige vederlag som omhandlet i stk. 1 deles mellem de pågældende udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer. Parterne kan fastsætte bestemmelser om, hvorledes den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet skal dele det enkelte rimelige vederlag, hvis der ikke mellem den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet er indgået aftale herom.

ARTIKEL 84

Beskyttelsestid

1. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder denne artikel anvendelse tre år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

2. Ophavsretten til litterære eller kunstneriske værker gælder i ophavsmandens levetid og i 70 år efter vedkommendes død, uanset på hvilket tidspunkt værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden.

3. Beskyttelsestiden for et musikstykke med tekst udløber 70 år efter det tidspunkt, hvor den længstlevende af følgende personer dør, uanset om disse personer anses som medophavsmænd: tekstforfatteren eller komponisten til musikstykket, såfremt begge bidrag specifikt blev skabt til det pågældende musikstykke med tekst.

4. I tilfælde af fælles ophavsret til et værk beregnes den i stk. 1 nævnte beskyttelsestid fra den længstlevende ophavsmands død.

5. For anonyme eller pseudonyme værker er beskyttelsestiden 70 år efter det tidspunkt, hvor værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden. Hvis imidlertid det af ophavsmanden valgte pseudonym ikke efterlader nogen tvivl om vedkommendes identitet, eller hvis ophavsmanden afslører sin identitet inden for det i første punktum nævnte tidsrum, gælder den beskyttelsestid, der er fastsat i stk. 1.

6. Beskyttelsestiden for et kinematografisk eller audiovisuelt værk udløber 70 år efter det tidspunkt, hvor den længstlevende af følgende personer dør, uanset om disse personer anses som medophavsmænd:

a) den ledende instruktør

b) drejebogsforfatteren

c) dialogforfatteren

d) komponisten til musikken, som er specielt frembragt til brug i det kinematografiske eller audiovisuelle værk.

7. Radio- og fjernsynsforetagenders rettigheder udløber 50 år efter første udsendelse, hvad enten der er tale om en trådbåren eller trådløs udsendelse, herunder via kabel eller satellit.

8. Udøvende kunstneres rettigheder udløber tidligst 50 år efter datoen for optagelsen af fremførelsen.

9. Fremstillere af fonogrammers rettigheder udløber tidligst 50 år efter optagelsen eller, hvis fonogrammet lovligt er udgivet i dette tidsrum, 70 år efter denne udgivelse. I mangel af lovlig udgivelse, hvis fonogrammet lovligt er blevet offentliggjort i denne periode, er beskyttelsestiden 70 år fra denne overføring. Hver part kan træffe effektive foranstaltninger for at sikre, at den fortjeneste, der genereres i de 20 år med beskyttelse ud over 50 år, fordeles ligeligt mellem de udøvende kunstnere og fremstillerne af fonogrammer.

10. De i denne artikel fastsatte beskyttelsesperioder beregnes fra den 1. januar i det år, der følger efter begivenheden.

11. Hver part kan fastsætte længere beskyttelsesperioder end dem, der er fastsat i denne artikel.

ARTIKEL 85

Følgeret

1. Hver part indfører for ophavsmanden til et originalt billedkunstværk en følgeret, som er en uoverdragelig og selv på forhånd ufrasigelig ret til et vederlag baseret på salgsprisen ved ethvert videresalg af det pågældende kunstværk efter ophavsmandens første afhændelse af det.

2. Den i stk. 1 nævnte ret finder anvendelse på alt videresalg, hvor der som sælgere, købere eller formidlere deltager professionelle på kunstmarkedet, herunder auktionshuse, kunstgallerier og alle kunsthandlere i øvrigt.

3. Hver part kan bestemme, at den i stk. 1 nævnte ret ikke finder anvendelse på videresalg, hvor sælgeren har erhvervet værket direkte fra ophavsmanden mindre end tre år inden videresalget, og videresalgsprisen ikke overstiger et vist mindstebeløb.

4. Proceduren for opkrævning af vederlag og deres størrelse fastsættes af den enkelte parts lovgivning.

ARTIKEL 86

Kollektiv rettighedsforvaltning

1. Parterne fremmer samarbejdet mellem deres respektive kollektive forvaltningsorganisationer med henblik på at fremme tilgængeligheden af værker og andre beskyttede frembringelser på parternes områder og overføre rettighedsindtægter mellem de respektive kollektive forvaltningsorganisationer for anvendelsen af sådanne værker eller andre beskyttede frembringelser.

2. Parterne fremmer gennemsigtighed i kollektive forvaltningsorganisationer, navnlig med hensyn til opkrævede rettighedsindtægter, fradrag anvendt på opkrævede rettighedsindtægter, anvendelsen af opkrævede rettighedsindtægter samt distributionspolitikken og deres repertoire.

3. Hver part opfordrer til, at kollektive forvaltningsorganisationer etableret på dens område, der repræsenterer en anden kollektiv forvaltningsorganisation, som er etableret på den anden parts område ved en repræsentationsaftale, nøjagtigt, regelmæssigt og omhyggeligt betaler skyldige beløb til de repræsenterede kollektive forvaltningsorganisationer samt giver den repræsenterede kollektive forvaltningsorganisation oplysninger om de rettighedsindtægter, der er opkrævet på partens vegne, og om eventuelle fradrag i disse rettighedsindtægter.

ARTIKEL 87

Undtagelser og indskrænkninger

Hver part begrænser indskrænkninger eller undtagelser fra de rettigheder, der er fastsat i artikel 79-82, til visse særlige tilfælde, der ikke strider mod en normal udnyttelse af værket eller andre frembringelser og ikke indebærer urimelig skade for rettighedshavernes legitime interesser.

ARTIKEL 88

Beskyttelse af teknologiske foranstaltninger

1. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder denne artikel anvendelse tre år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

2. Parterne indfører en passende retlig beskyttelse mod omgåelse af enhver form for effektive tekniske foranstaltninger, som den pågældende foretager, selv om vedkommende ved eller burde vide, at dette er formålet.

3. Hver part indfører en passende retlig beskyttelse mod fremstilling, import, distribution, salg, udlejning, reklame for salg eller udlejning eller besiddelse i kommercielt øjemed af anordninger, produkter eller komponenter eller ydelse af tjenesteydelser, der:

a) er genstand for salgsfremme, reklame eller markedsføring med henblik på omgåelse af en effektiv teknisk foranstaltning

b) kun i begrænset omfang har andet væsentligt kommercielt formål eller anden kommerciel anvendelse end omgåelse af en effektiv teknologisk foranstaltning, eller

c) primært er udviklet, produceret, tilpasset eller ydet med henblik på at muliggøre eller befordre omgåelse af en effektiv teknologisk foranstaltning.

4. I denne underafdeling forstås ved "teknologiske foranstaltninger" enhver teknologi, anordning eller komponent, der under sin normale funktion har til formål at forhindre eller begrænse handlinger i forbindelse med værker eller andre frembringelser, som indehaveren af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder som fastsat ved national lovgivning ikke har givet tilladelse til. Teknologiske foranstaltninger betragtes som "effektive", hvis anvendelsen af beskyttede værker eller andre frembringelser styres af rettighedshaveren ved anvendelse af en adgangskontrol- eller beskyttelsesforanstaltning, f.eks. kryptering, scrambling eller anden omdannelse af værket eller andre frembringelser eller en kopikontrolanordning, der opfylder beskyttelsesformålet.

5. Uanset den retlige beskyttelse, der er omhandlet i stk. 1, kan hver af parterne, hvor rettighedshaverne ikke har truffet frivillige foranstaltninger, træffe passende foranstaltninger for at sikre, at den passende retlige beskyttelse mod omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger, der er fastsat i overensstemmelse med denne artikel, ikke forhindrer målgruppepersonerne i at nyde godt af de i artikel 87 omhandlede undtagelser og indskrænkninger.

ARTIKEL 89

Forpligtelser vedrørende oplysninger om rettighedsforvaltning

1. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder denne artikel anvendelse tre år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

2. Hver part sikrer passende retlig beskyttelse mod enhver person, der bevidst og uden tilladelse udfører en eller flere af følgende handlinger, vel vidende eller med rimelig grund til at vide, at sådanne handlinger foranlediger, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder, som er fastsat i national lovgivning:

a) sletning eller ændring af elektroniske oplysninger vedrørende rettighedsforvaltning

b) distribution, import med henblik på distribution, udsendelse i radio og fjernsyn, overføring til eller tilrådighedsstillelse for almenheden af værker eller andre frembringelser, der er beskyttet efter denne aftale, og fra hvilke de elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning er blevet fjernet eller ændret uden tilladelse

3. I denne artikel forstås ved "oplysninger om rettighedsforvaltning" alle oplysninger, der er leveret af rettighedshavere, og som identificerer et værk eller en anden frembringelse omhandlet i denne artikel, ophavsmanden eller enhver anden rettighedshaver, eller oplysninger om betingelserne for anvendelse af værket eller frembringelsen samt numre eller koder, der udgør sådanne oplysninger.

4. Stk. 2 gælder, hvis en hvilken som helst af disse oplysninger anvendes i forbindelse med kopiering eller fremkommer i forbindelse med kommunikation til offentligheden af et værk eller en anden frembringelse, der er omhandlet i denne artikel.

UNDERAFDELING 2

VAREMÆRKER

ARTIKEL 90

Internationale aftaler

1. Hver part skal:

a) overholde protokollen til Madridarrangementet om den internationale registrering af varemærker, indgået i Madrid den 27. juni 1889, som ændret den 3. oktober 2006 og den 12. november 2007

b) opretholde et varemærkeklassifikationssystem, der er i overensstemmelse med Nicearrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker af 15. juni 1957, som ændret den 28. september 1979 og

c) gøre enhver rimelig indsats for at tiltræde Singaporetraktaten om varemærkeret, udfærdiget i Singapore den 27. marts 2006.

ARTIKEL 91

Varemærkers form

Et varemærke kan bestå af alle tegn, navnlig ord, herunder personnavne, eller afbildninger, bogstaver, tal, farver, varens form eller vareemballagens form eller lyde, for så vidt disse er egnede til:

a) at adskille en virksomheds varer eller tjenesteydelser fra andre virksomheders og

b) at blive gengivet i de respektive registre over parternes varemærker på en måde, der gør det muligt for de kompetente myndigheder og offentligheden at fastslå den klare og præcise genstand for den beskyttelse, som indehaveren gives.

ARTIKEL 92

Rettigheder, der er knyttet til et varemærke

1. Et registreret varemærke giver indehaveren eneret dertil. Indehaveren har ret til at forbyde tredjemand, der ikke har indehaverens samtykke, at gøre erhvervsmæssig brug af ethvert tegn:

a) der er identisk med det registrerede varemærke, for varer eller tjenesteydelser af samme art som dem, for hvilke varemærket er registreret

b) der er identisk med eller ligner det registrerede varemærke, når de varer eller tjenesteydelser, der er dækket af dette varemærke, er af samme eller lignende art som dem, der er dækket af det pågældende tegn, og der som følge heraf i offentlighedens bevidsthed er risiko for forveksling, herunder fordi der er en forbindelse mellem tegnet og det registrerede varemærke.

2. Parterne indleder en dialog med henblik på, at Republikken Usbekistan indfører retlige foranstaltninger i overensstemmelse med EU-lovgivningen, der sikrer, at indehaveren af et registreret varemærke har ret til at forhindre, at tredjemand i erhvervsmæssigt øjemed fører varer ind i den part, hvor varemærket er registreret, uden at de overgår til fri omsætning dér.

ARTIKEL 93

Registreringsprocedure

1. Hver part indfører en ordning for registrering af varemærker, hvori enhver endelig negativ afgørelse, herunder delvist afslag, der er truffet af den relevante varemærkeadministration, skal meddeles skriftligt til den pågældende part med behørig begrundelse og skal kunne appelleres.

2. Hver part giver tredjemand mulighed for at modsætte sig varemærkeansøgninger eller eventuelt varemærkeregistreringer. En sådan indsigelsesprocedure skal være kontradiktorisk.

3. Hver part sikrer, at der er adgang til en offentligt tilgængelig elektronisk database over varemærkeansøgninger og -registreringer.

ARTIKEL 94

Vitterlig kendte varemærker

Med henblik på at sikre en effektiv beskyttelse af vitterlig kendte varemærker som omhandlet i Pariserkonventionens artikel 6a og TRIPS-aftalens artikel 16, stk. 2 og 3, anvender hver af parterne den fælles henstilling vedrørende bestemmelser om beskyttelse af vitterligt kendte mærker, der blev vedtaget af Pariserunionen til Beskyttelse af Industriel Ejendomsret og WIPO's generalforsamling på 34. møderække i forsamlingerne af WIPO's medlemsstater fra den 20. til den 29. september 1999.

ARTIKEL 95

Undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke

1. Parterne tillader begrænsede undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke, såsom en rimelig anvendelse af deskriptive udtryk, herunder geografiske betegnelser, og kan tillade andre begrænsede undtagelser, forudsat at der ved sådanne undtagelser tages hensyn til varemærkeindehaverens og tredjeparters legitime interesser.

2. Et varemærke giver ikke indehaveren ret til at forbyde tredjemand at gøre erhvervsmæssig brug af følgende, for så vidt det sker i overensstemmelse med god markedsføringsskik:

a) tredjemandens navn eller adresse, hvis den pågældende tredjemand er en fysisk person

b) tegn eller angivelser vedrørende varens eller tjenesteydelsens art, beskaffenhed, mængde, anvendelse, værdi, geografiske oprindelse, tidspunktet for varens fremstilling eller for levering af tjenesteydelsen eller andre egenskaber ved varen eller tjenesteydelsen

c) varemærket, når dette er nødvendigt for at angive anvendelsen af en vare eller tjenesteydelse, navnlig som tilbehør eller reservedele.

3. De til varemærket knyttede rettigheder giver ikke indehaveren ret til at forbyde tredjemand at gøre erhvervsmæssig brug af ældre rettigheder, som kun har lokalt afgrænset karakter, hvis rettighederne er anerkendt i den pågældende parts lovgivning og anvendes inden for grænserne af det område, hvor de er anerkendt.

ARTIKEL 96

Fortabelsesgrunde

1. Hver part fastsætter, at et varemærke kan fortabes, hvis der ikke inden for en sammenhængende periode på mindst tre år ikke er gjort reel brug af det på det relevante område for de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, og der ikke er nogen rimelig grund til, at det ikke er blevet brugt. Fortabelse af et varemærke kan imidlertid ikke gøres gældende, dersom reel brug af varemærket påbegyndes eller genoptages i tiden mellem udløbet af en periode på mindst tre år og tidspunktet for indgivelse af begæring om fortabelse. Påbegyndelse eller genoptagelse af brugen inden for de sidste tre måneder forud for indgivelse af begæring om fortabelse, idet denne tremånedersperiode tidligst begynder ved udløbet af den sammenhængende periode på mindst tre år, tages imidlertid ikke i betragtning, såfremt forberedelserne til påbegyndelse eller genoptagelse af brugen først indledes, når indehaveren har fået kendskab til, at der eventuelt vil blive indgivet begæring om fortabelse.

2. Indehaveren af et varemærke kan også fortabe sine rettigheder, når varemærket efter den dato, på hvilken det blev registreret:

a) på grund af indehaverens handlinger eller passivitet er blevet en almindelig betegnelse inden for handelen for en vare eller tjenesteydelse, for hvilken det er registreret

b) som følge af den brug, der af varemærkeindehaveren eller med dennes samtykke gøres af varemærket for de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, vil kunne vildlede offentligheden, især med hensyn til varernes eller tjenesteydelsernes art, beskaffenhed eller geografiske oprindelse.

ARTIKEL 97

Ansøgninger i ond tro

Et varemærke kan erklæres ugyldigt, hvis ansøgeren har ansøgt om registrering af et varemærke i ond tro. Hver part kan desuden fastsætte, at et sådant varemærke ikke registreres.

UNDERAFDELING 3

DESIGN

ARTIKEL 98

Internationale aftaler

Den Europæiske Union overholder sine forpligtelser i henhold til Genèveaftalen om Haagarrangementet af 2. juli 1999 vedrørende international registrering af industrielle design, og Republikken Usbekistan træffer alle rimelige foranstaltninger for at ratificere eller tiltræde Genèveaftalen.

ARTIKEL 99

Beskyttelse af registrerede design

1. Hver part træffer foranstaltninger til beskyttelse af uafhængigt frembragte design, der er nye og originale. Beskyttelsen ydes ved registrering og giver indehaverne eneret i overensstemmelse med denne underafdeling. I forbindelse med denne artikel kan en part anse et design med individuel karakter for at være originalt.

2. Indehaveren af et registreret design har ret til som det mindste at forhindre, at tredjemand, der ikke har samtykke fra indehaveren af et registreret design, fremstiller, udbyder til salg, sælger, importerer og opbevarer det produkt, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, eller anvender varer, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, når sådanne handlinger udføres i erhvervsmæssigt øjemed.

3. Et design, der finder anvendelse på eller indgår i et produkt, som udgør en komponent af et sammensat produkt, anses kun for at være nyt og originalt:

a) hvis komponenten, efter at være blevet inkorporeret i det sammensatte produkt, fortsat er synlig under normal brug af dette produkt, og

b) i det omfang disse synlige elementer af komponenten i sig selv opfylder kravene om nyhed og originalitet.

4. I stk. 3, litra a), forstås der ved "normal brug" den endelige brugers anvendelse, dog hverken vedligeholdelse eller reparation.

ARTIKEL 100

Beskyttelsens varighed

Hver part sikrer, at et design beskyttes i en periode på mindst fem år fra datoen for ansøgningens indgivelse, og at rettighedshaveren har ret til at forlænge beskyttelsestiden med en eller flere femårsperioder op til en samlet periode på mindst 15 år fra ansøgningsdatoen.

ARTIKEL 101

Undtagelser og udelukkelser

1. En part kan fastsætte begrænsede undtagelser fra beskyttelsen af design, forudsat at sådanne undtagelser ikke i urimeligt omfang strider mod den normale udnyttelse af beskyttede design og ikke indebærer urimelig skade for de legitime interesser, som indehaveren af det beskyttede industrielle design har, under hensyn til tredjeparters legitime interesser.

2. Beskyttelsen af design gælder ikke for design, der udelukkende er dikteret af tekniske eller funktionelle forhold ved designet. Et design kan ikke opretholdes for de elementer af et produkts udseende, der nødvendigvis må reproduceres i deres nøjagtige form og dimensioner, for at det produkt, som designet indgår i eller finder anvendelse på, rent mekanisk kan kobles til et andet produkt eller placeres i, på eller omkring et andet produkt eller bringes i kontakt med et andet produkt, således at begge produkter opfylder deres funktion.

3. En designret kan ikke opretholdes for et design, der strider mod de samfundsmæssige interesser eller sædeligheden.

4. Uanset denne artikels stk. 2 skal et design på de betingelser, der er fastsat i artikel 99, stk. 1, bestå i et design, der har til formål at muliggøre flerdobbelt samling eller sammenkobling af gensidigt udskiftelige produkter inden for et modulopbygget system.

ARTIKEL 102

Forholdet til ophavsret

Hver part sikrer, at et design også kan beskyttes i henhold til partens ophavsret fra det tidspunkt, hvor designet blev frembragt eller fastlagt i en given form. Hver af parterne fastsætter, i hvilket omfang og under hvilke betingelser der opnås en sådan beskyttelse, herunder kravet til originalitet.

UNDERAFDELING 4

GEOGRAFISKE BETEGNELSER

ARTIKEL 103

Anvendelsesområde

1. I denne underafdeling forstås ved "geografisk betegnelse" en angivelse, jf. TRIPS-aftalens artikel 22, stk. 1, som også omfatter "oprindelsesbetegnelser".

2. Denne underafdeling gælder for anerkendelse og beskyttelse af geografiske betegnelser med oprindelse i parternes område.

3. De af en parts geografiske betegnelser, der skal beskyttes i den anden part, er kun omfattet af denne underafdeling, hvis de falder ind under den i artikel 104 omhandlede lovgivning.

ARTIKEL 104

Etablerede geografiske betegnelser

1. Republikken Usbekistans lovgivning, der er opført i bilag 7-A, afdeling A, skal indeholde de krav i forbindelse med registrering og kontrol af geografiske betegnelser, der er fastsat i bilag 7-A, afdeling B, senest fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

2. Republikken Usbekistan konkluderer efter at have gennemgået Den Europæiske Unions lovgivning, der er opført i bilag 7-A, afdeling A, at denne lovgivning er i overensstemmelse med de krav til registrering og kontrol af geografiske betegnelser, der er fastsat i bilag 7-A, afdeling B.

3. Efter at have afsluttet en indsigelsesprocedure efter kriterierne i bilag 7-B og efter at have gennemgået de i bilag 7-C, afdeling A, opførte geografiske betegnelser for produkter fra Den Europæiske Union, der skal beskyttes i Republikken Usbekistan, og som Den Europæiske Union har registreret i henhold til den lovgivning, der er omhandlet i stk. 2, beskytter Republikken Usbekistan disse geografiske betegnelser med det beskyttelsesniveau, der er fastlagt i denne underafdeling.

4. Stk. 3 finder anvendelse fem år fra datoen for denne aftales ikrafttræden. I denne overgangsperiode på fem år iværksætter Republikken Usbekistan alle supplerende foranstaltninger og beskytter de geografiske betegnelser for Den Europæiske Unions produkter, der er opført i bilag 7-C, afdeling A, på det niveau, der er fastsat i landets nationale lovgivning. I overgangsperioden må beskyttelsesniveauet ikke sænkes.

5. Efter at have afsluttet en indsigelsesprocedure efter kriterierne i bilag 7-B og efter at have gennemgået de i bilag 7-C, afdeling A, opførte geografiske betegnelser for produkter i Republikken Usbekistan, og som Republikken Usbekistan har registreret i henhold til den lovgivning, der er omhandlet i stk. 1, beskytter Den Europæiske Union disse geografiske betegnelser med det beskyttelsesniveau, der er fastlagt i denne underafdeling.

ARTIKEL 105

Tilføjelse af nye geografiske betegnelser

Parterne kan ændre den i bilag 7-C opførte liste over geografiske betegnelser, der skal beskyttes, i overensstemmelse med artikel 136. Nye geografiske betegnelser tilføjes, efter at indsigelsesproceduren er afsluttet, og efter at betegnelserne er blevet gennemgået, jf. stk. 3 eller 4 i artikel 104.

ARTIKEL 106

Rækkevidden af beskyttelsen af geografiske betegnelser

1. De i bilag 7-C opførte geografiske betegnelser samt de geografiske betegnelser, der er tilføjet i overensstemmelse med artikel 105, beskyttes mod:

a) enhver direkte eller indirekte kommerciel anvendelse af en beskyttet betegnelse:

   i) for lignende produkter, som ikke er i overensstemmelse med den beskyttede betegnelses varespecifikation, eller

   ii) for så vidt en sådan anvendelse udnytter en geografisk betegnelses omdømme,

   herunder når disse produkter anvendes som ingrediens

b) enhver uretmæssig anvendelse, efterligning eller antydning, selv om produktets virkelige oprindelse er angivet, eller den beskyttede betegnelse er oversat, transskriberet, translittereret eller ledsaget af udtryk såsom "art", "type", "måde", "som fremstillet i", "efterligning", "smag", "som" eller tilsvarende, herunder hvis produkterne anvendes som ingrediens

c) enhver anden form for falsk eller vildledende angivelse af produktets oprindelse, art og vigtigste egenskaber på den indre eller ydre emballage, i reklamerne eller i dokumenterne for det pågældende produkt samt anvendelse af emballager, der kan give et fejlagtigt indtryk af produktets oprindelse, herunder hvis produkterne anvendes som ingrediens

d) enhver anden form for praksis, der vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

2. Geografiske betegnelser, der er opført i bilag 7-C, må ikke blive til artsbetegnelser på parternes område.

3. Intet i denne aftale forpligter en part til at beskytte den anden parts geografiske betegnelse, hvis betegnelsen ikke er eller ophører med at være beskyttet på oprindelsesområdet. Hver part underretter den anden part, hvis en geografisk betegnelse ophører med at være beskyttet på oprindelsespartens område. Denne underretning finder sted i overensstemmelse med artikel 136.

4. Intet i denne aftale indskrænker en persons ret til at gøre erhvervsmæssig brug af sit eget navn eller sin forgængers navn, medmindre navnet anvendes således, at offentligheden vildledes.

ARTIKEL 107

Ret til at anvende geografiske betegnelser

1. Et navn, der er beskyttet i henhold til denne aftale, kan anvendes af enhver aktør, der markedsfører et produkt, som er i overensstemmelse med den dertil svarende varespecifikation.

2. Når en geografisk betegnelse først er beskyttet i henhold til denne aftale, må anvendelsen af den beskyttede betegnelse ikke gøres betinget af, at brugerne registreres, eller af yderligere klausuler.

ARTIKEL 108

Forhold til varemærker

1. Er en geografisk betegnelse beskyttet i henhold til denne aftale, afviser parterne at registrere et varemærke, hvis anvendelse ville være i strid med artikel 106, stk. 1, såfremt en ansøgning om registrering af varemærket indgives efter datoen for ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse på den pågældende parts område.

2. Varemærker, der er registreret i strid med stk. 1, skal erklæres ugyldige.

3. For de i artikel 104 omhandlede geografiske betegnelser er datoen for ansøgning om beskyttelse, jf. denne artikels stk. 1, den dato, hvor der sendes en anmodning om beskyttelse af en geografisk betegnelse til den anden part.

4. For de i artikel 105 omhandlede geografiske betegnelser er datoen for ansøgning om beskyttelse, jf. denne artikels stk. 1, den dato, hvor der sendes en anmodning om beskyttelse af en geografisk betegnelse til den anden part.

5. Uden at det berører denne artikels stk. 5, beskytter parterne geografiske betegnelser, også selv om der findes et ældre varemærke. Ved et "ældre varemærke" forstås et varemærke, hvis anvendelse er i strid med artikel 106, stk. 1, og som der er ansøgt om, som er registreret, eller som har vundet hævd, for så vidt denne mulighed er hjemlet i den pågældende lovgivning, i god tro på en parts område før den dato, hvor den anden part har indsendt en ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse i henhold til denne aftale.

6. Et ældre varemærke kan fortsat anvendes og fornyes uanset beskyttelsen af den geografiske betegnelse, såfremt der ikke foreligger nogen ugyldigheds- eller fortabelsesgrund mod dette varemærke i parternes varemærkelovgivning. I sådanne tilfælde er anvendelsen af den beskyttede geografiske betegnelse og af de pågældende varemærker tilladt.

7. En part er ikke forpligtet til at beskytte et navn som geografisk betegnelse i henhold til denne aftale, hvis navnet på baggrund af varemærkets anseelse og omdømme og varigheden af dets anvendelse vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige identitet.

ARTIKEL 109

Håndhævelse af rettigheder til geografiske betegnelser

Parterne håndhæver den i artikel 104-108 fastsatte beskyttelse af geografiske betegnelser ved passende administrative og retlige foranstaltninger, herunder ved deres offentlige myndigheders toldkontrol for at forhindre eller standse ulovlig anvendelse af en beskyttet oprindelsesbetegnelse og en beskyttet geografisk betegnelse. De håndhæver også sådanne rettigheder efter anmodning fra en interesseret part.

ARTIKEL 110

Almindelige bestemmelser

1. Denne aftale berører ikke parternes eventuelle rettigheder og forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

2. I henhold til denne aftale er en part ikke forpligtet til at beskytte et navn som geografisk betegnelse, hvis navnet kolliderer med navnet på en plantesort eller en dyrerace og derfor vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

3. En enslydende betegnelse, der vildleder forbrugerne til at tro, at et produkt stammer fra et andet område, skal ikke beskyttes, selv om navnet er korrekt med hensyn til det område, den region eller det sted, hvor det pågældende produkt har sin oprindelse. Parterne fastsætter i fællesskab de praktiske regler for, hvorledes helt eller delvis enslydende geografiske betegnelser skelnes fra hinanden, samtidig med at der tages hensyn til behovet for, at de berørte producenter behandles lige, og at forbrugerne ikke vildledes, jf. dog artikel 23 TRIPS-aftalen.

4. Hvis en part i forbindelse med forhandlinger med en tredjepart tilbyder at beskytte en geografisk betegnelse fra denne tredjepart, som er helt eller delvis enslydende med en geografisk betegnelse hos den anden part, som er beskyttet i henhold til denne aftale, giver den den anden part meddelelse herom og giver den lejlighed til at fremsætte bemærkninger, inden tredjepartens geografiske betegnelse gives beskyttelse.

5. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med varespecifikationer for beskyttede geografiske betegnelser, behandles i Underudvalget vedrørende Intellektuel Ejendomsret som omhandlet i artikel 136.

6. Beskyttelsen af geografiske betegnelser, der er beskyttet i henhold til denne aftale, må kun annulleres af den part, på hvis område produktet har sin oprindelse.

7. En varespecifikation som omhandlet i denne aftale er en specifikation, som er godkendt af myndighederne i den part, på hvis område produktet har sin oprindelse, inklusive eventuelle ændringer, der også er godkendt.

ARTIKEL 111

Teknisk bistand

Med henblik på at lette gennemførelsen af denne underafdeling i Republikken Usbekistan yder Den Europæiske Union efter anmodning og i overensstemmelse med Republikken Usbekistans behov passende teknisk bistand i overensstemmelse med EU-retten.

UNDERAFDELING 5

PATENTER

ARTIKEL 112

Internationale aftaler

Hver part sikrer, at de procedurer, der er fastsat i patentsamarbejdstraktaten, der blev udfærdiget i Washington den 19. juni 1970, er til rådighed på dens område.

ARTIKEL 113

Patenter og folkesundheden

1. Parterne anerkender betydningen af den erklæring om TRIPS-aftalen og folkesundhed, der blev vedtaget i Doha den 14. november 2001 på WTO's ministerkonference ("Dohaerklæringen"). Ved fortolkningen og gennemførelsen af rettighederne og forpligtelserne i henhold til denne underafdeling sikrer hver part overensstemmelse med Dohaerklæringen.

2. Hver part gennemfører TRIPS-aftalens artikel 31a samt bilaget til TRIPS-aftalen og tillægget til bilaget til TRIPS-aftalen, der trådte i kraft den 23. januar 2017.

ARTIKEL 114

Forlængelse af den beskyttelsesperiode, der er knyttet til et patent på lægemidler og plantebeskyttelsesmidler

1. Parterne anerkender, at lægemidler og plantebeskyttelsesmidler, som er beskyttet af et patent på deres respektive områder, kan underlægges en administrativ tilladelsesprocedure forud for markedsføringen. Parterne erkender, at den tid, der går mellem indgivelsen af patentansøgningen og den første tilladelse til at bringe det pågældende produkt i omsætning på deres respektive markeder, som fastsat med henblik herpå i den relevante lovgivning, kan afkorte den effektive patentbeskyttelsesperiode.

2. Hver part fastsætter for et lægemiddel eller et plantebeskyttelsesmiddel, der er beskyttet af et patent, og som har været underlagt en administrativ tilladelsesprocedure, en yderligere beskyttelsesperiode, der skal være den samme som den i stk. 1, andet punktum, omhandlede. Denne periode kan afkortes med op til fem år.

3. Den yderligere beskyttelsesperiodes varighed må ikke overstige fem år[1].

UNDERAFDELING 6

BESKYTTELSE AF IKKEFRIGIVNE OPLYSNINGER

ARTIKEL 115

Anvendelsesområde for beskyttelse af forretningshemmeligheder

1. I overensstemmelse med forpligtelsen til at overholde TRIPS-aftalen, navnlig TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 1 og 2, giver hver part enhver forretningshemmelighedshaver adgang til civilretlige procedurer og retsmidler for at forhindre eller opnå godtgørelse for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen af en forretningshemmelighed, hvis det er foregået i strid med loyal erhvervspraksis.

[1] For lægemidler, for hvilke der er gennemført pædiatriske undersøgelser, og hvor resultaterne af disse undersøgelser er afspejlet i produktinformationerne, kan beskyttelsesperioden i henhold til stk. 2 forlænges.

2. Med henblik på denne underafdeling anvendes følgende definitioner:

a) "forretningshemmelighed": oplysninger, som:

i) er hemmelige i den forstand, at de ikke i deres helhed eller i den præcise konfiguration eller sammensætning af deres komponenter er almindeligt kendt blandt eller umiddelbart tilgængelige for personer i de kredse, der normalt beskæftiger sig med den pågældende type oplysninger

ii) har handelsværdi, fordi de er hemmelige

iii) af den person, som lovligt kontrollerer oplysningerne, under de givne omstændigheder er blevet underkastet rimelige foranstaltninger til hemmeligholdelse

b) "forretningshemmelighedshaver": enhver fysisk eller juridisk person, som lovligt kontrollerer en forretningshemmelighed.

3. Med henblik på denne underafdeling skal mindst følgende adfærd betragtes som værende i strid med loyal erhvervspraksis:

a) erhvervelse af en forretningshemmelighed uden forretningshemmelighedshaverens samtykke, hvis den erhverves ved uautoriseret adgang til, tilpasning af eller kopiering af dokumenter, genstande, materialer, stoffer eller elektroniske filer, der lovligt kontrolleres af forretningshemmelighedshaveren, og som indeholder en forretningshemmelighed, eller som en forretningshemmelighed kan udledes af

b) brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, hvis dette sker uden forretningshemmelighedshaverens samtykke, af en person, som konstateres at opfylde en af følgende betingelser:

i) vedkommende har erhvervet forretningshemmeligheden i henhold til litra a)

ii) vedkommende har misligholdt en fortrolighedsaftale eller enhver anden pligt til at undlade at videregive forretningshemmeligheden, eller

iii) vedkommende har misligholdt en kontraktlig forpligtelse eller enhver anden pligt til at begrænse forretningshemmelighedens brug

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, når dette foretages af en person, som på tidspunktet for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen vidste eller under de givne omstændigheder burde have vidst, at forretningshemmeligheden var blevet erhvervet direkte eller indirekte fra en anden person, som brugte eller videregav forretningshemmeligheden ulovligt, jf. litra b).

4. Intet i denne underafdeling må fortolkes således, at en part er forpligtet til at betragte den følgende adfærd som værende i strid med loyal erhvervspraksis:

a) uafhængig opdagelse eller skabelse

b) reverse engineering af et produkt foretaget af en person, som lovligt er i besiddelse af det, og som er fritaget for enhver juridisk gyldig forpligtelse til at begrænse erhvervelsen af de relevante oplysninger

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af oplysninger, der kræves eller tillades i henhold til partens lovgivning

d) arbejdstageres brug af deres erfaringer og kompetencer, som de normalt og på ærlig vis erhverver i løbet af deres ansættelse.

5. Intet i denne underafdeling må fortolkes således, at ytrings- og informationsfriheden, herunder mediefriheden, begrænses, jf. beskyttelsen af disse i hver af parternes lovgivning.

ARTIKEL 116

Civilretlige procedurer og retsmidler for forretningshemmelighedshavere

1. Hver part sikrer, at enhver person, som deltager i civilretlige sager, jf. artikel 115, eller som har adgang til dokumenter, der indgår som led i disse retssager, ikke har tilladelse til at bruge eller videregive forretningshemmeligheder eller påståede forretningshemmeligheder, som de kompetente judicielle myndigheder som svar på en behørigt begrundet anmodning fra den interesserede part har identificeret som fortrolige, og som de er blevet bekendt med som følge af en sådan deltagelse eller adgang.

2. I civilretlige sager, jf. artikel 115, sikrer hver part, at dens judicielle myndigheder har beføjelse til som minimum at:

a) beordre foreløbige foranstaltninger i overensstemmelse med dens respektive love og forskrifter for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis

b) påbyde foreløbige retsmidler for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed i strid med loyal erhvervspraksis

c) i overensstemmelse med deres respektive love og forskrifter beordre enhver person, der vidste eller burde have vidst, at vedkommende erhvervede, brugte eller videregav en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis, til at betale forretningshemmelighedshaveren en passende erstatning som kompensation for det faktiske tab, denne har lidt som følge af erhvervelsen, brugen eller videregivelsen af forretningshemmeligheden

d) træffe særlige foranstaltninger for at bevare den fortrolige karakter af en hvilken som helst forretningshemmelighed eller påstået forretningshemmelighed, der frembringes i civile retssager vedrørende den påståede erhvervelse, brug og videregivelse af en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis. Disse særlige foranstaltninger kan i overensstemmelse med den hver parts ret bl.a. give mulighed for at:

i) begrænse adgangen helt eller delvist til visse dokumenter

ii) begrænse adgangen til retsmøder og de tilsvarende protokoller eller udskrifter

iii) stille en ikkefortrolig udgave af retsafgørelse til rådighed, hvori de afsnit, der indeholder forretningshemmeligheder, er fjernet eller redigeret

e) pålægge sanktioner over for parterne eller andre personer, der deltager i de civile retssager, og som undlader eller nægter at efterkomme rettens påbud om beskyttelse af en forretningshemmelighed eller en påstået forretningshemmelighed.

3. Ingen af parterne er forpligtet til at sørge for de civilretlige procedurer og retsmidler, der nævnes i artikel 115, hvis adfærden i strid med loyal erhvervspraksis, i overensstemmelse med partens relevante lovgivning udføres med det formål at afdække fejl, forseelser eller ulovlige aktiviteter eller beskytte en legitim interesse, som er anerkendt i partens lovgivning.

ARTIKEL 117

Beskyttelse af data, der er forelagt med henblik på markedsføringstilladelse for et lægemiddel

1. Hver af parterne beskytter kommercielt fortrolige oplysninger, der er forelagt med henblik på at opnå tilladelse til markedsføring af lægemidler ("markedsføringstilladelse"), mod videregivelse til tredjeparter, medmindre der tages skridt til at sikre, at oplysningerne beskyttes mod urimelig kommerciel anvendelse, eller videregivelsen er nødvendig af mere tungtvejende offentlige hensyn.

2. Hver part sikrer for en periode på mindst seks år fra datoen for udstedelse af den første markedsføringstilladelse i den pågældende part ("den første markedsføringstilladelse"), at den myndighed, der er ansvarlig for udstedelsen af en markedsføringstilladelse, ikke accepterer nogen efterfølgende ansøgning om markedsføringstilladelse, som henviser til resultaterne af prækliniske forsøg eller kliniske forsøg, der er indgivet i ansøgningen om den første markedsføringstilladelse, uden udtrykkeligt samtykke fra indehaveren af den første markedsføringstilladelse, medmindre andet er fastsat i de internationale aftaler, som er anerkendt af begge parter. Denne regel finder anvendelse, uanset om de oplysninger, der er omhandlet i stk. 1 eller 2, er gjort tilgængelige for offentligheden eller ej.

3. Denne artikel berører ikke yderligere beskyttelsesperioder, som hver part måtte indføre i sin lovgivning.

4. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder denne artikel anvendelse to år efter denne aftales ikrafttræden.

ARTIKEL 118

Beskyttelse af data, der er forelagt med henblik på markedsføringstilladelse for plantebeskyttelsesmidler

1. Hver part giver ejeren af en forsøgs- eller en undersøgelsesrapport, der er forelagt for første gang, en midlertidig ret til at få markedsføringstilladelse for et plantebeskyttelsesmiddel. I denne periode må forsøgs- eller undersøgelsesrapporten ikke anvendes til gavn for en anden person, der ønsker en markedsføringstilladelse for et plantebeskyttelsesmiddel, medmindre det godtgøres, at den første ejer udtrykkeligt har givet sit samtykke hertil. Denne ret omtales i det følgende som databeskyttelse.

2. Den forsøgs- eller undersøgelsesrapport, der forelægges med henblik på markedsføringstilladelse for et plantebeskyttelsesmiddel, skal være:

a) nødvendig for, at tilladelsen kan gives eller ændres med henblik på at tillade anvendelse på andre afgrøder, og

b) bekræftet som værende i overensstemmelse med principperne for god laboratoriepraksis eller god forsøgspraksis.

3. Databeskyttelsesperioden skal være af mindst ti års varighed fra datoen for den første markedsføringstilladelse tildelt af den relevante myndighed på den pågældende parts område. For lavrisikoplantebeskyttelsesmidler kan perioden forlænges til 13 år.

4. Databeskyttelsesperioden forlænges med tre måneder for hver udvidelse af tilladelsen til at omfatte anvendelser af mindre betydning, hvis ansøgningerne om sådanne tilladelser forelægges af indehaveren af tilladelsen senest fem år efter datoen for den første tilladelse. Den samlede databeskyttelsesperiode kan under ingen omstændigheder overstige 13 år. For lavrisikoplantebeskyttelsesmidler kan den samlede databeskyttelsesperiode under ingen omstændigheder overstige 15 år.

5. En forsøgs- eller en undersøgelsesrapport er også beskyttet, hvis den var nødvendig for at forny eller revurdere en tilladelse. I så fald er databeskyttelsesperioden 30 måneder.

6. Uanset stk. 3, 4 og 5 tager det offentlige organ, der er ansvarligt for udstedelsen af en markedsføringstilladelse, ikke hensyn til de i stk. 1 og 2 omhandlede oplysninger i forbindelse med en eventuel efterfølgende markedsføringstilladelse, uanset om de er offentliggjort eller ej.

7. Hver part fastlægger foranstaltninger, der forpligter ansøgeren og indehaverne af tidligere tilladelser, som allerede eksisterede på parternes respektive områder, til at dele fortrolige oplysninger for at forebygge gentagne forsøg med hvirveldyr.

8. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder denne artikel anvendelse to år efter denne aftales ikrafttræden.

UNDERAFDELING 7

PLANTESORTER

ARTIKEL 119

Almindelige bestemmelser

Hver part beskytter plantesortsrettigheder i overensstemmelse med den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder ("UPOV-konventionen"), senest ændret i Genève den 19. marts 1991, herunder de fakultative undtagelser fra forædlerrettigheder som omhandlet i UPOV-konventionens artikel 15, stk. 2. Parterne samarbejder om at fremme og håndhæve disse rettigheder.

AFDELING 3

HÅNDHÆVELSE AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

CIVILRETLIG OG ADMINISTRATIV HÅNDHÆVELSE

ARTIKEL 120

Generelle forpligtelser

1. Hver part bekræfter sit tilsagn om at overholde del III i TRIPS-aftalen og påser, at de foranstaltninger, procedurer og retsmidler, som er nødvendige for at sikre håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder, er til rådighed.

I afdeling 3 omfatter udtrykket "intellektuel ejendomsrettigheder" ikke rettigheder, der er omfattet af afdeling 2, underafdeling 6.

2. De i stk. 1 nævnte foranstaltninger, procedurer og retsmidler:

a) skal være fair og rimelige

b) må ikke være unødigt komplicerede eller udgiftskrævende og må ikke indebære urimelige frister eller medføre ubegrundede forsinkelser

c) skal være effektive, stå i et rimeligt forhold til krænkelsen og have forebyggende virkning

d) skal anvendes på en sådan måde, at der ikke opstår hindringer for lovlig samhandel, og at der ydes garanti mod misbrug af dem.

ARTIKEL 121

Personer berettiget til at anmode om anvendelse af foranstaltninger, procedurer og retsmidler

Parterne anerkender som personer, der er berettiget til at anmode om anvendelse af de foranstaltninger, procedurer og retsmidler, der er omhandlet i denne underafdeling og i del III af TRIPS-aftalen:

a) indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med gældende ret

b) alle andre personer, der har tilladelse til at anvende disse rettigheder, navnlig licenshavere, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret

c) organisationer til kollektiv forvaltning af intellektuelle ejendomsrettigheder, der efter reglerne er officielt anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret

d) faglige interesseorganisationer, der efter reglerne er anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med gældende ret.

ARTIKEL 122

Bevismateriale

1. Hver part sikrer, allerede inden behandlingen af en sag vedrørende realiteten påbegyndes, at de kompetente judicielle myndigheder på begæring af en part, der har fremført et rimeligt tilgængeligt bevismateriale til støtte for sin påstand om, at vedkommendes intellektuelle ejendomsret er blevet krænket eller vil blive krænket, træffer afgørelse om, at der omgående skal iværksættes effektive foreløbige foranstaltninger med henblik på at sikre det relevante bevismateriale i forbindelse med den påståede krænkelse, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes. Når judicielle myndigheder påbyder foreløbige foranstaltninger, tager de hensyn til den påståede krænkende parts legitime interesser.

2. Sådanne foranstaltninger kan omfatte en udførlig beskrivelse af de omtvistede varer med eller uden udtagning af prøver eller en beslaglæggelse af disse og, når det er hensigtsmæssigt, af de materialer og redskaber, der har været anvendt i fremstillingen eller distributionen af disse varer og af de hertil hørende dokumenter.

3. Hver part træffer i tilfælde af krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed i kommerciel målestok de nødvendige foranstaltninger, til at de kompetente judicielle myndigheder, når det er hensigtsmæssigt, på begæring af en part kan kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger samt finansielle og kommercielle oplysninger, som modparten har kontrol over, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes.

ARTIKEL 123

Ret til information

1. Parterne sikrer, at de kompetente judicielle myndigheder i forbindelse med civile retssager om krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed og som svar på en velbegrundet og forholdsmæssigt afpasset begæring fra rekvirenten kan pålægge den krænkende part eller enhver anden person, der er part eller vidne i en retssag, at give oplysninger om oprindelsen af og distributionskanalerne for de varer eller tjenesteydelser, der krænker en intellektuel ejendomsrettighed.

2. I stk. 1 forstås ved "enhver anden person" en person, der:

a) er fundet i besiddelse af de omtvistede varer i kommerciel målestok

b) er fundet i færd med at anvende de omtvistede tjenesteydelser i kommerciel målestok

c) er fundet i færd med at yde tjenesteydelser, der anvendes i de omtvistede aktiviteter, i kommerciel målestok, eller

d) er blevet identificeret af den i litra a), b) eller c) omhandlede person som indblandet i produktion, fremstilling eller distribution af sådanne varer eller levering af sådanne tjenesteydelser.

3. De i stk. 1 nævnte oplysninger omfatter alt efter omstændighederne:

a) navn og adresse på producenter, fabrikanter, distributører, leverandører og andre tidligere indehavere af varer eller tjenesteydelser samt på engros- og detailhandelsled

b) oplysninger om producerede, fremstillede, leverede, modtagne eller bestilte mængder og om den pris, der er opnået for de pågældende varer eller tjenesteydelser.

4. Stk. 1 og 2 finder anvendelse for så vidt andet ikke er fastsat i anden lovgivning i en part, der

a) tillægger rettighedshaveren en mere vidtgående ret til information

b) regulerer brugen af oplysninger meddelt i henhold til denne artikel i civilretlige sager

c) regulerer erstatningsansvaret ved misbrug af retten til information

d) danner grundlag for at nægte at meddele oplysninger, som ville tvinge den i stk. 1 omhandlede person til at indrømme, at vedkommende selv eller en nær slægtning har deltaget i en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, eller

e) omhandler beskyttelsen af fortrolige kilder til information eller behandlingen af personoplysninger.

ARTIKEL 124

Midlertidige og retsbevarende foranstaltninger

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder på begæring af rekvirenten kan udstede et foreløbigt påbud over for den påståede krænker med henblik på at forhindre en nært forestående krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed eller midlertidigt, og hvis det er muligt i henhold til egen lovgivning, under trussel om tvangsbøder, forbyde en fortsættelse af den påståede krænkelse af den pågældende rettighed eller gøre denne fortsættelse betinget af, at der stilles sikkerhed for erstatning til rettighedshaveren. Et foreløbigt påbud kan på de samme betingelser udstedes til en mellemmand, hvis ydelser, herunder internettjenester, anvendes af tredjemand til krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed.

2. Et foreløbigt påbud kan også udstedes for at kræve beslaglæggelse eller aflevering af varer, der mistænkes for at krænke en intellektuel ejendomsrettighed, med henblik på at forhindre, at de indføres i handelen eller omsættes.

3. I tilfælde af påståede overtrædelser i kommerciel målestok sikrer hver part, at de judicielle myndigheder, hvis rekvirenten godtgør, at der foreligger omstændigheder, som kan vanskeliggøre inddrivelsen af erstatning, kan kræve arrest i den påståede krænkende parts løsøregenstande og faste ejendom, herunder indefrysning af bankkonti og andre aktiver. Med henblik herpå kan de kompetente myndigheder kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger samt finansielle og kommercielle oplysninger eller passende adgang til de relevante oplysninger.

ARTIKEL 125

Retsmidler

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder på begæring af rekvirenten kan kræve, at de varer, som de har fastslået krænker en intellektuel ejendomsrettighed, tilintetgøres eller i det mindste fjernes endeligt fra handelen, uden at det berører den erstatning, der skal udredes til rettighedshaveren som følge af krænkelsen, og uden nogen form for kompensation. Hvis det er relevant, kan de judicielle myndigheder desuden kræve tilintetgørelse af de materialer og redskaber, der primært har været anvendt til at skabe eller fremstille de pågældende varer.

2. Hver parts judicielle myndigheder har beføjelse til at beordre, at de i stk. 1 omtalte retsmidler skal gennemføres for den krænkende parts regning, medmindre særlige grunde taler herimod.

3. Når en begæring om retsmidler behandles, tages der hensyn til, at der skal være et rimeligt forhold mellem krænkelsens omfang og de beordrede retsmidler, samt til tredjemands interesser.

4. For så vidt angår Republikken Usbekistan finder stk. 1 anvendelse tre år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

ARTIKEL 126

Påbud

Parterne sikrer, at de judicielle myndigheder, når der er truffet en retsafgørelse, som fastslår en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, kan udstede et påbud til den krænkende part samt en mellemmand, hvis ydelser anvendes af tredjemand til krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, med henblik på at forhindre fortsat krænkelse.

ARTIKEL 127

Alternative foranstaltninger

Hver af parterne kan bestemme, at de judicielle myndigheder, når det er hensigtsmæssigt, og på begæring af den person, der kan pålægges de i artikel 125 eller artikel 126 nævnte foranstaltninger, kan beordre betaling til den forurettede af en kontant godtgørelse i stedet for anvendelse af foranstaltningerne i disse artikler, hvis denne person har handlet uforsætligt og ikke har udvist uagtsomhed, hvis gennemførelsen af de pågældende foranstaltninger ville skade personen uforholdsmæssigt meget, og hvis en kontant godtgørelse til den forurettede forekommer rimeligt tilfredsstillende.

ARTIKEL 128

Erstatning

1. Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder på begæring af den forurettede pålægger den krænkende part, der vidste eller med rimelighed burde vide, at vedkommendes aktiviteter medførte en krænkelse, at betale rettighedshaveren en erstatning, der står i rimeligt forhold til det tab, denne har lidt som følge af krænkelsen.

2. Hver af parterne sikrer, at de judicielle myndigheder, når de fastsætter erstatningsbeløb som omhandlet i stk. 1:

a) tager de hensyn til alle relevante aspekter, såsom negative økonomiske konsekvenser, herunder tabt fortjeneste, som den forurettede har lidt, den krænkende parts uberettigede fortjeneste, og, når det er hensigtsmæssigt, andre elementer end de økonomiske, f.eks. den ikkeøkonomiske skade, rettighedshaveren har lidt som følge af krænkelsen, eller

b) som et alternativ til litra a), når det er hensigtsmæssigt, fastsætter erstatningen til et fast beløb på grundlag af elementer, der som minimum svarer til størrelsen af de gebyrer eller afgifter, som den krænkende part skulle have betalt, hvis han havde anmodet om tilladelse til at anvende den pågældende intellektuelle ejendomsrettighed.

3. I sager, hvor den krænkede part har krænket intellektuelle ejendomsrettigheder uden at vide det eller uden at have rimelig grund til at vide det, kan parterne bestemme, at de judicielle myndigheder kan træffe beslutning om tilbagebetaling af et overskud eller om betaling af en erstatning, der kan være fastsat på forhånd, til fordel for den krænkede part.

ARTIKEL 129

Sagsomkostninger

Hver part sikrer, at rimelige og forholdsmæssigt afpassede sagsomkostninger og andre udgifter, som den part, der har vundet sagen, har afholdt, som generel regel bæres af den part, der har tabt sagen, medmindre billighedshensyn taler imod dette.

ARTIKEL 130

Offentliggørelse af retsafgørelser

Hver part sikrer, at de judicielle myndigheder i søgsmål vedrørende krænkelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, kan kræve, at der på begæring af rekvirenten og for den krænkende parts regning træffes passende foranstaltninger til formidling af information om afgørelsen, og at retsafgørelsen opslås og offentliggøres i sin helhed eller i uddrag.

ARTIKEL 131

Formodning om ophavs- eller ejendomsret

Parterne erkender, at med henblik på anvendelsen af de i denne afdeling 3 omhandlede foranstaltninger, procedurer og retsmidler:

a) er det, for at ophavsmanden til et litterært eller kunstnerisk værk kan betragtes som ophavsmand og dermed være berettiget til at anlægge sag om krænkelse, indtil det modsatte er bevist, tilstrækkeligt, at den pågældendes navn er anført på værket på sædvanlig måde og

b) finder bestemmelserne i litra a) tilsvarende anvendelse på indehavere af ophavsretsbeslægtede rettigheder for så vidt angår det beskyttede materiale.

ARTIKEL 132

Administrative procedurer

I den udstrækning, der kan anmodes om civilretlige retsmidler som følge af de administrative procedurer i forbindelse med en sag, skal sådanne procedurer følge principper, der indholdsmæssigt svarer til de principper, som er fastsat i de relevante bestemmelser i denne afdeling.

UNDERAFDELING 2

GRÆNSEKONTROL

ARTIKEL 133

Foranstaltninger ved grænsen

1. For så vidt angår varer under toldkontrol indfører eller opretholder hver part procedurer, som giver rettighedshaveren mulighed for at indgive anmodninger til toldmyndighederne om at få suspenderet frigivelsen af eller tilbageholdt varer, der mistænkes for at krænke varemærker, ophavsret og beslægtede rettigheder, geografiske betegnelser, patenter, brugsmodeller, industrielle design, integrerede kredsløbs topografi og sortsbeskyttelse ("mistænkte varer").

2. Hver part indfører elektroniske systemer til toldmyndighedernes behandling af de anmodninger, der er blevet imødekommet eller registreret.

3. Når en part opkræver et gebyr for at dække de administrative omkostninger forbundet med anmodningen eller registreringen, skal dette gebyr stå i et rimeligt forhold til den leverede tjenesteydelse og de afholdte omkostninger.

4. Hver af parterne sikrer, at dens toldmyndigheder træffer afgørelse om imødekommelse eller registrering af anmodninger inden for en rimelig frist.

5. Hver af parterne kan sørge for, at de i stk. 1 omhandlede anmodninger gælder for flere forsendelser.

6. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder med hensyn til varer under toldkontrol på eget initiativ kan suspendere frigivelsen af eller tilbageholde mistænkte varer.

7. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder anvender risikoanalyse til at identificere mistænkte varer samt om nødvendigt andre identifikationsmetoder.

8. En part kan indføre eller opretholde procedurer, hvorved dens kompetente myndigheder kan fastslå, inden for en rimelig frist efter indledningen af de i stk. 1 og 5 omhandlede procedurer, om de mistænkte varer udgør en krænkelse. I så fald skal de kompetente myndigheder have beføjelse til at afgive et påbud om destruktion af varer efter en konstatering af, at varerne udgør en krænkelse. En part kan have indført procedurer, som giver mulighed for destruktion af mistænkte varer, uden at der er behov for en formel konstatering af krænkelsen, når de berørte personer er enige eller ikke modsætter sig destruktionen.

9. Hver part kan indføre procedurer, der gør det muligt hurtigt at tilintetgøre varemærkeforfalskede og piratkopierede varer, der er fremsendt som post- eller ekspreskurérforsendelser.

10. Hver part kan beslutte ikke at anvende denne artikel på importen af varer, der af rettighedshaverne eller med disses samtykke bringes i omsætning på et andet lands marked. En part kan udelukke varer af ikkekommerciel karakter, der er indeholdt i rejsendes personlige bagage, fra anvendelsen af denne artikel.

11. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder opretholder en regelmæssig dialog og fremmer samarbejdet med de relevante interessenter og med andre myndigheder, der er involveret i håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder.

12. Parterne er enige om at samarbejde om international handel med varer, der mistænkes for at krænke intellektuelle ejendomsrettigheder. Parterne er navnlig enige om at udveksle oplysninger om handel med varer, der mistænkes for at krænke intellektuelle ejendomsrettigheder, som berører den anden part.

13. Med forbehold af andre former for samarbejde skal protokollen om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål finde anvendelse på overtrædelser af lovgivningen om intellektuel ejendomsret, som toldmyndighederne har kompetence til at håndhæve i overensstemmelse med denne artikel.

14. Underudvalget, der er omhandlet i artikel 136, er ansvarligt for at sikre, at denne artikel fungerer efter hensigten og gennemføres korrekt, navnlig for så vidt angår samarbejdet mellem parterne.

15. Ved gennemførelsen af grænseforanstaltninger til toldmyndighedernes håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder sikrer parterne, uanset om de er omfattet af denne underafdeling, overensstemmelse med og overholdelse af artikel V i GATT 1994 og del III, afdeling 4 og artikel 41 i TRIPS-aftalen.

AFDELING 4

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 134

Samarbejde

1. Parterne enes om at samarbejde med henblik på at støtte gennemførelsen af de tilsagn og forpligtelser, der indgås i henhold til dette kapitel. Parterne anvender bl.a. følgende bestemmelser med hensyn til samarbejde om beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

2. Samarbejdet omfatter, men er ikke begrænset til:

a) udveksling af oplysninger om de retlige rammer for intellektuelle ejendomsrettigheder og relevante regler for beskyttelse og håndhævelse

b) udveksling af erfaringer mellem parterne om lovgivningsmæssige fremskridt

c) udveksling af erfaringer mellem parterne vedrørende håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder

d) udveksling af erfaringer mellem parterne vedrørende håndhævelse på centralt og subcentralt niveau foretaget af toldmyndigheder, politi, administrative og judicielle myndigheder

e) samordning, også med andre lande, med henblik på at forhindre eksport af forfalskede varer

f) teknisk bistand, kapacitetsopbygning, udveksling og uddannelse af personale

g) beskyttelse og forsvar af intellektuelle ejendomsrettigheder samt udbredelse af oplysninger herom, bl.a. i erhvervslivet og civilsamfundet

h) bevidstgørelse af forbrugere og rettighedshavere samt styrkelse af det institutionelle samarbejde, især mellem IPR-kontorerne

i) bevidstgørelse og uddannelse af offentligheden om politikker vedrørende beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder

j) fremme af beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder gennem offentligt-privat samarbejde med deltagelse af SMV'er

k) udarbejdelse af effektive strategier med henblik på at udpege målgrupper og oplysningsprogrammer for at øge forbrugernes og mediernes bevidsthed om følgerne af krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder risiciene for sundhed og sikkerhed og forbindelsen til den organiserede kriminalitet.

3. Hver part kan offentliggøre varespecifikationerne eller et resumé heraf og oplysninger om relevante kontaktpunkter med henblik på kontrol eller forvaltning af den anden parts geografiske betegnelser, som er beskyttet i henhold til underafdeling 4.

4. Parterne opretholder enten direkte eller gennem det underudvalg, som er nævnt i artikel 136, forbindelse med hinanden med henblik på alle spørgsmål vedrørende denne afdelings gennemførelse og funktion.

ARTIKEL 135

Frivillige initiativer fra interessenter

Hver part bestræber sig på at lette frivillige interessentinitiativer for at begrænse krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder online og på andre markedspladser, ved at fokusere på konkrete problemer og søge praktiske løsninger, der er realistiske, afbalancerede, forholdsmæssigt afpassede og rimelige for alle berørte parter, herunder på følgende måder:

a) hver part bestræber sig på ved almindelig tilslutning at indkalde interessenter på sit territorium for at fremme frivillige initiativer med henblik på at finde løsninger og afhjælpe forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder samt begrænsning af overtrædelser

b) parterne bestræber sig på at udveksle oplysninger om indsatsen for at fremme frivillige interessentinitiativer på deres respektive områder

c) parterne bestræber sig på at fremme en åben dialog og et åbent samarbejde mellem interessenter på deres områder samt tilskynde disse til i fællesskab at finde løsninger og afklare forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder og begrænsning af overtrædelser.

ARTIKEL 136

Institutionelle bestemmelser

1. Parterne nedsætter et underudvalg vedrørende intellektuelle ejendomsrettigheder ("IPR-Underudvalget"), som består af repræsentanter for Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan, og som har til opgave at overvåge gennemførelsen af dette kapitel og intensivere deres samarbejde og dialog om intellektuelle ejendomsrettigheder.

2. IPR-Underudvalget mødes på begæring af en part, skiftevis i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan, på tidspunkter og steder og under forhold, herunder videokonference, som parterne aftaler, dog senest 90 dage efter begæringen.

3. IPR-Underudvalget letter gennemførelsen af dette kapitel og samarbejdet mellem parterne i alle spørgsmål, der vedrører intellektuel ejendom. Det har navnlig ansvaret for at ændre:

a) afdeling A i bilag 7-A for så vidt angår henvisningerne til parternes gældende lovgivning

b) afdeling B i bilag 7-A for så vidt angår krav i forbindelse med registrering og kontrol af geografiske betegnelser

c) bilag 7-B for så vidt angår de kriterier, der skal indgå i indsigelsesproceduren, og

d) bilag 7-C for så vidt angår geografiske betegnelser.

KAPITEL 8

KONKURRENCE OG STATSEJEDE VIRKSOMHEDER

AFDELING A

KONKURRENCE

ARTIKEL 137

Principper

Parterne anerkender vigtigheden af fri og lige konkurrencevilkår i deres handels- og investeringsforbindelser. Parterne erkender, at konkurrencebegrænsende forretningspraksis og statslig intervention kan lægge hindringer i vejen for velfungerende markeder og underminere fordelene ved liberalisering af handel og investeringer.

ARTIKEL 138

Konkurrenceneutralitet

Hver part anvender dette kapitel på alle offentlige og private virksomheder.

UNDERAFDELING 1

KONKURRENCEBEGRÆNSENDE ADFÆRD OG FUSIONSKONTROL

ARTIKEL 139

Lovgivningsmæssig ramme

Hver part vedtager eller opretholder konkurrenceregler, som gælder for alle virksomheder i alle økonomiske sektorer[1], og som på effektiv vis bekæmper følgende praksis:

a) horisontale og vertikale aftaler mellem virksomheder, beslutninger truffet af virksomhedssammenslutninger og samordnet praksis, som har til formål eller resultat, at konkurrencen forhindres, begrænses eller fordrejes

b) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling og

c) fusioner og virksomhedsovertagelser, der i væsentlig grad hæmmer den faktiske konkurrence, specielt som følge af skabelsen eller styrkelsen af en dominerende stilling.

[1] Det præciseres, at konkurrencereglerne i EU i henhold til artikel 42 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse på landbrugssektoren i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter med eventuelle senere ændringer eller erstatninger (EUT L 347 af 20.12.2013).

ARTIKEL 140

Opgaver af offentlig økonomisk interesse

En parts anvendelse af konkurrencelovgivningen bør ikke hverken retligt eller faktisk hindre opfyldelsen af de særlige opgaver af offentlig interesse, som kan være betroet virksomhederne. Undtagelser fra en parts konkurrencelovgivning bør være begrænset til opgaver af offentlig interesse, samt hvad der er strengt nødvendigt for at nå det ønskede samfundspolitiske mål, og være gennemsigtige.

ARTIKEL 141

Gennemførelse

1. Hver part opretter og opretholder en operationelt uafhængig myndighed, som er ansvarlig for, og som råder over de beføjelser og ressourcer, der er nødvendige med henblik på, at sikre den fulde anvendelse og effektive håndhævelse af partens konkurrenceret.

2. Hver part anvender sin konkurrencelovgivning på en gennemsigtig måde under overholdelse af principperne om en retfærdig rettergang, herunder retten til forsvar for de berørte virksomheder, navnlig retten til at blive hørt og retten til retslig prøvelse.

ARTIKEL 142

Samarbejde

1. Parterne erkender, at det er i deres fælles interesse at styrke samarbejdet om konkurrencepolitik og håndhævelse.

2. For at lette et sådant samarbejde kan parternes konkurrencemyndigheder udveksle oplysninger under overholdelse af fortrolighedsreglerne i parternes respektive ret.

3. Parternes konkurrencemyndigheder bestræber sig på i videst muligt omfang at samordne deres håndhævelsesaktiviteter vedrørende samme eller beslægtede adfærd eller sager.

ARTIKEL 143

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 14 finder ikke anvendelse på denne afdeling.

UNDERAFDELING 2

SUBSIDIER

ARTIKEL 144

Definition og anvendelsesområde

1. I denne afdeling forstås ved "subsidier" en foranstaltning, som opfylder de betingelser, der er fastlagt i SCM-aftalens artikel 1, stk. 1.1, uanset om subsidierne er ydet til en virksomhed, der leverer varer eller tjenesteydelser[1].

2. Denne afdeling finder anvendelse på subsidier, der er specifikke i henhold til SCM-aftalens artikel 2. Alle subsidier, der er omfattet af nærværende aftales artikel 148, anses for specifikke.

3. Bestemmelserne i denne afdeling skal ikke fortolkes således, at de hindrer den retlige eller faktiske udførelse af særlige opgaver af offentlig interesse, som kan være betroet virksomhederne. Undtagelser fra bestemmelserne i denne afdeling bør være begrænset til opgaver af offentlig interesse, til hvad der er strengt nødvendigt for at nå det samfundspolitiske mål og være gennemsigtige.

[1] Det præciseres, at denne definition ikke berører resultatet af eventuelle fremtidige drøftelser i WTO om definitionen af subsidier til tjenesteydelser. Parterne kan afhængigt af forløbet af disse drøftelser på WTO-plan ajourføre denne aftale på det område.

4. Denne aftales artikel 146 finder ikke anvendelse på subsidier i forbindelse med handel med varer, der er omfattet af bilag 1 til landbrugsaftalen.

5. Artikel 146 og 147 finder ikke anvendelse på den audiovisuelle sektor og turistsektoren.

ARTIKEL 145

Gennemsigtighed

1. Hver part offentliggør for så vidt angår subsidier, der er tildelt eller opretholdt inden for dens område, følgende oplysninger:

a) det retlige grundlag for samt formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) hvis det er muligt, det samlede beløb eller det årlige beløb, der er opført på budgettet for subsidierne, og navnet på modtageren af subsidierne.

2. En part kan overholde stk. 1 ved:

a) mindst hvert andet år at indgive en anmeldelse i henhold til SCM-aftalens artikel 25

b) at indgive en anmeldelse i henhold til landbrugsaftalens artikel 18, eller[1]

c) at sikre, at de i stk. 1 omhandlede oplysninger offentliggøres af parten selv eller på dennes vegne på et offentligt tilgængeligt websted senest den 31. december i det kalenderår, der følger efter det år, hvor subsidierne blev ydet eller opretholdt.

ARTIKEL 146

Konsultationer

1. Finder en part, at et subsidie påvirker eller kan påvirke dens interesser vedrørende handels- eller investeringsliberalisering negativt, kan parten skriftligt udtrykke sin bekymring over for den anden part og anmode om yderligere oplysninger om dette spørgsmål.

2. Den i stk. 1 omhandlede anmodning skal indeholde en redegørelse for, hvordan subsidierne kan påvirke den anmodende parts interesser negativt. Den anmodende part kan indhente følgende oplysninger om subsidierne:

a) det retlige grundlag for og formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) datoerne for og varigheden af subsidierne og eventuelle andre hertil knyttede frister

[1] Det præciseres, at meddelelseskravene i henhold til artikel 145.2, litra a) og b), finder anvendelse på Republikken Usbekistan fra datoen for landets tiltrædelse af WTO.

d) kriterierne for at få tildelt subsidier

e) hvis det er muligt, det samlede beløb eller det årlige beløb, der er opført på budgettet for subsidierne, og navnet på modtageren af subsidierne.

g) eventuelle andre oplysninger, der gør det muligt at vurdere subsidiernes potentielle negative virkninger.

3. Den anmodede part fremlægger oplysningerne skriftligt senest 60 dage efter datoen for modtagelsen af anmodningen. Hvis den anmodede part ikke fremlægger nogen af de ønskede oplysninger, redegør den pågældende part for fraværet af sådanne oplysninger i sit skriftlige svar.

4. Den anmodende part kan efter at have modtaget de ønskede oplysninger anmode om konsultationer om det pågældende spørgsmål. Der afholdes konsultationer mellem parterne for at drøfte de rejste spørgsmål senest 60 dage efter anmodningen om konsultationer.

5. Hver part bestræber sig på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning på spørgsmålet.

ARTIKEL 147

Betingede subsidier

1. I det omfang et subsidie påvirker den anden parts handel eller investeringer negativt, bestræber hver part sig på at anvende følgende betingelser for subsidier:

a) subsidier, hvormed en stat stiller garanti for visse virksomheders gæld eller forpligtelser, er tilladt, forudsat at størrelsen af denne gæld og disse forpligtelser eller varigheden af sådanne garantier er begrænset

b) subsidier i forskellige former til insolvente eller skrantende virksomheder er tilladt, forudsat at:

   i) der foreligger en troværdig omstruktureringsplan baseret på realistiske forventninger om inden for en rimelig frist igen at gøre den insolvente eller skrantende virksomhed levedygtig på lang sigt, eller

   ii) virksomheden bidrager til omstruktureringsomkostningerne; små og mellemstore virksomheder er ikke forpligtet til at bidrage til omstruktureringsomkostningerne.

2. Stk. 1, litra b), finder ikke anvendelse på subsidier ydet til virksomheder som midlertidig likviditetsstøtte i form af lånegarantier eller lån, i den tid det tager at udarbejde en omstruktureringsplan. Den midlertidige likviditetsstøtte begrænses til det beløb, der er nødvendigt til blot at holde virksomheden i live.

3. Subsidier, der har til formål at sikre en virksomheds velordnede udtræden af markedet, er tilladt.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på subsidier, hvis kumulerede beløb eller budgetter er på under 500 000 EUR pr. virksomhed over en periode på tre på hinanden følgende år.

ARTIKEL 148

Forbudte subsidier

Fra Republikken Usbekistans tiltrædelse af WTO, jf. dog landbrugsaftalen, er følgende subsidier til industrivarer forbudt:

a) subsidier, der retligt eller faktisk er betinget[1] af eksportresultater, enten alene eller som en af flere andre betingelser

b) subsidier, der enten udelukkende eller som en af flere andre betingelser er betinget af anvendelsen af indenlandske varer frem for indførte varer.

ARTIKEL 149

Anvendelse af subsidier

Hver part sikrer, at virksomhederne anvender subsidier udelukkende til det formål, som de blev ydet til.

[1] Dette krav er opfyldt, når det af de faktiske omstændigheder fremgår, at ydelsen af subsidier, om end den ikke er retligt betinget af eksportresultaterne, i virkeligheden er bundet til den faktiske eller forventede eksport eller til eksportindtægterne. Det forhold, at der ydes subsidier til virksomheder, der eksporterer, er ikke i sig selv tilstrækkeligt til at fastslå, at der er tale om eksportsubsidier som defineret i denne bestemmelse.

AFDELING B

STATSEJEDE VIRKSOMHEDER,
VIRKSOMHEDER INDRØMMET SÆRLIGE RETTIGHEDER ELLER PRIVILEGIER
OG UDPEGEDE MONOPOLER

ARTIKEL 150

Definitioner

Med henblik på denne afdeling forstås ved:

1. "arrangementet": det arrangement vedrørende offentligt støttede eksportkreditter, der er udarbejdet af Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (i det følgende benævnt "OECD") eller en senere ordning, uanset om den er udarbejdet inden eller uden for OECD's rammer, til afløsning deraf, som er blevet vedtaget af mindst 12 af de oprindelige WTO-medlemmer, der deltog i arrangementet den 1. januar 1979

2. "kommercielle aktiviteter": aktiviteter, som i sidste instans fører til fremstillingen af en vare eller leveringen af en tjenesteydelse, som sælges i mængder og til priser, som er fastsat af en virksomhed, og som udføres med fortjeneste for øje[1]

[1] Det præciseres, at aktiviteter, der udøves af en virksomhed, der opererer på nonprofitbasis eller omkostningsdækningsbasis, ikke er aktiviteter med henblik på profit.

3. "kommercielle hensyn": pris, kvalitet, tilgængelighed, omsættelighed, transport og andre vilkår og betingelser for køb eller salg eller andre faktorer, som der normalt ville blive taget hensyn til i de kommercielle beslutninger i en privatejet virksomhed, som drives efter markedsøkonomiske principper inden for den relevante erhvervsgren eller industri

4. "udpege": at oprette eller tillade et monopol eller at udvide omfanget af et monopol til at omfatte yderligere varer eller tjenesteydelser

5. "udpeget monopol": en enhed, herunder et konsortium eller et statsligt organ, som på det relevante marked på en parts område er udpeget som den eneste leverandør eller køber af en vare eller tjenesteydelse; dette omfatter ikke en enhed, som har fået tildelt en eksklusiv intellektuel ejendomsrettighed alene på grund af en sådan tildeling

6. "virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier": en offentlig eller privat virksomhed, som en part retligt eller faktisk har givet særlige rettigheder eller privilegier ved på anden vis end efter objektive, rimelige og ikkeforskelsbehandlende kriterier at udpege eller begrænse det antal virksomheder, der har tilladelse til at levere en vare eller tjenesteydelse, til to eller flere på en måde, der i væsentlig grad påvirker andre virksomheders mulighed for at levere samme vare eller tjenesteydelse i samme geografiske område eller på væsentligt ensartede betingelser

7. "tjenesteydelse forbundet med udøvelse af offentlig myndighed": en tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed som defineret i GATS, herunder, hvis det er relevant, i bilaget om finansielle tjenester til GATS

8. "statsejet virksomhed": en virksomhed, hvori en part:

a) direkte ejer mere end 50 % af aktiekapitalen

b) kontrollerer udøvelsen af mere end 50 % af stemmerettighederne direkte eller på anden måde udøver en tilsvarende grad af kontrol gennem stemmerettigheder

c) har beføjelse til at udpege et flertal af medlemmerne i bestyrelsen eller i et tilsvarende ledelsesorgan eller

d) har beføjelse til at udøve kontrol[1] over virksomheden.

ARTIKEL 151

Anvendelsesområde

1. Denne afdeling finder anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler, der udøver en kommerciel aktivitet. Hvis sådanne virksomheder eller monopoler udøver både kommercielle og ikkekommercielle aktiviteter, er kun de kommercielle aktiviteter omfattet af denne afdeling.

2. Denne afdeling finder anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler på alle forvaltningsniveauer.

[1] Det præciseres, at der i forbindelse med fastlæggelsen af kontrollen tages hensyn til alle relevante retlige og faktuelle elementer fra sag til sag.

3. Denne afdeling finder ikke anvendelse på statsejede virksomheder, på virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller på udpegede monopoler, når de handler som ordregivere, der er omfattet af en parts bilag til tillæg I til aftalen om offentlige udbud, der blev udfærdiget i Marrakesh den 15. april 1994 og er indeholdt i bilag 4 til WTO-overenskomsten[1], eller af nærværende aftales bilag 9-A, når de køber til statslige formål og ikke med henblik på kommercielt videresalg af de indkøbte varer eller tjenesteydelser eller med henblik på anvendelse af de indkøbte varer eller tjenesteydelser i forbindelse med levering af en vare eller tjenesteydelse til kommercielt salg.

4. Denne afdeling finder ikke anvendelse på tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed.

5. Artikel 154 finder ikke anvendelse på levering af finansielle tjenesteydelser fra en statsejet virksomhed i henhold til et offentligt mandat, hvis denne levering af finansielle tjenesteydelser:

a) støtter eksport eller import, forudsat at tjenesteydelserne:

   i) ikke er beregnet på at erstatte kommerciel finansiering eller

   ii) tilbydes på vilkår, der ikke er gunstigere, end hvad der kunne være opnået for sammenlignelige finansielle tjenesteydelser på det kommercielle marked

b) støtter private investeringer uden for partens område, forudsat at tjenesteydelserne:

   i) ikke er beregnet på at erstatte kommerciel finansiering eller

   ii) tilbydes på vilkår, der ikke er gunstigere, end hvad der kunne være opnået for sammenlignelige finansielle tjenesteydelser på det kommercielle marked

[1] Republikken Usbekistan er ikke part i aftalen om offentlige udbud [EU: på datoen for denne aftales undertegnelse].

c) gives på vilkår, der er i overensstemmelse med arrangementet, forudsat at de er omfattet af arrangementet.

6. Artikel 154 finder ikke anvendelse på servicesektorer, der ikke er omfattet af denne aftale, jf. kapitel 12.

7. Artikel 154 finder ikke anvendelse på køb og salg af varer eller tjenesteydelser foretaget af en statsejet virksomhed, en virksomhed med særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol fra en part i de sektorer, der er omfattet af forbeholdene i bilag 12-D eller GATS-listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser og bilag 12-A, 12-B og 12-C, jf. dog artikel 190.

ARTIKEL 152

Forhold til WTO-overenskomsten

1. Artikel XVII, stk. 1-3, i GATT 1994, forståelsen vedrørende fortolkningen af artikel XVII i GATT 1994 og artikel VIII, stk. 1, 2 og 5, i GATS indarbejdes hermed i og gøres til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

2. Denne artikel anvendes fra datoen for Republikken Usbekistans tiltrædelse af WTO eller seks år efter datoen for nærværende aftales ikrafttræden, alt efter hvilket tidspunkt der kommer først.

ARTIKEL 153

Almindelige bestemmelser

1. Uden at det berører parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til denne afdeling, er der intet i denne afdeling, der forhindrer en part i at oprette eller opretholde statsejede virksomheder, indrømme virksomheder særlige rettigheder eller privilegier eller udpege eller opretholde monopoler.

2. Ingen af parterne må pålægge eller tilskynde en statsejet virksomhed, en virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol til at handle på en måde, der er uforenelig med denne afdeling.

ARTIKEL 154

Ikkeforskelsbehandling og kommercielle hensyn

1. Hver part sikrer, at dens statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler, når de udøver kommercielle aktiviteter i forbindelse med deres køb eller salg af varer eller tjenesteydelser, handler i overensstemmelse med kommercielle hensyn, undtagen for at opfylde krav i forbindelse med dens public service-opgaver, der ikke er uforenelige med stk. 2.

2. Hver part sikrer, at dens statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler, når de udøver kommercielle aktiviteter:

a) ved køb af en vare eller tjenesteydelse:

i) indrømmer en vare eller en tjenesteydelse, som leveres af en virksomhed fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer en tilsvarende vare eller tjenesteydelse, der leveres af partens egne virksomheder

ii) indrømmer en vare eller en tjenesteydelse, som leveres af virksomheder, der er investeringer foretaget af investorer fra den anden part, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer en tilsvarende vare eller tjenesteydelse, der leveres af virksomheder, der er investeringer foretaget af investorer fra parten på det relevante marked i parten

b) ved salg af en vare eller tjenesteydelse:

i) indrømmer den anden parts virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer partens egne virksomheder

ii) indrømmer virksomheder, der er investeringer foretaget af investorer fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer virksomheder, der er investeringer foretaget af investorer fra parten på det relevante marked i parten.

3. Stk. 1 og 2. hindrer ikke statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler i at:

a) købe eller levere varer eller tjenesteydelser på forskellige vilkår og betingelser, herunder vilkår vedrørende pris, forudsat at sådanne forskellige vilkår eller betingelser eller afvisningen er i overensstemmelse med kommercielle hensyn

b) afvise at købe eller levere varer eller tjenesteydelser, forudsat at sådanne forskellige vilkår og betingelser eller afvisningen foretages i overensstemmelse med kommercielle hensyn.

4. Denne artikel finder anvendelse i en periode på otte år fra datoen for denne aftales ikrafttræden.

ARTIKEL 155

Reguleringsmæssig ramme

1. Hver part gør bedst mulig brug af relevante internationale standarder, herunder OECD's retningslinjer om corporate governance i statsejede virksomheder.

2. Hver part sikrer, at ethvert regulerende organ eller andre organer, der udøver en reguleringsmæssig funktion, og som den opretter eller opretholder:

a) er uafhængigt af og ikke står til ansvar over for nogen af de virksomheder, som det pågældende organ regulerer, og

b) handler upartisk[1] over for alle virksomheder, som det pågældende organ regulerer, herunder statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler[2].

3. Uden at det berører deres forbehold i [bilag Tjenesteydelser/Investeringer] anvender hver part sine love og forskrifter på statsejede virksomheder, virksomheder med særlige rettigheder eller privilegier samt udpegede monopoler på en sammenhængende og ikkeforskelsbehandlende måde.

ARTIKEL 156

Udveksling af oplysninger

1. En part, som mener, at dens interesser i henhold til denne afdeling påvirkes negativt af de kommercielle aktiviteter, som udøves af en statsejet virksomhed, en virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol (herefter i denne artikel benævnt "enheden") fra den anden part, kan anmode den anden part skriftligt om at give oplysninger om enhedens kommercielle aktiviteter med relation til gennemførelsen af denne afdeling i henhold til stk. 2.

---

[1] Det præciseres, at den upartiskhed, hvormed reguleringsorganet udøver sine reguleringsmæssige funktioner, skal vurderes i henhold til det pågældende reguleringsorgans generelle adfærd eller praksis.

[2] Det præciseres, at for de sektorer, inden for hvilke parterne er blevet enige om specifikke forpligtelser vedrørende et sådant organ i andre kapitler, har de relevante bestemmelser i disse kapitler forrang.

2. Den anmodede part skal forelægge følgende oplysninger, forudsat at anmodningen indeholder en redegørelse for, hvordan enhedens aktiviteter kan påvirke den anmodende parts interesser i henhold til denne afdeling, og angiver, hvilke af følgende oplysninger der skal forelægges:

a) enhedens ejerskab og stemmeretsstruktur med angivelse af den procentdel af aktierne, som den anmodede part, dens statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler, ejer tilsammen, og den procentdel af stemmerettighederne, som de tilsammen har i enheden

b) en beskrivelse af eventuelle præferenceaktier eller særlige aktier eller særlige stemmerettigheder eller andre rettigheder, som den anmodede part, dens statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler har, når sådanne rettigheder er forskellige fra dem, der er knyttet til enhedens almindelige aktier

c) en beskrivelse af enhedens organisatoriske struktur og sammensætningen af bestyrelsen eller et tilsvarende organ

d) en beskrivelse af de statslige myndigheder eller offentlige organer, der regulerer eller fører tilsyn med enheden, en beskrivelse af de rapporteringskrav, som enheden er pålagt af disse statslige myndigheder eller organer, og disse statslige myndigheders eller organers rettigheder og praksis med hensyn til udnævnelse, afskedigelse eller aflønning af ledende medarbejdere og medlemmerne af enhedens bestyrelse eller et andet tilsvarende ledelsesorgan i enheden

e) enhedens årlige indtægter og samlede aktiver i de seneste tre år, for hvilke der foreligger oplysninger

f) eventuelle undtagelser, immuniteter og dertil knyttede foranstaltninger, som enheden er omfattet af i henhold til den anmodede parts love og forskrifter, og

g) eventuelle yderligere oplysninger om enheden, som er offentligt tilgængelige, herunder årsrapporter og tredjepartsaudit.

3. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 forpligter ikke en part til at videregive fortrolige oplysninger, når videregivelsen ville være uforenelig med dens love og forskrifter, vanskeliggøre håndhævelse af loven eller på anden måde være i strid med offentlige interesser eller krænke bestemte virksomheders legitime kommercielle interesser.

4. Hvis de ønskede oplysninger ikke er tilgængelige for den anmodede part, giver denne part den anden part, der anmodede om oplysningerne, en skriftlig begrundelse herfor.

5. Denne artikel finder ikke anvendelse på små og mellemstore virksomheder.

KAPITEL 9

OFFENTLIGE UDBUD

ARTIKEL 157

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) "kommercielle varer eller tjenesteydelser": varer eller tjenesteydelser af en type, der generelt sælges eller udbydes til salg på det kommercielle marked til og sædvanligvis købes af ikkestatslige købere til ikkestatslig brug

b) "bygge- og anlægstjenesteydelser": en tjenesteydelse med det formål ved et hvilket som helst middel at udføre et bygge- eller anlægsarbejde baseret på hovedgruppe 51 i FN's foreløbige centrale produktklassifikation ("CPC")

c) "elektronisk auktion": en gentagen proces, der involverer brug af elektroniske midler, således at leverandører kan fremlægge enten nye priser eller nye værdier for kvantificerbare, ikkeprismæssige elementer i udbuddet i tilknytning til evalueringskriterier eller begge dele, og som fører til udbuddenes klassificering eller fornyede klassificering

d) "på skrift" eller "skriftligt": ethvert udtryk i ord eller tal, der kan læses, gengives og senere videreformidles. Det kan omfatte elektronisk fremsendte og lagrede oplysninger

e) "udbud med forhandling": en udbudsprocedure, hvorved ordregiveren kontakter en eller flere leverandører efter eget valg

f) "foranstaltning": enhver lov, forskrift, procedure, administrativ vejledning eller praksis eller en ordregivers handlinger i forbindelse med de omfattede udbud

g) "leverandørliste": en liste over leverandører, som en ordregiver har fastslået opfylder betingelserne for optagelse på den pågældende liste, og som ordregiveren agter at anvende mere end en gang

h) "bekendtgørelse om påtænkte udbud": en bekendtgørelse offentliggjort af en ordregiver, som opfordrer interesserede leverandører til at indsende en anmodning om deltagelse, et tilbud eller begge dele

i) "kompensationskøb": betingelser eller tiltag, der fremmer udviklingen af et lokalområde eller forbedrer en parts betalingsbalancesituation, f.eks. anvendelse af indenlandsk indhold, tildeling af licens på teknologi, investeringer, modkøb og lignende handlinger eller krav

j) "offentligt udbud": en udbudsprocedure, hvorved allerede interesserede leverandører kan afgive tilbud

k) "ordregiver": en enhed, der er omfattet af bilag 9, afdeling 1, 2 eller 3

l) "kvalificeret leverandør": en leverandør, der opfylder betingelserne for deltagelse, og som en ordregiver derfor anerkender

m) "begrænset udbud": en udbudsprocedure, hvor ordregiveren kun opfordrer kvalificerede leverandører til at afgive tilbud

n) "tjenesteydelser": omfatter også bygge- og anlægstjenesteydelser, medmindre andet er angivet

o) "standard": et dokument godkendt af et anerkendt organ, som muliggør almindelig og gentagen anvendelse, regler, retningslinjer eller karakteristika for varer eller tjenesteydelser eller de dermed forbundne processer og produktionsmetoder, hvis overholdelse ikke er obligatorisk, og som også kan omfatte eller udelukkende fastsætte de krav til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare, tjenesteydelse, produktionsproces eller produktionsmetode skal opfylde

p) "leverandør" en person eller gruppe af personer, der leverer eller kan levere varer eller tjenesteydelser

q) "teknisk specifikation": et krav i udbuddet:

   i) hvorved kendetegnene for de varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation, sikkerhed og dimensioner eller processerne eller metoderne for produktion eller levering heraf, fastsættes, eller

   ii) som vedrører kravene til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare eller tjenesteydelse skal opfylde.

ARTIKEL 158

Anvendelsesområde og dækning

Anvendelse af aftalen

1. Dette kapitel finder anvendelse en periode på ti år fra datoen for denne aftales ikrafttræden.

2. Dette kapitel finder anvendelse på alle foranstaltninger vedrørende et omfattet udbud, uanset om det helt eller delvist gennemføres elektronisk.

3. I dette kapitel forstås ved "omfattede udbud": udbud til statslig brug:

a) af en vare, en tjenesteydelse eller enhver kombination heraf:

   i) som angivet i bilag 9

   ii) som ikke indkøbes med henblik på kommercielt salg eller videresalg eller til brug i forbindelse med produktion eller levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg eller videresalg

b) foretaget på basis af enhver form for kontrakt, herunder køb eller leje, med eller uden forkøbsret

c) hvis værdi som anslået i henhold til stk. 6 til 8 er lig med eller overstiger den relevante tærskelværdi, der er specificeret i bilag 9, på tidspunktet for offentliggørelsen af en bekendtgørelse i henhold til artikel 162

d) foretaget af en ordregiver

e) som ikke på anden måde er udelukket fra at være omfattet i medfør af stk. 3 eller bilag 9.

4. Medmindre andet er fastsat i bilag 9, finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) erhvervelse eller leje af jord, eksisterende bygninger eller anden fast ejendom eller rettigheder hertil

b) ikkekontraktbaserede aftaler eller enhver form for bistand, som en part yder, herunder kooperative aftaler, tilskud, lån, kapitalindskud, garantier og skatteincitamenter

c) indkøb eller erhvervelse af finansformidler- og depottjenesteydelser, likvidations- og forvaltningstjenesteydelser for regulerede finansieringsinstitutter eller tjenesteydelser i forbindelse med salg, indfrielse og distribution af offentlig gæld, herunder lån og statsobligationer, gældsbeviser og andre værdipapirer

d) offentlige ansættelseskontrakter

e) udbud, der foretages:

   i) med særligt sigte på at yde international bistand, herunder udviklingsbistand

   ii) inden for rammerne af den særlige procedure eller på de særlige betingelser, der gælder for en international aftale vedrørende udstationering af tropper eller vedrørende signatarlandenes fælles gennemførelse af et projekt

   iii) i henhold til den særlige procedure eller på de særlige betingelser, der gælder for en international organisation eller en organisation finansieret gennem internationale tilskud, lån eller andre former for bistand, når den gældende procedure eller betingelse ville være uforenelig med dette kapitel.

5. Hver part angiver følgende oplysninger i deres respektive underafdelinger til bilag 9:

a) i afdeling 1, de statslige ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

b) i afdeling 2, de decentrale statslige ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

c) i afdeling 3, alle andre ordregivere, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

d) i afdeling 4, de varer, der er omfattet af dette kapitel

e) i afdeling 5, de tjenesteydelser, der er omfattet af dette kapitel, på nær bygge- og anlægstjenesteydelser

f) i afdeling 6, de tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed, der er omfattet af dette kapitel

g) i afdeling 7, generelle bemærkninger

h) i afdeling 8, de medier, hvori hver part offentliggør sine udbudsbekendtgørelser, bekendtgørelser om indgåede kontrakter og andre oplysninger vedrørende dets omfattede udbudssystem som fastsat i dette kapitel.

6. Hvis en ordregiver i forbindelse med de omfattede udbud kræver, at personer, der ikke er omfattet af bilag 9, skal foretage udbuddene i overensstemmelse med særlige krav, finder artikel 160 tilsvarende anvendelse på sådanne krav.

Værdiansættelse

7. Ved vurderingen af værdien af et offentligt udbud med henblik på at afgøre, om der er tale om et omfattet udbud:

a) må ordregiveren ikke opdele udbuddet i særskilte udbud eller vælge eller anvende en særlig beregningsmetode til at vurdere et udbuds værdi med henblik på helt eller delvis at udelukke det fra anvendelsen af dette kapitel

b) skal ordregiveren inkludere den højeste anslåede værdi af udbuddet i hele dets varighed, uanset om kontrakten tildeles en eller flere leverandører, og tage højde for alle former for aflønning, herunder:

   i) præmier, honorarer, provisioner og renter, og

   ii) hvis kontrakten omfatter optioner, den samlede værdi af disse optioner.

8. Hvis et udbud fører til indgåelse af mere end én kontrakt eller til, at der indgås kontrakter i separate dele (i det følgende benævnt "tilbagevendende kontrakter"), baseres beregningen af den højeste anslåede værdi på:

a) værdien af tilbagevendende kontrakter for samme type vare eller tjenesteydelse, som er tildelt inden for de seneste 12 måneder eller i ordregiverens foregående regnskabsår, evt. justeret for at tage højde for forventede ændringer i mængden eller værdien af den vare eller tjenesteydelse, der skal leveres i de efterfølgende 12 måneder, eller

b) den anslåede værdi af tilbagevendende kontrakter for samme type vare eller tjenesteydelse, der tildeles i de 12 måneder, der følger efter tildelingen af den oprindelige kontrakt eller ordregiverens regnskabsår.

9. I tilfælde af udbud i form af leje af en vare eller en tjenesteydelse eller udbud, hvor den samlede pris ikke er angivet, er grundlaget for værdiansættelsen:

a) når der er tale om en tidsbegrænset kontrakt:

i) hvis kontraktens løbetid er 12 måneder eller derunder, den samlede anslåede maksimumværdi for hele kontraktens løbetid, eller

ii) hvis kontraktens løbetid overstiger 12 måneder, den samlede anslåede maksimumværdi, inklusive en eventuel anslået restværdi

b) for en tidsubegrænset kontrakt, den anslåede månedlige rate multipliceret med 48

c) hvis det ikke er sikkert, om kontrakten bliver tidsbegrænset, finder litra b) anvendelse.

ARTIKEL 159

Sikkerhed og generelle undtagelser

1. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part forhindres i at træffe foranstaltninger eller undlade at give oplysninger, som parten anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af dens vitale sikkerhedsinteresser i forbindelse med indkøb:

a) af våben, ammunition eller krigsmateriel

b) der er absolut nødvendige af hensyn til den nationale sikkerhed, eller

c) til nationale forsvarsformål.

2. Forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør et middel til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem parterne, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af den internationale handel, må intet i dette kapitel fortolkes således, at en part forhindres i at indføre eller håndhæve foranstaltninger, der:

a) er nødvendige for at beskytte den offentlige moral, orden eller sikkerhed

b) er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

c) er nødvendige for at beskytte intellektuel ejendomsret, eller

d) vedrører handicappedes eller filantropiske institutioners varer og tjenesteydelser eller varer og tjenesteydelser fremstillet ved fængselsarbejde.

ARTIKEL 160

Generelle principper

Ikkeforskelsbehandling

1. Med hensyn til alle foranstaltninger vedrørende de omfattede udbud giver en part, herunder dennes ordregivere, varer og tjenesteydelser fra den anden part og leverandører fra den anden part, der tilbyder sådanne varer eller tjenesteydelser, straks og betingelsesløst en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, som parten, herunder dens ordregivere, giver sine egne varer, tjenesteydelser og leverandører.

2. Med hensyn til alle foranstaltninger vedrørende de omfattede udbud må en part, herunder dennes ordregivere, ikke:

a) behandle en lokalt etableret leverandør mindre gunstigt end en anden lokalt etableret leverandør på grundlag af graden af udenlandsk tilhørsforhold eller ejerskab

b) forskelsbehandle en lokalt etableret leverandør på grundlag af, at de varer eller tjenesteydelser, der tilbydes af denne leverandør til et givet udbud, er varer eller tjenesteydelser fra den anden part.

Anvendelse af elektroniske midler

3. Ved omfattede udbud ad elektronisk vej sørger ordregiveren for at:

a) sikre, at udbuddet gennemføres under anvendelse af informationsteknologisystemer og software, herunder sådanne som vedrører autentifikation og kryptering af oplysninger og som er alment tilgængelige og interoperable med andre alment tilgængelige informationsteknologisystemer og anden tilgængelig software

b) opretholde mekanismer, der sikrer integriteten af anmodninger om deltagelse og tilbud, herunder fastsættelse af tidspunktet for modtagelsen heraf og forebyggelse af uretmæssig adgang

c) anvende elektroniske informations- og kommunikationsmidler til offentliggørelse af bekendtgørelser og udbudsmateriale i forbindelse med udbudsprocedurer og i videst muligt omfang til afgivelse af tilbud.

Gennemførelse af udbud

4. En ordregiver gennemfører omfattede udbud på en åben og upartisk måde:

a) der er i overensstemmelse med dette kapitel, og under anvendelse af metoder såsom offentligt udbud, begrænset udbud og udbud med forhandling

b) således at interessekonflikter undgås, og

c) således at korrupt praksis forhindres.

Oprindelsesregler

5. Med henblik på de omfattede udbud må en part ikke anvende oprindelsesregler på varer eller tjenesteydelser, der er importeret fra eller leveret af den anden part, som afviger fra de oprindelsesregler, som den pågældende part samtidig anvender i den normale handel på import eller leveringer af de samme varer eller tjenesteydelser fra parten.

Kompensationskøb

6. Hvad angår de omfattede udbud, må en part, herunder dennes ordregivere, ikke søge, tage hensyn til, pålægge eller gennemtvinge nogen form for kompensationskøb.

Foranstaltninger, som ikke specifikt vedrører udbud

7. Stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse på:

a) told eller andre afgifter, der pålægges ved import af varer

b) metoden til opkrævning af sådan told og afgifter

c) andre importforskrifter eller -formaliteter og -foranstaltninger, der påvirker handelen med tjenesteydelser, undtagen foranstaltninger vedrørende omfattede udbud.

Foranstaltninger til bekæmpelse af korruption

8. Hver part sikrer, at der i dens offentlige udbud indgår passende foranstaltninger til bekæmpelse af korruption. Sådanne foranstaltninger kan omfatte procedurer, hvorved man kan udelukke leverandører, der – som fastslået ved endelig afgørelse af de judicielle myndigheder i en part – har deltaget i bestikkelse, svig eller andre ulovlige aktiviteter i forbindelse med offentlige udbud på den pågældende parts område, fra at deltage i disse udbud, enten på ubestemt tid eller i en nærmere angivet periode. Hver part sørger også for at have indført politikker og procedurer til så vidt muligt at eliminere eller håndtere potentielle interessekonflikter hos personer, der beskæftiger sig med eller har indflydelse på offentlige udbud.

ARTIKEL 161

Oplysninger om udbudssystemet

1. Hver part:

a) offentliggør straks alle love, administrative forskrifter, retsafgørelser, alment gældende administrative afgørelser, standardbestemmelser i kontrakter, der er påbudt i medfør af love eller administrative forskrifter, og som med henvisning er indarbejdet i udbudsbekendtgørelser og udbudsmateriale og procedurer i forbindelse med de omfattede udbud samt eventuelle ændringer heraf i officielt udpegede elektroniske medier eller papirmedier, som offentliggøres bredt og til stadighed er let tilgængelige for offentligheden, og

b) giver på anmodning en redegørelse herfor til den anden part.

2. Hver part anfører i bilag 9, afdeling 8:

a) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de oplysninger, der er beskrevet i stk. 1

b) de elektroniske eller trykte medier, hvori parten offentliggør de bekendtgørelser, der kræves i henhold til artikel 162, 164 og 171, og

c) adressen på det eller de websteder, hvor parten offentliggør sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter tildelt i henhold til artikel 171, stk. 2.

3. Hver part underretter straks Samarbejdsudvalget i dettes handelssammensætning om enhver ændring af de oplysninger, der er anført i afdeling 8 i bilag 9.

ARTIKEL 162

Bekendtgørelser

Bekendtgørelse om påtænkt udbud

1. I forbindelse med hvert omfattet udbud offentliggør ordregiveren en bekendtgørelse om påtænkte udbud, undtagen under de omstændigheder, der er beskrevet i artikel 168.

Alle bekendtgørelser (bekendtgørelser om påtænkt udbud, resuméet af bekendtgørelsen og bekendtgørelsen om planlagt udbud) skal være direkte tilgængelige ved hjælp af gratis elektroniske midler via et enkelt adgangspunkt på internettet. Derudover kan bekendtgørelserne også offentliggøres ved hjælp af passende trykte medier, som skal offentliggøres bredt, og skal være lettilgængelige for offentligheden mindst indtil udløbet af den frist, der er angivet i bekendtgørelsen.

Hver part anfører det relevante trykte og elektroniske medie i bilag 9, afdeling 8.

2. Medmindre andet er bestemt i dette kapitel, skal en bekendtgørelse om påtænkte udbud indeholde følgende:

a) ordregiverens navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte ordregiveren og indhente al relevant dokumentation vedrørende udbuddet samt omkostningerne og eventuelle betalingsvilkår

b) en beskrivelse af udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde

c) i tilfælde af tilbagevendende kontrakter, eventuelt et skøn over tidsplanen for offentliggørelsen af efterfølgende bekendtgørelser om påtænkte udbud

d) en beskrivelse af eventuelle optioner

e) tidsfristen for levering af varerne eller tjenesteydelserne eller kontraktens varighed

f) den udbudsmetode, der vil blive anvendt, og hvorvidt den indebærer forhandling eller elektronisk auktion

g) hvor relevant, adressen og sidste frist for indsendelse af anmodninger om deltagelse i udbudsproceduren

h) adressen og sidste frist for afgivelse af tilbud

i) det eller de sprog, hvorpå tilbuddene eller anmodningerne om deltagelse kan indgives, hvis de kan indgives på et andet sprog end den pågældende ordregivers parts officielle sprog

j) en liste over og en kort beskrivelse af eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder eventuelle krav om specifikke dokumenter eller certifikater, som leverandørerne skal fremlægge i forbindelse hermed, medmindre sådanne krav er indeholdt i det udbudsmateriale, der stilles til rådighed for alle interesserede leverandører samtidig med bekendtgørelsen om påtænkt udbud

k) hvis en ordregiver i medfør af artikel 164 har til hensigt at udvælge et begrænset antal kvalificerede leverandører, der opfordres til at afgive tilbud, de kriterier, der vil blive anvendt for at udvælge dem, og en eventuel begrænsning af antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud

l) angivelse af, at udbuddet er omfattet af dette kapitel.

Resumé af bekendtgørelse

3. I forbindelse med hvert påtænkt udbud offentliggør ordregiveren et lettilgængeligt resumé af bekendtgørelsen på engelsk samtidig med offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Resuméet af bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

a) genstanden for udbuddet

b) sidste frist for afgivelse af tilbud eller en eventuel sidste frist for at indgive anmodninger om deltagelse i udbuddet eller optagelse på en leverandørliste

c) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet.

Bekendtgørelse om planlagt udbud

4. Ordregivere opfordres til så tidligt som muligt i hvert regnskabsår at offentliggøre en bekendtgørelse om deres fremtidige udbudsplaner ("bekendtgørelse om planlagt udbud") i de relevante elektroniske og, om muligt, trykte medier, der er anført i afdeling 8. Bekendtgørelsen om planlagt udbud skal desuden offentliggøres på webstedet for det fælles adgangspunkt, der er anført i afdeling 8. Bekendtgørelsen om planlagt udbud skal indeholde genstanden for udbuddet og den planlagte dato eller periode for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud.

5. En ordregiver, der er omfattet af afdeling 2 eller 3, kan anvende en bekendtgørelse om planlagt udbud i stedet for en bekendtgørelse om påtænkt udbud, forudsat at bekendtgørelsen om planlagt udbud indeholder så mange af oplysningerne i stk. 3, som er tilgængelige for ordregiveren, og en bemærkning om, at interesserede leverandører skal give udtryk for deres interesse i udbuddet over for ordregiveren.

Hver part anfører det relevante trykte og elektroniske medie i bilag 9, afdeling 8.

ARTIKEL 163

Betingelser for deltagelse

1. En ordregiver begrænser betingelserne for deltagelse i et udbud til de betingelser, der er vigtige for at sikre, at en leverandør har juridisk og finansiel kapacitet samt de kommercielle og tekniske evner til at påtage sig det relevante udbud.

2. Ved fastlæggelsen af betingelserne for deltagelse må en ordregiver ikke:

a) stille som betingelse, at en leverandør for at kunne deltage i et udbud tidligere skal have fået tildelt en eller flere kontrakter af en ordregiver fra en part, men kan kræve, at leverandøren har forudgående erfaring, hvis det er afgørende for at opfylde kravene i forbindelse med udbuddet

b) kræve forudgående erfaring på partens område som en betingelse for udbuddet, men kan, hvor det er relevant, kræve, at tilbudsgiveren dokumenterer forudgående erfaring med særlige klimatiske eller topografiske forhold.

3. En ordregiver skal ved vurderingen af, om en leverandør opfylder betingelserne for deltagelse:

a) evaluere en leverandørs finansielle kapacitet og kommercielle og tekniske evner på grundlag af leverandørens forretningsaktiviteter både inden for og uden for partens ordregivers område

b) basere sin evaluering på de betingelser, som ordregiveren på forhånd har specificeret i bekendtgørelser eller udbudsmateriale.

4. En part, herunder dens ordregivere, kan, hvor der foreligger beviser, udelukke en leverandør under henvisning til:

a) konkurs

b) urigtige erklæringer

c) betydelige eller vedvarende manglende resultater i forbindelse med væsentlige krav eller forpligtelser i medfør af en eller flere tidligere kontrakter

d) endelige domme for alvorlige forbrydelser eller for andre alvorlige lovovertrædelser

e) faglig forseelse eller handlinger eller forsømmelser, der påvirker leverandørens kommercielle integritet negativt

f) manglende indbetaling af skatter

g) leverandørens udelukkelse fra deltagelse i henhold til artikel 160, stk. 9.

ARTIKEL 164

Kvalifikationskrav til leverandører

Registreringssystemer og kvalifikationsprocedurer

1. En part, herunder dens ordregivere, kan føre et registreringssystem, hvor interesserede leverandører skal registrere sig og afgive visse oplysninger. I så fald sikrer parten, at interesserede leverandører har adgang til oplysninger om registreringssystemet, og at de til enhver tid kan anmode om registrering. Ordregiveren eller en anden myndighed med ansvar for leverandørregistreringssystemet underretter inden for en rimelig frist den interesserede leverandør om beslutningen om at imødekomme eller afvise anmodningen. Hvis der gives afslag på anmodningen, skal beslutningen være behørigt begrundet.

2. Hver part sikrer:

a) at deres ordregivere bestræber sig på at mindske forskellene mellem deres kvalifikationsprocedurer

b) at ordregivere, der fører registreringssystemer, bestræber sig på at minimere forskellene mellem deres registreringssystemer.

3. En part, herunder dennes ordregivere, må ikke indføre og anvende registreringssystemer eller kvalifikationsprocedurer, hvis formål eller virkning er at skabe unødige hindringer for deltagelse af den anden parts leverandører i sine udbud.

Begrænset udbud

4. Har en ordregiver til hensigt at anvende begrænset udbud, skal denne:

a) i bekendtgørelsen om påtænkt udbud mindst medtage de oplysninger, der er angivet i artikel 162, stk. 3, litra a), b), f), g), j), k) og l), og opfordre leverandørerne til at indgive en anmodning om deltagelse, og

b) ved begyndelsen af fristen for afgivelse af tilbud mindst forlægge de oplysninger, der er angivet i artikel 162, stk. 3, litra c), d), e), h) og i), til de kvalificerede leverandører, der underrettes som anført i artikel 166, stk. 3, litra b).

5. Ordregivere skal give alle kvalificerede leverandører mulighed for at deltage i et givet udbud, medmindre de i bekendtgørelsen om påtænkt udbud angiver en begrænsning i antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og kriterierne for udvælgelse af det begrænsede antal leverandører. En opfordring til at afgive tilbud rettes til det antal leverandører, der er nødvendigt for at sikre effektiv konkurrence.

6. Er udbudsmaterialet ikke offentliggjort fra datoen for offentliggørelsen af den i stk. 4 omhandlede bekendtgørelse, skal ordregiveren sikre, at de pågældende dokumenter gøres tilgængelige samtidigt for alle kvalificerede leverandører, der er udvalgt i overensstemmelse med stk. 5.

Leverandørlister

7. En ordregiver kan føre en leverandørliste, forudsat at en bekendtgørelse, hvormed interesserede leverandører opfordres til at anmode om optagelse på listen:

a) offentliggøres en gang om året

b) kontinuerligt er tilgængelig, hvis den offentliggøres elektronisk

på det relevante medie, jf. afdeling 8.

8. Den i stk. 7 omtalte bekendtgørelse skal indeholde:

a) en beskrivelse af de varer og tjenesteydelser eller kategorier heraf, i forbindelse med hvilke listen eventuelt vil blive anvendt

b) de betingelser, leverandørerne skal opfylde for at kunne blive optaget på listen, og de metoder, ordregiveren vil anvende med henblik på at kontrollere, om en leverandør opfylder de pågældende betingelser

c) ordregiverens navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte ordregiveren og indhente al relevant dokumentation vedrørende listen

d) listens gyldighedsperiode og den metode, hvorved den vil blive fornyet eller bragt til ophør, eller, hvis gyldighedsperioden ikke er angivet, den metode, hvorved der vil blive givet underretning om, at anvendelsen af listen er bragt til ophør

e) angivelse af, at listen kan blive anvendt ved udbud, der er omfattet af dette kapitel.

9. Hvis en leverandørliste er gyldig i tre år eller derunder, kan en ordregiver, uanset stk. 7, nøjes med at offentliggøre listen i den stk. 7 omhandlede bekendtgørelse én gang i begyndelsen af listens gyldighedsperiode, forudsat at:

a) listens gyldighedsperiode anføres i bekendtgørelsen, og det anføres, at der ikke vil blive offentliggjort yderligere bekendtgørelser

b) bekendtgørelsen offentliggøres elektronisk og er løbende tilgængelig i hele listens gyldighedsperiode.

10. En ordregiver giver leverandører mulighed for når som helst at ansøge om optagelse på en leverandørliste og opfører alle kvalificerede leverandører på listen inden for en rimelig frist.

11. Indgiver en leverandør, som ikke er optaget på leverandørlisten, en anmodning inden for fristen i artikel 166, stk. 2, om at deltage i et udbud, som er baseret på en leverandørliste, samt alle nødvendige dokumenter, skal ordregiveren behandle anmodningen. Ordregiveren må ikke udelukke leverandører fra at komme i betragtning til udbuddet med den begrundelse, at ordregiver ikke har tilstrækkelig tid til at behandle anmodningen, medmindre ordregiver i særlige tilfælde som følge af udbuddets komplekse karakter ikke er i stand til at afslutte behandlingen af anmodningen inden for den frist, der er fastsat for afgivelse af tilbud.

Ordregivere anført i afdeling 2 og 3

12. En ordregiver, der er omfattet af bilag 9, afdeling 2 og 3, kan anvende en bekendtgørelse, hvori leverandører opfordres til at ansøge om optagelse på leverandørlisten, som en bekendtgørelse om påtænkte udbud, forudsat at:

a) bekendtgørelsen offentliggøres i overensstemmelse med stk. 7 og omfatter de i stk. 8 omhandlede oplysninger, så mange af de oplysninger, der kræves i henhold til artikel 162, stk. 3, som er tilgængelige, og en erklæring om, at den udgør en bekendtgørelse om påtænkt udbud, eller at kun leverandørerne på leverandørlisten vil modtage yderligere bekendtgørelser om udbud omfattet af leverandørlisten

b) ordregiveren straks giver leverandører, som over for ordregiveren har udtrykt interesse i et bestemt udbud, tilstrækkelige oplysninger, til at de kan vurdere, hvorvidt de er interesserede i udbuddet, herunder alle de resterende oplysninger, der kræves i henhold til artikel 162, stk. 3, for så vidt som disse oplysninger foreligger.

13. En ordregiver, der er omfattet af bilag 9, afdeling 2 og 3, kan give en leverandør, der har ansøgt om optagelse på leverandørlisten i overensstemmelse med stk. 10, mulighed for at afgive tilbud i forbindelse med et bestemt udbud, hvis ordregiveren har tilstrækkelig tid til at undersøge, om leverandøren opfylder betingelserne for deltagelse.

14. En ordregiver underretter straks enhver leverandør, der indgiver en anmodning om deltagelse i et udbud eller en ansøgning om optagelse på en leverandørliste, om ordregiverens beslutning med hensyn til anmodningen eller ansøgningen.

15. Afviser en ordregiver at efterkomme en leverandørs anmodning om at deltage i et udbud eller om optagelse på leverandørlisten, ophører en ordregiver med at anerkende en leverandør som kvalificeret eller fjerner ordregiveren en leverandør fra leverandørlisten, skal ordregiveren straks underrette leverandøren og på leverandørens anmodning straks sende en skriftlig begrundelse for sin beslutning.

ARTIKEL 165

Tekniske specifikationer og udbudsmateriale

Tekniske specifikationer

1. En ordregiver må ikke udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer eller foreskrive en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som har til formål eller virkning at skabe unødvendige hindringer for den internationale handel.

2. Ved fastsættelsen af de tekniske specifikationer for de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal ordregiveren, hvor det er relevant:

a) fastsætte de tekniske specifikationer på grundlag af præstations- og funktionskrav og ikke på grundlag af design eller beskrivende egenskaber

b) basere de tekniske specifikationer på internationale standarder, der er anerkendt af parten, og hvis det ikke er tilfældet, på nationale tekniske forskrifter, anerkendte nationale standarder eller byggeforskrifter.

3. Anvendes der konstruktionsmæssige eller beskrivende egenskaber i forbindelse med de tekniske specifikationer, bør ordregiveren angive, at der vil blive taget hensyn til tilbud baseret på tilsvarende varer eller tjenesteydelser, som påviseligt opfylder kravene i udbuddet, ved at anvende udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.

4. En ordregiver må ikke stille krav om tekniske specifikationer, der kræver eller henviser til et bestemt varemærke eller handelsnavn, patent, ophavsret, design eller type eller en bestemt oprindelse, producent eller leverandør, medmindre der ikke findes nogen anden tilstrækkelig nøjagtig eller forståelig måde at beskrive udbudskravene på, og forudsat at ordregiveren i sådanne tilfælde anvender udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.

5. En ordregiver må ikke på en måde, der kan have til følge at forhindre konkurrence, søge eller modtage rådgivning, der kan anvendes i udarbejdelsen eller vedtagelsen af en teknisk specifikation for et bestemt udbud, fra personer, som måtte have en kommerciel interesse i det pågældende udbud.

6. Det præciseres, at en part, herunder dennes ordregivere, må udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer til at fremme bevarelsen af naturressourcer eller miljøbeskyttelsen, forudsat at dette sker i overensstemmelse med denne artikel.

En part kan:

a) give de ordregivende myndigheder mulighed for under hele udbudsproceduren at tage miljømæssige og sociale hensyn i betragtning, forudsat at de er ikkeforskelsbehandlende og vedrører genstanden for kontrakten

b) træffe passende foranstaltninger til at sikre overholdelse af partens forpligtelser inden for miljø-, social- og arbejdsmarkedsret, herunder forpligtelserne i henhold til kapitel 10.

Udbudsmateriale

7. En ordregiver forelægger leverandørerne udbudsmateriale, der indeholder alle de oplysninger, der er nødvendige, for at leverandørerne kan udarbejde og afgive antagelige tilbud. Udbudsmaterialet skal, medmindre der allerede er fastsat andet i bekendtgørelsen om påtænkte udbud, indeholde en fuldstændig beskrivelse af:

a) udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde og eventuelle krav, der skal opfyldes, herunder tekniske specifikationer, overensstemmelsesvurdering, planer, tegninger eller brugsanvisninger

b) eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder en liste over oplysninger og dokumenter, som leverandørerne skal indgive i forbindelse med betingelserne for deres deltagelse

c) alle evalueringskriterier, som ordregiveren anvender ved tildelingen af kontrakten, og, medmindre prisen er det eneste kriterium, disse kriteriers relative betydning

d) eventuelle autentificerings- eller krypteringskrav eller andre krav vedrørende elektronisk indsendelse af oplysninger, hvis ordregiveren vil gennemføre udbudsproceduren ved brug af elektroniske midler

e) hvis ordregiveren vil afholde en elektronisk auktion, reglerne herfor, herunder præcisering af de elementer i tilbuddet, der vedrører evalueringskriterierne, som auktionen vil være baseret på

f) hvis der vil være offentlig åbning af bud, dato, klokkeslæt og sted for åbningen, samt, hvis det er relevant, hvilke personer der må være til stede

g) eventuelle andre vilkår eller betingelser, herunder betalingsbetingelser og eventuelle begrænsninger i de midler, der må anvendes til at afgive tilbuddene, f.eks. i papirform eller elektronisk

h) eventuelle datoer for levering af varer eller tjenesteydelser.

8. Ved fastlæggelsen af enhver dato for levering af de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal ordregiver tage hensyn til faktorer såsom udbuddets kompleksitet, omfanget af den forventede underentreprise og den tid, der realistisk kræves til produktion, udtagning fra lager og transport af varer fra forsendelsesstedet eller til levering af tjenesteydelser.

9. Evalueringskriterierne i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet kan bl.a. omfatte prisen og andre omkostningsfaktorer, kvalitet, teknisk værdi, miljøegenskaber og leveringsvilkår.

10. En ordregiver skal straks:

a) forelægge udbudsmateriale for at sikre, at interesserede leverandører har tilstrækkelig tid til at afgive antagelige tilbud

b) på anmodning udlevere udbudsmaterialet til interesserede leverandører

c) besvare alle rimelige anmodninger om relevante oplysninger fra en interesseret eller deltagende leverandør, forudsat at sådanne oplysninger ikke giver den pågældende leverandør en fordel i forhold til andre leverandører.

Ændringer

11. Ændrer en ordregiver de kriterier eller krav, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i det udbudsmateriale, der udleveres til deltagende leverandører, eller ændrer eller genudsender en ordregiver en bekendtgørelse eller et udbudsmateriale, skal ordregiveren skriftligt sende alle sådanne ændringer eller den ændrede eller genudsendte bekendtgørelse eller det ændrede eller genudsendte udbudsmateriale:

a) til alle leverandører, der deltager på tidspunktet for ændringen eller genudsendelsen, hvis ordregiveren er bekendt med disse leverandører, og i alle andre tilfælde på samme måde som de oprindelige oplysninger blev gjort tilgængelige

b) i tilstrækkelig god tid til, at disse leverandører eventuelt kan ændre deres oprindelige tilbud og afgive ændrede tilbud.

ARTIKEL 166

Frister

1. En ordregiver skal i overensstemmelse med sine egne rimelige behov give leverandørerne tilstrækkelig tid til at udarbejde og indgive anmodninger om deltagelse og afgive tilbud, idet der tages hensyn til faktorer såsom:

a) udbuddets art og kompleksitet

b) omfanget af den forventede underleverance

c) den tid, det tager at fremsende tilbud, såvel fra udlandet som indenlands, når de ikke fremsendes elektronisk.

Disse frister, herunder eventuelle forlængelser af fristerne, skal være ens for alle interesserede eller deltagende leverandører.

2. En ordregiver, der anvender begrænset udbud, skal fastsætte sidste frist for indgivelse af anmodninger om deltagelse, som principielt ikke må være mindre end 25 dage efter datoen for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Er det på grund af hastende omstændigheder, der er behørigt begrundede af ordregiveren, ikke praktisk muligt at overholde den pågældende frist, kan fristen afkortes til ikke under ti dage.

3. Med forbehold af stk. 4, 5, 7 og 8 skal en ordregiver fastsætte, at sidste frist for indgivelse af tilbud ikke er på under 40 dage fra den dato, hvor:

a) bekendtgørelsen om påtænkte udbud offentliggøres, når det drejer sig om en åben udbudsprocedure, eller

b) ordregiveren meddeler leverandørerne, at de vil blive opfordret til at afgive tilbud, uanset om ordregiveren anvender en leverandørliste eller ej, hvis der er tale om begrænset udbud.

4. En ordregiver kan afkorte fristen for afgivelse af tilbud til ikke under 20 dage, hvis:

a) ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse om planlagt udbud, jf. artikel 162, stk. 4, mindst 40 dage og ikke over 12 måneder forud for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, og denne bekendtgørelse om planlagt udbud indeholder:

   i) en beskrivelse af udbuddet

ii) den omtrentlige sidste frist for afgivelse af tilbud eller indsendelse af anmodninger om deltagelse

iii) en erklæring om, at interesserede leverandører over for ordregiveren bør give udtryk for deres interesse i at deltage i udbuddet

iv) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet

v) så mange som muligt af de oplysninger, der efter artikel 162, stk. 2, er påkrævet til bekendtgørelsen om påtænkt udbud, som er tilgængelige

b) ordregiveren i forbindelse med kontrakter af tilbagevendende karakter i en første bekendtgørelse om påtænkte udbud har anført, at der i efterfølgende bekendtgørelser vil blive fastsat frister for afgivelse af tilbud på grundlag af dette stykke, eller

c) det på grund af hastende omstændigheder, der er behørigt begrundede af ordregiveren, ikke er praktisk muligt at overholde den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3.

5. En ordregiver kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i stk. 3, med fem dage ved hver af følgende omstændigheder:

a) bekendtgørelsen om påtænkte udbud offentliggøres elektronisk

b) hele udbudsmaterialet stilles til rådighed elektronisk fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkt udbud

c) ordregiveren accepterer tilbud, der afgives elektronisk.

6. Anvendelsen af stk. 5 sammenholdt med stk. 4 må under ingen omstændigheder medføre, at den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, afkortes til under ti dage fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkte udbud.

7. Uanset denne artikels øvrige bestemmelser kan en ordregiver, der køber kommercielle varer eller tjenesteydelser eller en kombination heraf, afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 13 dage, forudsat at ordregiveren samtidigt offentliggør både bekendtgørelsen om påtænkte udbud og udbudsmaterialet elektronisk. Accepterer ordregiveren tilbud vedrørende kommercielle varer eller tjenesteydelser afgivet ved brug af elektroniske midler, kan ordregiveren desuden afkorte den frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 10 dage.

8. Hvis en ordregiver, der er omfattet af afdeling 2 eller 3 i bilag 9, har udvalgt alle eller et begrænset antal kvalificerede leverandører, kan fristen for afgivelse af tilbud fastsættes ved aftale mellem ordregiveren og de udvalgte leverandører. Er intet aftalt, må fristen ikke være på under ti dage.

ARTIKEL 167

Forhandling

1. En part kan fastsætte bestemmelser om, at dens ordregivere skal føre forhandlinger med leverandører, hvis:

a) ordregiveren har anført, at det er hensigten at føre forhandlinger i den i artikel 162, stk. 2, omhandlede bekendtgørelse om påtænkte udbud, eller

b) det ved evalueringen konstateres, at intet tilbud er det åbenlyst mest fordelagtige ud fra de specifikke evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkte udbud eller i udbudsmaterialet.

2. En ordregiver skal:

a) sikre, at enhver udelukkelse af leverandører, der deltager i forhandlinger, sker i overensstemmelse med de evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkte udbud eller i udbudsmaterialet

b) når forhandlingerne er afsluttet, fastsætte en fælles frist for alle de resterende deltagende leverandører, inden for hvilken de kan afgive nye eller ændrede tilbud.

ARTIKEL 168

Udbud med forhandling

1. Forudsat at denne bestemmelse ikke anvendes med det formål at undgå konkurrence mellem leverandører eller på en måde, der diskriminerer leverandører fra den anden part eller beskytter indenlandske leverandører, kan en ordregiver anvende udbud med forhandling og vælge ikke at anvende artikel 162-164, artikel 165, stk. 7-11, og artikel 166, 167, 169 og 170 i følgende tilfælde:

a) hvis

i) der ikke blev afgivet tilbud, eller ingen leverandører anmodede om at deltage

ii) der ikke blev afgivet tilbud, som er i overensstemmelse med udbudsmaterialets væsentlige krav

iii) ingen leverandører har opfyldt betingelserne for at deltage, eller

iv) de afgivne tilbud har været genstand for samordning,

forudsat at kravene i udbudsmaterialet ikke er blevet væsentligt ændret

b) hvis kun en bestemt leverandør kan levere varerne eller tjenesteydelserne, og der af en af nedenstående grunde ikke findes alternative varer eller tjenesteydelser, der med rimelighed kan erstatte disse:

i) fordi kravet vedrører et kunstværk

ii) som følge af beskyttelse af patenter, ophavsrettigheder eller andre eksklusive rettigheder eller

iii) som følge af manglende konkurrence af tekniske årsager

c) med henblik på yderligere leverancer fra den oprindelige leverandør af varer eller tjenesteydelser, der ikke var omfattet af det oprindelige udbud, hvis en udskiftning af leverandøren af sådanne supplerende varer og tjenesteydelser:

i) ikke er mulig af økonomiske eller tekniske årsager såsom krav om indbyrdes ombyttelighed eller interoperabilitet med eksisterende udstyr, software, tjenesteydelser eller installationer, der blev indkøbt i forbindelse med det oprindelige udbud

ii) ville medføre væsentlige ulemper eller betydelige dobbeltomkostninger for ordregiveren

d) for så vidt det er strengt nødvendigt, når det på grund af yderst hastende omstændigheder som følge af begivenheder, som ordregiveren ikke har kunnet forudse, gør det umuligt at fremskaffe varerne eller tjenesteydelserne i tide ved offentligt eller begrænset udbud

e) når der er tale om varer, der indkøbes på et råvaremarked

f) hvis ordregiveren indkøber en prototype eller en ny vare eller tjenesteydelse, der er blevet udviklet på ordregiverens foranledning som led i eller med henblik på en bestemt kontrakt om forskning, forsøg, undersøgelse eller nyudvikling. Udvikling af en ny vare eller tjenesteydelse kan omfatte en begrænset produktion eller levering med henblik på at indarbejde resultaterne af feltforsøg for at vise, at varen eller tjenesteydelsen kan fremstilles eller leveres i større mængder og i en acceptabel kvalitet, men omfatter ikke mængdeproduktion eller levering til påvisning af varens kommercielle levedygtighed eller til dækning af forsknings- og udviklingsomkostninger

g) når der er tale om indkøb på ekstraordinært gunstige vilkår, der kun opstår inden for en meget kort tidsramme i tilfælde af usædvanlige salg, f.eks. ved likvidation, tvangsadministration eller konkurs, og ikke om rutinemæssige indkøb fra sædvanlige leverandører

h) hvis en kontrakt tildeles vinderen af en designkonkurrence, forudsat at:

   i) konkurrencen blev organiseret på en måde, der er i overensstemmelse med principperne i dette kapitel, navnlig bestemmelserne om offentliggørelse af en bekendtgørelse om påtænkte udbud

   ii) deltagerne bedømmes af en uafhængig jury med henblik på at tildele vinderen en designkontrakt.

2. Ordregiveren udarbejder en skriftlig rapport for hver kontrakt, der tildeles i henhold til stk. 1. Rapporten skal indeholde ordregiverens navn, de indkøbte varers eller tjenesteydelsers værdi og art og en erklæring, der angiver de omstændigheder og betingelser, jf. stk. 1, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

ARTIKEL 169

Elektroniske auktioner

Har en ordregiver til hensigt at gennemføre omfattede udbud ved brug af elektronisk auktion, skal ordregiver, inden den elektroniske auktion starter, give hver deltager:

a) oplysninger om den automatiske evalueringsmetode, herunder den matematiske formel, der er baseret på de evalueringskriterier, som er fastsat i udbudsmaterialet, og som vil blive anvendt i den automatiske klassificering eller fornyede klassificering under auktionen

b) resultaterne af en eventuel oprindelig evaluering af elementerne i den pågældendes bud, hvis kontrakten skal tildeles på grundlag af det mest fordelagtige tilbud

c) alle andre relevante oplysninger vedrørende gennemførelsen af auktionen.

ARTIKEL 170

Behandling af tilbud og tildeling af kontrakter

Behandling af tilbud

1. En ordregiver modtager, åbner og behandler alle tilbud efter procedurer, der garanterer en fair og upartisk udbudsprocedure samt fortrolig behandling af tilbuddene.

2. En ordregiver må ikke straffe en leverandør, hvis tilbud modtages efter fristen for indgivelse af tilbud, hvis forsinkelsen udelukkende skyldes fejlbehandling fra ordregiverens side.

3. Giver en ordregiver en leverandør mulighed for at rette utilsigtede formfejl mellem tidspunktet for åbning af tilbuddene og tildeling af kontrakten, skal ordregiveren give alle deltagende leverandører samme mulighed.

Tildeling af kontrakter

4. For at komme i betragtning ved tildeling af en kontrakt skal tilbuddet være indgivet skriftligt og på tidspunktet for åbningen heraf opfylde de væsentlige krav, der er fastsat i bekendtgørelser og udbudsmateriale, samt være fra en leverandør, der opfylder betingelserne for at deltage.

5. Medmindre en ordregiver vurderer, at det ikke er i offentlighedens interesse at tildele en kontrakt, skal ordregiveren give kontrakten til den leverandør, som ordregiveren har fastslået er i stand til at opfylde kontraktens vilkår, og som udelukkende på grundlag af de evalueringskriterier, der er specificeret i bekendtgørelser og udbudsmateriale, har afgivet:

a) det mest fordelagtige tilbud, eller

b) hvis prisen er det eneste kriterium, den laveste pris.

6. Modtager ordregiveren et tilbud til en pris, der er unormalt lavere end priserne i de andre indkomne tilbud, kan ordregiveren kontrollere, om leverandøren opfylder betingelserne for at deltage og er i stand til at opfylde kontraktens vilkår. Ordregiveren kan også kontrollere, om leverandøren har modtaget subsidier. I så fald kan tilbuddet forkastes alene af denne grund, medmindre leverandøren inden for en tilstrækkelig frist, der fastsættes af ordregiveren, kan godtgøre, at tilskuddet er foreneligt med de regler vedrørende subsidier, der er fastsat i denne aftale.

7. En ordregiver må ikke anvende optioner, aflyse et udbud eller ændre tildelte kontrakter på en måde, der omgår forpligtelserne i medfør af dette kapitel.

8. Hver part fastsætter som hovedregel en standstillperiode mellem tildelingen og indgåelsen af en kontrakt for at give forbigåede tilbudsgivere tilstrækkelig tid til at gennemgå og anfægte tildelingsbeslutningen.

ARTIKEL 171

Gennemsigtighed i forbindelse med oplysninger om udbud

Oplysninger til leverandører

1. En ordregiver skal straks underrette deltagende leverandører om sin beslutning om tildeling af kontrakten, og dette skal efter anmodning fra en leverandør gøres skriftligt. En ordregiver forklarer på anmodning herom en leverandør, der ikke har fået kontrakten, årsagerne til, at ordregiveren ikke valgte den pågældendes tilbud, og de relative fordele ved tilbuddet fra den leverandør, der fik kontrakten, jf. dog artikel 172, stk. 2 og 3.

Offentliggørelse af oplysninger om kontrakttildeling

2. Senest 72 dage efter tildelingen af enhver kontrakt, som er omfattet af dette kapitel, offentliggør ordregiveren en bekendtgørelse i det relevante trykte eller elektroniske medie, jf. afdeling 8 i bilag 9. Offentliggør ordregiver kun bekendtgørelsen i et elektronisk medie, skal oplysningerne forblive lettilgængelige i en passende periode. Bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser, der er genstand for udbuddet

b) ordregiverens navn og adresse

c) den valgte leverandørs navn og adresse

d) værdien af det antagne tilbud eller af det højeste og det laveste tilbud, der er taget i betragtning ved tildeling af kontrakten

e) datoen for tildeling

f) den anvendte udbudsprocedure samt, når der er tale om udbud med forhandling i overensstemmelse med artikel 168, en beskrivelse af de omstændigheder, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

Ajourføring af dokumentation, rapporter og elektronisk sporbarhed

3. Enhver ordregiver skal i mindst tre år efter datoen for tildeling af en kontrakt opbevare:

a) dokumentation og rapporter vedrørende udbudsprocedurer og kontrakttildeling i forbindelse med omfattede udbud, herunder de i medfør af artikel 168 krævede rapporter

b) data, der sikrer, at omfattede udbud, der er gennemført elektronisk, kan spores.

ARTIKEL 172

Fremlæggelse af oplysninger

Formidling af oplysninger til parterne

1. En part skal på den anden parts anmodning straks fremlægge alle oplysninger, der er nødvendige for at afgøre, om en udbudsprocedure er blevet gennemført på fair og upartisk vis og i overensstemmelse med dette kapitel, herunder oplysninger om det valgte tilbuds egenskaber og relative fordele. Hvis afgivelse af oplysningerne kan være til skade for konkurrencen ved fremtidige udbud, må den part, der modtager oplysningerne, ikke videregive oplysningerne til leverandører uden høring af og samtykke fra den part, der stillede oplysningerne til rådighed.

Ikkevideregivelse af oplysninger

2. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser må en part, herunder dens ordregivere, ikke over for nogen leverandør fremlægge oplysninger, som kan skade den fair konkurrence mellem leverandører.

3. Ingen bestemmelser i dette kapitel må fortolkes således, at det af en part, herunder dens ordregivere, myndigheder og klageinstanser, kræves, at den skal videreformidle fortrolige oplysninger, hvis dette:

a) hindrer retshåndhævelsen

b) skader en fair konkurrence mellem leverandører

c) skader bestemte personers legitime kommercielle interesser, herunder beskyttelse af intellektuel ejendomsret

d) på anden måde er i strid med offentlighedens interesser.

Udveksling af statistikker

4. Hver part stiller hvert år statistikker om bilaterale offentlige indkøb til rådighed for den anden part.

ARTIKEL 173

Klageprocedurer

1. Hver part skal sikre en procedure for en rettidig, effektiv, gennemsigtig og ikkeforskelsbehandlende administrativ eller retslig prøvelse, hvorigennem en leverandør kan klage over:

a) en overtrædelse af dette kapitel eller

b) manglende overholdelse af en parts foranstaltninger til gennemførelse af dette kapitel, hvis leverandøren ikke har ret til direkte at klage over en overtrædelse af dette kapitel i henhold til partens ret,

som opstår i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse. De proceduremæssige regler for alle klager skal foreligge skriftligt og være almindeligt tilgængelige.

2. Klager en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, over en tilsidesættelse eller manglende overholdelse som omhandlet i stk. 1, skal den part, hvor ordregiveren er hjemmehørende, opfordre ordregiveren og leverandøren til at finde en løsning på klagen gennem konsultationer. Ordregiveren tager klagen op til upartisk og rettidig overvejelse på en sådan måde, at dette ikke lægger hindringer i vejen for leverandørens deltagelse i igangværende eller fremtidige udbud eller ret til at søge om korrigerende foranstaltninger inden for rammerne af proceduren for administrativ eller retslig prøvelse.

3. Enhver leverandør skal have en rimelig frist til at udarbejde og indgive en klage, hvilket under ingen omstændigheder må være mindre end 10 dage regnet fra det tidspunkt, hvor leverandøren har eller med rimelighed må formodes at have fået kendskab til det forhold, der påklages.

4. Hver part opretter eller udpeger mindst én upartisk administrativ eller judiciel myndighed, der er uafhængig af dens ordregivere, til at modtage og behandle klager fra en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud.

5. Hvis et andet organ end en myndighed som omhandlet i stk. 4 foretager en indledende behandling af en klage, skal parten sikre, at leverandøren kan appellere den indledende afgørelse til en upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af den ordregiver, hvis udbud er genstand for klagen.

6. Hver part sikrer, at en klageinstans, der ikke er en domstol, enten er underlagt retslig kontrol eller giver proceduremæssige garantier, som sikrer, at:

a) ordregiveren skal besvare klager skriftligt og forelægge klageinstansen alle relevante dokumenter

b) deltagerne i sagen ("deltagerne") har ret til at blive hørt, før klageinstansen træffer afgørelse vedrørende klagen

c) deltagerne har ret til at lade sig repræsentere eller ledsage

d) deltagerne har adgang til alle retsmøder

e) deltagerne har ret til at anmode om, at retsmøderne er offentlige, og at der kan være vidner til stede

f) klageinstansen træffer sine afgørelser eller henstillinger rettidigt, skriftligt og med en begrundelse for den enkelte afgørelse eller henstilling.

7. Hver part indfører eller opretholder procedurer, der giver mulighed for:

a) hurtige foreløbige foranstaltninger for at bevare leverandørens mulighed for at deltage i udbudsproceduren. Sådanne foreløbige foranstaltninger kan medføre suspension af udbudsprocessen. Det kan i procedurerne fastsættes, at der ved afgørelsen af, om sådanne foranstaltninger skal bringes i anvendelse, kan tages hensyn til overvejende negative konsekvenser for de involverede interesser, herunder offentlighedens interesser. Den legitime grund til at undlade at træffe foranstaltninger skal gives skriftligt

b) afhjælpende foranstaltninger eller kompensation for tab eller skader, som kan begrænses til enten omkostningerne til udarbejdelsen af tilbuddet eller omkostningerne ved at klage eller begge, hvis klageinstansen har fastslået, at der foreligger overtrædelse eller manglende overholdelse, jf. stk. 1.

ARTIKEL 174

Ændringer og rettelser vedrørende anvendelsesområdet

1. En part kan foreslå at ændre eller berigtige bilag 9 med hensyn til bestemmelser om dens omfattede udbud.

Ændringer

2. En part, der har til hensigt at foreslå en ændring af bilag 9, skal:

a) meddele dette skriftligt til den anden part, og

b) i meddelelsen foreslå den anden part kompenserende tilpasninger, der er tilstrækkelige til at opretholde en dækning, der svarer til niveauet før ændringen.

3. Uanset stk. 2, litra b), foreslår en part ikke kompenserende tilpasninger, hvis ændringen vedrører en ordregiver, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse.

4. Den anden part skal gøre indsigelse skriftligt senest 45 dage efter modtagelsen af den i stk. 2, litra a), omhandlede meddelelse, hvis den bestrider, at:

a) en tilpasning, der foreslås i henhold til stk. 2, litra b), er passende til at opretholde et dækningsniveau, der svarer til det indbyrdes aftalte, eller

b) ændringen vedrører en ordregiver, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse, jf. stk. 3.

Hvis den anden part ikke har gjort indsigelse inden for fristen, anses den for at have accepteret tilpasningen eller ændringen.

Berigtigelser

5. Følgende ændringer af bilag 9 anses for berigtigelser af rent formel karakter, forudsat at de ikke berører den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel:

a) ændring af en ordregivers navn

b) sammenlægning af to eller flere ordregivere, der er opført i bilag 9

c) en opdeling af en ordregiver, der er opført i bilag 9, i to eller flere ordregivere, der tilføjes til de ordregivere, der er opført i samme bilag 9.

Den part, der foretager en sådan berigtigelse af rent formel karakter, er ikke forpligtet til at foreslå kompenserende tilpasninger.

6. Hvad angår foreslåede berigtigelser af bilag 9, skal hver part underrette den anden part hvert andet år efter denne aftales ikrafttræden.

7. En part kan over for den anden part gøre indsigelse mod en foreslået berigtigelse senest 45 dage efter at have modtaget meddelelsen. En part, der fremsætter en indsigelse, skal forklare, hvorfor den mener, at den foreslåede rettelse ikke er i overensstemmelse med stk. 5, og redegøre for den foreslåede rettelses indvirkninger på den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i denne aftale. Hvis der ikke skriftligt er fremsat nogen indsigelse senest 45 dage efter modtagelsen af meddelelsen, anses den anden part for at have accepteret den foreslåede berigtigelse. Den anden part kan skriftligt anmode om yderligere tid til at analysere de foreslåede berigtigelser, hvis de foreslåede ændringer kræver yderligere gennemgang af oplysningerne eller yderligere præciseringer fra den part, der har foreslået berigtigelsen.

Konsultation og bilæggelse af tvister

8. Hvis den anden part gør indsigelse mod den foreslåede ændring eller berigtigelse, søger parterne at løse problemet gennem konsultationer. Hvis parterne ikke når til enighed senest 60 dage efter modtagelsen af indsigelsen, kan den part, der ønsker at ændre eller berigtige bilag 9, henvise sagen til tvistbilæggelse i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 175

Institutionelle bestemmelser

Efter anmodning fra en part behandler Samarbejdsudvalget i dettes handelssammensætning spørgsmål vedrørende gennemførelsen og anvendelsen af dette kapitel, såsom:

a) ændring eller berigtigelse af bilag 9

b) spørgsmål vedrørende anvendelsen af dette kapitel

c) alle andre spørgsmål vedrørende offentlige udbud.

KAPITEL 10

HANDEL OG BÆREDYGTIG UDVIKLING

ARTIKEL 176

Baggrund og mål

1. Parterne minder om Agenda 21 fra FN's konference om miljø og udvikling fra 1992, den erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet, som ILO afgav i 1998, FN's Økonomiske og Sociale Råds ministererklæring om fuld beskæftigelse og anstændigt arbejde fra 2006, ILO's erklæring fra 2008 om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering samt FN's 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling fra 2015 med dens verdensmål for bæredygtig udvikling ("verdensmålene").

2. Parterne erkender, at økonomisk og social udvikling og miljøbeskyttelse er indbyrdes afhængige størrelser og gensidigt forstærkende komponenter i en bæredygtig udvikling. Parterne bekræfter deres vilje til at fremme udviklingen af den internationale handel og investeringer på en sådan måde, at det bidrager til målet om bæredygtig udvikling, navnlig som udtrykt i deres multilaterale forpligtelser om arbejde og om miljø.

ARTIKEL 177

Ret til at regulere og beskyttelsesniveauer

1. Parterne anerkender hver parts ret til at fastlægge sine politikker og prioriteter for bæredygtig udvikling, til at fastsætte de niveauer for intern miljø- og arbejdstagerbeskyttelse, som den finder hensigtsmæssig, og til at vedtage eller ændre sine relevante love og politikker i overensstemmelse hermed. Sådanne niveauer, love og politikker skal være i overensstemmelse med hver parts tilslutning til de internationalt anerkendte aftaler og standarder, der er omhandlet i artikel 178.

2. Parterne tilstræber at sikre, at deres relevante love og politikker sikrer og fremmer et højt beskyttelsesniveau for så vidt angår miljø- og arbejdstagerbeskyttelse.

3. Parterne anerkender, at det er uhensigtsmæssigt at fremme handel eller investeringer ved at sænke eller lempe beskyttelsesniveauet i deres miljølovgivning eller i deres arbejdsmarkedslovgivning og -standarder.

4. En part må ikke søge at fremme handel eller investeringer ved at tilsidesætte eller fravige sin miljø- eller arbejdsmarkedsret eller gennem vedvarende eller gentagne handlinger eller manglende handling undlade effektivt at håndhæve sin miljø- og arbejdsmarkedsret.

ARTIKEL 178

Multilaterale miljøaftaler og arbejdskonventioner

1. Parterne anerkender værdien af international miljøforvaltning og internationale miljøaftaler som det internationale samfunds svar på udfordringer med hensyn til bæredygtig udvikling på miljøområdet samt fuld og produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde til alle som afgørende faktorer for bæredygtig udvikling.

2. I denne sammenhæng og under hensyntagen til artikel 290, 291, 292, 293, 294 og 295 gennemfører hver part effektivt de multilaterale miljøaftaler, som de hver især har ratificeret, herunder Parisaftalen om klimaændringer af 2015 og FN's rammekonvention om klimaændringer, der blev udfærdiget i New York den 9. maj 1992.

3. Under hensyntagen til artikel 314 gennemfører hver part effektivt de internationalt anerkendte grundlæggende arbejdstagerrettigheder, jf. ILO's grundlæggende konventioner, samt andre ILO-konventioner, som Republikken Usbekistan og Den Europæiske Unions medlemsstater hver især har ratificeret. Parterne vil arbejde hen imod ratificering af andre konventioner og protokoller, som af ILO er klassificeret som ajourførte. Hver part vedtager og gennemfører foranstaltninger og politikker vedrørende sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen og opretholder et effektivt arbejdstilsynssystem, der er i overensstemmelse med de relevante ILO-konventioner, som den er eller kan blive part i.

ARTIKEL 179

Handel og investeringer til fremme af bæredygtig udvikling

1. Parterne bekræfter deres vilje til at forbedre den måde, hvorpå handel bidrager til målet om bæredygtig udvikling. De skal derfor fremme virksomhedernes sociale ansvar/ansvarlig forretningsskik, handel med og investeringer i miljøvenlige varer og tjenesteydelser og anvendelsen af garantiordninger for bæredygtighed, herunder fair og etisk handel og miljømærkning.

2. Parterne udveksler oplysninger og deler erfaringer om deres indsats for at fremme sammenhæng i de handelsmæssige, sociale og miljømæssige politikker og disses gensidigt understøttende karakter, og styrker dialog og samarbejde om spørgsmål vedrørende bæredygtig udvikling, som deres handelsforbindelser måtte foranledige.

3. Denne dialog og dette samarbejde skal inddrage relevante interessenter, især arbejdsmarkedets parter og andre civilsamfundsorganisationer gennem det samarbejde med civilsamfundet, der er etableret i henhold til artikel 341.

ARTIKEL 180

Tvistbilæggelse

Artikel 250-254 i dette afsnits kapitel 14 finder ikke anvendelse på tvister, der falder ind under dette kapitel. For alle sådanne tvister, når panelet har indgivet sin endelige rapport i henhold til artikel 248 og 249, skal parterne, under hensyn til rapporten, drøfte, hvilke passende foranstaltninger der skal gennemføres. Samarbejdsudvalget overvåger gennemførelsen af sådanne foranstaltninger og holder øje med situationen, herunder gennem den mekanisme, der er omhandlet i artikel 179, stk. 3.

KAPITEL 11

GENNEMSIGTIGHED

ARTIKEL 181

Mål

Parterne anerkender de virkninger, som deres respektive lovgivningsmæssige rammer kan have for handel og investeringer mellem dem, og det er deres mål at etablere forudsigelige lovgivningsmæssige rammer og effektive procedurer for økonomiske aktører, navnlig små og mellemstore virksomheder.

ARTIKEL 182

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) "administrativ afgørelse": en afgørelse, handling eller foranstaltning, der har retsvirkning for en bestemt person, vare eller tjenesteydelse i en konkret sag, og som omfatter undladelse af at træffe en administrativ afgørelse i henhold til en parts lovgivning

b) "berørt person": en person, som kan blive berørt af en alment gældende foranstaltning

c) "alment gældende foranstaltning": love, forskrifter, procedurer, administrative afgørelser og alment gældende retsafgørelser vedrørende ethvert spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit, som fastsat i en parts lovgivning.

ARTIKEL 183

Offentliggørelse

Hver part sikrer, at en alment gældende foranstaltning vedrørende spørgsmål, som er omfattet af dette afsnit:

a) straks offentliggøres via et officielt udpeget medie, om muligt elektronisk, eller på anden måde gøres tilgængelig, således at enhver kan blive bekendt med den

b) er ledsaget af en forklaring af formålet med og begrundelsen for foranstaltningen

c) muliggør en tilstrækkeligt lang frist mellem love og forskrifters ikrafttrædelse, som minimum hvis det øger byrden for økonomiske aktører, undtagen når dette ikke er muligt på grund af et hastetilfælde. Dette punkt finder ikke anvendelse på retslige eller administrative afgørelser.

ARTIKEL 184

Forespørgsler

1. Hver part etablerer eller opretholder passende mekanismer til besvarelse af forespørgsler fra enhver person vedrørende love eller forskrifter angående spørgsmål, der er omfattet af denne afdeling.

2. Efter anmodning fra en af parterne giver den anden part straks oplysninger og besvarer spørgsmål vedrørende love eller forskrifter, uanset om de er i kraft eller på udviklingsstadiet, for så vidt angår spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit.

ARTIKEL 185

Gennemførelse af alment gældende foranstaltninger

1. Hver part forvalter på objektiv, upartisk og rimelig vis alle alment gældende foranstaltninger vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit.

2. Hver part skal ved anvendelsen af de i stk. 1 omhandlede foranstaltninger på bestemte personer, varer eller tjenesteydelser fra den anden part i konkrete sager:

a) tilstræbe, i overensstemmelse med dens love og forskrifter, at give personer, der er direkte berørt af en administrativ sag, rettidig meddelelse om indledningen af sagen, herunder en beskrivelse af sagens art, en angivelse af den retslige myndighed, hvorunder sagen indledes, og en generel gennemgang af de spørgsmål, som sagen omfatter

b) give personer rimelig mulighed for at fremlægge oplysninger og argumenter til støtte for deres synspunkter forud for enhver endelig administrativ afgørelse, for så vidt det er muligt under hensyn til tidshorisont, sagens art og offentlighedens interesse.

ARTIKEL 186

Prøvelse og klage

1. Parterne opretter eller opretholder domstole, voldgiftsretter eller forvaltningsdomstole eller tilsvarende procedurer med henblik på omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, afhjælpning af administrative afgørelser vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit. Hver part sikrer, at dens instanser gennemfører prøvelses- og klageprocedurer på en ikkeforskelsbehandlende og upartisk måde. Disse instanser skal være upartiske og uafhængige af den myndighed, der står for den administrative håndhævelse, og må ikke have en interesse i sagens udfald.

2. Hver part sikrer, at parterne i de sager, der er omhandlet i stk. 1, har ret til:

a) en rimelig mulighed for at underbygge eller forsvare deres respektive synspunkter og

b) en afgørelse baseret på bevismateriale og forelagte aktstykker eller, hvis det kræves efter partens lovgivning, de af den administrative myndighed indsamlede relevante aktstykker.

3. Den afgørelse, der er omhandlet i stk. 2, litra b), gennemføres med forbehold af klage eller yderligere prøvelse i henhold til hver parts ret af den myndighed, der har ansvaret for den administrative håndhævelse.

ARTIKEL 187

Forhold til andre kapitler

Dette kapitel berører ikke eventuelle specifikke regler, der er fastsat i andre kapitler af dette afsnit.

KAPITEL 12

INVESTERINGER OG HANDEL MED TJENESTEYDELSER

AFDELING 1

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 188

Anvendelsesområde

1. Parterne, der bekræfter deres vilje til at skabe et bedre klima for udvikling af investeringer og handel mellem dem, fastlægger herved de nødvendige ordninger med henblik på at forbedre de gensidige vilkår for investeringer og handel med tjenesteydelser.

2. Parterne bekræfter deres ret til inden for deres område at regulere og indføre nye bestemmelser med henblik på at nå legitime politiske mål, herunder beskyttelsen af folkesundheden, sociale ydelser, folkeoplysning, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse samt fremme og beskyttelse af den kulturelle mangfoldighed.

3. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger over for fysiske personer i en part, der søger adgang til arbejdsmarkedet i den anden part, og ej heller på foranstaltninger vedrørende nationalitet eller statsborgerskab, bopæl eller fast beskæftigelse.

4. Dette kapitel er ikke til hinder for, at en part anvender foranstaltninger til at regulere fysiske personers indrejse i eller midlertidige ophold på dens område, herunder foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte dens grænsers integritet og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at disse foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de ophæver eller forringer fordelene[1] for den anden part i henhold til dette kapitel.

5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger i forbindelse med en offentlig myndigheds eller et agenturs indkøb af en vare eller en tjenesteydelse til statslig brug og uden sigte på kommercielt videresalg og ej heller med sigte på anvendelse i forbindelse med levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg, uanset om dette offentlige udbud er et omfattet udbud som omhandlet i kapitel 9.

6. Dette kapitel finder ikke anvendelse på subsidier og tilskud, der ydes af parterne, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

[1] Den omstændighed, at der stilles visumkrav for fysiske personer fra bestemte lande og ikke for fysiske personer fra andre lande, anses ikke i sig selv for at ophæve eller forringe fordelene i henhold til denne aftale.

7. Dette kapitel finder ikke anvendelse på:

a) luftfartstjenester eller tilknyttede tjenester til støtte for luftfartstjenester[1], bortset fra følgende:

   i) tjenester i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer

   ii) tjenesteydelser i forbindelse med IT-reservationssystemer (CRS)

   iii) groundhandling

   iv) salg og markedsføring af lufttransporttjenesteydelser

b) audiovisuelle tjenesteydelser

c) indre vandveje og

d) national cabotagesejlads[2].

---

[1] Det præciseres, at luftfartstjenester eller tilknyttede tjenester til støtte for luftfartstjenester omfatter, men er ikke begrænset til, følgende tjenesteydelser: lufttransport, tjenesteydelser med benyttelse af et luftfartøj, hvis hovedformål ikke er transport af gods eller passagerer, såsom brandbekæmpelse fra luften, flyvetræning, sightseeing, sprøjtning, landmåling, kortlægning, fotografering, faldskærmsudspring, slæb af svævefly, helikopterløft i forbindelse med skovhugst og byggeri samt andre luftbårne landbrugs-, industri- og tilsynstjenester, udlejning af luftfartøjer med besætning og lufthavnstjenesteydelser.

[2] Uden at det berører de aktiviteter, der kan betragtes som "cabotage" under den relevante nationale lovgivning, dækker national maritim cabotage i dette kapitel for Den Europæiske Union transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i en EU-medlemsstat og en anden havn eller et andet sted i samme EU-medlemsstat, herunder på landets kontinentalsokkel som defineret i De Forenede Nationers havretskonvention og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i en EU-medlemsstat.

ARTIKEL 189

Definitioner

I dette kapitel forstås ved:

a) "tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer": aktiviteter, der udføres på et luftfartøj eller en del heraf, mens det er taget ud af drift, og som ikke omfatter såkaldt linjevedligeholdelse

b) "aktiviteter, der udføres, eller tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed": aktiviteter, som ikke udføres, eller tjenesteydelser, som ikke leveres, på et kommercielt grundlag eller i konkurrence med en eller flere økonomiske aktører

c) "tjenesteydelser i forbindelse med IT-reservationssystemer (CRS)": tjenesteydelser, der leveres ved hjælp af computersystemer, som indeholder oplysninger om flyselskabers fartplaner, disponibilitet, priser og prisregler, og gennem hvilke der kan foretages reservationer eller udstedes billetter

d) "omfattet virksomhed": en virksomhed, der på en parts område er etableret i overensstemmelse med litra h) af en juridisk person fra den anden part, og som allerede var etableret på datoen for denne aftales ikrafttræden eller blev etableret derefter, i overensstemmelse med den gældende lovgivning

e) "grænseoverskridende handel med tjenesteydelser": levering af en tjenesteydelse:

i) fra den ene parts område til den anden parts område eller

ii) på den ene parts område til en forbruger af tjenesteydelsen fra den anden part

f) "økonomisk aktivitet": al virksomhed inden for industri, handel eller liberale erhverv samt håndværk, herunder levering af tjenesteydelser, undtagen aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed

g) "virksomhed": en juridisk person eller en juridisk persons filial eller repræsentationskontor

h) "etablering": oprettelse eller erhvervelse af en juridisk person, herunder gennem kapitalandele, eller oprettelse af en filial eller et repræsentationskontor for en juridisk person på en parts område med henblik på at etablere eller opretholde varige økonomiske forbindelser

i) "eksisterende": allerede gældende på datoen for undertegnelse af denne aftale

j) "groundhandling": en lufthavns levering af følgende tjenesteydelser på honorar- eller kontraktbasis: luftfartsselskabets repræsentation, administration og overvågning, passagerbetjening, bagagehåndtering, forpladshandling, catering, fragt- og posthåndtering, påfyldning af brændstof, flyserviceydelser og rengøring, overfladetransport, flyveoperation, administration af flybesætning og planlægning af flyvning; begrebet groundhandling omfatter ikke: egen-handling, sikkerhed, reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer eller forvaltning eller drift af væsentlige centraliserede lufthavnsinfrastrukturer som f.eks. afisningsfaciliteter, brændstofdistributionssystemer, bagagehåndteringssystemer og faste transportsystemer inden for lufthavnen

k) "juridisk person": enhver juridisk enhed, der lovligt er oprettet eller på anden måde organiseret i henhold til den relevante lovgivning, uanset om formålet er at skabe fortjeneste eller ej, og uanset om den er privat eller offentligt ejet, herunder enhver koncern, enhver trust, ethvert partnerskab, ethvert joint venture, enhver enkeltmandsvirksomhed eller enhver sammenslutning

l) "juridisk person fra en part"[1]:

i) for Den Europæiske Union:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter[2] på Den Europæiske Unions område,

B) et rederi, der er etableret uden for Den Europæiske Union, og som kontrolleres af en fysisk person i en medlemsstat i Den Europæiske Union, hvis fartøj er registreret i og fører en EU-medlemsstats flag

---

[1] Det præciseres, at de rederier, der er nævnt i dette nummer, kun betragtes som juridiske personer fra en part for så vidt angår deres aktiviteter i forbindelse med leveringen af søtransporttjenester.

[2] I overensstemmelse med anmeldelsen af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller Den Europæiske Union en "reel og vedvarende forbindelse" med en EU-medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i TEUF, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

ii) for Republikken Usbekistan:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Republikken Usbekistans lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Republikken Usbekistans område, og

B) et rederi, der er etableret uden for Republikken Usbekistan, og som kontrolleres af en fysisk person i Republikken Usbekistan, hvis fartøj er registreret i og fører Republikken Usbekistans flag

m) "en parts foranstaltninger": alle foranstaltninger indført eller opretholdt af[1]:

i) centrale, regionale eller lokale myndigheder

ii) ikkestatslige organer under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale myndigheder

n) "fysisk person fra en part":

i) for Den Europæiske Unions vedkommende en statsborger i en af Den Europæiske Unions medlemsstater i henhold til dens lovgivning[2]

ii) for Republikken Usbekistans vedkommende en statsborger i Republikken Usbekistan i henhold til landets lovgivning

---

[1] Det præciseres, at begrebet "en parts foranstaltning" omfatter foranstaltninger, der er truffet af enheder, som er anført i litra l), nr. i) og ii), og som er indført eller opretholdt ved direkte eller indirekte at instruere, styre eller kontrollere andre enheders adfærd i forbindelse med disse foranstaltninger.

[2] Udtrykket "fysisk person fra en part" omfatter for Den Europæiske Union også personer, som er fast bosiddende i Republikken Letland, og som ikke er statsborgere i Republikken Letland eller nogen anden stat, men som i henhold til Republikken Letlands lovgivning er berettiget til at modtage et pas for ikkestatsborgere.

o) "drift": ledelse, administration, vedligeholdelse, anvendelse, udnyttelse, salg eller andre former for afhændelse af en virksomhed

p) "salg og markedsføring af lufttransportydelser": det pågældende luftfartsselskabs muligheder for frit at sælge og markedsføre sine lufttransportydelser, herunder alle aspekter af markedsføring såsom markedsanalyse, annoncering og distribution, men uden at dette omfatter prisfastsættelse for lufttransportydelser eller de gældende betingelser

q) "tjenesteydelse": alle tjenesteydelser i alle sektorer, bortset fra tjenesteydelser forbundet med udøvelse af offentlig myndighed

r) "tjenesteyder": enhver person, der søger at levere eller leverer en tjenesteydelse.

ARTIKEL 190

Horisontal begrænsning vedrørende tjenesteydelser

1. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser er en part for så vidt angår sektorer eller foranstaltninger, der er omfattet af GATS, ikke forpligtet til at indrømme en behandling, der er gunstigere end den, som den pågældende part for hver servicesektor, delsektor og leveringsform er forpligtet til at indrømme i henhold til GATS. Denne bestemmelse finder anvendelse fra dagen en måned forud for ikrafttrædelsesdatoen for hver af en parts relevante forpligtelser i henhold til GATS.

2. Med hensyn til tjenesteydelser skal det bemærkes, at listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS, herunder forbehold og bilaget om undtagelser fra artikel II (liste over mestbegunstigelsesundtagelser), indarbejdes i og gøres til en del af denne aftale.

3. Det præciseres, at listen over Republikken Usbekistans særlige forpligtelser, herunder forbehold, forud for Republikken Usbekistans tiltrædelse af WTO er den, der er fastsat i bilag 12-B, 12-C og 12-D.

ARTIKEL 191

Aftaler om økonomisk integration

Den behandling, der indrømmes i henhold til dette kapitel, finder ikke anvendelse for behandling, der indrømmes af en part i henhold til en aftale, der i væsentlig grad liberaliserer handelen med tjenesteydelser (herunder etablering inden for tjenesteydelser), der opfylder kriterierne i artikel V og artikel Va i GATS, eller til en aftale, som i væsentlig grad liberaliserer etablering inden for andre former for erhvervsvirksomhed, der opfylder de samme kriterier, for så vidt angår de pågældende aktiviteter.

ARTIKEL 192

Gennemsigtighed og offentliggørelse af fortrolige oplysninger

1. En part besvarer straks alle anmodninger fra den anden part om specifikke oplysninger om alle alment gældende foranstaltninger, herunder standarder og kriterier for udstedelse af licenser til og certificering af investorer og tjenesteydere og oplysninger om det relevante reguleringsorgan eller andet organ eller internationale aftaler, der vedrører eller påvirker spørgsmål, der er omfattet af dette kapitel. Hver part opretter et eller flere informationskontorer og meddeler den anden part deres kontaktoplysninger. Disse informationskontorer skal efter anmodning give investorer og tjenesteydere fra den anden part specifikke oplysninger om alle sådanne spørgsmål.

2. Hver part offentliggør straks alle alment gældende foranstaltninger, der vedrører eller påvirker anvendelsen af dette kapitel. Hvis en sådan offentliggørelse ikke er praktisk mulig, skal oplysningerne om sådanne foranstaltninger gøres offentligt tilgængelige på anden vis.

3. Intet i denne aftale forpligter en part til at udlevere fortrolige oplysninger, hvis offentliggørelse ville være til hinder for retshåndhævelsen eller på anden måde stride mod offentlige interesser, eller som ville skade bestemte offentlige eller private virksomheders legitime forretningsinteresser.

AFDELING 2

INVESTERINGER

ARTIKEL 193

Anvendelsesområde

Denne afdeling finder anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker etablering eller økonomiske aktiviteter på dens område udført af:

a) juridiske personer fra den anden part

b) omfattede virksomheder.

ARTIKEL 194

Mestbegunstigelsesbehandling og national behandling

1. Uden at dette berører forbeholdene i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, indrømmer hver part juridiske personer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i lignende situationer indrømmer juridiske personer fra et tredjeland og deres virksomheder, for så vidt angår etablering og drift på dens område.

2. Uden at dette berører forbeholdene i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, indrømmer hver part juridiske personer fra den anden part og omfattede virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i lignende situationer indrømmer sine egne juridiske personer og deres virksomheder, for så vidt angår etablering og drift på dens område.

3. Ved den behandling, der indrømmes i henhold til stk. 2, forstås:

a) for så vidt angår det regionale eller lokale forvaltningsniveau i Republikken Usbekistan, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som det pågældende forvaltningsniveau i tilsvarende situationer indrømmer juridiske personer fra Republikken Usbekistan og deres virksomheder på sit område

b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat i Den Europæiske Union, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i tilsvarende situationer indrømmer juridiske personer fra medlemsstaten og deres virksomheder på sit område.

4. Denne artikel må ikke fortolkes således, at en part er forpligtet til at lade juridiske personer fra den anden part og omfattede virksomheder være omfattet af en behandling, som følger af:

a) en international aftale om undgåelse af dobbeltbeskatning eller en anden international aftale eller ordning, som udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning

b) foranstaltninger vedrørende anerkendelse, herunder af standarderne eller kriterierne for meddelelse af tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller en virksomhed med henblik på udøvelse af en økonomisk aktivitet eller af tilsynsforanstaltninger som omhandlet i stk. 3 i GATS-bilaget om finansielle tjenesteydelser.

5. Det præciseres, at den i stk. 1 omhandlede behandling ikke omfatter procedurer for bilæggelse af tvister, som er omfattet af andre internationale aftaler.

6. Det præciseres, at materielle bestemmelser i andre internationale aftaler indgået af en part med et tredjeland ikke i sig selv udgør den i stk. 1 omhandlede behandling. En parts foranstaltninger i henhold til disse bestemmelser[1] kan udgøre en sådan behandling og således give anledning til en overtrædelse af denne artikel.

ARTIKEL 195

Øverste ledelse og bestyrelser

Uden at dette berører forbeholdene i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, må en part ikke kræve, at en omfattet virksomhed udnævner enkeltpersoner af en bestemt nationalitet som ledere eller bestyrelsesmedlemmer.

[1] Det præciseres, at en parts gennemførelse af materielle bestemmelser i andre internationale aftaler indgået af en part med et tredjeland i sin nationale lovgivning, i det omfang det er nødvendigt for at indarbejde dem i den nationale retsorden, ikke i sig selv udgør en foranstaltning.

ARTIKEL 196

Nægtelse af fordele

En part må nægte at indrømme fordelene i medfør af denne afdeling til en juridisk person fra den anden part eller til en omfattet virksomhed, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som

a) forbyder transaktioner med den pågældende juridiske person eller omfattede virksomhed eller

b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af denne afdeling blev indrømmet den pågældende juridiske person eller omfattede virksomhed, herunder i tilfælde, hvor foranstaltningerne forbyder transaktioner med en person, der ejer eller kontrollerer dem.

AFDELING 3

GRÆNSEOVERSKRIDENDE HANDEL MED TJENESTEYDELSER

ARTIKEL 197

Anvendelsesområde

Denne afdeling finder anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker den grænseoverskridende handel med tjenesteydelser fra tjenesteydere fra den anden part.

ARTIKEL 198

National behandling

1. I de sektorer, for hvilke der er opført forpligtelser på listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-C, indrømmer hver part tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere, jf. dog artikel 190.

2. En part kan opfylde kravet i stk. 1 ved at indrømme tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der enten er formelt identisk med eller formelt forskellig fra den behandling, den indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere.

3. En formelt identisk eller formelt forskellig behandling betragtes som mindre gunstig, hvis den ændrer konkurrencevilkårene til fordel for partens tjenesteydelser eller tjenesteydere i forhold til den anden parts tjenesteydelser eller tjenesteydere.

4. Intet i denne artikel må fortolkes således, at en part er forpligtet til at kompensere for iboende konkurrencemæssige ulemper, der følger af, at de pågældende tjenesteydelser eller tjenesteydere er udenlandske.

ARTIKEL 199

Gradvis yderligere liberalisering

1. Parterne bestræber sig i overensstemmelse med denne afdeling på at tage de nødvendige skridt til gradvis at tillade grænseoverskridende handel med tjenesteydelser under hensyntagen til udviklingen i parternes servicesektorer.

2. Samarbejdsudvalget i sin handelssammensætning fremsætter henstillinger om gennemførelsen af stk. 1.

3. Parterne bestræber sig på at undgå, at der indføres foranstaltninger, som gør betingelserne for grænseoverskridende handel med tjenesteydelser mere restriktive end på dagen umiddelbart før datoen for undertegnelsen af denne aftale.

ARTIKEL 200

Nægtelse af fordele

En part kan nægte at indrømme fordelene i medfør af denne afdeling til en tjenesteyder fra den anden part, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som

a) forbyder transaktioner med den pågældende tjenesteyder eller

b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev indrømmet den pågældende tjenesteyder, herunder i tilfælde, hvor foranstaltningerne forbyder transaktioner med en person, der ejer eller kontrollerer den.

AFDELING 4

FYSISKE PERSONERS INDREJSE OG MIDLERTIDIGE OPHOLD I FORRETNINGSØJEMED

ARTIKEL 201

Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne afdeling finder anvendelse på en parts foranstaltninger, der påvirker leveringen af tjenesteydelser gennem indrejse og midlertidigt ophold på dens område for fysiske personer fra den anden part, som falder ind under følgende kategorier:

a) forretningsrejsende i etableringsøjemed

b) leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser

c) virksomhedsinternt udstationerede.

2. I det omfang parterne ikke påtager sig forpligtelser i henhold til denne afdeling, finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fortsat anvendelse, herunder forskrifter vedrørende opholdsperiode.

3. Uanset bestemmelserne i denne afdeling finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende arbejde og socialsikringsforanstaltninger fortsat anvendelse, herunder forskrifter om mindsteløn og kollektive lønoverenskomster.

4. Forpligtelser vedrørende tilladelse til indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer i forretningsøjemed finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor formålet med eller virkningen af midlertidig indrejse og ophold er at gribe ind i eller på anden måde påvirke resultatet af en arbejds- eller ledelseskonflikt eller -forhandling eller beskæftigelsen af fysiske personer, som er involveret i denne konflikt.

5. Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "forretningsrejsende i etableringsøjemed": fysiske personer i en overordnet stilling i en juridisk person i en part, som:

   i) er ansvarlige for oprettelse af en sådan juridisk persons virksomhed på den anden parts område

   ii) ikke tilbyder eller leverer tjenesteydelser, ikke udøver nogen økonomisk aktivitet, bortset fra hvad der er nødvendigt i etableringsøjemed

   iii) ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part

b) "leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser": fysiske personer, som på anden måde end gennem et personaleformidlingsbureau er ansat af en juridisk person i en part, der ikke er etableret på den anden parts område og i god tro har indgået en kontrakt[1] om levering af tjenesteydelser til en endelig forbruger i den anden part, hvilket kræver midlertidig tilstedeværelse af dens ansatte[2], som:

---

[1] For Den Europæiske Unions vedkommende må kontrakten indgået i god tro ikke løbe længere end 12 måneder.

[2] Den i litra b) omhandlede tjenesteydelseskontrakt skal opfylde de retlige krav i den part, hvor kontrakten udføres.

i) har tilbudt sådanne tjenesteydelser som ansatte af den juridiske person i mindst et år umiddelbart forud for datoen for ansøgningen om indrejse og midlertidigt ophold

ii) på denne dato har:

A) mindst tre års erhvervserfaring for så vidt angår fysiske personer fra Den Europæiske Union og fem år for så vidt angår fysiske personer fra Republikken Usbekistan inden for den pågældende aktivitet[1]

B) en universitetsgrad eller en kvalifikation, der dokumenterer en viden på et tilsvarende niveau[2]

C) de faglige kvalifikationer, der kræves for at udøve denne aktivitet i den anden part

iii) ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part

c) "virksomhedsinternt udstationerede": fysiske personer, som:

[1] Opnået, efter at den pågældende har nået myndighedsalderen.

[2] Er universitetsgraden eller det kompetencegivende bevis ikke opnået i den part, hvor tjenesteydelsen leveres, kan denne part foretage en evaluering af, hvorvidt den/det svarer til en universitetsgrad som krævet på dens område.

i) har været ansat af en juridisk person i en part eller dennes filial eller har været partnere heri i mindst et år umiddelbart forud for datoen for ansøgningen om indrejse og midlertidigt ophold i den anden part

ii) på tidspunktet for ansøgningen opholder sig uden for den anden parts område

iii) midlertidigt er udstationeret i den juridiske persons virksomhed på den andens parts område[1], som er en del af den samme gruppe som den oprindelige juridiske person eller filial, herunder dens repræsentationskontor, datterselskab, filial eller hovedselskab

iv) som for Den Europæiske Unions vedkommende tilhører følgende kategorier:

A) ledere, som arbejder i en overordnet stilling, og som primært leder virksomhedens[2] ledelse i den anden part, og som i generel tilsyns- eller ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, og hvis ansvarsområder omfatter:

1) ledelse af virksomheden eller af en afdeling eller underafdeling heraf

2) tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde

---

[1] Det præciseres, at det kan kræves, at ledere eller specialister godtgør, at de er i besiddelse af de faglige kvalifikationer og den erfaring, der er brug for i den juridiske person, som vedkommende udstationeres i.

[2] Det præciseres, at selv om administratorer eller ledere ikke direkte udfører opgaver i forbindelse med den egentlige levering af de pågældende tjenester, forhindrer det dem ikke, i forbindelse med udførelsen af deres opgaver som beskrevet ovenfor, i at udføre sådanne opgaver, som måtte være nødvendige for leveringen af tjenesteydelserne.

3) beføjelse til at anbefale ansættelse, afskedigelse eller andre personalerelaterede dispositioner

B) specialister, som besidder en specialiseret viden af væsentlig betydning for virksomhedens aktivitetsområder, teknikker eller ledelse, hvor der ved bedømmelsen ikke blot tages hensyn til viden, der er specifik for virksomheden, men også til, om den fysiske person har et højt kvalifikationsniveau, hvilket betyder en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder medlemskab af en anerkendt faggruppe

v) som for Republikken Usbekistans vedkommende udfører arbejde på denne parts område, ikke er statsborgere i Republikken Usbekistan og opfylder følgende minimumskriterier:

A) har gennemført en videregående uddannelse, der er relevant for det udøvede erhverv

B) har mindst fem års erfaring inden for det påtænkte aktivitetsområde

C) har en årlig løn (vederlag) i Republikken Usbekistan på mindst 22 000 SDR.

ARTIKEL 202

Virksomhedsinternt udstationerede og forretningsrejsende i etableringsøjemed

1. I de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er opført på listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS eller i bilag 12-B, og med forbehold af eventuelle deri anførte forbehold[1]:

a) tillader en part:

i) indrejse og midlertidigt ophold for virksomhedsinternt udstationerede og forretningsrejsende i etableringsøjemed

ii) beskæftigelse på sit område for virksomhedsinternt udstationerede fra den anden part

b) må en part hverken på grundlag af en territorial underinddeling eller på hele sit område opretholde eller indføre begrænsninger af det samlede antal fysiske personer, som en virksomhed må beskæftige som virksomhedsinternt udstationerede og forretningsrejsende i etableringsøjemed i en bestemt sektor i form af numeriske kvoter eller økonomiske behovsprøver eller diskriminerende begrænsninger.

2. Den tilladte opholdsperiode er på op til tre år for virksomhedsinternt udstationerede og op til 90 dage[2] for forretningsrejsende i etableringsøjemed.

---

[1] Det præciseres, at hvis en part har taget et forbehold i bilag 12-D eller bilag 12-A, udgør forbeholdet også et forbehold over for denne artikel, i det omfang den foranstaltning, der er fastsat eller tilladt i forbeholdet, påvirker behandlingen af en fysisk person i forretningsøjemed, der indrejser i og midlertidigt opholder sig på den anden parts område.

[2] For Den Europæiske Union beregnes de 90 dage inden for en periode på seks måneder.

ARTIKEL 203

Leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser

1. I de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er opført på listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS eller i bilag 12-D, og med forbehold af eventuelle deri anførte forbehold[1], må en part ikke indføre eller opretholde begrænsninger af det samlede antal leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra den anden part, der tillades midlertidig indrejse, i form af numeriske kvoter eller en økonomisk behovsprøve eller diskriminerende begrænsninger.

2. Adgang, der indrømmes i henhold til denne artikel, vedrører kun den tjenesteydelse, der er genstand for kontrakten, og giver ikke ret til at benytte den faglige titel, der anvendes i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.

3. Antallet af personer, der er omfattet af tjenesteydelseskontrakten, må ikke være større end nødvendigt for at kunne opfylde kontrakten, sådan som det kan være fastsat i lovgivningen i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.

4. Den tilladte opholdsperiode er en samlet periode på højst tre måneder inden for en periode på 12 måneder eller i kontraktens varighed, alt efter hvad der er kortest.

[1] Det præciseres, at hvis en part har taget et forbehold i bilag 12-A eller bilag 12-B, udgør forbeholdet også et forbehold over for denne artikel, i det omfang den foranstaltning, der er fastsat eller tilladt i forbeholdet, påvirker behandlingen af en fysisk person i forretningsøjemed, der indrejser i og midlertidigt opholder sig på den anden parts område.

ARTIKEL 204

Gennemsigtighed

1. Hver part offentliggør oplysninger om relevante foranstaltninger vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fra den anden part som omhandlet i artikel 201, stk. 1.

2. De i stk. 1 omhandlede oplysninger skal så vidt muligt indeholde bl.a. følgende oplysninger vedrørende fysiske personers indrejse og midlertidige ophold:

a) indrejsebetingelser

b) en vejledende liste over den dokumentation, der kan være nødvendig for at kontrollere, at betingelserne er opfyldt

c) vejledende behandlingstid

d) gældende gebyrer

e) klageprocedurer, hvor det er relevant

f) relevante almengyldige love vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer.

AFDELING 5

REGULERINGSMÆSSIG RAMME

UNDERAFDELING A

NATIONALE BESTEMMELSER

ARTIKEL 205

Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne afdeling finder kun anvendelse på sektorer, for hvilke der er anført forpligtelser i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, 12-C og 12-D vedrørende licenskrav og -procedurer, kvalifikationskrav og -procedurer, der påvirker:

a) grænseoverskridende handel med tjenesteydelser

b) etablering eller drift eller

c) levering af en tjenesteydelse gennem tilstedeværelse af en fysisk person fra en part på den anden parts område i de kategorier af fysiske personer, der er defineret i artikel 201.

2. Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "kompetent myndighed": en central, regional eller lokal forvaltning eller myndigheder, der er berettiget til at træffe en afgørelse om tilladelse til levering af en tjenesteydelse, herunder gennem etablering, eller om tilladelse til at etablere en virksomhed med henblik på at udøve anden erhvervsvirksomhed end levering af tjenesteydelser, eller ikke-statslige organer, der under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale forvaltninger eller myndigheder, træffer en sådan afgørelse

b) "licensprocedurer": administrative eller proceduremæssige regler, som en person, der søger tilladelse til at udøve de i stk. 1, litra a)-c), omhandlede aktiviteter, herunder ændring eller fornyelse af en licens, skal følge for at godtgøre efterlevelse af licenskravene

c) "licenskrav": væsentlige krav, undtagen kvalifikationskrav, som en person skal opfylde for at opnå, ændre eller forny en tilladelse til at udøve de i stk. 1, litra a)-c), omhandlede aktiviteter

d) "kvalifikationsprocedurer": administrative eller proceduremæssige regler, som en fysisk person skal følge for at godtgøre efterlevelse af kvalifikationskravene med henblik på at opnå tilladelse til at levere en tjenesteydelse

e) "kvalifikationskrav": væsentlige krav vedrørende en fysisk persons kompetence til at levere en tjenesteydelse, som skal dokumenteres for at opnå tilladelse til at levere en tjenesteydelse.

ARTIKEL 206

Betingelser for licensudstedelse og kvalifikation

1. Parterne sikrer, at foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer samt kvalifikationskrav og -procedurer baseres på kriterier, der regulerer udøvelsen af de kompetente myndigheders skønsbeføjelse, så denne ikke udøves vilkårligt. Sådanne kriterier fastsættes på forhånd og skal være klare, utvetydige, objektive, gennemsigtige og tilgængelige for offentligheden og interesserede personer.

2. Den kompetente myndighed udsteder en tilladelse eller licens, så snart det på baggrund af en passende undersøgelse er godtgjort, at ansøgeren opfylder betingelserne for at få den.

3. Parterne opretholder domstole, voldgiftsretter eller forvaltningsdomstole eller procedurer, der efter anmodning fra en berørt tjenesteyder eller fysisk person fra den anden part drager omsorg for, at der gennemføres en omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, en passende afhjælpning af administrative beslutninger, der påvirker etablering, grænseoverskridende handel med tjenesteydelser eller fysiske personers midlertidige ophold i forretningsøjemed. Er sådanne procedurer ikke uafhængige af den myndighed, som den pågældende administrative beslutning er betroet, sikrer parterne, at procedurerne fører til en objektiv og upartisk prøvelse.

4. Når antallet af mulige licenser for en given form for virksomhed er begrænset på grund af knappe naturlige ressourcer eller begrænset teknisk kapacitet, anvender parterne en procedure for udvælgelse af ansøgere, der giver fuldt betryggende garantier for uvildighed og gennemsigtighed, bl.a. behørig offentliggørelse af indledningen, gennemførelsen og afslutningen af proceduren. Hver part kan ved fastlæggelsen af reglerne for udvælgelsesproceduren tage hensyn til legitime politiske mål, herunder sundhed, sikkerhed, beskyttelse af miljøet og bevarelse af kulturarven.

ARTIKEL 207

Licens- og kvalifikationsprocedurer

1. Licens- og kvalifikationsprocedurer og -formaliteter skal være klare, offentliggjort på forhånd og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af en tjenesteydelse eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet. Hver part sikrer, at sådanne procedurer og formaliteter er så enkle som muligt og ikke unødigt komplicerer eller forsinker leveringen af tjenesteydelsen eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet. Ethvert licens- eller tilladelsesgebyr[1] bør være rimeligt og gennemsigtigt og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af den relevante tjenesteydelse eller udøvelsen af den relevante økonomiske aktivitet.

2. Hver part sikrer, at de procedurer, som den kompetente myndighed anvender, og de afgørelser, den træffer, er upartiske over for alle ansøgere. Den kompetente myndighed bør træffe dens afgørelse i fuld uafhængighed og bør ikke stå til ansvar over for de personer, der leverer tjenesteydelserne eller udøver de økonomiske aktiviteter, for hvilke der kræves licens eller tilladelse.

3. Er der en specifik tidsfrist for indgivelse af ansøgninger om tilladelse, skal ansøgere gives en rimelig frist for indgivelse af en ansøgning. Den kompetente myndighed indleder behandlingen af ansøgningen hurtigst muligt. Når det er muligt, accepteres elektroniske ansøgninger på de samme gyldighedsbetingelser som papiransøgninger.

[1] Licens- eller tilladelsesgebyrer omfatter ikke udgifter til auktioner, udbud eller andre ikkeforskelsbehandlende metoder til tildeling af koncessioner og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtydelser.

4. Hver part sikrer, at en ansøgning behandles, og at der træffes en endelig afgørelse inden for en rimelig frist efter indgivelsen af en fuldstændig ansøgning. Hver part bestræber sig på at fastsætte og offentliggøre en vejledende tidsramme for behandlingen af en ansøgning.

5. Efter anmodning fra ansøgeren fremsender den kompetente myndighed uden unødig forsinkelse oplysninger vedrørende ansøgningens status.

6. Efter modtagelsen af en ansøgning, som den kompetente myndighed anser for at være ufuldstændig, underretter denne inden for en rimelig tidsfrist ansøgeren herom, angiver i det omfang det er muligt, hvilke oplysninger der mangler, og giver ansøgeren mulighed for at råde bod på manglerne.

7. Den kompetente myndighed bør, når det er muligt, acceptere bekræftede kopier i stedet for originale dokumenter.

8. Hvis den kompetente myndighed giver afslag på en ansøgning, underretter den skriftligt ansøgeren herom så hurtigt som muligt. Den skal også efter anmodning underrette ansøgeren om årsagerne til afvisningen af ansøgningen og tidsrammen for appel af denne afgørelse. En ansøger bør have mulighed for at indgive en ny ansøgning inden for en rimelig frist.

9. Parterne sikrer, at en udstedt licens eller tilladelse træder i kraft hurtigst muligt i overensstemmelse med de deri fastsatte vilkår og betingelser.

UNDERAFDELING B

LEVERINGSTJENESTER

ARTIKEL 208

Anvendelsesområde og definitioner

1. I denne afdeling fastlægges principperne for regelsættet for udførelse af leveringstjenester, for hvilke der er anført forpligtelser i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, 12-C og 12-D.

2. Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "leveringstjenester": posttjenester, eksprestjenester eller ekspresforsendelser, der omfatter følgende aktiviteter: indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser

b) "eksprestjenester": hurtig og pålidelig indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser, der kan tilføre yderligere værdielementer som f.eks. indsamling fra oprindelsessted, personlig levering til modtageren, sporing, mulighed for ændring af bestemmelsessted og modtager under forsendelsen, bekræftelse af modtagelse

c) "ekspresforsendelser: internationale eksprestjenester, der leveres gennem EMS Cooperative, som er en frivillig sammenslutning af udpegede postvirksomheder under Verdenspostforeningen (UPU)

d) "licens": en tilladelse, som en parts regulerende myndighed kan give en udbyder af leveringstjenester til retten til at levere posttjenester, eksprestjenester eller ekspresforsendelser

e) "postforsendelse": en forsendelse på op til 31,5 kg, som er adresseret i den endelige form, hvori den skal befordres af en leverandør af leveringstjenester, og som kan omfatte forsendelser såsom breve og pakker

f) "monopol": eneret til at udføre bestemte leveringstjenester inden for en parts område eller en underinddeling heraf i henhold til en lovgivningsmæssig foranstaltning

g) "forsyningspligtydelser": permanent udbud af leveringstjenester af nærmere fastlagt kvalitet overalt på partens område eller en underinddeling heraf til alle brugere til overkommelige priser.

ARTIKEL 209

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde, og træffe afgørelse om omfanget og gennemførelsen heraf. Enhver forsyningspligt skal forvaltes på en gennemsigtig, ikkeforskelsbehandlende og neutral måde over for alle leverandører, der er omfattet af pligten.

2. Hvis en part stiller krav om, at indgående ekspresforsendelser omfattes af forsyningspligtydelsen, indrømmes denne tjeneste ikke præferencebehandling i forhold til andre internationale eksprestjenester.

ARTIKEL 210

Finansiering af forsyningspligtydelser

Parterne må ikke opkræve gebyrer eller andre afgifter for leveringen af en tjeneste, der ikke er en forsyningspligtydelse, med henblik på at finansiere leveringen af en forsyningspligtydelse[1].

[1] Dette afsnit finder ikke anvendelse på alment gældende beskatningsforanstaltninger eller administrationsgebyrer.

ARTIKEL 211

Forebyggelse af markedsforvridende praksis

Hver part sikrer, at udbydere af leveringstjenester omfattet af forsyningspligt eller postmonopoler ikke udøver markedsforvridende praksis.

ARTIKEL 212

Licenser

1. Hvis en part kræver licens til udførelse af leveringstjenester, skal den offentliggøre:

a) alle licenskrav og den normale frist for behandling af en licensansøgning og

b) vilkår og betingelser for licenserne.

2. Procedurer, forpligtelser og krav i forbindelse med en licens skal være gennemsigtige, ikkediskriminerende og baseret på objektive kriterier.

3. Hvis en kompetent myndighed afviser ansøgningen om licens, underretter myndigheden skriftligt ansøgeren om årsagerne til afvisningen af ansøgningen. Hver part indfører hver især en klageprocedure via en uafhængig instans, som er til rådighed for ansøgere, hvis licens er blevet afvist. Denne uafhængige instans kan være en domstol.

ARTIKEL 213

Reguleringsorganets uafhængighed

1. Parterne opretter eller opretholder hver især et reguleringsorgan, som skal være retligt adskilt og funktionelt uafhængigt af enhver leverandør af leveringstjenester. Hvis en part ejer eller kontrollerer en udbyder af leveringstjenester, sikrer den, at der er reel strukturel adskillelse mellem myndighedernes tilsynsfunktion og aktiviteter, der er knyttet til ejerskab eller kontrol.

2. Reguleringsorganerne skal udføre deres opgaver på en gennemsigtig og rettidig måde og have tilstrækkelige økonomiske og menneskelige ressourcer til at udføre de opgaver, de får pålagt. Deres afgørelser skal være upartiske over for alle markedsdeltagere.

UNDERAFDELING C

TELEKOMMUNIKATIONSTJENESTER

ARTIKEL 214

Anvendelsesområde

I denne afdeling fastlægges principperne for regelsættet for telekommunikationsnet og -tjenester, for hvilke der er anført forpligtelser i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, 12-C og 12-D.

ARTIKEL 215

Definitioner

Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "tilhørende faciliteter": tjenester, fysisk infrastruktur og andre faciliteter i tilknytning til et telekommunikationsnet eller en telekommunikationstjeneste, som muliggør eller understøtter leveringen af tjenester via dette net eller denne tjeneste eller vil kunne gøre dette

b) "væsentlige faciliteter": faciliteter i forbindelse med offentlige telekommunikationsnet og -tjenester, som:

i) udelukkende eller fortrinsvis stilles til rådighed af en enkelt eller et begrænset antal leverandører og

ii) ikke økonomisk eller teknisk set kan erstattes med henblik på levering af en tjenesteydelse

c) "sammenkobling": etablering af forbindelse mellem offentlige telekommunikationsnet, der benyttes af de samme eller forskellige leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, således at en leverandørs brugere kan kommunikere med den samme leverandørs eller en anden leverandørs brugere og få adgang til en anden leverandørs tjenester. Tjenesterne kan leveres af de involverede leverandører eller af enhver anden leverandør, der har adgang til nettet

d) "lejet kredsløb": telekommunikationstjenester eller -faciliteter, herunder virtuelle faciliteter, der afsætter kapacitet til dedikeret brug af eller tilgængelighed for en bruger mellem to eller flere udpegede punkter

e) "stor leverandør": en leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, der kan påvirke de materielle vilkår for deltagelse (hvad angår priser og udbud) på et relevant marked for telekommunikationsnet eller -tjenester i kraft af sin kontrol over væsentlige faciliteter eller anvendelsen af sin stilling på dette marked

f) "netværkselement": en facilitet eller udstyr, der anvendes til at levere en telekommunikationstjeneste, herunder egenskaber, funktioner og kapacitet, der stilles til rådighed ved hjælp af den pågældende facilitet eller det pågældende udstyr

g) "offentligt telekommunikationsnet": ethvert telekommunikationsnet, der udelukkende eller overvejende anvendes til levering af offentlige telekommunikationstjenester mellem nettermineringspunkter

h) "offentlig telekommunikationstjeneste": enhver telekommunikationstjeneste, der udbydes til offentligheden i almindelighed

i) "telekommunikation": afsendelse og modtagelse af signaler ved hjælp af elektromagnetiske midler

j) "telekommunikationsnet": transmissionssystemer og, hvis det er relevant, koblings- og dirigeringsudstyr og andre ressourcer, herunder netværkselementer, som ikke er aktive, og som gør det muligt at transmittere og modtage signaler ved hjælp af trådforbindelse, radiobølger, lyslederteknik eller andre elektromagnetiske midler

k) "reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet": det eller de organer, der af en part har fået til opgave at regulere telekommunikationsnet og -tjenester, der er omfattet af denne afdeling

l) "telekommunikationstjeneste": en tjeneste, som udelukkende eller overvejende består i transmission og modtagelse af signaler, herunder radio- og fjernsynssignaler, via telekommunikationsnet, herunder dem, der anvendes til udsendelse, men ikke levering af eller udøvelse af redaktionel kontrol over indhold, der overføres via telekommunikationsnet og -tjenester

m) "forsyningspligtydelse": det minimum af tjenester af en bestemt kvalitet, som alle brugere eller en gruppe af brugere på en parts område eller et udsnit heraf skal have adgang til, uanset hvor de befinder sig geografisk, til overkommelige priser

n) "bruger": en person, der anvender en offentlig telekommunikationstjeneste.

ARTIKEL 216

Reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet

1. Parterne opretter eller opretholder hver især en reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet, som:

a) er retligt adskilt fra og operationelt uafhængig af alle leverandører af telekommunikationsnet, telekommunikationstjenester eller telekommunikationsudstyr

b) anvender procedurer og træffer afgørelser, der er upartiske over for alle markedsdeltagere

c) handler uafhængigt og ikke søger eller modtager instrukser fra andre organer i forbindelse med udførelsen af de opgaver, den er blevet pålagt ved lov med henblik på at håndhæve forpligtelserne i artikel 218-220, 222 og 223

d) har reguleringsbeføjelser samt tilstrækkelige finansielle og menneskelige ressourcer til at udføre disse opgaver

e) har beføjelse til at sikre, at leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester straks efter anmodning giver den alle de oplysninger[1], herunder finansielle oplysninger, der er nødvendige for at udføre de opgaver

f) udøver sine beføjelser på en gennemsigtig og rettidig måde.

2. Hver af parterne sikrer, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdets opgaver offentliggøres i en lettilgængelig og tydelig form, navnlig hvis disse opgaver er fordelt på flere organer.

3. En part, som bevarer ejerskab til eller kontrol over leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, bestræber sig på at sikre, at der er reel strukturel adskillelse mellem myndighedernes tilsynsfunktion og aktiviteter, der er knyttet til ejerskab eller kontrol.

[1] De ønskede oplysninger behandles i overensstemmelse med fortrolighedskravene.

4. Hver af parterne sikrer, at en bruger eller leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, der berøres af en afgørelse fra reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet, har ret til appel ved en appelinstans, der er uafhængig af reguleringsmyndigheden og andre berørte parter. En klagesag har ikke opsættende virkning for afgørelsen, medmindre der træffes foreløbige foranstaltninger i overensstemmelse med partens lovgivning.

ARTIKEL 217

Tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester

1. Hvis en part kræver tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, offentliggør den oplysninger om de typer af tjenester, der kræver tilladelse, sammen med oplysninger om alle de godkendelseskriterier, gældende procedurer og vilkår og betingelser, som generelt er forbundet med den relevante tilladelse.

2. Hvis en part kræver en formel afgørelse om tilladelse, angiver den en rimelig frist, der normalt er nødvendig for at opnå en sådan afgørelse, og meddeler dette på en gennemsigtig måde. Den bestræber sig på at sikre, at afgørelsen træffes inden for den angivne frist.

3. Eventuelle godkendelseskriterier og gældende procedurer skal være objektive, gennemsigtige, ikkeforskelsbehandlende og forholdsmæssige. Alle forpligtelser og betingelser, der pålægges eller er knyttet til en tilladelse, skal være ikkeforskelsbehandlende, gennemsigtige og forholdsmæssige og vedrøre de tjenester, der udbydes.

4. Hver part sikrer, at en ansøger modtager en skriftlig begrundelse for afslaget på eller tilbagekaldelsen af en tilladelse eller indførelsen af leverandørspecifikke betingelser. I sådanne tilfælde har ansøgeren klageret ved en klageinstans.

5. Administrative gebyrer, der pålægges leverandører, skal være rimelige, gennemsigtige og ikkediskriminerende.

ARTIKEL 218

Sammenkobling

Hver part sikrer, at en leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester har ret og, efter anmodning fra en anden leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, pligt til at forhandle om sammenkobling med det formål at kunne levere offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester.

ARTIKEL 219

Adgang og anvendelse

1. Hver part sikrer, at enhver virksomhed, som en juridisk person fra den anden part har oprettet, eller en tjenesteyder fra den anden part gives adgang og mulighed for at benytte offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige og ikkeforskelsbehandlende[1] vilkår og betingelser. Denne forpligtelse finder bl.a. anvendelse på stk. 2-5.

[1] I denne artikel forstås ved "ikkeforskelsbehandlende" mestbegunstigelsesbehandling og national behandling som defineret i artikel 194 samt på vilkår og betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der gives andre brugere af tilsvarende offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester i lignende situationer.

2. Hver part sikrer, at virksomheder, som juridiske personer fra den anden part har oprettet, eller tjenesteydere fra den anden part har adgang til og mulighed for at anvende alle offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, der tilbydes inden for eller på tværs af dens grænser, herunder private leasede kredsløb, og sikrer med henblik herpå og i henhold til stk. 5, at sådanne virksomheder og tjenesteydere tillades:

a) at købe eller leje og tilslutte terminaler eller andet udstyr, der har grænseflade til nettet, og som er nødvendigt for at udføre deres aktiviteter

b) at forbinde private lejede eller ejede kredsløb med offentlige telekommunikationsnet og -tjenester eller med kredsløb lejet eller ejet af en anden virksomhed eller en anden tjenesteyder

c) at benytte driftsprotokoller efter eget valg i deres drift, bortset fra som nødvendigt for at sikre, at telekommunikationstjenester er tilgængelige for offentligheden i almindelighed.

3. Hver part sikrer, at virksomheder, som juridiske personer fra den anden part har oprettet, eller tjenesteydere fra den anden part kan anvende offentlige telekommunikationsnet og -tjenester til fremsendelse af oplysninger inden for og på tværs af grænserne, herunder til deres virksomhedsinterne kommunikation, og til at få adgang til oplysninger, der er indeholdt i databaser eller på anden måde lagret i maskinlæsbar form på den ene eller den anden parts område.

4. Uanset bestemmelserne i stk. 3 kan en part træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre kommunikationens sikkerhed og fortrolighed, med forbehold af kravet om, at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser eller en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller ophævelse eller begrænsning af fordele ved ydelser i henhold til dette kapitel.

5. Hver part sikrer, at der ikke stilles andre betingelser for adgang til og anvendelse af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester end dem, der er nødvendige for:

a) at varetage det ansvar for offentlige tjenester, der påhviler leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, især deres evne til at gøre deres tjenester tilgængelige for offentligheden i almindelighed

b) at beskytte offentlige telekommunikationsnets eller -tjenesters tekniske integritet.

6. Denne artikel finder anvendelse fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden eller fra datoen for Republikken Usbekistans tiltrædelse af WTO, alt efter hvilket tidspunkt der kommer først.

ARTIKEL 220

Bilæggelse af tvister på telekommunikationsområdet

1. Hver part sikrer, i tilfælde af at der opstår en tvist mellem leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester i forhold til rettigheder og forpligtelser, der følger af denne afdeling, og efter anmodning fra en part, der er involveret i tvisten, at dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet træffer en bindende afgørelse inden for en rimelig frist med henblik på at bilægge tvisten.

2. Afgørelsen fra reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet offentliggøres, idet der dog tages hensyn til bestemmelserne om fortroligholdelse af forretningshemmeligheder. De berørte parter skal have en fuldstændig begrundelse og have adgang til at klage som omhandlet i artikel 217, stk. 4.

3. Proceduren i stk. 1 og 2 hindrer ikke nogen af de berørte parter i at indbringe sagen for de judicielle myndigheder.

ARTIKEL 221

Konkurrencebeskyttelse over for storleverandører

Hver af parterne indfører eller opretholder passende foranstaltninger med henblik på at forhindre leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, som alene eller sammen udgør en storleverandør, i at påbegynde eller fortsætte en konkurrencebegrænsende praksis. Konkurrencebegrænsende praksis er navnlig:

a) konkurrencebegrænsende krydssubsidiering

b) udnyttelse af oplysninger fra konkurrenter til konkurrencebegrænsende formål

c) undladelse af rettidigt at stille tekniske oplysninger om væsentlige faciliteter og kommercielt relevante oplysninger til rådighed for andre tjenesteydere, som har brug for disse oplysninger for at kunne levere tjenesteydelser.

ARTIKEL 222

Sammenkobling med storleverandører

1. Hver part sikrer, at storleverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester muliggør sammenkobling ved ethvert teknisk realisabelt punkt i nettet. Denne sammenkobling muliggøres:

a) på ikkeforskelsbehandlende vilkår og betingelser, herunder hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, og med en kvalitet, der ikke er ringere end den, der tilbydes i forbindelse med storleverandørens egne tilsvarende tjenester eller dens datterselskabers eller andre tilknyttede selskabers tilsvarende tjenester

b) rettidigt på vilkår og betingelser, herunder hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, som er gennemsigtige og rimelige under hensyntagen til de økonomiske muligheder og tilstrækkeligt ubundtede, til at leverandøren ikke er nødt til at betale for netværkselementer eller -faciliteter, som ikke er nødvendige for at kunne levere tjenesteydelsen

c) efter anmodning ved yderligere punkter end de nettermineringspunkter, der tilbydes hovedparten af brugerne, mod betaling af gebyrer, der afspejler omkostningerne ved oprettelsen af de nødvendige yderligere faciliteter.

2. Procedurerne for sammenkobling med en storleverandør skal gøres offentligt tilgængelige.

3. Storleverandører skal gøre deres sammenkoblingsaftaler eller deres standardtilbud på sammenkobling offentligt tilgængelige, hvis det er hensigtsmæssigt.

ARTIKEL 223

Adgang til storleverandørers væsentlige faciliteter

1. Hver part sikrer, at en storleverandør på sit territorium stiller sine væsentlige faciliteter til rådighed for leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige, gennemsigtige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser med henblik på levering af offentlige telekommunikationstjenester, når dette er nødvendigt for at opnå effektiv konkurrence.

2. Når det kræves, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet træffer afgørelse for at sikre overholdelse af stk. 1:

a) skal en sådan afgørelse begrundes på grundlag af de fastlagte kendsgerninger og den markedsvurdering, som reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet har foretaget

b) har reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet beføjelse til:

   i) at bestemme, hvilke væsentlige faciliteter en storleverandør skal stille til rådighed

   ii) at kræve, at en storleverandør tilbyder ubundtet adgang til sine netelementer, der er væsentlige faciliteter.

ARTIKEL 224

Knappe ressourcer

1. Parterne sikrer, at allokering og tildeling af brugsrettigheder til knappe ressourcer, herunder radiofrekvenser, numre og fremføringsrettigheder, gennemføres på en åben, objektiv, rettidig, gennemsigtig, ikkediskriminerende og forholdsmæssigt afpasset måde og med henblik på opfyldelse af mål af almen interesse. Procedurer, betingelser og forpligtelser, der er knyttet til brugsrettigheder, skal være baseret på objektive, gennemsigtige, ikkeforskelsbehandlende og forholdsmæssigt afpassede kriterier.

2. Den nuværende brug af tildelte frekvensbånd skal gøres offentligt tilgængelig, men det er ikke nødvendigt med en detaljeret identifikation af radiofrekvenser, der er allokeret til specifikke statslige anvendelser.

ARTIKEL 225

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde, og træffe afgørelse om omfanget og gennemførelsen heraf.

2. Hver part forvalter forsyningspligten på en gennemsigtig, objektiv, ikkediskriminerende og konkurrencemæssigt neutral måde, som ikke udgør en større byrde end nødvendigt i betragtning af den form for forsyningspligtydelser, parten har fastlagt.

3. Når en part beslutter at udpege en leverandør af forsyningspligtydelser, sikrer den, at procedurerne for udpegelse af forsyningspligtudbydere er åbne for alle leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester. Udpegelsen sker ved hjælp af en effektiv, gennemsigtig og ikkediskriminerende ordning.

4. Når en part beslutter at yde kompensation til leverandørerne af forsyningspligtydelser, sikrer den, at en sådan kompensation ikke overstiger nettoomkostningerne ved forsyningspligten.

ARTIKEL 226

Fortrolig behandling af oplysninger

1. Hver part sikrer, at leverandører, der får oplysninger fra en anden leverandør i forbindelse med forhandlinger om aftaler i henhold til artikel 219, 220, 223 og 224, udelukkende anvender disse oplysninger til det formål, hvortil de er givet, og til enhver tid respekterer, at de oplysninger, der fremsendes eller opbevares, skal behandles fortroligt.

2. Hver part sikrer en fortrolig behandling af kommunikation og de dermed forbundne trafikdata, der videregives i forbindelse med brug af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, med det forbehold, at de foranstaltninger, der træffes med henblik herpå, ikke må udgøre et middel til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser.

UNDERAFDELING D

FINANSIELLE TJENESTEYDELSER

ARTIKEL 227

Anvendelsesområde

1. Denne afdeling finder anvendelse på foranstaltninger for levering af finansielle tjenesteydelser, for hvilke der er anført forpligtelser i bilag 12-A og listerne over Den Europæiske Unions særlige forpligtelser i henhold til GATS og i bilag 12-B, 12-C og 12-D.

2. I denne afdeling forstås ved "aktiviteter, der udføres, eller tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed", jf. artikel 189, litra b), følgende:

a) aktiviteter, der gennemføres af en centralbank eller monetær myndighed eller enhver anden offentlig enhed som led i penge- eller valutakurspolitikker

b) aktiviteter, der udgør en del af en lovmæssig ordning for social sikkerhed eller offentlige pensionsplaner

c) andre aktiviteter, der udøves af en offentlig enhed for statens regning eller med dens garanti eller under anvendelse af partens eller dens offentlige enheders finansielle midler.

3. For så vidt angår gennemførelsen af artikel 189, litra q): Hvis en part tillader, at en af de aktiviteter, der er omhandlet i denne artikels stk. 2, litra b) eller c), udøves af dens leverandører af finansielle tjenesteydelser i konkurrence med en offentlig enhed eller en leverandør af finansielle tjenesteydelser, omfatter "tjenesteydelser" disse aktiviteter.

4. Artikel 189, litra b), finder ikke anvendelse på tjenesteydelser, der er omfattet af denne afdeling.

ARTIKEL 228

Definitioner

I dette afsnit forstås ved:

a) "finansiel tjenesteydelse": enhver tjenesteydelse af finansiel art, der tilbydes af en leverandør af finansielle tjenesteydelser fra/i en part, og som omfatter følgende aktiviteter:

i) forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser:

A) direkte forsikring (herunder coassurance):

1) livsforsikring

2) skadesforsikring

B) genforsikring og retrocession

C) forsikringsformidling, f.eks. via mægler eller agent

D) tjenesteydelser i tilknytning til forsikring, f.eks. rådgivning, aktuarbistand, risikovurdering og skadebehandling

ii) banktjenesteydelser og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring):

A) modtagelse af indskud eller andre tilbagebetalingspligtige midler fra offentligheden

B) långivning af alle typer, herunder forbrugslån, realkredit, factoring og finansiering af handelsmæssige transaktioner

C) finansiel leasing

D) alle betalings- og pengeoverførselstjenesteydelser, herunder kredit- og betalingskort, rejsechecks og bankveksler

E) garantier og forpligtelser

F) handel for egen eller kunders regning på børsen, OTC-markedet eller på anden måde med følgende:

1) pengemarkedsinstrumenter (herunder checks, veksler, indskudsbeviser)

2) udenlandsk valuta

3) afledte produkter, herunder, men ikke begrænset til, futures og optioner

4) valutakurs- og renteinstrumenter, herunder produkter såsom swaps, aftaler om fremtidig rentesikring

5) omsættelige værdipapirer

6) andre omsættelige papirer og finansielle aktiver, herunder guldbarrer

G) deltagelse i udstedelse af alle former for værdipapirer, herunder tegningsgaranti og salg som agent (såvel offentligt som privat) og tilvejebringelse af tjenesteydelser i forbindelse med sådanne udstedelser

H) låneformidling

I) forvaltning af aktiver såsom likviditets- og porteføljeforvaltning, alle former for kollektiv investeringspleje, administration af pensionsfonde, forvaring og forvaltning af betroede midler

J) afregning og clearing i forbindelse med finansielle aktiver, herunder værdipapirer, derivater og andre omsætningspapirer

K) tilvejebringelse og overførsel af finansielle oplysninger samt software til behandling af finansielle data og dermed beslægtet software

L) rådgivning, formidling og andre finansielle hjælpetjenesteydelser i forbindelse med de under litra A)-K) nævnte aktiviteter, herunder kreditoplysning og -analyse, undersøgelser og rådgivning i tilknytning til investeringer og porteføljer, rådgivning om opkøb og selskabsrekonstruktion og -strategi

b) "leverandør af finansielle tjenesteydelser": enhver person i en part, der søger at levere eller leverer finansielle tjenesteydelser; dette omfatter ikke offentlige enheder

c) "offentlig enhed":

i) en statslig myndighed, centralbank eller monetær myndighed i en part, eller en enhed ejet eller kontrolleret af en part, der hovedsagelig beskæftiger sig med at gennemføre statslige funktioner eller aktiviteter med statsligt formål; dette omfatter ikke en enhed, der hovedsagelig beskæftiger sig med at levere finansielle tjenesteydelser på kommercielle vilkår, eller

ii) en privat enhed, som udfører funktioner, der normalt udføres af en centralbank eller monetær myndighed, når den udfører disse funktioner

e) "selvregulerende organisation": ethvert ikkestatsligt organ, herunder værdipapir- eller terminsbørser eller -markeder, clearingagentur eller en anden organisation eller sammenslutning, der i kraft af sin statut eller ved delegation fra centrale, regionale eller lokale myndigheder regulerer eller fører tilsyn med leverandører af finansielle tjenesteydelser, alt efter hvad der er relevant.

ARTIKEL 229

Tilsynsklausul

1. Intet i denne aftale forhindrer en part i at indføre eller opretholde foranstaltninger af tilsynsmæssige årsager, såsom foranstaltninger til:

a) beskyttelse af investorer, indskydere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en leverandør af finansielle tjenesteydelser har en tillidsforpligtelse

b) sikring af en parts finansielle systems integritet og stabilitet.

2. Hvis sådanne foranstaltninger ikke er i overensstemmelse med denne aftale, må de ikke anvendes som middel til at omgå en parts indrømmelser eller forpligtelser i henhold til denne aftale.

3. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part er forpligtet til at videregive oplysninger om individuelle forbrugeres forhold og regnskaber eller andre fortrolige eller retsbeskyttede oplysninger, som er i offentlige enheders besiddelse.

ARTIKEL 230

Internationale standarder

Parterne bestræber sig så vidt mulig på at sikre, at de internationalt aftalte standarder til regulering og tilsyn, til bekæmpelse af hvidvask af penge og finansiering af terrorisme og til bekæmpelse af skattesvig og -unddragelse i sektoren for finansielle tjenesteydelser gennemføres og anvendes på deres område. Sådanne internationalt aftalte standarder er blandt andet dem, der er vedtaget af Baselkomitéen for Banktilsyn (BCBS), navnlig dens "Core Principle for Effective Banking Supervision", Den Internationale Forsikringstilsynsorganisation (IAIS), navnlig dens "Insurance Core Principles", Den Internationale Børstilsynsorganisation (IOSCO), navnlig dens "Objectives and Principles of Securities Regulation", Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF) og Det Globale Forum for Gennemsigtighed og Informationsudveksling på Skatteområde under Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (OECD).

ARTIKEL 231

Selvregulerende organisationer

Hvis en part kræver medlemskab af, deltagelse i eller adgang til en selvregulerende organisation for leverandører af finansielle tjenesteydelser fra den anden part som betingelse for at kunne levere finansielle tjenesteydelser på den første parts område, sikrer parten, at den selvregulerende organisation overholder bestemmelserne i artikel 194.

ARTIKEL 232

Clearing- og betalingssystemer

Hver part indrømmer finansielle tjenesteydere fra den anden part, som er etableret på dens område, adgang til betalings- og clearingsystemer, der drives af offentlige enheder, og til offentlige finansierings- og genfinansieringsfaciliteter, der er til rådighed som led i den normale forretningsgang, på vilkårene og betingelserne for national behandling. Denne artikel giver ikke adgang til en parts långivning i sidste instans.

UNDERAFDELING E

INTERNATIONALE SØTRANSPORTYDELSER

ARTIKEL 233

Anvendelsesområde og forpligtelser

1. I denne artikel opstilles principperne for liberaliseringen af internationale søtransportydelser.

2. I denne afdeling forstås ved "international søtransport" dør til dør-transport og multimodal transport, dvs. transport af gods, hvor der anvendes mere end én transportform, herunder et søled, i henhold til et gennemgående transportdokument, og med henblik herpå retten for leverandører af internationale søtransportydelser til direkte at indgå kontrakt med leverandører af andre transportformer.

3. For så vidt angår skibsagenturers aktiviteter, jf. stk. 4, i form af levering af tjenesteydelser inden for international søtransport tillader parterne hver især, at juridiske personer fra den anden part etablerer sig på dens område med datterselskaber eller filialer på etablerings- og driftsvilkår, som ikke er mindre gunstige end dem, de indrømmer deres egne juridiske personer eller datterselskaber eller filialer af juridiske personer, eller, hvis de er gunstigere, dem, de indrømmer tredjelandes datterselskaber eller filialer.

4. De aktiviteter, der er omfattet af stk. 3, omfatter:

a) markedsføring og salg af søtransport og hertil knyttede tjenesteydelser ved direkte kontakt med kunder, lige fra tilbudsgivning til fakturering

b) køb og videresalg af tjenesteydelser inden for transport og i relation dertil, herunder indenlandske transportydelser med enhver transportform, som er nødvendige for levering af en intermodal ydelse

c) udfærdigelse af dokumenter, herunder transportdokumenter, tolddokumenter eller andre dokumenter vedrørende de transporterede varers oprindelse og beskaffenhed

d) formidling af forretningsmæssige oplysninger ved et hvilket som helst middel, herunder edb-informationssystemer og elektronisk dataudveksling (med forbehold af ikkeforskelsbehandlende restriktioner vedrørende telekommunikation)

e) etablering af forretningsforbindelser af enhver art med andre skibsagenturer

f) handling på de juridiske personers vegne, bl.a. ved organisering af skibsanløb eller overtagelse af gods, når det er påkrævet.

5. I betragtning af det eksisterende liberaliseringsniveau mellem parterne inden for international søtransport skal parterne:

a) effektivt anvende princippet om uhindret adgang til de internationale markeder og handel på et kommercielt og ikkeforskelsbehandlende grundlag

b) indrømme skibe, der fører den anden parts flag, eller som drives af tjenesteydere fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer deres egne skibe eller, hvis den er gunstigere, den behandling de indrømmer tredjelandes skibe, bl.a. hvad angår adgang til havne, brug af infrastruktur og havnetjenester og brug af søfartshjælpetjenester samt dermed forbundne gebyrer og afgifter, toldfaciliteter og tildeling af liggeplads og laste- og lossefaciliteter.

6. Ved anvendelse af principperne i denne aftale:

a) må parterne ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige aftaler med tredjelande om søtransporttjenesteydelser, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og parterne skal inden for en rimelig frist ophæve sådanne lastfordelingsaftaler, som måtte findes

b) skal parterne afskaffe og afholde sig fra at indføre ensidige foranstaltninger og administrative, tekniske eller andre hindringer, der kan udgøre en skjult begrænsning eller have diskriminerende virkninger for den frie levering af internationale søtransporttjenester

7. Parterne stiller på rimelige og ikkeforskelsbehandlende vilkår og betingelser følgende tjenesteydelser til rådighed for den anden parts leverandører af internationale søtransportydelser i havn: lodstjenester, slæbe- og bugserassistance, forsyning med proviant, brændstof og vand, affaldsindsamling og udtømning af ballastvand, skibsinspektørtjenester, navigationsassistance, nødreparationsfaciliteter, forankring, liggeplads og liggepladsfaciliteter samt kystbaserede operationelle tjenester, der er af betydning for skibsfarten, herunder kommunikation og leverance af vand og elektricitet.

KAPITEL 13

KAPITALBEVÆGELSER, BETALINGER OG OVERFØRSLER SAMT BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

ARTIKEL 234

Løbende betalinger og kapitalbevægelser

1. Uden at det berører de øvrige bestemmelser i denne aftale tillader parterne, at alle betalinger og overførsler for så vidt angår transaktioner på betalingsbalancens løbende poster, der er omfattet af denne aftale, kan foretages i frit konvertibel valuta[1] og i overensstemmelse med de relevante artikler i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, der blev vedtaget på De Forenede Nationers monetære og finansielle konference den 22. juli 1944.

2. Med forbehold af andre bestemmelser i denne overenskomst tillader hver part med hensyn til transaktioner på betalingsbalancens kapitalposter og finansielle poster frie kapitalbevægelser i forbindelse med direkte investeringer foretaget i overensstemmelse med gældende lovgivning på dens område og med kapitel 12, herunder afvikling eller hjemtagelse af disse investeringer og ethvert afkast heraf.

[1] Med henblik på dette kapitel forstås ved "frit konvertibel valuta" en valuta, som kan udveksles frit mod valuta, som handles bredt på internationale valutamarkeder og anvendes bredt i forbindelse med internationale transaktioner. Det præciseres, at valutaer, der handles bredt på internationale valutamarkeder og anvendes bredt i forbindelse med internationale transaktioner, omfatter frit anvendelige valutaer som udpeget af Den Internationale Valutafond i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, der blev vedtaget på De Forenede Nationers monetære og finansielle konference den 22. juli 1944.

3. En part må ikke indføre nye valutarestriktioner for kapitalbevægelser og løbende betalinger i forbindelse dermed mellem personer, der er bosiddende i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan, og må ikke gøre de eksisterende ordninger mere restriktive, jf. dog de øvrige bestemmelser i denne aftale.

4. Parterne skal konsultere hinanden for at lette deres indbyrdes kapitalbevægelser for at fremme handel og investeringer.

ARTIKEL 235

Anvendelse af love og forskrifter vedrørende kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler

1. Artikel 234, stk. 1, 2 og 3, må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at anvende sine egne love og forskrifter vedrørende:

a) konkurs, insolvens eller beskyttelse af kreditorrettigheder

b) udstedelse af eller handel med værdipapirer eller futures, optioner og andre finansielle instrumenter

c) regnskabsaflæggelse for eller regnskabsføring af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler, når det er nødvendigt til støtte for retshåndhævende myndigheder eller finanstilsynsmyndigheder

d) strafbare handlinger, vildledende eller svigagtig praksis

e) sikring af efterlevelse af kendelser eller domme i retslige eller administrative procedurer

f) social sikring, offentlige pensionsordninger eller obligatoriske opsparingsordninger.

2. De love og forskrifter, der henvises til i stk. 1, må ikke anvendes på en vilkårlig eller diskriminerende måde eller på anden måde udgøre en skjult begrænsning af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

ARTIKEL 236

Midlertidige beskyttelsesforanstaltninger

1. Hvis der undtagelsesvis opstår, eller er fare for at der vil opstå, alvorlige vanskeligheder for gennemførelsen af Den Europæiske og Monetære Union eller alvorlige vanskeligheder for gennemførelsen af den monetære politik eller valutakurspolitikken, for så vidt angår medlemsstater, der ikke har euroen som valuta, og Republikken Usbekistan, kan Den Europæiske Union, dens medlemsstater eller Republikken Usbekistan i en periode på højst seks måneder indføre eller opretholde beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger begrænses til det strengt nødvendige.

ARTIKEL 237

Restriktioner i tilfælde af betalingsbalanceproblemer og udefra kommende finansielle vanskeligheder

1. En part, der oplever alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor, kan indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler[1].

2. De i stk. 1 omhandlede foranstaltninger:

a) skal være i overensstemmelse med overenskomsten om Den Internationale Valutafond, hvis det er relevant

b) må ikke være mere vidtgående, end det er nødvendigt for at håndtere de omstændigheder, der er beskrevet i stk. 1

c) skal være midlertidige og afskaffes gradvis, efterhånden som den i stk. 1 angivne situation forbedres

d) må ikke forårsage unødig skade på den anden parts handelsmæssige, økonomiske og finansielle interesser

e) skal være ikkediskriminerende i forhold til tredjelande, der befinder sig i samme situation.

3. Hver part kan ved handel med varer indføre restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne foranstaltninger skal være i overensstemmelse med GATT 1994 og forståelsen vedrørende betalingsbalancebestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994.

---

[1] For så vidt angår Den Europæiske Union kan sådanne foranstaltninger træffes af en af EU-medlemsstaterne i andre situationer end dem, der er omhandlet i artikel 236, og som påvirker den pågældende EU-medlemsstats økonomi. Det præciseres, at alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor blandt andre faktorer kan være forårsaget af alvorlige vanskeligheder vedrørende penge- og valutapolitikker eller en risiko herfor.

4. Ved handel med tjenesteydelser kan hver part indføre restriktive foranstaltninger til beskyttelse af sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne foranstaltninger skal være i overensstemmelse med artikel XII i GATS.

5. En part, der opretholder eller har indført foranstaltninger som omhandlet i stk. 1 og 2, skal straks underrette den anden part herom.

6. Ved indførelsen eller opretholdelsen af restriktioner i medfør af denne artikel afholder parterne straks konsultationer i Samarbejdsudvalget, medmindre konsultationerne afholdes i andre fora. Ved konsultationerne skal der foretages en vurdering af det betalingsbalanceproblem eller den udefra kommende finansielle vanskelighed, der førte til de respektive foranstaltninger, under hensyntagen til bl.a.:

a) betalingsbalanceproblemernes eller de udefra kommende finansielle vanskeligheders art og omfang

b) det eksterne økonomiske og handelsmæssige miljø

c) alternative afhjælpende foranstaltninger, der kan tages i anvendelse.

7. Ved de i stk. 6 omhandlede konsultationer undersøges de restriktive foranstaltningers forenelighed med stk. 1 og 2. Alle relevante resultater af statistisk eller faktuel art fremlagt af Den Internationale Valutafond accepteres, hvis de foreligger, og konklusionerne skal tage hensyn til Den Internationale Valutafonds vurdering af den pågældende parts betalingsbalance og eksterne finansielle situation.

KAPITEL 14

TVISTBILÆGGELSE

AFDELING 1

MÅL OG ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 238

Mål

Målet med dette kapitel er at etablere en effektiv ordning til at forebygge og bilægge tvister mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af dette afsnit med henblik på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning, når det er muligt.

ARTIKEL 239

Anvendelsesområde

Medmindre andet er angivet i denne aftale, finder dette kapitel anvendelse på enhver tvist mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af dette afsnit ("omhandlede bestemmelser").

AFDELING 2

KONSULTATIONER

ARTIKEL 240

Konsultationer

1. Parterne bestræber sig på at løse tvister, som er omfattet af artikel 239, ved loyalt at indlede konsultationer med det formål at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning.

2. En part indkalder til konsultationer ved at indgive en skriftlig anmodning til den anden part, hvori angives den anfægtede foranstaltning og de omhandlede bestemmelser, som efter dens opfattelse finder anvendelse.

3. Den part, der modtager anmodningen om konsultationer, besvarer anmodningen straks og senest 10 dage efter datoen for indgivelse heraf. Konsultationer afholdes senest 30 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om konsultationer og finder sted på den modtagende parts område, medmindre parterne aftaler andet. Konsultationerne anses for at være afsluttet senest 30 dage efter indgivelsen af anmodningen, medmindre parterne enes om at fortsætte dem.

4. Konsultationer om hastende spørgsmål, herunder om letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller sæsonbetonede tjenesteydelser, afholdes senest 15 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om konsultationer. Konsultationerne anses for at være afsluttet inden for denne frist på 15 dage, medmindre parterne enes om at fortsætte dem.

5. Hver part skal under konsultationerne afgive tilstrækkelige faktuelle oplysninger til at muliggøre en fuldstændig undersøgelse af, hvorledes den anfægtede foranstaltning kan påvirke anvendelsen af dette afsnit. Hver part bestræber sig på at sikre, at personale fra deres kompetente offentlige myndigheder med ekspertise på det område, der er genstand for konsultationerne, deltager.

6. Konsultationerne, og især de oplysninger, der angives som fortrolige, og de holdninger, parterne indtager under konsultationerne, er fortrolige og berører ikke parternes rettigheder i et eventuelt videre sagsforløb.

AFDELING 3

Panelprocedurer

ARTIKEL 241

Indledning af panelprocedurer

1. En part, der i overensstemmelse med artikel 240 har anmodet om konsultationer, kan anmode om, at der nedsættes et panel, hvis

a) den indklagede part ikke besvarer anmodningen senest 10 dage efter datoen for dens indgivelse

b) konsultationerne ikke afholdes inden for de frister, der er fastsat i artikel 240, stk. 3 eller 4

c) parterne aftaler ikke at afholde konsultationer

d) konsultationerne afsluttes, uden at man er nået frem til en gensidigt acceptabel løsning.

2. En part, der anmoder om nedsættelse af et panel ("den klagende part"), gør dette ved hjælp af en skriftlig anmodning til den part, der påstås at have overtrådt de omhandlede bestemmelser ("den indklagede part"), samt til et eventuelt eksternt organ, der har fået overdraget forvaltningen i henhold til stk. 3, ("panelanmodningen"). Den klagende part skal i sin panelanmodning anføre den anfægtede foranstaltning og forklare, hvordan denne foranstaltning udgør en overtrædelse af de omfattede bestemmelser på en måde, der er tilstrækkelig til klart at redegøre for retsgrundlaget for klagen.

3. Samarbejdsudvalget kan beslutte at overdrage forvaltningen af tvistbilæggelsesprocedurerne i henhold til dette kapitel eller til at yde støtte til et eksternt organ. En sådan beslutning skal også omhandle de omkostninger, der opstår som følge af overdragelsen.

ARTIKEL 242

Nedsættelse af et panel

1. Et panel består af tre panelmedlemmer.

2. Senest 15 dage efter datoen for indgivelsen af panelanmodningen konsulterer parterne hinanden med henblik på at nå til enighed om panelets sammensætning.

3. Når parterne ikke til enighed om panelets sammensætning inden for den i stk. 2 omhandlede frist, udpeger hver part et panelmedlem fra sin respektive delliste, der er opstillet i henhold til artikel 243, senest fem dage efter udløbet af fristen i denne artikels stk. 2. Hvis en part ikke udpeger et panelmedlem fra sin delliste inden for den frist, der er fastsat i stk. 3, udvælger den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget panelmedlemmet ved lodtrækning senest fem dage efter udløbet af den frist, der er fastsat i stk. 3, fra partens delliste. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget kan uddelegere lodtrækningen til valg af panelmedlem.

4. Når parterne ikke til enighed om panelets formand inden for den frist, der er fastsat i stk. 2, udvælger den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget senest fem dage efter udløbet af denne frist ved lodtrækning panelets formand fra dellisten over formænd, som er udarbejdet i henhold til artikel 243. Samarbejdsudvalgets medformand fra den klagende part kan uddelegere denne lodtrækning.

5. Panelet anses for at være nedsat 15 dage efter, at de tre udvalgte panelmedlemmer har accepteret udpegelsen i overensstemmelse med bilag 14-A, medmindre parterne aftaler andet. Hver part offentliggør uden ophold datoen for nedsættelsen af panelet.

6. Hvis en af de i artikel 243 omhandlede lister ikke er blevet udarbejdet eller ikke indeholder et tilstrækkeligt antal navne på det tidspunkt, hvor en anmodning fremsættes i henhold stk. 3 eller 4, udvælges panelmedlemmerne ved lodtrækning blandt de personer, som en af parterne eller begge parter formelt har foreslået i overensstemmelse med bilag 14-A.

ARTIKEL 243

Liste over panelmedlemmer

1. Samarbejdsudvalget opstiller senest seks måneder efter denne aftales ikrafttræden en liste over mindst 15 personer, som er villige og i stand til at fungere som panelmedlemmer. Listen skal bestå af tre dellister:

a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Den Europæiske Union

b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Republikken Usbekistan og

c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som skal varetage formandshvervet i panelet.

2. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Samarbejdsudvalget sørger for, at hver liste altid indeholder dette minimum antal personer.

3. Samarbejdsudvalget kan udarbejde supplerende lister over personer med ekspertise inden for særlige dele af dette afsnit. Forudsat at parterne er indforstået hermed, anvendes sådanne supplerende lister med henblik på at sammensætte panelet i overensstemmelse med proceduren i artikel 242.

ARTIKEL 244

Krav til panelmedlemmer

1. Hvert panelmedlem skal:

a) dokumentere, at de har erfaring på det retlige område og med international handel og andre spørgsmål, der er omfattet af dette afsnit

b) være uafhængige af og må ikke være tilknyttet eller modtage instrukser fra nogen af parterne

c) handle efter egen overbevisning og må ikke modtage instrukser fra nogen organisation eller regering i spørgsmål vedrørende tvisten

d) overholde bilag 14-B.

2. Formanden skal endvidere have erfaring med tvistbilæggelsesprocedurer.

3. Med hensyn til tvistens genstand kan parterne i konkrete tilfælde aftale at fravige kravene anført i stk. 1, litra a).

ARTIKEL 245

Panelets funktion

Panelet:

a) foretager en objektiv vurdering af den sag, det har fået forelagt, herunder en objektiv vurdering af sagens omstændigheder, anvendeligheden af de omfattede bestemmelser og overensstemmelsen med de omhandlede foranstaltninger

b) fremlægger i sine afgørelser og rapporter de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af de omhandlede bestemmelser og den grundlæggende begrundelse for de anførte resultater og konklusioner,

c) bør regelmæssigt føre konsultationer med parterne og give passende muligheder for at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.

ARTIKEL 246

Mandat

1. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelse af panelet, er panelets mandat:

"på baggrund af de relevante bestemmelser i dette afsnit, som parterne har anført, at undersøge det anliggende, hvortil der henvises i anmodningen om nedsættelse af panelet, at fastslå, hvorvidt den anfægtede foranstaltning er forenelig med disse bestemmelser, jf. artikel 239, og at aflægge rapport i overensstemmelse med artikel 248 og 249".

2. Enes parterne om et andet mandat end det, der er omhandlet i stk. 1, skal de meddele det aftalte mandat til panelet inden udløbet af fristen i stk. 1.

ARTIKEL 247

Beslutning om sagens hastende karakter

1. Hvis en part anmoder herom, beslutter panelet senest 10 dage efter dets nedsættelse, hvorvidt det anser sagen for at haste.

2. Hvis panelet beslutter, at sagen vedrører anliggender af hastende karakter, nedsættes de gældende frister i dette kapitels afdeling 3 til den halve tid, bortset fra de frister, der er omhandlet i artikel 242 og 246.

ARTIKEL 248

Foreløbig rapport

1. Panelet forelægger en foreløbig rapport for parterne senest 90 dage efter datoen for panelets nedsættelse. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand skriftligt give parterne meddelelse derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin foreløbige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder forelægge den foreløbige rapport senere end 120 dage efter datoen for panelets nedsættelse.

2. Hver part kan indgive en skriftlig anmodning til panelet om at genbehandle bestemte punkter i den foreløbige rapport senest 10 dage efter indgivelsen heraf. En part kan fremsætte kommentarer om den anden parts anmodning frem til seks dage efter indgivelse af anmodningen.

3. Hvis der ikke modtages skriftlige anmodninger om genbehandling af bestemte punkter i den foreløbige rapport fra en af parterne inden for den i stk. 2 fastlagte frist, anses den foreløbige rapport som den endelige rapport.

ARTIKEL 249

Endelig rapport

1. Panelet forelægger sin endelige rapport for parterne senest 120 dage efter datoen for panelets nedsættelse. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand skriftligt give parterne meddelelse derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin endelige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder forelægge den endelige rapport senere end 150 dage efter datoen for panelets nedsættelse.

2. Den endelige rapport skal indeholde en drøftelse af eventuelle skriftlige anmodninger fra parterne vedrørende den foreløbige rapport som omhandlet i artikel 248, stk. 1, og klart omhandle parternes bemærkninger.

ARTIKEL 250

Efterlevelsesforanstaltninger

1. Hvis panelet konkluderer, at den pågældende foranstaltning ikke er i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, træffer den indklagede part de foranstaltninger, som er nødvendige for straks at efterleve resultaterne og konklusionerne i den endelige rapport med henblik på at blive bragt i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser.

2. Den indklagede part meddeler senest 30 dage efter fremlæggelsen af den endelige rapport den klagende part, hvilke foranstaltninger den har truffet, eller som den agter at træffe for at efterleve rapporten.

ARTIKEL 251

Rimelig frist

1. Er øjeblikkelig efterlevelse ikke mulig, indgiver den indklagede part senest 30 dage efter fremlæggelsen af den endelige rapport en meddelelse til den klagende part om den rimelige frist, der er nødvendig med henblik på efterlevelsen. Parterne bestræber sig på at nå til enighed om længden af den rimelige frist for efterlevelse af den endelige rapport.

2. Når parterne ikke til enighed om, hvad der kan betragtes som en rimelig frist, kan den klagende part, tidligst 20 dage efter datoen for indgivelsen af meddelelsen i henhold til stk. 1, skriftligt anmode det oprindelige panel om at fastsætte en rimelig frist. Panelet fremlægger sin afgørelse for parterne senest 20 dage efter datoen for indgivelsen af denne anmodning.

3. Den indklagede part giver skriftlig meddelelse til den klagende part om status på at efterkomme den endelige rapport senest en måned inden udløbet af den rimelige frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 2.

4. Parterne kan enes om at forlænge den rimelige frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 2.

ARTIKEL 252

Evaluering af efterlevelse

1. Den indklagede part skal, senest på datoen for udløbet af den rimelige frist, jf. artikel 251, give den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, den har truffet for at efterleve den endelige rapport.

2. Hvis der er uenighed mellem parterne om, hvorvidt der er truffet foranstaltninger for at efterleve den endelige rapport, eller om sådanne foranstaltninger er i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser, kan den klagende part indgive en skriftlig anmodning til det oprindelige panel om at træffe afgørelse i sagen. Denne anmodning skal indeholde den anfægtede foranstaltning, og der redegøres for, hvordan denne foranstaltning udgør en tilsidesættelse af de omhandlede bestemmelser på en måde, der er tilstrækkelig til klart at redegøre for retsgrundlaget for klagen. Panelet fremlægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelsen af denne anmodning.

ARTIKEL 253

Midlertidige retsmidler

1. Den indklagede part fremlægger på anmodning af og efter konsultationer med den klagende part et tilbud om midlertidig kompensation, hvis:

a) den indklagede part giver den klagende part meddelelse om, at det ikke er muligt at efterleve den endelige rapport eller

b) den indklagede part undlader at give meddelelse om, hvilke efterlevelsesforanstaltninger der er truffet inden for den i artikel 250 omhandlede frist eller før datoen for udløbet af den rimelige frist, eller

c) panelet finder, at der ikke er truffet foranstaltninger til efterlevelse, eller at de trufne foranstaltninger til efterlevelse ikke er i overensstemmelse med de omhandlede bestemmelser.

2. Under de betingelser, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b) og c), kan den klagende part indgive en skriftlig meddelelse til den indklagede part om, at den klagende part ønsker at suspendere anvendelsen af forpligtelserne i henhold til de omfattede bestemmelser, hvis:

a) den klagende part beslutter ikke at indgive en anmodning i henhold til stk. 1, eller

b) parterne ikke når til enighed om den midlertidige kompensation inden for 20 dage efter udløbet af den rimelige frist, der er omhandlet i artikel 251, eller indgivelsen af panelets afgørelse i henhold til artikel 252, når den klagende part har indgivet en anmodning i henhold til denne artikels stk. 1.

3. I meddelelsen specificeres omfanget af den påtænkte suspension af forpligtelser.

4. Den klagende part kan suspendere forpligtelserne 10 arbejdsdage efter datoen for indgivelsen af den i stk. 2 omhandlede meddelelse, medmindre den indklagede part indgiver en skriftlig anmodning i henhold til stk. 6.

5. Omfanget af suspensionen af forpligtelser må ikke overstige det omfang, der svarer til den annullation eller forringelse, som overtrædelsen har forårsaget.

6. Hvis den indklagede part mener, at omfanget af den meddelte suspension af forpligtelser overstiger et omfang, der svarer til den annullering eller forringelse, som overtrædelsen har forårsaget, kan den inden udløbet af den periode på 10 dage, der er fastsat i stk. 4, anmode det oprindelige panel om, at panelet skal træffe afgørelse i sagen. Panelet meddeler parterne sin afgørelse om omfanget af suspensionen af forpligtelser senest 30 dage fra datoen for anmodningen. Forpligtelserne bliver ikke suspenderet, før panelet har meddelt sin afgørelse. Suspensionen af forpligtelser skal ske i henhold til afgørelsen.

7. Suspension af forpligtelser og kompensation som omhandlet i denne artikel skal være midlertidig og må ikke anvendes efter:

a) at parterne er nået til enighed om en gensidigt acceptabel løsning i henhold til artikel 269

b) at parterne er nået til enighed om, at efterlevelsesforanstaltningen bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, eller

c) at eventuelle efterlevelsesforanstaltninger, som panelet anser for ikke at være i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, er blevet trukket tilbage eller ændret, så den indklagede part bringes i overensstemmelse med disse bestemmelser.

ARTIKEL 254

Prøvelse af eventuelle efterlevelsesforanstaltninger, der er truffet efter vedtagelse af midlertidige retsmidler

1. Den indklagede part skal give den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, den har truffet med henblik på efterlevelse enten efter suspensionen af forpligtelser eller efter anvendelsen af midlertidig kompensation. Den klagende part skal, undtagen i de i stk. 2 omhandlede tilfælde, afslutte suspensionen af forpligtelser senest 30 dage efter indgivelsen af meddelelsen. I tilfælde, hvor der er blevet anvendt kompensation, og med undtagelse af de i stk. 2 omhandlede tilfælde, kan den indklagede part afslutte anvendelsen af en sådan kompensation senest 30 dage efter indgivelsen af sin meddelelse om, at forholdene er bragt i overensstemmelse.

2. Når parterne ikke til enighed om, hvorvidt den meddelte foranstaltning bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, senest 30 dage efter datoen for indgivelsen af meddelelsen, skal den klagende part skriftligt anmode det oprindelige panel om at træffe afgørelse i sagen. Panelet forelægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen. Finder panelet, at de trufne foranstaltninger er i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, bringes suspensionen af forpligtelser eller kompensationen til ophør. Hvis det er relevant, tilpasser den klagende part omfanget af suspensionen af forpligtelser eller af kompensationen i lyset af panelets afgørelse.

3. Hvis den indklagede part finder, at det omfang af suspension af forpligtelser, som den klagende part har gennemført, er større end det omfang, der svarer til den ophævelse eller forringelse af fordele, som overtrædelsen har forårsaget, kan den skriftligt anmode det oprindelige panel om at afgøre spørgsmålet.

ARTIKEL 255

Udskiftning af panelmedlemmer

Hvis et panelmedlem under en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til denne afdeling ikke er i stand til at deltage, trækker sig tilbage eller skal udskiftes, fordi den pågældende ikke opfylder bilag 14-B, anvendes proceduren i artikel 242. Fristen for fremlæggelse af panelets rapport eller afgørelse forlænges med den tid, der er nødvendig for at udpege det nye panelmedlem.

ARTIKEL 256

Forretningsorden

1. Panelprocedurer er underlagt denne afdeling og bilag 14-A.

2. Panelets høringer skal være åbne for offentligheden, medmindre andet er fastsat i bilag 14-C.

ARTIKEL 257

Suspension og ophør

Efter anmodning fra begge parter skal panelet til enhver tid suspendere sit arbejde i en af parterne aftalt periode på højst 12 på hinanden følgende måneder.

Panelet genoptager arbejdet før suspensionsperiodens udløb på skriftlig anmodning fra begge parter eller ved suspensionsperiodens udløb på skriftlig anmodning fra en af parterne. Den anmodende part indgiver meddelelse herom til den anden part. Genoptager panelet ikke sit arbejde ved suspensionsperiodens udløb i overensstemmelse med dette stykke, bortfalder panelets myndighed, og tvistbilæggelsesproceduren afsluttes.

Suspenderes panelets arbejde, forlænges de relevante frister i denne afdeling med den periode, hvori panelets arbejde var suspenderet.

ARTIKEL 258

Ret til at søge oplysninger

1. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode parterne om relevante oplysninger, som det finder nødvendige og passende. Parterne skal straks svare fyldestgørende på enhver anmodning fra panelet om alle sådanne oplysninger.

2. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode alle andre kilder om oplysninger, som det finder passende. Panelet kan også søge sagkyndig rådgivning efter eget skøn og i henhold til eventuelle vilkår og betingelser aftalt af parterne.

3. Panelet tager amicus curiae-indlæg fra fysiske personer fra en part eller juridiske personer, der er etableret på en parts område, i betragtning i overensstemmelse med bilag 14-A.

4. Alle oplysninger, som panelet indhenter i henhold til denne artikel, videregives til parterne, og parterne kan fremsætte bemærkninger til disse oplysninger.

ARTIKEL 259

Fortolkningsregler

1. Panelet skal fortolke de omfattede bestemmelser efter sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, herunder dem, der er kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten, som blev udfærdiget den 23. maj 1969.

2. Panelet tager ligeledes hensyn til relevante fortolkninger i rapporter fra WTO-paneler og appelinstansen, som er nedsat af WTO's tvistbilæggelsesorgan.

3. Panelets rapporter og afgørelser udvider eller begrænser ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 260

Panelets rapporter og afgørelser

1. Panelets drøftelser er fortrolige. Panelet bestræber sig på i videst muligt omfang at udarbejde rapporter og træffe afgørelser ved enstemmighed. Hvis dette ikke er muligt, træffer panelet afgørelse ved flertalsafstemning. Panelmedlemmernes dissenser må under ingen omstændigheder offentliggøres.

2. Panelets rapporter og afgørelser godkendes betingelsesløst af parterne. De skaber hverken rettigheder eller forpligtelser for fysiske eller juridiske personer.

3. Hver part gør panelets rapporter og afgørelser samt sine egne indlæg offentligt tilgængelige, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes.

4. Panelet og parterne skal behandle alle oplysninger, som en part forelægger panelet i henhold til bilag 14-A som fortrolige.

ARTIKEL 261

Valg af værneting

1. Opstår der en tvist vedrørende en særlig foranstaltning i forbindelse med en påstået overtrædelse af de omfattede bestemmelser og en i det væsentlige tilsvarende forpligtelse i henhold til enhver anden international aftale, som begge parter deltager i, herunder WTO-overenskomsten, kan den klagende part vælge det værneting, hvor tvisten skal bilægges.

2. Når en part har valgt værneting og indledt tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne afdeling eller en anden international aftale, kan denne part ikke indlede tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til den anden aftale angående den i stk. 1 omhandlede bestemte foranstaltning, medmindre det valgte værneting af proceduremæssige eller kompetencemæssige grunde ikke når frem til en afgørelse.

3. I denne artikel:

a) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne afdeling for at være indledt, når en part indgiver en panelanmodning i henhold til artikel 241

b) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til WTO-overenskomsten for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et panel i henhold til artikel 6 i WTO's forståelse vedrørende reglerne og procedurerne for tvistbilæggelse

c) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til enhver anden aftale for at være indledt i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i den pågældende internationale handelsaftale.

4. Intet i denne aftale er til hinder for, at en part suspenderer forpligtelser, der er godkendt af WTO's tvistbilæggelsesorgan eller godkendt i henhold til tvistbilæggelsesprocedurerne i en enhver anden international handelsaftale, som parterne deltager i, jf. dog stk. 2. En part må ikke påberåbe sig WTO-overenskomsten eller nogen anden international handelsaftale mellem parterne for at forhindre en part i at suspendere forpligtelser i henhold til denne afdeling.

AFDELING 4

MÆGLING

ARTIKEL 262

Mål

Målet med mæglingsordningen er at gøre det lettere at finde en gensidigt acceptabel løsning ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand.

ARTIKEL 263

Anmodning om oplysninger

1. På et hvilket som helst tidspunkt inden indledningen af mæglingsproceduren kan en part skriftligt anmode den anden part om oplysninger vedrørende en foranstaltning, der påvirker parternes samhandel eller indbyrdes investeringer negativt. Den part, til hvem en sådan anmodning er indgivet, afgiver senest 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen et skriftligt svar, hvori den fremsætter sine bemærkninger til de anmodede oplysninger.

2. Hvis den besvarende part vurderer, at den ikke vil kunne afgive svar inden for 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen, giver den straks den anmodende part meddelelse herom, begrunder forsinkelsen og angiver, hvor lang tid den skønner, det i bedste fald vil tage, inden den kan afgive svar.

3. En part forventes normalt at indgive en anmodning om oplysninger i overensstemmelse med stk. 1, inden mæglingsproceduren indledes.

ARTIKEL 264

Indledning af mæglingsproceduren

1. En part kan når som helst anmode om at deltage i en mæglingsprocedure vedrørende alle foranstaltninger, som er truffet af en part og har negative virkninger for handelen eller investeringerne mellem parterne.

2. Anmodningen, jf. stk. 1, fremsættes i en skriftlig anmodning til den anden part. Anmodningen skal fremstille den anmodende parts betænkeligheder klart og detaljeret og skal:

a) angive, hvilken foranstaltning det konkret drejer sig om

b) omfatte en redegørelse for den negative indvirkning, som foranstaltningen ifølge den anmodende part har eller vil få på parternes samhandel eller indbyrdes investeringer

c) gøre rede for, hvordan der efter den anmodende parts opfattelse er sammenhæng mellem disse virkninger og foranstaltningen.

3. Mæglingsproceduren kan først indledes, efter at parterne er nået til enighed om at finde frem til løsninger og tage hensyn til eventuelle råd og forslag fra mægleren. Den part, der modtager en anmodning om at indlede en mæglingsprocedure, behandler anmodningen med velvilje og svarer den anmodende part ved at acceptere eller afvise anmodningen skriftligt senest ti dage efter datoen for dens indgivelse. Hvis den part, der modtager anmodningen, undlader at acceptere eller afvise anmodningen skriftligt inden for denne frist, betragtes anmodningen som afvist.

ARTIKEL 265

Udvælgelse af mægleren

1. Parterne bestræber sig på at blive enige om en mægler, senest ti dage efter at mæglingsproceduren er indledt.

2. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om mægleren inden for fristen i stk. 1, kan de hver især anmode Samarbejdsudvalgets medformand fra den part, der anmoder om at indlede en mæglingsprocedure, om ved lodtrækning at udvælge mægleren fra den delliste over formænd, der er udarbejdet i henhold til artikel 243, senest fem dage efter anmodningen. Samarbejdsudvalgets medformand fra den part, der anmoder om at indlede en mæglingsprocedure, kan uddelegere denne udvælgelse af mægler ved lodtrækning.

3. Hvis den i artikel 243 omhandlede delliste over formænd ikke er udarbejdet på det tidspunkt, hvor der fremsættes en anmodning i henhold til artikel 264, udvælges mægleren ved lodtrækning blandt de personer, som den ene eller begge parter formelt har foreslået med henblik på denne delliste.

4. En mægler må ikke være statsborger i en af parterne eller ansat af en af parterne, medmindre parterne aftaler andet.

5. En mægler skal overholde den adfærdskodeks for panelmedlemmer og mæglere, der er fastsat i bilag 14-B.

ARTIKEL 266

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest 10 dage efter udpegelsen af mægleren forelægger den part, der iværksatte mæglingsproceduren, mægleren og den anden part en skriftlig, detaljeret redegørelse for sine betænkeligheder, navnlig vedrørende hvordan den anfægtede foranstaltning fungerer, og hvilke mulige negative virkninger den har for samhandelen eller investeringerne mellem parterne. Senest 20 dage efter datoen for modtagelse af denne redegørelse kan den anden part fremsætte skriftlige bemærkninger hertil. Hver part kan i sin beskrivelse eller sine bemærkninger inddrage oplysninger, som parten anser for relevante.

2. Mægleren bistår på en gennemsigtig måde parterne med at skabe klarhed over den pågældende foranstaltning og dens mulige negative virkninger for samhandelen eller investeringerne mellem parterne. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem parterne, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som parterne måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende parterne.

3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne kan overveje. Parterne kan acceptere eller afvise den foreslåede løsning, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver ikke om den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med dette afsnit og fremsætter ikke bemærkninger herom.

4. Mæglingsproceduren finder sted på den parts område, som anmodningen blev indgivet til, eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.

5. Parterne bestræber sig på at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning senest 60 dage efter udnævnelsen af mægleren. Indtil der opnås endelig enighed, kan parterne overveje eventuelle midlertidige løsninger, herunder navnlig hvis foranstaltningen vedrører letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller -tjenester.

6. Den gensidigt acceptable løsning kan vedtages ved en afgørelse, der træffes i Samarbejdsudvalget. Hver af parterne kan gøre den gensidigt acceptable løsning betinget af gennemførelsen af de nødvendige interne procedurer. Gensidigt acceptable løsninger offentliggøres. Den offentliggjorte udgave må ikke indeholde oplysninger, der af en part er udpeget som fortrolige.

7. Efter anmodning fra en af parterne sender mægleren parterne et udkast til en faktuel redegørelse med:

a) et kort resumé af den anfægtede foranstaltning

b) de fulgte procedurer

c) hvis det er relevant, den gensidigt acceptable løsning, herunder eventuelle midlertidige løsninger.

8. Mægleren giver parterne 15 dage til at fremsætte bemærkninger til udkastet til den faktuelle redegørelse. Efter at have gennemgået parternes bemærkninger forelægger mægleren inden for 15 dage en endelig faktuel redegørelse for parterne. Den endelige faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af dette afsnit.

9. Proceduren afsluttes ved:

a) parternes vedtagelse af en indbyrdes aftalt løsning, på datoen for vedtagelsen

b) fælles overenskomst mellem parterne på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af proceduren, på datoen for denne aftale

c) en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for denne erklæring, eller

d) en skriftlig erklæring, som en af parterne afgiver efter at have undersøgt gensidigt acceptable løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens eventuelle rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for erklæringen.

ARTIKEL 267

Fortrolighed

Medmindre parterne aftaler andet, er alle trin i mæglingsproceduren, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, fortrolige. En part kan meddele offentligheden, at der finder mægling sted.

ARTIKEL 268

Forhold til tvistbilæggelsesprocedurer

1. Mæglingsproceduren berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til afdeling 2 og 3 eller i henhold til tvistbilæggelsesprocedurer i andre internationale aftaler.

2. I forbindelse med andre tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til dette afsnit eller en anden international aftale må en part ikke anvende følgende som dokumentation eller bevis, og et panel må ikke i overvejelserne inddrage:

a) den anden parts holdning under mæglingsproceduren eller oplysninger, der udelukkende er indsamlet i henhold til artikel 266, stk. 2

b) den anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller

c) rådgivende udtalelser eller forslag fremsat af mægleren.

3. Medmindre parterne aftaler andet, fungerer en mægler ikke som medlem af et panel i tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til dette afsnit eller nogen anden international aftale, der vedrører det samme anliggende, som vedkommende har været mægler for.

AFDELING 5

FÆLLES BESTEMMELSER

ARTIKEL 269

Gensidigt acceptabel løsning

1. Parterne kan til enhver tid finde frem til en gensidigt acceptabel løsning på enhver tvist som omhandlet i artikel 239.

2. Findes der frem til en gensidigt acceptabel løsning i løbet af panel- eller mæglingsproceduren, skal parterne i fællesskab alt efter omstændighederne meddele panelets formand eller mægleren denne løsning. Panel- eller mæglingsproceduren afsluttes ved en sådan meddelelse.

3. Hver part træffer eventuelle foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre den gensidigt acceptable løsning inden for den aftalte frist.

4. Den gennemførende part skal senest ved udløbet af den aftalte frist skriftligt give den anden part meddelelse om enhver foranstaltning, som den har truffet for at gennemføre den indbyrdes aftalte løsning.

ARTIKEL 270

Frister

1. Alle frister, der er fastsat i dette kapitel, regnes i kalenderdage fra dagen efter den handling, som de vedrører.

2. Alle frister, der er omhandlet i dette kapitel, kan ændres efter aftale mellem parterne.

3. For så vidt angår afdeling 3, kan panelet til enhver tid foreslå parterne at ændre en frist som fastsat i dette kapitel med angivelse af begrundelsen for et sådant forslag.

ARTIKEL 271

Omkostninger

1. Parterne afholder deres egne udgifter til deltagelse i panel- eller mæglingsproceduren.

2. Parterne deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder panelmedlemmernes og mæglernes vederlag og udgifter.

3. Samarbejdsudvalget kan vedtage en afgørelse, der fastsætter parametre eller andre detaljer om panelmedlemmers og mægleres vederlag og godtgørelse af deres udgifter, herunder eventuelle omkostninger i forbindelse med procedurer. Indtil der er truffet en sådan afgørelse, fastsættes panelmedlemmers og mægleres vederlag og godtgørelse af deres udgifter og eventuelle omkostninger i forbindelse hermed i overensstemmelse med punkt 10 i bilag 14-A.

ARTIKEL 272

Ændringer til bilagene

Samarbejdsudvalget kan ændre bilag 14-A og 14-B.

KAPITEL 15

UNDTAGELSER

ARTIKEL 273

Generelle undtagelser

1. Med henblik på kapitel 2, 4, 8 og 12 er artikel XX i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil, med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

2. Idet sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne i tilfælde, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af investeringer eller handel med tjenesteydelser, må intet i kapitel 12 og kapitel 8 fortolkes således, at det forhindrer en part i at indføre eller håndhæve foranstaltninger, der er nødvendige for at:

a) beskytte den offentlige sikkerhed eller den offentlige sædelighed eller opretholde den offentlige orden[1]

b) beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

[1] Undtagelserne vedrørende den offentlige sikkerhed og den offentlige orden må kun påberåbes, hvis der består en reel og tilstrækkelig alvorlig trussel mod en grundlæggende samfundsinteresse.

c) sikre overholdelse af love eller forskrifter, der ikke er uforenelige med denne aftale, herunder bestemmelser om:

i) forebyggelse af vildledende og svigagtig praksis

ii) følgerne af misligholdelse af kontrakter

iii) beskyttelse af enkeltpersoners privatliv i forbindelse med behandling og udbredelse af personoplysninger og beskyttelse af fortroligheden af personlige optegnelser og konti

iv) sikkerhed.

3. Det præciseres, at parterne med hensyn til anvendelsen af stk. 1 og 2 er enige om, at:

a) de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra b), i GATT 1994 og nærværende artikels stk. 2, litra b), omfatter miljøforanstaltninger, som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

b) artikel XX, litra g), i GATT 1994 finder anvendelse på foranstaltninger vedrørende bevarelse af levende og ikkelevende udtømmelige naturressourcer

c) foranstaltninger, der træffes for at gennemføre multilaterale miljøaftaler, kan falde ind under artikel XX, litra b) eller g), i GATT 1994 eller denne artikels stk. 2, litra b).

4. Før en part træffer de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra i) og j), i GATT 1994, giver denne part den anden part alle relevante oplysninger med henblik på at finde en løsning, der er acceptabel for begge parter. Hvis der ikke opnås enighed senest 30 dage efter afgivelsen af oplysningerne, kan den part, der har til hensigt at træffe foranstaltningerne, træffe de pågældende foranstaltninger. I tilfælde af ekstraordinære og kritiske omstændigheder, der kræver øjeblikkelig handling og derfor umuliggør forudgående underretning eller undersøgelse, kan den part, der agter at træffe foranstaltningerne, straks træffe de forholdsregler, der er nødvendige for at afhjælpe situationen. Den pågældende part underretter uden ophold den anden part herom.

ARTIKEL 274

Beskatning

1. Intet i dette afsnit berører de rettigheder og forpligtelser, som Den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller Republikken Usbekistan har i henhold til en international beskatningsaftale. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem nærværende aftale og en international beskatningsaftale har den internationale beskatningsaftale forrang i henseende til denne uoverensstemmelse.

2. Denne aftales artikel 33 og 194 finder ikke anvendelse på en fordel, der er givet en part i henhold til en international beskatningsaftale.

3. Idet sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne i tilfælde, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af handel og investeringer, må intet i dette afsnit fortolkes således, at det forhindrer en part i at indføre, opretholde eller håndhæve en foranstaltning, der har til formål at sikre en retfærdig eller effektiv pålæggelse eller opkrævning af direkte skatter, som:

a) sondrer mellem skatteydere i forskellige situationer, f.eks. på grundlag af bopæl eller på grundlag af, hvor de har investeret deres kapital, eller

b) har til formål at forhindre skattesvig og -unddragelse på grundlag af en international beskatningsaftale eller på grundlag af national skattelovgivning.

4. I denne artikel forstås ved:

a) "bopæl": skattemæssigt hjemsted

b) "international beskatningsaftale": en aftale om undgåelse af dobbeltbeskatning eller andre internationale aftaler eller ordninger, som udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning, som Republikken Usbekistan eller Den Europæiske Union eller dens medlemsstater deltager i.

ARTIKEL 275

Fremlæggelse af oplysninger

1. Intet i dette afsnit må fortolkes således, at en part er forpligtet til at afgive fortrolige oplysninger, hvis videregivelse vil vanskeliggøre håndhævelse af loven eller på anden måde være i strid med offentlighedens interesser, eller som vil skade individuelle offentlige eller private virksomheders legitime kommercielle interesser, medmindre et panel kræver udlevering af sådanne fortrolige oplysninger i forbindelse med tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til kapitel 14. I sådanne tilfælde er behandlingen af fortrolige oplysninger omfattet af de relevante bestemmelser i kapitel 14.

2. Når en part, herunder gennem de organer, der er oprettet i henhold til denne aftale, forelægger den anden part oplysninger, som anses for fortrolige i henhold til partens lovgivning, behandler den anden part disse oplysninger som fortrolige, medmindre der aftales andet med den forelæggende part.

ARTIKEL 276

Fritagelser fra WTO

Hvis en forpligtelse i dette afsnit i alt væsentligt svarer til en forpligtelse i henhold til WTO-overenskomsten, anses enhver foranstaltning truffet i overensstemmelse med en fritagelse vedtaget i henhold til artikel IX i WTO-overenskomsten for at være i overensstemmelse med den bestemmelse i nærværende aftale, som i alt væsentligt svarer hertil.

AFSNIT V

SAMARBEJDE PÅ OMRÅDET ØKONOMISK OG BÆREDYGTIG UDVIKLING

ARTIKEL 277

Generelle mål for samarbejde i den økonomiske dialog

1. Parterne samarbejder om den økonomiske reformproces ved at forbedre den fælles forståelse af den økonomiske situation i Republikken Usbekistan og Den Europæiske Union samt udformningen og gennemførelsen af økonomiske politikker.

2. Republikken Usbekistan tager yderligere skridt til at udvikle en velfungerende og bæredygtig markedsøkonomi, herunder forbedring af investeringsklimaet og øget inddragelse af den private sektor. Parterne samarbejder om at sikre en forsvarlig makroøkonomisk politik og forvaltning af offentlige finanser, som er forenelig med de grundlæggende principper om effektivitet, gennemsigtighed og ansvarlighed.

ARTIKEL 278

Generelle principper for samarbejde i den økonomiske dialog

Parterne:

a) udveksler erfaringer og bedste praksis vedrørende strategier for bæredygtig udvikling, herunder fremme af økonomiske, sociale og kulturelle rettigheder

b) udveksler oplysninger om makroøkonomiske tendenser og politikker samt om strukturelle reformer

c) udveksler ekspertise og bedste praksis på områder som f.eks. offentlige finanser, penge- og valutakurspolitiske rammer, politik for den finansielle sektor og økonomiske statistikker

d) udveksler oplysninger og erfaringer vedrørende regional økonomisk integration, herunder hvordan Den Europæiske Økonomiske og Monetære Union fungerer

e) gennemgår situationen for så vidt angår bilateralt samarbejde på det økonomiske, finansielle og statistiske område.

ARTIKEL 279

Forvaltning af offentlige finanser, offentlig ekstern revision og intern finanskontrol

Parterne samarbejder om robuste offentlige finansforvaltningssystemer samt offentlig ekstern revision og intern finanskontrol med følgende mål:

a) yderligere styrkelse af revisionsorganet som en overordnet institution for offentlig ekstern revision og intern finanskontrol i Republikken Usbekistan med hensyn til finansiel, organisatorisk og operationel uafhængighed og kapacitetsopbygning i overensstemmelse med internationalt anerkendte standarder for ekstern revision (INTOSAI)

b) støtte til den centrale harmoniseringsenhed (afdelingen for budgetmetode, likviditetsstyring, finanskontrol og intern revision) med henblik på videreudvikling af den offentlige interne finanskontrol i Republikken Usbekistan og styrkelse af dens kompetencer og status

c) videreudvikling og gennemførelse af det offentlige interne finanskontrolsystem baseret på princippet om ledelsesansvar, herunder en funktionelt uafhængig intern revisionsfunktion for hele den offentlige sektor, ved hjælp af harmonisering med almindeligt anerkendte internationale standarder og metoder og med EU's gode praksis

d) udvikling af et passende finanskontrolsystem, der kan supplere (men ikke duplikere) den interne revisionsfunktion

e) effektivt samarbejde og koordinering mellem aktørerne inden for finansiel forvaltning og kontrol, revision og tilsyn med aktørerne på budget-, finans- og regnskabsområdet for at fremme udviklingen af governance

f) udveksling af oplysninger, erfaringer og god praksis inden for forvaltning af offentlige finanser, offentlig ekstern revision og intern finanskontrol.

ARTIKEL 280

God forvaltningsskik på skatteområdet

Parterne forpligter sig til at anvende principperne om god forvaltningsskik på beskatningsområdet, herunder de internationale standarder vedrørende gennemsigtighed og udveksling af oplysninger, fair beskatning og minimumsstandarderne vedrørende udhuling af skattegrundlaget og overførsel af overskud, og gennemfører disse. Parterne fremmer god forvaltning på skatteområdet, forbedrer det internationale samarbejde på skatteområdet og letter opkrævningen af lovlige skatteindtægter.

ARTIKEL 281

Statistik

1. Parterne fremmer europæiske og internationale standarder og harmoniseringen af statistiske metoder og statistisk praksis, herunder indsamling og udbredelse af statistikker ved hjælp af et fagligt uafhængigt, bæredygtigt og effektivt nationalt statistisk system.

2. Det statistiske samarbejde skal have fokus på videnudveksling, fremme af god praksis og overholdelse af FN's grundlæggende principper for officiel statistik og den reviderede adfærdskodeks for europæiske statistikker, der blev vedtaget af Udvalget for det Europæiske Statistiske System den 16. november 2017.

ARTIKEL 282

Konnektivitet

Parterne fremmer bæredygtig konnektivitet i og uden for regionen. Parterne samarbejder i den henseende om spørgsmål af fælles interesse for at fremskynde konnektivitetsinitiativer, der er økonomisk, skattemæssigt, miljømæssigt og socialt bæredygtige på lang sigt og tilpasset internationalt vedtagne regler og forskrifter.

ARTIKEL 283

Generelle mål for energisamarbejdet

1. Parterne samarbejder om energispørgsmål og udvikling af den krævede retlige ramme med det formål at fremme indførelsen og anvendelsen af vedvarende energikilder samt energieffektivitet og energisikkerhed.

2. Samarbejdet baseres på et omfattende partnerskab og styres af principperne om fælles interesse, gensidighed, gennemsigtighed og forudsigelighed i overensstemmelse med de markedsøkonomiske principper og med energichartertraktaten. Samarbejdet tager også sigte på at fremme regionalt energisamarbejde, navnlig med hensyn til integration af de centralasiatiske lande indbyrdes og i internationale markeder og korridorer.

ARTIKEL 284

Samarbejde i energisektoren

Samarbejdet i energisektoren omfatter bl.a. følgende områder:

a) fremme af vedvarende energikilder, energieffektivitet og energisikkerhed, navnlig energiforsyningens pålidelighed, sikkerhed og bæredygtighed, herunder sikring af sikkerheden ved energianlæg og forøgelse af energieffektiviteten ved produktionskapaciteten ved at fremme regionalt energisamarbejde, herunder etablering af regionale energimarkeder, og lette inter- og intraregional handel med og udveksling af energi

b) iværksættelse af energistrategier og -politikker, drøftelse af prognoser og scenarier, herunder de globale markedsvilkår for energiprodukter, samt forbedring af systemet for statistisk registrering i energisektoren

c) opbygning af et attraktivt og stabilt investeringsklima og tilskyndelse til gensidige investeringer på energiområdet på et ikkeforskelsbehandlende og gennemsigtigt grundlag

d) effektiv udveksling med Den Europæiske Investeringsbank, Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling og andre relevante internationale finansielle institutioner og instrumenter på energiområdet

e) videnskabelig og teknisk udveksling med henblik på udvikling af energiteknologier med særlig vægt på energieffektive og miljøvenlige teknologier

f) samarbejde inden for multilaterale fora, initiativer og institutioner

g) udveksling af viden og erfaringer samt teknologioverførsel inden for innovation, herunder inden for forvaltning og energiteknologier og digitalisering i energiindustrien, herunder automatisering af forbrugsovervågning og minimering af tab.

ARTIKEL 285

Vedvarende energikilder

Der tilstræbes bl.a. samarbejde gennem:

a) indførelse og udvikling af vedvarende energikilder på en økonomisk og miljømæssigt forsvarlig måde, herunder samarbejde om reguleringsmæssige spørgsmål, certificering og standardisering, samt om teknologisk udvikling

b) lettelse af udvekslingerne mellem parternes institutioner, laboratorier og enheder i den private sektor med det formål at gennemføre bedste praksis hen imod at skabe fremtidens energi og en grøn økonomi

c) gennemførelse af fælles seminarer, konferencer og uddannelsesprogrammer og udveksling af videnskabelige og praktiske oplysninger og åbne statistiske data samt oplysninger om udviklingen af vedvarende energikilder.

ARTIKEL 286

Energieffektivitet og energibesparelser

Samarbejde om fremme af energieffektivitet og energibesparelser, herunder i kulsektoren, gasafbrænding (og anvendelsen af associeret gas), bygninger, apparater og transport, tilstræbes bl.a. gennem:

a) udveksling af oplysninger om energieffektivitetspolitikker og retlige og reguleringsmæssige rammer og handlingsplaner

b) fremme af udveksling af erfaringer og knowhow inden for energieffektivitet og energibesparelse

c) iværksættelse og gennemførelse af projekter, herunder demonstrationsprojekter, med henblik på indførelse af innovative teknologier og løsninger inden for energieffektivitet og energibesparelse

d) uddannelsesprogrammer og -kurser inden for energieffektivitet med henblik på gennemførelse af målene i denne artikel.

ARTIKEL 287

Kulbrinteenergi og elektricitet

Samarbejdet inden for kulbrinteenergi omfatter følgende områder:

a) modernisering og styrkelse af eksisterende og udvikling af fremtidige energiinfrastrukturer af fælles interesse i overensstemmelse med markedsprincipperne, herunder dem med sigte på diversificering af energikilder, leverandører, transportruter og befordringsmetoder, såvel som etablering af ny produktionskapacitet samt integriteten, effektiviteten og sikkerheden af energiinfrastrukturerne, herunder electricitetsinfrastrukturerne

b) udvikling af konkurrenceprægede, gennemsigtige og ikkeforskelsbehandlende energimarkeder, der er i overensstemmelse med bedste praksis, gennem reguleringsmæssige reformer

c) forbedring og styrkelse af langsigtet stabilitet og sikkerhed i energihandelen, herunder sikring af forudsigeligheden og stabiliteten af energiefterspørgslen, på et ikke-diskriminerende grundlag, mens miljømæssige påvirkninger og risici minimeres

d) fremme af et højt niveau for miljøbeskyttelse og bæredygtig udvikling i energisektoren, herunder udvinding, raffinering, transport, distribution og forbrug

e) styrkelse af sikkerheden ved kulbrinteudvinding og -produktion gennem udveksling af erfaringer om forebyggelse af ulykker, politikker vedrørende analyse, beredskab og afhjælpning efter ulykker såvel som bedste praksis vedrørende ansvar og retspraksis i tilfælde af en katastrofe.

ARTIKEL 288

Generelle mål for transportsamarbejdet

Parterne samarbejder på transportområdet med følgende mål for øje:

a) at fremme komplementariteten mellem deres transportsektorer

b) at forbedre konnektiviteten i deres transportnet og forbindelserne mellem deres områder

c) at fremme forbedring af transportinfrastrukturen og interoperabiliteten

d) at fremme effektiv og sikker transportvirksomhed og -systemer

e) at forbedre transportsikkerhedsniveauet

f) at udvikle bæredygtige transportsystemer, herunder deres økonomiske, skattemæssige, miljømæssige og sociale aspekter,

g) at forbedre person- og godstransporten, gøre transportstrømme mere flydende ved at fjerne administrative, tekniske og andre hindringer med en målsætning om tættere markedsintegration.

ARTIKEL 289

Samarbejde på transportområdet

Samarbejdet på transportområdet omfatter bl.a.:

a) udveksling af bedste praksis inden for transportpolitik

b) udveksling af oplysninger og fælles aktiviteter på regionalt og internationalt plan, herunder gennemførelse af internationale aftaler og konventioner, som parterne er parter i

c) udveksling af erfaringer inden for grøn teknologi til transportsystemer, herunder indførelse af miljøvenlig transport

d) udveksling af erfaringer med digitalisering af transport- og logistiksystemet samt indførelse af interoperable standarder og teknologier inden for udformning, konstruktion og genopbygning af transportinfrastruktur

e) bistand med henblik på Republikken Usbekistans tiltrædelse af internationale multilaterale aftaler og konventioner om international transport inden for rammerne af De Forenede Nationers Økonomiske Kommission for Europa

f) fremme af mobiliteten for førere af motorkøretøjer fra begge parter, der beskæftiger sig med international vejtransport, i overensstemmelse med de gældende regler.

ARTIKEL 290

Generelle mål for miljøsamarbejdet

Parterne udvikler og styrker samarbejdet på miljøområdet og bidrager derved til bæredygtig udvikling og god regeringsførelse inden for miljøbeskyttelse.

ARTIKEL 291

Samarbejde på miljøområdet

1. Samarbejdet sigter mod bevarelse, beskyttelse, forbedring og genopretning af miljøkvaliteten, beskyttelse af menneskers sundhed, rationel og bæredygtig anvendelse af naturressourcerne samt fremme af internationale foranstaltninger til håndtering af regionale og globale miljøproblemer, bl.a. på følgende områder:

a) miljøforvaltning og horisontale spørgsmål, herunder strategisk planlægning, vurderinger af indvirkning på miljøet og strategiske miljøvurderinger, uddannelse, overvågning og miljøinformationssystemer, inspektion og håndhævelse, miljøansvar, bekæmpelse af miljøkriminalitet, genopretning af miljøet, grænseoverskridende samarbejde, offentlig deltagelse og adgang til miljøoplysninger, beslutningsprocesser og effektive procedurer for administrativ og retslig prøvelse

b) håndtering af de miljømæssige konsekvenser af udtørringen af Aralhavet, herunder ved at fremme regionale tiltag

c) udvikling af miljøovervågningssystemet

d) grønnere byer

e) luftkvalitet

f) vandkvalitet og forvaltning af vandressourcer, herunder styring af risikoen for oversvømmelser, vandknaphed og tørke

g) ressource- og affaldshåndtering

h) ressourceeffektivitet, en grøn og cirkulær økonomi

i) naturbeskyttelse, herunder skovbrug, udpegning af et netværk af beskyttede områder og bevarelse af den biologiske mangfoldighed

j) forurening fra industrien samt industriulykker

k) kemikalieforvaltning.

2. Samarbejdet tager også sigte på at integrere miljøhensyn på andre politikområder end miljøpolitik for at bidrage til gennemførelsen af FN's 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling.

ARTIKEL 292

Integration af miljøet i andre sektorer

1. Parterne intensiverer deres samarbejde på regionalt plan og i forbindelse med gennemførelsen af relevante multilaterale miljøaftaler.

2. Parterne udveksler erfaringer med at integrere miljøet i andre sektorer, herunder udveksling af bedste praksis, forøgelse af viden og kompetence samt miljøuddannelse og -bevidstgørelse på de i dette kapitel omhandlede områder.

3. Parterne støtter etablering og udvikling af samarbejde mellem videnskabelige institutioner, der udfører aktiviteter på miljøområdet og især fremmer principperne om cirkulær økonomi samt rationel og bæredygtig udnyttelse af naturressourcerne.

ARTIKEL 293

Generelle mål for samarbejde om bekæmpelse af klimaændringer

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde om at bekæmpe og tilpasse sig klimaændringer med henblik på at bidrage til opfyldelsen af målene i Parisaftalen om klimaændringer. Samarbejdet gennemføres på lige vilkår og til gensidig nytte under hensyntagen til parternes interesser samt til den indbyrdes afhængighed mellem bilaterale og multilaterale forpligtelser på området.

ARTIKEL 294

Samarbejde om klimaændringer på nationalt, regionalt og internationalt plan

Samarbejdet skal fremme foranstaltninger på nationalt, regionalt og internationalt plan, herunder vedrørende:

a) afbødning af klimaændringer

b) tilpasning til klimaændringer

c) afværgelse, minimering og håndtering af klimaændringernes negative virkninger

d) markedsbaserede og ikkemarkedsbaserede mekanismer til at imødegå klimaændringer

e) fremme af nye, innovative, sikre og bæredygtige lavemissions- og tilpasningsteknologier

f) gennemførelse af Parisaftalen om klimaændringer

g) indarbejdning af klimahensyn i generelle og sektorspecifikke politikker

h) bevidstgørelse og uddannelse.

ARTIKEL 295

Samarbejde på området klimaændringer

1. Parterne skal bl.a.:

a) udveksle oplysninger og ekspertise

b) iværksætte fælles forskningsaktiviteter og udveksling af oplysninger om renere og miljøvenlige teknologier

c) gennemføre fælles aktiviteter på regionalt og internationalt plan i forbindelse med multilaterale miljøaftaler, som parterne har ratificeret, såsom De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer af 1992 og Parisaftalen om klimaændringer.

2. Samarbejdet skal bl.a. omfatte:

a) foranstaltninger, der styrker kapaciteten til at kunne yde en effektiv klimaindsats

b) udvikling af langsigtede udviklingsstrategier og handlingsplaner for lave drivhusgasemissioner

c) udvikling af risiko- og sårbarhedsvurderinger i forbindelse med klimaændringer

d) udvikling af viden om og administrativ kapacitet til tilpasning og afbødning

e) fastlæggelse og udvikling af tilpasningsprioriteter og -foranstaltninger, herunder foranstaltninger til integrering af klimaændringer i udviklingsindsatsen, -planerne, -politikkerne og -programmeringen

f) gennemførelse af langsigtede foranstaltninger til modvirkning af klimaændringer ved at reducere udledningen af drivhusgasser

g) klimarelaterede foranstaltninger til katastroferisikoreduktion, -styring og -beredskab

h) foranstaltninger til forberedelse af CO_2-handel inden for rammerne af Parisaftalen om klimaændringer

i) foranstaltninger til fremme af teknologioverførsel

j) foranstaltninger med henblik på integrering af klimahensyn i sektorspecifikke politikker

k) foranstaltninger vedrørende ozonnedbrydende stoffer og fluorholdige gasser

3. Parterne fremmer inter- og intraregionalt samarbejde.

ARTIKEL 296

Generelle mål for samarbejde om industri- og virksomhedspolitik

Parterne bestræber sig på at udvikle og styrke deres samarbejde om industri- og virksomhedspolitik og derved forbedre erhvervsklimaet for alle erhvervsdrivende, med særligt fokus på små og mellemstore virksomheder ("SMV'er").

ARTIKEL 297

Samarbejde om industri- og virksomhedspolitik

Samarbejde om industri- og virksomhedspolitik omfatter:

a) udveksling af oplysninger og bedste praksis med hensyn til at fremme en politik til støtte for iværksætteri og udvikling af SMV'er

b) udveksling af oplysninger og god praksis inden for produktivitet og effektivitet i anvendelsen af ressourcer, herunder mindskelse af energiforbruget samt renere produktion

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis med hensyn til at styrke erhvervslivets og industriens sociale ansvar i forbindelse med bæredygtig udvikling og respekt for menneskerettighederne

d) offentlige støtteforanstaltninger for industrisektorer på grundlag af WTO-krav og andre internationale bestemmelser, der finder anvendelse på parterne

e) udveksling af oplysninger og god praksis for at fremme udviklingen af innovationspolitik ved kommercialisering af resultaterne af forskning og udvikling (herunder instrumenter til støtte for teknologibaserede nyetablerede virksomheder), klyngedannelse og adgang til finansiering

f) fremme af forretningsinitiativer og industrielt samarbejde mellem virksomheder i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan.

g) fremme af et mere erhvervsvenligt miljø med henblik på at styrke vækstpotentialet samt handels- og investeringsmulighederne

h) etablering af tætte kontakter mellem parternes iværksættere og tilrettelæggelse af virksomhedsmissioner, afholdelse af erhvervsfora, præsentationer, rundbordsdiskussioner, deltagelse i udstillinger og messer i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 298

Selskabsret

1. Parterne anerkender, at et effektivt regelsæt og en effektiv praksis inden for selskabsret og corporate governance såvel som inden for regnskabs- og revisionsvæsen er vigtige faktorer for en velfungerende markedsøkonomi med et forudsigeligt og gennemsigtigt erhvervsmiljø, og de understreger vigtigheden af at fremme reguleringsmæssig overensstemmelse på dette område.

2. Parterne samarbejder om:

a) udveksling af bedste praksis med hensyn til at sikre tilrådighedsstillelse af og adgang til oplysninger om opbygningen og repræsentationen af registrerede virksomheder på en gennemsigtig og lettilgængelig måde

b) videreudvikling af en corporate governance-politik i overensstemmelse med internationale standarder og navnlig OECD-standarder

c) fortsættelse af gennemførelse og ensartet anvendelse af internationale regnskabsstandarder i forbindelse med børsnoterede selskabers konsoliderede regnskaber

d) regnskabsregler og regnskabsaflæggelse, herunder for SMV'er

e) regulering af og tilsyn med revisorers arbejde

f) internationale revisionsstandarder og etiske kodekser såsom den fra Den Internationale Revisorsammenslutning med henblik på at forbedre revisorernes faglige niveau gennem faglige organisationers, revisionsorganisationers og revisorers overholdelse af standarder og etiske normer.

ARTIKEL 299

Bank- og forsikringsvirksomhed samt andre finansielle tjenesteydelser

1. Parterne anerkender vigtigheden af effektiv lovgivning og praksis på området for finansielle tjenesteydelser og kan samarbejde med det formål at:

a) forbedre reguleringen af finansielle tjenesteydelser

b) sikre effektiv og passende beskyttelse af investorers og forbrugere af finansielle tjenesteydelsers rettigheder, navnlig i forbindelse med udviklingen af værdipapirmarkederne

c) fremme samarbejdet mellem forskellige aktører i det finansielle system, herunder regulerings- og tilsynsmyndigheder

d) fremme uafhængig og effektiv overvågning.

2. Parterne fremmer en tilnærmelse af deres regler til anerkendte internationale standarder for sunde finansielle systemer.

ARTIKEL 300

Generelle mål for samarbejde på området for den digitale økonomi og det digitale samfund

Parterne styrker deres samarbejde om udviklingen af den digitale økonomi og det digitale samfund til gavn for borgere og virksomheder i form af almindeligt tilgængelig informations- og kommunikationsteknologi ("IKT") og tjenester af bedre kvalitet til overkommelige priser, navnlig inden for handel og e-handel, sundhed og uddannelse samt forvaltning og administration generelt. Samarbejdet skal tilsigte at fremme konkurrence og åbenhed på IKT-markederne samt tilskynde til investeringer i denne sektor.

ARTIKEL 301

Generelt samarbejde på området for den digitale økonomi og det digitale samfund

Samarbejdet omfatter bl.a. følgende:

a) udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende gennemførelsen af nationale digitale strategier på områderne informationsteknologi, telekommunikation, digital forvaltning og digital økonomi, herunder initiativer, der har til formål at fremme bredbåndsadgang, forbedre reglerne for grænseoverskridende dataudveksling og netsikkerheden og udvikle offentlige tjenester på internettet

b) udveksling af oplysninger, bedste praksis og erfaringer med henblik på at fremme udviklingen af et omfattende regelsæt for elektronisk kommunikation, herunder nationale uafhængige tilsynsmyndigheder, fremme en bedre udnyttelse af frekvensressourcer og fremme interoperabiliteten i den elektroniske kommunikationsinfrastruktur mellem parterne.

ARTIKEL 302

Samarbejde mellem reguleringsmyndigheder på området for den digitale økonomi og det digitale samfund

Parterne fremmer samarbejdet mellem reguleringsmyndighederne i Den Europæiske Union og i Republikken Usbekistan inden for telekommunikation, informationsteknologi (IT), digital forvaltning og digital økonomi.

ARTIKEL 303

Generelle mål for samarbejde på turismeområdet

Parterne bestræber sig på at samarbejde på turismeområdet med henblik på at styrke udviklingen af en konkurrence- og bæredygtig turismeindustri, der kan skabe økonomisk vækst, myndiggørelse, beskæftigelse og udvekslinger i turismesektoren.

ARTIKEL 304

Principper for samarbejde inden for bæredygtig turisme

Samarbejdet på turismeområdet baseres på følgende principper for bæredygtig turisme:

a) respekt for lokalsamfundenes integritet og interesser, navnlig i landdistrikter

b) vigtigheden af at bevare kulturel og historisk arv og naturarv

c) positivt samspil mellem turisme og miljøbevarelse

d) turismens sociale ansvar, herunder med hensyn til lokalsamfundene.

ARTIKEL 305

Samarbejde på turismeområdet

Samarbejdet på turismeområdet kan bl.a. omfatte:

a) udveksling af oplysninger og forretningspraksis om statistik, standarder og investeringer i turisme, innovative teknologier, nye markedskrav og anvendelse af kulturarvssteder til turistmæssige formål

b) fremme af bæredygtige og ansvarlige modeller for bæredygtig og ansvarlig turismeudvikling samt udveksling af bedste praksis, erfaringer og knowhow

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis inden for uddannelse og kompetenceudvikling inden for turisme

d) bedre kontakt mellem private og offentlige interessenter med ansvar for turismesektoren samt med lokale aktører i Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 306

Generelle mål for samarbejde på området landbrug og udvikling af landdistrikter

Parterne samarbejder om at fremme udviklingen af landbruget og landdistrikter, særlig gennem udveksling af viden og bedste praksis samt gradvis konvergens af politikker og lovgivning på områder af interesse for begge parter.

ARTIKEL 307

Samarbejde på området landbrug og udvikling af landdistrikter

Parternes samarbejde på området landbrug og udvikling af landdistrikter omfatter bl.a.:

a) fremme af den gensidige forståelse af politikkerne for udvikling af landbruget og landdistrikter

b) udveksling af bedste praksis med hensyn til at styrke den administrative kapacitet på centralt og lokalt plan i forbindelse med planlægning, evaluering og gennemførelse af politikker

c) fremme af moderniseringen og bæredygtigheden af landbrugsproduktionen, herunder opgradering af afgrødebehandlingsmetoder

d) deling af viden og bedste praksis vedrørende politikker for udvikling af landdistrikter med henblik på at fremme den økonomiske velfærd i landsamfundene og diversificere deres økonomiske aktiviteter

e) forbedring af landbrugssektorens konkurrenceevne samt markedernes effektivitet og gennemsigtighed

f) fremme af kvalitetssikringspolitikker og deres kontrolmekanismer, navnlig geografiske betegnelser, og økologisk landbrug

g) formidling af viden og levering af tjenesteydelser til landbrugsproducenter

h) udveksling af erfaringer med politikker vedrørende en bæredygtig udvikling af agroindustrien og forarbejdning og distribution af landbrugsprodukter

i) fremme af samarbejdet mellem iværksættere i sektorer af interesse for begge parter

j) fremme af handelen med landbrugsprodukter.

ARTIKEL 308

Generelle mål for samarbejde på området minedrift og råstoffer

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde inden for minedrift og produktionen af råstoffer med henblik på at fremme den gensidige forståelse, forbedre erhvervsklimaet, udveksle oplysninger og samarbejde om ikkeenergirelaterede spørgsmål, specielt vedrørende sikker og bæredygtig udvinding og brydning af metalmalme og ikkemetalliske industrimineraler.

ARTIKEL 309

Samarbejde på området minedrift og råstoffer

Samarbejdet på området minedrift og råstoffer omfatter bl.a.:

a) udveksling af oplysninger om udviklingen i deres respektive sektorer for minedrift og råstoffer

b) udveksling af oplysninger om spørgsmål vedrørende handel med råstoffer med det formål at fremme gensidige udvekslinger

c) udveksling af oplysninger og bedste praksis i forbindelse med den bæredygtige udvikling inden for minedrift, herunder anvendelse af rene teknologier i udvindingsprocesserne

d) udveksling af oplysninger og bedste praksis i forbindelse med opretholdelse af arbejdstageres sundhed og sikkerhed inden for minedrift

e) samarbejde om forskning og innovation gennem eksisterende finansieringsinstrumenter med henblik på at udvikle fælles videnskabelige og teknologiske initiativer.

ARTIKEL 310

Generelle mål for samarbejde på området forskning og innovation

Parterne fremmer samarbejde inden for videnskabelig forskning, teknologisk udvikling og innovation på grundlag af fælles interesse, gensidige fordele og, hvor det er muligt, gensidighed i overensstemmelse med deres interne regler og bestemmelser. Samarbejdet tager sigte på at fremme social og økonomisk udvikling, tackle globale og regionale samfundsmæssige udfordringer, opnå videnskabelig topkvalitet, fremme forskningsintegritet og styrke forbindelserne mellem parterne.

ARTIKEL 311

Samarbejde på området forskning og innovation

Samarbejdet på området forskning og innovation omfatter bl.a.:

a) politiske dialoger og udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende instrumenter til støtte for forskning og innovation

b) lettelse af adgangen til hver parts respektive forsknings- og innovationsprogrammer, forskningsinfrastrukturer og -faciliteter, videnskabelige publikationer og videnskabelige data

c) styrkelse af forskningskapaciteten i Republikken Usbekistans forskningsenheder og universiteter og, hvor det er relevant, lettelse af deltagelsen af Republikken Usbekistans forskningsenheder i Den Europæiske Unions rammeprogram for forskning og innovation og i EU-medlemsstaternes nationale initiativer

d) fremme af samarbejdet inden for prænormativ forskning og standardisering

e) fremme af netværk og forbindelser mellem de to parters videregående uddannelsesinstitutioner og forsknings- og innovationsinstitutioner

f) tilrettelæggelse af uddannelsesaktiviteter og mobilitetsprogrammer for videnskabsfolk, forskere og andet personale, der beskæftiger sig med forsknings- og innovationsaktiviteter i begge parter i samordning med deres respektive programmer i sektoren for videregående uddannelse og erhvervsuddannelse

g) fremme af fælles principper for retfærdig og rimelig behandling af intellektuelle ejendomsrettigheder inden for forsknings- og innovationsprojekter

h) fremme af kommercialiseringen af resultater fra fælles forsknings- og innovationsprojekter

i) udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende instrumenter til støtte for teknologibaserede nyetablerede virksomheder, klyngedannelse og adgang til finansiering

j) lettelse af nye teknologiers adgang til parternes hjemmemarkeder

k) støtte til sociale og offentlige innovationsprogrammer, der har til formål at forbedre den sociale udvikling i regionerne og navnlig borgernes livskvalitet

l) lettelse inden for rammerne af den gældende lovgivning af den frie bevægelighed for forskere, videnskabsfolk, eksperter, studerende og iværksættere, der deltager i de af denne aftale omfattede aktiviteter, og af grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes i forbindelse med disse aktiviteter

ARTIKEL 312

Fremme af aktiviteter på området forskning og innovation

Parterne fremmer følgende aktiviteter, der involverer statslige organisationer, offentlige og private forskningscentre, videregående uddannelsesinstitutioner, innovationsagenturer og -netværk samt andre interessenter, herunder små og mellemstore virksomheder, på frivillig basis:

a) fælles forsknings- og innovationstiltag, herunder tematiske netværk, på områder af fælles interesse

b) fælles initiativer til at udbrede kendskabet til programmer inden for videnskab, teknologi, innovation og kapacitetsopbygning og muligheder for deltagelse i hinandens programmer

c) fælles møder og workshops med henblik på at udveksle oplysninger, bedste praksis og identificere områder for fælles forskning

d) gensidigt anerkendt vurdering og evaluering af videnskabeligt og innovationsmæssigt samarbejde og formidling af relevante resultater.

e) fælles bestræbelser på at øge mobiliteten for studerende, forskere og personale på områder af fælles interesse

f) andre former for samarbejde om forskning og innovation, herunder gennem Den Europæiske Unions regionale tilgange og initiativer, på grundlag af gensidig aftale.

AFSNIT VI

ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

ARTIKEL 313

Forbrugerbeskyttelse

Parterne anerkender vigtigheden af at sikre et højt forbrugerbeskyttelsesniveau og bestræber sig i den henseende på at samarbejde på det forbrugerpolitiske område. Et sådant samarbejde skal så vidt muligt omfatte:

a) udveksling af oplysninger og bedste praksis om deres respektive rammer for forbrugerbeskyttelse, herunder vedrørende forbrugerlovgivning, forbrugerproduktsikkerhed, forbrugeres klageadgang og håndhævelse af forbrugerlovgivningen

b) tilskyndelse af udviklingen af uafhængige forbrugersammenslutninger og kontakter mellem forbrugerrepræsentanter

c) udveksling af oplysninger og fremme af fælles aktiviteter mellem begge parters forbrugerorganer, på grundlag af gensidig aftale.

ARTIKEL 314

Generelt samarbejde på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder

1. Parterne anerkender under hensyntagen til FN's 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling og verdensmål 8 om fremme af anstændige job og økonomisk vækst, at fuld og produktiv beskæftigelse og ordentligt arbejde for alle er en afgørende faktor for bæredygtig udvikling.

2. Parterne styrker deres dialog og samarbejde om fremme af ILO's dagsorden for anstændigt arbejde, beskæftigelsespolitik, leve- og arbejdsvilkår, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, social dialog, social beskyttelse, social inklusion, ligestilling mellem kønnene og bekæmpelse af forskelsbehandling og bidrager dermed til at fremme flere og bedre job, større social samhørighed, bæredygtig udvikling og bedre livskvalitet og levestandard.

3. Parterne tilsigter en styrkelse af samarbejdet om anstændigt arbejde, beskæftigelse og socialpolitiske anliggender i alle relevante fora og organisationer.

4. Hver part forebygger og udrydder alle former for tvangsarbejde eller børnearbejde.

ARTIKEL 315

ILO-konventioner og inddragelse af interessenter

1. Parterne bekræfter deres tilsagn om at gennemføre de ILO-konventioner, som de er part i, og arbejde for, at flere tiltræder dem. De bekræfter på ny deres tilsagn om et effektivt system for arbejdstilsyn i overensstemmelse med ILO's standarder samt effektive håndhævelsesmekanismer og adgang til retsmidler.

2. I overensstemmelse med ILO's erklæringer, herunder den fra 1998 om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet og den fra 2008 om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering, tilskynder parterne alle relevante interessenter, især arbejdsmarkedets parter, til at deltage i udarbejdelsen af deres respektive socialpolitik og i samarbejdet mellem Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan i henhold til denne aftale.

ARTIKEL 316

Yderligere samarbejde på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder

Samarbejdet på området beskæftigelse, socialpolitik og lige muligheder beror på udveksling af oplysninger og bedste praksis og kan bl.a. omfatte spørgsmål inden for følgende områder:

a) forbedring af levestandarden og styrkelse af den sociale samhørighed og af rummelige arbejdsmarkeder samt integration af sårbare personer

b) fremme af flere og bedre job med anstændige arbejdsvilkår, navnlig for at mindske den uformelle økonomi og uformel beskæftigelse samt forbedre levevilkårene

c) forbedring af arbejdsvilkårene, navnlig beskyttelse og håndhævelse af arbejdstagerrettigheder såsom forebyggelse og afskaffelse af enhver form for tvangsarbejde eller børnearbejde og moderne former for slaveri, samt forbedring af niveauet for beskyttelse af sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen

d) fremme af ligestilling mellem kønnene ved at styrke kvinders deltagelse i det sociale og økonomiske liv og sikre lige muligheder mellem mænd og kvinder på beskæftigelses- og uddannelsesområdet, i økonomien og samfundet og i forbindelse med beslutningstagning

e) bekæmpelse af forskelsbehandling i forbindelse med beskæftigelse og sociale anliggender i overensstemmelse med hver parts forpligtelser i henhold til internationale standarder og konventioner

f) styrkelse af den sociale beskyttelse for alle samt modernisering af de sociale sikringssystemer med hensyn til kvalitet, tilstrækkelighed, tilgængelighed og finansiel bæredygtighed

g) forbedring af inddragelsen af arbejdsmarkedets parter og fremme af social dialog, herunder gennem styrkelse af arbejdsmarkedsparternes kapacitet.

ARTIKEL 317

Samarbejde om ansvarlig forvaltning af forsyningskæder

1. Parterne anerkender vigtigheden af ansvarlig forvaltning af forsyningskæder gennem ansvarlig forretningsskik og virksomhedernes sociale ansvar og gennem opbygning af et gunstigt miljø. Hver part skal støtte udbredelsen og anvendelsen af relevante internationale instrumenter såsom OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder[1], ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik[2], FN's Global Compact-initiativ[3] og vejledende principper om erhvervslivet og menneskerettigheder[4].

2. Parterne udveksler oplysninger og bedste praksis og samarbejder, hvis det er relevant, med den anden part i regionale og internationale fora om spørgsmål, der er omfattet af denne artikel.

ARTIKEL 318

Generelle mål for samarbejde på sundhedsområdet

Parterne udvikler deres samarbejde på folkesundhedsområdet for at forbedre beskyttelsen af menneskers sundhed og fremme lige muligheder på sundhedsområdet i overensstemmelse med fælles sundhedsværdier og -principper som en forudsætning for bæredygtig udvikling og økonomisk vækst.

---

1 Vedtaget den 21. juni 1976 som led i erklæringen om internationale investeringer og multinationale virksomheder.
2 Vedtaget i Genève den 16. november 1977.
3 Lanceret i New York den 26. juli 2000.
4 Godkendt af FN's Menneskerettighedsråd ved resolution 17/4 af 16. juni 2011.

ARTIKEL 319

Samarbejde på sundhedsområdet

Samarbejdet på sundhedsområdet skal vedrøre forebyggelse og bekæmpelse af overførbare og ikkeoverførbare sygdomme, herunder ved udveksling af sundhedsoplysninger, fremme af en tilgang, hvor sundhed indarbejdes i alle politikker, samarbejde med internationale organisationer, især Verdenssundhedsorganisationen ("WHO"), og fremme af gennemførelsen af internationale sundhedsaftaler, f.eks. WHO's rammekonventionen om tobakskontrol[1]og WHO's internationale sundhedsregulativer[2].

ARTIKEL 320

Samarbejde om bekæmpelse af narkotika, psykotrope stoffer og prækursorer hertil

1. Parterne har til hensigt at udveksle erfaringer med forberedelsen og gennemførelsen af narkotikapolitikken i Centralasien inden for en aftalt tidsramme.

2. Den Europæiske Union har til hensigt at yde bistand til Republikken Usbekistan inden for en aftalt tidsramme med henblik på at udvikle passende systemer for tidlig varsling og risikovurdering af nye psykoaktive stoffer med henblik på at beskytte folkesundheden.

[1] Udfærdiget i Genève, den 21. maj 2003.
[2] Vedtaget af WHO's Verdenssundhedsforsamling den 23. maj 2005.

3. Den Europæiske Union vil inden for en aftalt tidsramme styrke sin koordinering med Republikken Usbekistan om en afbalanceret og integreret tilgang til narkotikaspørgsmål med henblik på tilvejebringelse af uddannelsesprogrammer, der kan være relevante for bekæmpelsen af narkotikahandel i cyberspace.

ARTIKEL 321

Samarbejde på uddannelses- og ungdomsområdet

1. Parterne samarbejder på uddannelsesområdet for at fremme livslang læring, samarbejde og gennemsigtighed på alle uddannelsesniveauer med særligt fokus på erhvervsuddannelse og videregående uddannelse.

2. Samarbejde på uddannelsesområdet skal blandt andet fokusere på:

a) fremme af livslang læring, som er afgørende for vækst og job og sætter borgerne i stand til at deltage fuldt ud i samfundslivet

b) modernisering af uddannelses- og erhvervsuddannelsessystemer, herunder kapacitetsopbygning, uddannelses- og omskolingssystemer for offentligt ansatte/tjenestemænd, og forbedring af kvaliteten, relevansen og adgangen på alle niveauer i uddannelsessystemet – fra førskoleundervisning og børnepasning til videregående uddannelse

c) fremme af konvergens og koordinerede reformer inden for videregående uddannelse og erhvervsuddannelse

d) styrkelse af internationalt akademisk samarbejde med henblik at øge deltagelsen i Den Europæiske Unions samarbejdsprogrammer og øget mobilitet for studerende, undervisere og forskere

e) styrkelse af forbindelserne mellem uddannelsessektoren og arbejdsmarkedet

f) videreudvikling af de nationale kvalifikationsrammer for at forbedre gennemsigtigheden og anerkendelsen af kvalifikationer og kompetencer inden for videregående uddannelse og erhvervsuddannelse

g) styrkelse af samarbejdet med henblik på videreudvikling af erhvervsuddannelserne under hensyntagen til god praksis i Den Europæiske Union

h) støtte til internationalisering af universiteter i Republikken Usbekistan og samtidig sikre uddannelse af høj kvalitet og relevante betingelser

i) fremme af investeringer i uddannelsessektoren i Republikken Usbekistan og

j) fremme af samarbejdet om oprettelse af uddannelses-, tilpasnings- og erhvervsuddannelsescentre på forskellige områder på Republikken Usbekistans område.

3. Parterne samarbejder også på ungdomsområdet for at:

a) styrke samarbejdet og udvekslingen inden for ungdomspolitik og ikkeformel uddannelse for unge og ungdomsarbejdere

b) lette alle unges aktive deltagelse i samfundslivet

c) støtte unge og ungdomsarbejderes mobilitet som et middel til at fremme mellemkulturel dialog og erhvervelse af viden, færdigheder og kompetencer uden for de formelle uddannelsessystemer, herunder gennem frivilligt arbejde

d) fremme samarbejde mellem ungdomsorganisationer til støtte for civilsamfundet.

ARTIKEL 322

Samarbejde på kulturområdet

1. Parterne træffer passende foranstaltninger til at fremme kulturel udveksling, tilskynde til fælles initiativer på forskellige kulturelle og kreative områder og udveksle bedste praksis inden for uddannelse og kapacitetsopbygning for kunstnere, kulturarbejdere og kreative fagfolk og kulturorganisationer.

2. Parterne samarbejder inden for rammerne af multilaterale internationale traktater og internationale organisationer, herunder UNESCO, for at understøtte kulturel mangfoldighed og bevare og værdsætte kulturarven og den historiske arv.

ARTIKEL 323

Samarbejde på området for audiovisuel politik og mediepolitik

1. Parterne fremmer samarbejdet på området mediepolitik og audiovisuel politik, herunder navnlig gennem udveksling af oplysninger og bedste praksis vedrørende audiovisuel politik og mediepolitik samt uddannelse af journalister og andre branchefolk inden for medier, film og det audiovisuelle område.

2. Parterne samarbejder om at styrke mediernes uafhængighed og professionalisme på grundlag af de standarder, der er fastsat i de gældende internationale konventioner, herunder UNESCO's og Europarådets standarder, når det er relevant.

3. Parterne samarbejder i internationale fora såsom UNESCO.

ARTIKEL 324

Samarbejde på området sport og fysisk aktivitet

Parterne fremmer samarbejdet om sport og fysisk aktivitet ud fra et ønske om at fremme en sund livsstil, god forvaltning samt sportens sociale og uddannelsesmæssige værdier og bekæmpe truslerne mod sport som f.eks. doping, aftalt spil, racisme og vold. I samarbejdet skal navnlig indgå udveksling af oplysninger og god praksis.

ARTIKEL 325

Samarbejde om nødsituationer og civilbeskyttelse

1. Parterne samarbejder om at forbedre forebyggelses-, afbødnings-, beredskabs-, indsats- og genopretningsaktiviteter med henblik på at mindske virkningerne af naturkatastrofer og menneskeskabte katastrofer og øge modstandsdygtigheden i deres samfund og infrastruktur. Parterne samarbejder på et passende niveau for at forbedre katastroferisikostyringen.

2. Parterne bestræber sig på at udveksle oplysninger og ekspertise og gennemføre fælles aktiviteter, hvor det er relevant, og forudsat at der er tilstrækkelige ressourcer til rådighed.

ARTIKEL 326

Samarbejde på regionaludviklingsområdet

Parterne fremmer gensidig forståelse og bilateralt samarbejde inden for regional udviklingspolitik, herunder metoder til udformning og gennemførelse af regionalpolitik, flerniveaustyring og partnerskab, med særlig vægt på udvikling af ugunstigt stillede områder og territorialt samarbejde, med det formål at forbedre levevilkårene, fremme økonomisk, social og territorial samhørighed og styrke udvekslingen af oplysninger og erfaringer mellem de nationale, regionale og lokale myndigheder samt deltagelsen blandt de samfundsøkonomiske aktører og civilsamfundet.

ARTIKEL 327

Regionalpolitisk og grænseoverskridende samarbejde

Parterne støtter og styrker inddragelsen af lokale og regionale myndigheder i regionalpolitisk og grænseoverskridende samarbejde, for at fremme en gensidig forståelse og udveksling af oplysninger, udvikle kapacitetsopbygningstiltag, fremme etablering af relevante strukturer og lovgivningsmæssige rammer og styrke grænseoverskridende og økonomiske netværk og virksomhedsnetværk.

ARTIKEL 328

Grænseoverskridende samarbejde på andre områder

Parterne styrker og fremmer yderligere udviklingen af grænseoverskridende samarbejde på andre områder, der er omfattet af denne aftale, f.eks. handel, transport, energi, vand, miljø, klima, digital økonomi, kultur, uddannelse, forskning og turisme.

ARTIKEL 329

Samarbejde mellem regionerne

Parterne fremmer samarbejdet mellem regionerne i Den Europæiske Unions medlemsstater og regionerne i Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 330

Gennemførelse og kapacitetsopbygning

1. Parterne mener, at en gradvis tilnærmelse af Republikken Usbekistans lovgivning hen imod Den Europæiske Unions lovgivning på specifikke områder, der er omfattet af denne aftale, er et vigtigt aspekt af at styrke forbindelserne mellem Republikken Usbekistans og Den Europæiske Union.

2. Samarbejdet har bl.a. til formål at udvikle Republikken Usbekistans administrative og institutionelle kapacitet, i det omfang det er nødvendigt for at gennemføre denne aftale og de krævede strukturelle reformer og den krævede lovgivningsmæssige tilnærmelse.

3. Den Europæiske Union bestræber sig på at yde Republikken Usbekistan teknisk bistand til gennemførelsen af disse foranstaltninger, bl.a. gennem:

a) udveksling af eksperter

b) formidling af tidlig information, navnlig om relevant lovgivning

c) tilrettelæggelse af seminarer

d) uddannelsesaktiviteter.

AFSNIT VII

FINANSIELT OG TEKNISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 331

Finansiel og teknisk bistand

1. For at nå målene i denne aftale kan Republikken Usbekistan modtage finansiel bistand fra Den Europæiske Union i form af gavebistand og lån, eventuelt i samarbejde med Den Europæiske Investeringsbank og andre internationale finansielle institutioner. Republikken Usbekistan kan også modtage teknisk bistand.

2. Finansiel bistand kan ydes i overensstemmelse med de af Den Europæiske Unions finansieringsinstrumenter vedrørende Unionens optræden udadtil, som er relevante. Finansforordningen[1] og gennemførelsesbestemmelserne[2] hertil finder anvendelse på finansiering fra Den Europæiske Union.

3. Finansiel bistand baseres på årlige handlingsprogrammer, der fastlægges af Den Europæiske Union efter konsultationer med Republikken Usbekistan.

---

[1] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 966/2012 af 25. oktober 2012 om de finansielle regler vedrørende Unionens almindelige budget og om ophævelse af Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 1605/2002 (EUT L 298 af 26.10.2012, s. 1).

[2] Kommissionens delegerede forordning (EU) nr. 1268/2012 af 29. oktober 2012 om gennemførelsesbestemmelser til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 966/2012 om de finansielle regler vedrørende Unionens almindelige budget (EUT L 362 af 31.12.2012, s. 1).

4. Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan kan samfinansiere programmer og projekter. Parterne koordinerer programmer og projekter om finansielt og teknisk samarbejde og udveksler oplysninger om alle bistandskilder.

5. For at sikre gennemsigtighed i Den Europæiske Unions finansielle og tekniske bistandsproces for Usbekistan giver Den Europæiske Union regelmæssigt Republikken Usbekistans kompetente myndigheder oplysninger om udgifterne under hvert program og hvert projekt, der er tildelt Republikken Usbekistan inden for rammerne af Den Europæiske Unions bilaterale programmer.

6. Bistandseffektivitet, som fastsat i OECD's Pariserklæring om bistandseffektivitet, vedtaget den 2. marts 2005, Den Europæiske Unions grundstrategi "Backbone Strategy on Reforming Technical Cooperation", beretningerne fra Den Europæiske Revisionsret og erfaringerne fra Den Europæiske Unions gennemførte og igangværende samarbejdsprogrammer i Republikken Usbekistan, udgør grundlaget for, hvordan Den Europæiske Union yder støtte til Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 332

Generelle principper

1. Parterne gennemfører finansiel bistand efter principperne om forsvarlig finansiel forvaltning og gensidighed og samarbejder om at sikre, at Den Europæiske Unions og Republikken Usbekistans finansielle interesser beskyttes. Parterne træffer effektive foranstaltninger med henblik på at forebygge og bekæmpe svig, korruption og andre ulovlige aktiviteter til skade for Den Europæiske Unions og Republikken Usbekistans finansielle interesser.

2. Uden at det berører den direkte anvendelse af stk. 3, skal andre aftaler eller finansieringsinstrumenter, som parterne måtte indgå under gennemførelsen af denne aftale, indeholde specifikke klausuler om finansielt samarbejde, som omfatter tilsyn, inspektion og kontrol på stedet og foranstaltninger til bekæmpelse af svig, herunder sådanne, som gennemføres af Den Europæiske Revisionsret og Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig ("OLAF").

3. Tilskud og andre EU-finansierede udviklingsprojekter, der gennemføres i Republikken Usbekistan, og tjenesteydelser og leverancer i forbindelse hermed, må ikke pålægges skatter, told og lignende afgifter i Republikken Usbekistan i henhold til den procedure, der er fastsat i Republikken Usbekistans lovgivning.

ARTIKEL 333

Koordinering mellem donorerne

For at opnå en optimal udnyttelse af de disponible ressourcer forpligter hver part sig til at sikre, at Den Europæiske Unions bidrag bevilges i tæt samordning med bidrag fra andre kilder, tredjelande og internationale finansielle institutioner. Med henblik herpå udveksler parterne med regelmæssige mellemrum oplysninger om alle bistandskilder. Den Europæiske Unions finansielle bistand kan medfinansieres af Republikken Usbekistan.

ARTIKEL 334

Forebyggelse og kommunikation

Når Republikken Usbekistan skal forvalte gennemførelsen af midler fra Den Europæiske Union eller modtager midler fra Den Europæiske Union under direkte forvaltning, skal Republikken Usbekistans kompetente myndigheder træffe alle passende foranstaltninger til at forebygge uregelmæssigheder, svig, korruption og andre ulovlige aktiviteter til skade for Den Europæiske Unions midler og, hvis det er relevant, Republikken Usbekistans medfinansieringsmidler. Republikken Usbekistans kompetente myndigheder meddeler straks Europa-Kommissionen og Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig ("OLAF") alle oplysninger, som de har fået kendskab til, om formodede eller faktiske tilfælde af svig, korruption eller andre uregelmæssigheder, herunder interessekonflikter i forbindelse med Den Europæiske Unions midler.

ARTIKEL 335

Samarbejde med OLAF

1. Inden for rammerne af denne aftale bemyndiges OLAF til at foretage kontrol på stedet og inspektioner for at fastslå, om der har været tale om svig, korruption eller andre ulovlige aktiviteter, der berører Den Europæiske Unions finansielle interesser, i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 883/2013 af 11. september 2013[1] Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2185/96[2] og forordning (EF, Euratom) 2988/95[3].

2. OLAF forbereder kontrol og inspektion på stedet i nært samarbejde med Republikken Usbekistans kompetente myndigheder under hensyntagen til kravene i Republikken Usbekistans lovgivning.

3. Hvis en økonomisk aktør modsætter sig kontrol eller inspektion på stedet, yder Republikken Usbekistans kompetente myndigheder OLAF den bistand, der er nødvendig, for at OLAF kan opfylde sin forpligtelse til at foretage kontrol og inspektion på stedet.

4. Republikken Usbekistans kompetente myndigheder udveksler efter anmodning oplysninger med OLAF, som kan være relevante for beskyttelsen af Den Europæiske Unions finansielle interesser.

---

[1] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 883/2013 af 11. september 2013 om undersøgelser, der foretages af Det Europæiske Kontor for Bekæmpelse af Svig (OLAF) og om ophævelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1073/1999 og Rådets forordning (Euratom) nr. 1074/1999 (EUT L 248 af 18.9.2013, s. 1), senest ændret ved forordning (EU, Euratom) 2016/2030 af 26. oktober 2016 (EUT L 317 af 23.11.2016, s. 1).

[2] Rådets forordning (Euratom, EF) nr. 2185/96 af 11. november 1996 om Kommissionens kontrol og inspektion på stedet med henblik på beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser mod svig og andre uregelmæssigheder (EFT L 292 af 15.11.1996, s. 1).

[3] Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2988/95 af 18. december 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser (EFT L 312 af 23.12.1995, s. 1).

5. Ved videregivelse af personoplysninger finder den overførende parts regler om beskyttelse af personoplysninger anvendelse.

6. OLAF kan indgå aftale med Republikken Usbekistans kompetente myndigheder om yderligere samarbejde inden for bekæmpelse af svig, herunder indgåelse af administrative ordninger.

ARTIKEL 336

Efterforskning og retsforfølgning

Republikken Usbekistans kompetente myndigheder sikrer, at der sker efterforskning og retsforfølgning ved mistanke om eller tilfælde af svig, bestikkelse eller andre ulovlige aktiviteter til skade for Den Europæiske Unions midler i overensstemmelse med Republikken Usbekistans lovgivning. Hvor det er relevant og efter skriftlig anmodning fra Republikken Usbekistans kompetente myndigheder, bistår OLAF Republikken Usbekistans kompetente myndigheder i denne opgave.

AFSNIT VIII

INSTITUTIONELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 337

Samarbejdsrådet

1. Der nedsættes et samarbejdsråd, der skal opfylde denne aftales mål og føre tilsyn med dens gennemførelse. Det undersøger alle vigtige problemer, som måtte opstå i forbindelse med denne aftale, samt alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse.

2. Samarbejdsrådet træder sammen med regelmæssige mellemrum, normalt én gang om året eller efter fælles overenskomst.

3. Samarbejdsrådet består af repræsentanter for parterne på ministerplan eller deres stedfortrædere. Samarbejdsrådet mødes i alle nødvendige sammensætninger efter fælles overenskomst. Når Samarbejdsrådet drøfter spørgsmål vedrørende afsnit IV i denne aftale, består det af de repræsentanter for Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan, der er ansvarlige for handelsrelaterede spørgsmål.

4. Samarbejdsrådet vedtager selv sin forretningsorden samt Samarbejdsudvalgets forretningsorden.

5. Formandskabet for Samarbejdsrådet varetages på skift af en repræsentant for Den Europæiske Union og af en repræsentant for Republikken Usbekistan.

6. Samarbejdsrådet har beføjelse til at træffe afgørelser og fremsætte passende henstillinger som fastsat i denne aftale og i overensstemmelse med sin forretningsorden. Inden for rammerne af denne aftales afsnit I, II, III, V, VI, VII, VIII og IX har Samarbejdsrådet beføjelse til at træffe afgørelser og fremsætte henstillinger som aftalt mellem parterne. Afgørelserne er bindende for partnerne, som træffer alle foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre dem.

7. Samarbejdsrådet kan delegere enhver af sine funktioner til Samarbejdsudvalget, herunder beføjelsen til at træffe bindende afgørelser.

ARTIKEL 338

Samarbejdsudvalget

1. Der nedsættes et samarbejdsudvalg, der skal bistå Samarbejdsrådet i udøvelsen af dettes hverv.

2. Samarbejdsudvalget har ansvaret for den generelle gennemførelse af denne aftale.

3. Formandskabet for Samarbejdsudvalget varetages på skift af en repræsentant for Den Europæiske Union og af en repræsentant for Republikken Usbekistan.

4. Samarbejdsudvalget består af repræsentanter for parterne på højt embedsmandsplan eller andre udpeget af hver part.

5. Samarbejdsudvalget kan mødes i en særlig sammensætning for at drøfte alle spørgsmål i forbindelse med denne aftales afsnit IV. Når Samarbejdsudvalget drøfter spørgsmål vedrørende denne aftales afsnit IV, består det af de repræsentanter for hver af parterne, der er ansvarlige for handelsrelaterede spørgsmål.

6. Samarbejdsudvalget træder sammen én gang om året eller efter fælles aftale på en dato og med en dagsorden, som på forhånd er aftalt mellem parterne, i skiftevis Bruxelles og Tasjkent eller efter fælles aftale via tilgængelige teknologiske midler. Der kan indkaldes til særlige møder, hvis parterne er enige herom.

7. Samarbejdsudvalget har beføjelse til at vedtage afgørelser i de tilfælde, der er fastsat i denne aftale, eller når Samarbejdsrådet har delegeret sådanne beføjelser til det. Afgørelserne er bindende for partnerne, som træffer alle foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre dem. Når Samarbejdsudvalget udøver delegerede beføjelser, træffer det sine afgørelser i overensstemmelse med Samarbejdsrådets forretningsorden.

ARTIKEL 339

Underudvalg og andre organer

1. Samarbejdsudvalget kan nedsætte underudvalg eller andre organer til at bistå det i udførelsen af dets hverv og til at behandle særlige opgaver eller emner. Det kan ændre de opgaver, der er tildelt, eller opløse ethvert underudvalg eller andre organer, der er nedsat i henhold til første punktum i dette stykke.

2. Samarbejdsudvalget vedtager forretningsordenen for de underudvalg eller andre organer, der er nedsat i henhold til denne artikels stk. 1.

3. Underudvalg og andre organer træder sammen, når en af parterne eller Samarbejdsudvalget anmoder herom, medmindre andet er angivet i denne aftale eller aftalt mellem parterne. Møderne finder sted ved fysisk fremmøde eller efter fælles aftale på afstand via tilgængelige teknologiske midler. Møder, der afholdes ved personligt fremmøde, finder sted skiftevis i Bruxelles eller Tasjkent.

4. Medmindre andet er fastsat i denne aftale eller aftalt mellem parterne, aflægger underudvalg og andre organer, der er nedsat i henhold til denne aftale eller af Samarbejdsudvalget, regelmæssigt eller efter anmodning rapport om deres aktiviteter til Samarbejdsudvalget.

5. Det forhold, at der er nedsat et underudvalg eller et andet organ, er ikke til hinder for, at en part kan indbringe spørgsmål direkte for Samarbejdsudvalget.

ARTIKEL 340

Parlamentarisk samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et parlamentarisk samarbejdsudvalg. Det består af medlemmer af Europa-Parlamentet og medlemmer af Oliy Majlis i Republikken Usbekistan.

2. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg er et forum for møder og udveksling af synspunkter med det formål at udbygge og styrke forbindelserne mellem parterne. Det træder sammen med mellemrum, som det selv fastsætter.

3. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

4. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg underrettes om Samarbejdsrådets afgørelser og henstillinger.

5. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan rette henstillinger til Samarbejdsrådet.

ARTIKEL 341

Inddragelse af civilsamfundet

Med henblik på at informere og høre civilsamfundet om gennemførelsen af denne aftale, jf. artikel 6 [Civilsamfundet], kan parterne oprette et særligt organ til dette formål efter proceduren i artikel 339 [Underudvalg og andre organer].

AFSNIT IX

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 342

Territorial anvendelse

1. Denne aftale finder anvendelse:

a) på de områder, hvor traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse, og på de vilkår, der er fastlagt i disse traktater

b) på det område, der henhører under Republikken Usbekistans suverænitet, og over for hvilket det udøver suveræne rettigheder og har jurisdiktion som fastsat i dens nationale lovgivning, i overensstemmelse med folkeretten.

2. Begrebet "område" i denne aftale skal forstås i den betydning, der er angivet i stk. 1, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat.

3. Henvisninger til "område" i denne aftale omfatter luftrum og søterritorium som fastsat i De Forenede Nationers havretskonvention, der blev udfærdiget i Montego Bay den 10. december 1982.

4. For så vidt angår aftalens bestemmelser vedrørende toldsamarbejde finder denne aftale for Den Europæiske Unions vedkommende også anvendelse på de områder af Den Europæiske Unions toldområde, der er defineret i artikel 4 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013[1] om EU-toldkodeksen, og som ikke er omfattet af denne artikels stk. 1, litra a).

ARTIKEL 343

Opfyldelse af forpligtelser og suspension

1. Parterne træffer de fornødne foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til denne aftale.

2. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt sine forpligtelser i henhold til denne aftales afsnit IV, finder de særlige mekanismer i nævnte afsnit anvendelse.

[1] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013 af 9. oktober 2013 om EU-toldkodeksen (EUT L 269 af 10.10.2013, s. 1).

3. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt de forpligtelser, der er beskrevet som væsentlige elementer i artikel 2 (Generelle principper) og artikel 11 (Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben), underretter den straks den anden part om, at den agter at træffe passende foranstaltninger. På anmodning af en af parterne afholdes der konsultationer i en periode på højst 15 dage fra den dato, hvor en af parterne meddeler, at den agter at træffe passende foranstaltninger. Efter denne periode kan der træffes passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan "passende foranstaltninger" omfatte hel eller delvis suspension af denne aftale.

4. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt en forpligtelse i denne aftale, bortset fra dem, der er omfattet af denne artikels stk. 2 og 3, meddeler den pågældende part den anden part dette. Parterne rådfører sig med hinanden i Samarbejdsrådets regi for at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning. Hvis Samarbejdsrådet ikke kan nå frem til en gensidigt acceptabel løsning, kan den part, der har givet meddelelsen, træffe passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan "passende foranstaltninger" kun omfatte suspension af denne aftales afsnit I, II, III, V, VI, VII, VIII eller IX.

5. De "passende foranstaltninger", der henvises til i denne artikels stk. 3 og 4, skal træffes under fuld overholdelse af folkeretten og stå i rimeligt forhold til tilsidesættelsen af forpligtelserne i henhold til denne aftale. Der skal fortrinsvis vælges foranstaltninger, som forstyrrer aftalens funktion mindst muligt.

ARTIKEL 344

Undtagelser af sikkerhedshensyn

Intet i denne aftale må fortolkes således:

a) at en part er forpligtet til at meddele eller tillade adgang til oplysninger, hvis videregivelse den anser for at være i strid med dens væsentlige sikkerhedsinteresser

b) at en part forpligtes til at træffe foranstaltninger, som den anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af sine væsentlige sikkerhedsinteresser:

   i) i forbindelse med produktion af eller ulovlig handel med våben, ammunition og krigsudstyr samt ulovlig handel med andre varer og materialer, tjenesteydelser og teknologier samt med økonomiske aktiviteter, der direkte eller indirekte udføres med henblik på leverancer til militære anlæg

   ii) vedrørende fissions- og fusionsmaterialer eller materialer, af hvilke disse udvindes eller

   iii) i krigstid eller anden krisetilstand i internationale forbindelser

c) at en part forhindres i at foretage en handling for at efterkomme sine internationale forpligtelser i henhold til FN-pagten med henblik på at opretholde mellemfolkelig fred og sikkerhed.

ARTIKEL 345

Ikrafttræden og midlertidig anvendelse

1. Denne aftale skal ratificeres, accepteres eller godkendes i overensstemmelse med parternes egne procedurer, og parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2 Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, i hvilken den sidste af de i denne artikels stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

3. Uanset denne artikels stk. 2 kan Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan anvende hele eller en del af denne aftale midlertidigt i overensstemmelse med deres respektive interne procedurer. Den midlertidige anvendelse begynder den første dag i den anden måned efter datoen, hvorpå Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan giver hinanden notifikation om følgende:

a) for Den Europæiske Unions vedkommende afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i denne forbindelse, sammen med en angivelse af, hvilke dele af aftalen Den Europæiske Union foreslår anvendt midlertidigt og

b) for Republikken Usbekistans vedkommende afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i denne forbindelse, sammen med en angivelse af, hvilke dele af aftalen Den Europæiske Union foreslår anvendt midlertidigt.

4. Hver af parterne kan skriftligt give den anden part notifikation om, at den har til hensigt at opsige den midlertidige anvendelse af denne aftale. Opsigelsen af den foreløbige anvendelse af denne aftale får virkning fra den første dag i den anden måned, der følger efter meddelelsen.

5. Med henblik på den midlertidige anvendelse af denne aftale betyder begrebet "denne aftales ikrafttræden" den dato, hvor den midlertidige anvendelse begynder. Samarbejdsrådet, Samarbejdsudvalget og dets underudvalg samt andre organer, der er nedsat i henhold til denne aftale, kan udøve deres funktioner under den midlertidige anvendelse af denne aftale. Enhver afgørelse, der vedtages i forbindelse med varetagelsen af deres opgaver, ophører med at gælde, hvis den midlertidige anvendelse af aftalen bringes til ophør i overensstemmelse med denne artikels stk. 4.

6. Når en bestemmelse i denne aftale i medfør af denne artikels stk. 3 anvendes midlertidigt af parterne, forstås enhver henvisning i en sådan bestemmelse til ikrafttrædelsesdatoen som værende en henvisning til den dato, fra hvilken parterne er enige om at anvende den pågældende bestemmelse midlertidigt.

ARTIKEL 346

Ændringer

1. Parterne kan skriftligt blive enige om at ændre denne aftale. Med henblik på sådanne ændringers ikrafttræden finder artikel 345 [Ikrafttræden og midlertidig anvendelse] anvendelse.

2. Samarbejdsrådet kan vedtage afgørelser om ændring af denne aftale i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 27 [Særlige opgaver for Samarbejdsrådet i sin handelssammensætning] og artikel 28 [Særlige opgaver for Samarbejdsudvalget i sin handelssammensætning].

ARTIKEL 347

Andre aftaler

1. Partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Usbekistan på den anden side, undertegnet i Firenze den 21. juni 1996, ophæves og erstattes af nærværende aftale ved dens ikrafttræden.

2. Nærværende aftale erstatter den i denne artikels stk. 1 omhandlede aftale. Henvisninger til den aftale, der omhandles i denne artikels stk. 1, i alle andre aftaler mellem parterne betragtes som henvisninger til nærværende aftale.

3. Parterne kan supplere nærværende aftale ved at indgå særlige aftaler på et hvilket som helst samarbejdsområde, der henhører under denne aftales anvendelsesområde. Sådanne særlige aftaler udgør en integrerende del af de samlede bilaterale forbindelser, der er omfattet af denne aftale, og er underlagt den institutionelle ramme, der fastlægges ved denne aftale.

ARTIKEL 348

Bilag, tillæg, protokoller og bemærkninger samt fodnoter

Bilag, tillæg, protokoller og bemærkninger samt fodnoter til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

ARTIKEL 349

Private rettigheder

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at der opstår rettigheder eller forpligtelser for personer ud over dem, som stiftes mellem parterne i henhold til folkeretten, og ej heller således, at denne aftale kan gøres direkte gældende i parternes interne retsordener.

ARTIKEL 350

Henvisninger til love og forskrifter og andre aftaler

Hvor der i afsnit IV henvises til en parts love og forskrifter, omfatter disse love og forskrifter ændringer heraf, medmindre andet er fastsat.

Hvor der henvises til internationale aftaler, eller disse er helt eller delvist indarbejdet i denne aftale, forstås der ved disse aftaler ligeledes ændringer heraf eller deres efterfølgeraftaler, som træder i kraft for begge parter på eller efter datoen for undertegnelsen af denne aftale, medmindre andet er fastsat i afsnit IV. Hvis der opstår spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen eller anvendelsen af nærværende aftale som følge af sådanne ændringer eller efterfølgende aftaler, kan parterne efter anmodning fra en af parterne konsultere hinanden med henblik på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning på dette spørgsmål, hvis det er nødvendigt.

ARTIKEL 351

Varighed

Denne aftale indgås på ubestemt tid.

ARTIKEL 352

Opsigelse

Hver af parterne kan opsige denne aftale ved skriftlig meddelelse herom til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft på den første dag i den sjette måned efter den måned, i hvilken notifikationen om opsigelse har fundet sted.

ARTIKEL 353

Meddelelser

Meddelelser i medfør af denne artikels artikel 345, 346 og 352 sendes for Den Europæiske Unions vedkommende til Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union og for Republikken Usbekistans vedkommende til Republikken Usbekistans udenrigsminister.

ARTIKEL 354

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og usbekisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG 5-A

INTERNATIONALE STANDARDISERINGSORGANISATIONER

1. Den Internationale Standardiseringsorganisation (ISO)

2. Den Internationale Elektrotekniske Kommission (IEC)

3. Den Internationale Telekommunikationsunion (ITU)

4. Codex Alimentarius-Kommissionen (CODEX)

5. Organisationen for International Civil Luftfart (ICAO)

6. Verdensforummet for harmonisering af regulativer for køretøjer (WP.29) inden for rammerne af FN's Økonomiske Kommission for Europa (UNECE)

7. De Forenede Nationers ekspertgruppe om det globale harmoniserede system for klassificering og mærkning af kemikalier (UN/SCEGHS)

8. Det internationale råd for harmonisering af tekniske krav til humanmedicinske lægemidler (ICH)

9. Den Internationale Organisation for Retslig Metrologi (OIML)

10. Den Internationale Vinorganisation (OIV)

11. Verdenspostunionen (UPU)

12. Verdensorganisationen for Dyresundhed (OIE)

BILAG 5-B

LEVERANDØRENS OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING — FELTER OG BETINGELSER

1. Hver part accepterer leverandørens overensstemmelseserklæring som bevis for overensstemmelse med eksisterende tekniske forskrifter på følgende områder:

a) sikkerhedsaspekter ved elektrisk og elektronisk udstyr som defineret i punkt 2

b) sikkerhedsaspekter ved maskiner som defineret i punkt 3

c) udstyrets elektromagnetiske kompatibilitet som defineret i punkt 4

d) energieffektivitet, herunder krav til miljøvenligt design som defineret i punkt 5

e) begrænsning af anvendelsen af visse farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr

f) sanitetsvarer som defineret i punkt 6.

2. Med henblik på dette bilag forstås ved "sikkerhedsaspekter ved elektrisk og elektronisk udstyr" sikkerhedsaspekter ved udstyr, der er afhængigt af elektrisk strøm for at kunne fungere korrekt, og udstyr til produktion, transmission og måling af sådanne strømme, og som er bestemt til brug ved en spænding på mellem 50 og 1 000 V for vekselstrøm og mellem 75 og 1 500 V for jævnstrøm, samt udstyr, der tilsigtet udsender eller modtager elektromagnetiske bølger med frekvenser på under 3 000 GHz med henblik på radiokommunikation eller radiobestemmelse, med undtagelse af bl.a.:

a) udstyr bestemt til anvendelse i en eksplosionsfarlig atmosfære

b) udstyr bestemt til radiologiske eller medicinske formål

c) elektriske dele i elevatorer og vareelevatorer

d) radioudstyr, der anvendes af radioamatører

e) elektricitetsmålere

f) stikkontakter og stikpropper til brug i boliger

g) spændingsgivere til elektriske hegn

h) legetøj

i) specialbyggede evalueringsbyggesæt for professionelle til brug udelukkende ved forsknings- og udviklingsanlæg til sådanne formål

j) byggevarer til permanent indbygning i bygninger eller anlægsarbejder, hvis ydeevne påvirker bygningens eller anlægsarbejdets ydeevne, såsom kabler, brandalarmer eller elektriske døre

3. Med henblik på dette bilag forstås ved "sikkerhedsaspekter ved maskiner" sikkerhedsaspekter ved en enhed, der består af mindst én bevægelig del, som drives af et drivsystem, der anvender en eller flere energikilder såsom termisk, elektrisk, pneumatisk, hydraulisk eller mekanisk energi, og som er indrettet og styret således, at de er indbyrdes forbundne i deres funktion, med undtagelse af højrisikomaskiner som defineret af parterne.

4. Med henblik på dette bilag forstås ved "udstyrs elektromagnetiske kompatibilitet" elektromagnetisk kompatibilitet (forstyrrelse og immunitet) af udstyr, der er afhængigt af elektrisk strøm eller elektromagnetiske felter for at fungere korrekt, samt udstyr til produktion, transmission og måling af sådan strømme, med undtagelse af:

a) udstyr bestemt til anvendelse i en eksplosionsfarlig atmosfære

b) udstyr bestemt til radiologiske eller medicinske formål

c) elektriske dele i elevatorer og vareelevatorer

d) radioudstyr, der anvendes af radioamatører

e) måleinstrumenter

f) ikkeautomatiske vægte

g) udstyr, der i sagens natur er uskadeligt

h) specialbyggede evalueringsbyggesæt for professionelle til brug udelukkende ved forsknings- og udviklingsanlæg til sådanne formål.

5. Med henblik på dette bilag forstås ved "energieffektivitet" forholdet mellem resultat i form af ydeevne, tjenesteydelser, varer eller energi og tilførsel af energi fra et produkt, der påvirker energiforbruget under anvendelse og i lyset af en effektiv ressourceallokering.

6. I dette bilag forstås ved "sanitetsvarer" følgende produkter: toiletter, boblebade, køkkenvaske, urinaler, badekar, brusekar, bideter og vaskekummer.

7. Dette bilag omfatter ikke hele luftfartøjer, skibe, jernbaner, motorkøretøjer samt specialiseret udstyr til søfart, jernbaner, luftfart eller køretøjer.

8. Efter anmodning fra en af parterne reviderer samarbejdsudvalget listen over områder i dette bilags punkt 1.

9. Hver part kan indføre krav om obligatorisk tredjepartstest eller -certificering for de produktområder, der er omhandlet i dette bilag, forudsat at sådanne krav er begrundet i legitime mål og står i et rimeligt forhold til formålet om at give den importerende part tilstrækkelig tillid til, at produkterne er i overensstemmelse med de gældende tekniske forskrifter eller standarder under hensyn til de risici, som manglende overensstemmelse ville medføre.

10. Den part, der foreslår at indføre de i stk. 9 omhandlede overensstemmelsesvurderingsprocedurer, underretter den anden part herom og tager hensyn til den anden parts bemærkninger ved udformningen af en sådan overensstemmelsesvurderingsprocedure.

BILAG 5-C

ORDNING, JF. ARTIKEL 61, STK. 4
FOR SYSTEMATISK UDVEKSLING AF OPLYSNINGER
OM SIKKERHEDEN VED NONFOODPRODUKTER
OG RELATEREDE FOREBYGGENDE, RESTRIKTIVE OG KORRIGERENDE
FORANSTALTNINGER

I dette bilag fastlægges en ordning for regelmæssig udveksling af oplysninger mellem Den Europæiske Unions hurtige varslingssystem og Republikken Usbekistans database vedrørende sikkerheden ved nonfoodforbrugerprodukter og relaterede forebyggende, restriktive og korrigerende foranstaltninger.

I overensstemmelse med artikel 61, stk. 8, i denne aftale præciserer ordningen, hvilken type oplysninger der skal udveksles, betingelserne for udvekslingen og anvendelsen af regler om fortrolighed og beskyttelse af personoplysninger.

BILAG 5-D

ORDNING, JF. ARTIKEL 61, STK. 5
FOR REGELMÆSSIG UDVEKSLING AF OPLYSNINGER
OM FORANSTALTNINGER, DER ER TRUFFET VEDRØRENDE
IKKEOVERENSSTEMMENDE NONFOODPRODUKTER,
BORTSET FRA DEM, DER ER OMFATTET AF ARTIKEL 61, STK. 4

Dette bilag fastlægger en ordning for regelmæssig udveksling af oplysninger, herunder elektronisk udveksling af oplysninger, om foranstaltninger, der er truffet vedrørende andre ikkeoverensstemmende nonfoodprodukter end dem, der er omfattet af artikel 61, stk. 4, i denne aftale.

I overensstemmelse med artikel 61, stk. 8, i denne aftale præciserer ordningen, hvilken type oplysninger der skal udveksles, betingelserne for udvekslingen og anvendelsen af regler om fortrolighed og beskyttelse af personoplysninger.

BILAG 6

TABEL OM ANERKENDELSE AF ÆKVIVALENS

Aftales i en senere fase.

_____

BILAG 7-A

AFDELING A

PARTERNES LOVGIVNING

Republikken Usbekistans lovgivning

a) Republikken Usbekistans civile lovbog (afsnit IV) af 29. august 1996

b) Republikken Usbekistans lov nr. 267-II om varemærker, servicemærker, mærker for tjenesteydelser samt oprindelsesbetegnelser af 30. august 2001 og gennemførelsesretsakterne hertil

c) Republikken Usbekistans lov nr. 757 om geografiske betegnelser af 3. marts 2022 og gennemførelsesretsakterne hertil.

Den Europæiske Unions lovgivning:

a) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1151/2012 af 21. november 2012 om kvalitetsordninger for landbrugsprodukter og fødevarer, og gennemførelsesretsakterne hertil[1]

[1] EUT L 343 af 14.12.2012, s. 1.

b) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 af 17. december 2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 922/72, (EØF) nr. 234/79, (EF) nr. 1037/2001 og (EF) nr. 1234/2007[1], særlig artikel 92-111 om oprindelsesbetegnelser og geografiske betegnelser, og gennemførelsesretsakterne hertil

c) Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2019/787 af 17. april 2019 om definition, beskrivelse, præsentation og mærkning af spiritus, brugen af betegnelser for spiritus i præsentation og mærkning af andre fødevarer, beskyttelse af geografiske betegnelser for spiritus, brugen af landbrugsethanol og landbrugsdestillater i alkoholholdige drikkevarer samt om ophævelse af forordning (EF) nr. 110/2008[2], og gennemførelsesretsakterne hertil

AFDELING B

KRAV I FORBINDELSE MED REGISTRERING OG KONTROL AF GEOGRAFISKE BETEGNELSER

1. Et register over geografiske betegnelser, der er beskyttet på det pågældende område

2. En administrativ procedure, hvorved det kontrolleres, at en geografisk betegnelse angiver, at en vare har oprindelse på en parts område eller i en region eller en lokalitet på dette område, hvis varens kvalitet, omdømme eller andre egenskaber i alt væsentligt kan tilskrives dens geografiske oprindelse

[1] EUT L 347 af 20.12.2013, s. 671.
[2] EUT L 130 af 17.5.2019, s. 1.

3. Et krav om, at en registreret betegnelse skal svare til et eller flere bestemte produkter, for hvilke der foreligger en varespecifikation, og som kun kan ændres ved en administrativ procedure

4. Bestemmelser om kontrol med produktion

5. Håndhævelse af beskyttelsen af registrerede betegnelser gennem iværksættelse af egnede administrative tiltag fra de offentlige myndigheders side

6. Retlige bestemmelser, i henhold til hvilke en registreret betegnelse kan benyttes af enhver aktør, der markedsfører produkter, der svarer til den relevante varespecifikation

7. Bestemmelser om registrering, herunder evt. at afvise registrering af betegnelser, der er helt eller delvis enslydende med registrerede betegnelser, betegnelser, der er blevet til fællesbetegnelser for varer, og betegnelser, der består af eller indeholder navne på plantesorter eller dyreracer; i disse bestemmelser skal der tages hensyn til alle berørte parters legitime interesser

8. Bestemmelser om forbindelsen mellem geografiske betegnelser og varemærker, der indeholder en begrænset undtagelse fra rettighederne i henhold til varemærkeretten, således at eksistensen af et ældre varemærke er ikke en grund til at hindre registreringen og brugen af en betegnelse som en registreret geografisk betegnelse, medmindre forbrugerne på baggrund af varemærkets omdømme og varigheden af dets anvendelse ville blive vildledt af registreringen og anvendelsen af den geografiske betegnelse for produkter, der ikke er omfattet af varemærket.

9. En producent, der er etableret inden for det geografiske område og underkaster sig kontrolordningen, har ret til at producere og markedsføre det produkt, der bærer den beskyttede betegnelse, under forudsætning af at vedkommende overholder varespecifikationerne

10. En indsigelsesprocedure, der gør det muligt at tage hensyn til tidligere brugeres legitime interesser, uanset om de pågældende betegnelser er beskyttet som en form for intellektuel ejendomsret eller ej.

_____

BILAG 7-B

KRITERIER I FORBINDELSE MED INDSIGELSESPROCEDUREN

1. Liste over betegnelser med de tilsvarende betegnelser skrevet med latinske eller usbekiske bogstaver

2. Produkttype

3. En invitation:

   a) for så vidt angår Den Europæiske Union, til enhver fysisk eller juridisk person undtagen dem, der er etableret eller har bopæl i Republikken Usbekistan

   b) for så vidt angår Republikken Usbekistan, til enhver fysisk eller juridisk person med undtagelse af dem, der er etableret eller har bopæl i en EU-medlemsstat, og som har en legitim interesse i at gøre indsigelse mod beskyttelsen af en geografisk betegnelse ved at fremsende en behørigt begrundet erklæring.

4. Indsigelsesskrivelserne skal være Europa-Kommissionen eller Republikken Usbekistan i hænde senest to måneder efter datoen for offentliggørelse af meddelelsen.

5. Indsigelser tages kun i betragtning, hvis de modtages, inden fristen i stk. 4 udløber, og hvis det påvises, at den foreslåede beskyttede betegnelse:

   a) kolliderer med navnet på en plantesort, herunder en druesort til vinfremstilling, eller en dyrerace og derfor vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse

b) er et homonymt navn, der kan forlede forbrugeren til at tro, at produkterne stammer fra et andet område

c) kan vildlede forbrugerne med hensyn til produktets sande identitet som følge af et varemærkes anseelse og omdømme og varigheden af dets anvendelse,

d) skader en helt eller delvis enslydende betegnelse eller et varemærke eller produkter, som lovligt har været på markedet i mindst de seneste fem år forud for datoen for offentliggørelsen af indsigelsesskrivelsen, eller

e) indeholder oplysninger om, at det navn, der ansøges om beskyttelse og registrering af, er en artsbetegnelse.

6. Kriterierne i stk. 5 vurderes af de kompetente myndigheder og i forhold til den pågældende parts område, der for så vidt angår intellektuelle ejendomsrettigheder kun vedrører det eller de områder, hvor sådanne rettigheder er beskyttet.

BILAG 7-C

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER, DER SKAL BESKYTTES

AFDELING A

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER FRA DEN EUROPÆISKE UNION, DER SKAL BESKYTTES I REPUBLIKKEN USBEKISTAN

1. Liste over landbrugsprodukter og fødevarer, bortset fra vin, spiritus og aromatiserede vine

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	
AT	Tiroler Speck	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
AT	Vorarlberger Bergkäse	Ost	
BE	Jambon d'Ardenne	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
BG	Българско розово масло	Flygtige vegetabilske olier	Bulgarsko rozovo maslo
BG	Странджански манов мед / Манов мед от Странджа		Strandzhanski manov med/ Manov med ot Strandzha

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
CZ	Budějovické pivo	Øl	
CZ	Budějovický měšťanský var	Øl	
CZ	České pivo	Øl	
CZ	Českobudějovické pivo	Øl	
CZ	Žatecký chmel	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	
DE	Aachener Printen	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
DE	Bayerisches Bier	Øl	
DE	Dresdner Stollen	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
DE	Lübecker Marzipan	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
DE	Münchener Bier	Øl	
DE	Nürnberger Bratwürste/Nürnberger Rostbratwürste	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
DE	Nürnberger Lebkuchen	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
DE	Rheinisches Zuckerrübenkraut/Rheinischer Zuckerrübensirup/Rheinisches Rübenkraut	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
DK	Danablu	Ost	

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
EL	Ελιά Καλαμάτας	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	Elia Kalamatas
EL	Καλαμάτα	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Kalamata
EL	Κεφαλογραβιέρα	Ost	Kefalograviera
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Kolymvari Chanion Kritis
EL	Κρόκος Κοζάνης	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	Krokos Kozanis
EL	Μαστίχα Χίου	Vegetabilske carbohydratgummier og naturharpikser	Masticha Chiou
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	Sitia Lasithiou Kritis
EL	Φέτα	Ost	Feta
ES	Vinagre de Jerez	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	
ES	Baena	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	
ES	Kaki Ribera del Xúquer	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
ES	Jamón de Teruel/*Paleta de Teruel*	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
ES	Jijona	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
ES	Priego de Córdoba	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	
ES	Queso Manchego	Ost	
ES	Sierra de Segura	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	
ES	Siurana	Fedtstoffer (smør, margarine, olier m.m.)	
ES	Turrón de Alicante	Brød, wienerbrød, kager, konfektureprodukter, kiks og andet bagværk	
FR	Brie de Meaux	Ost	
FR	Camembert de Normandie	Ost	
FR	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
FR	Comté	Ost	
FR	Emmental de Savoie	Ost	
FR	Gruyère	Ost	
FR	Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Flygtige vegetabilske olier	
FR	Jambon de Bayonne	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
FR	Reblochon/Reblochon de Savoie	Ost	
FR	Roquefort	Ost	
HU	Szegedi szalámi/Szegedi téliszalámi	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Aceto Balsamico di Modena	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Andre produkter i bilag I til traktaten (krydderier, m.m.)	
IT	Asiago	Ost	
IT	Bresaola della Valtellina	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Fontina	Ost	
IT	Gorgonzola	Ost	
IT	Grana Padano	Ost	
IT	Mortadella Bologna	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Ost	
IT	Parmigiano Reggiano[1]	Ost	
IT	Pecorino Romano	Ost	

1 "Parmesan" betragtes som en uberettiget antydning af den geografiske betegnelse "Parmigiano Reggiano" i henhold til artikel X.34, stk. 1, litra b), hvis det anvendes i forbindelse med et produkt, der ikke er i overensstemmelse med varespecifikationen for den pågældende geografiske betegnelse.

Medlems stat	Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori	Skrevet med latinske bogstaver
IT	Prosciutto di Parma	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Prosciutto di San Daniele	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Prosciutto Toscano	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
IT	Provolone Valpadana	Ost	
IT	Taleggio	Ost	
NL	Edam Holland	Ost	
NL	Gouda Holland	Ost	
PL	Jabłka Grójeckie	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	
RO	Magiun de prune Topoloveni	Frugt, grøntsager og korn, også forarbejdet	
RO	Salam de Sibiu	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
PT	Queijo S. Jorge	Ost	
SI	Kranjska Klobasa	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	
SI	Kraški pršut	Kødprodukter (opvarmet, saltet, røget m.m.)	

2. Liste over spiritus

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
AT	InländerRom	
AT	Jägertee/Jagertee/Jagatee	

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
CY	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα	Zivania
DE/AT/BE	Korn/Kornbrand	
EL/CY	Ούζο	Ouzo
EL	Τσίπουρο/Τσικουδιά	Tsipouro/Tsikoudia
EE	Estonian Vodka	
ES	Brandy de Jerez	
ES	Pacharán Navarro	
FI	Suomalainen Marjalikööri/Suomalainen Hedelmälikööri/Finsk Bärlikör/Finsk Fruktlikör/Finnish berry liqueur/Finnish fruit liqueur	
FI	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	
FR	Armagnac	
FR	Calvados	
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	
HU	Pálinka	
HU	Törkölypálinka	
IE	Irish Cream	
IE	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	
IT	Grappa	
LT	Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	
NL/BE/ DE/FR	Genièvre/Jenever/Genever	

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
PL	Kryddervodka fra den nordlige del af Podlasiesletten aromatiseret med ekstrakt af festgræs/Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	
PL	Polska Wódka/Polish Vodka	
RO	Țuica Zetea de Mediești Aurit	
SE	Svensk Vodka/Swedish Vodka	

3. Liste over vine

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
BG	Дунавска равнина	Danube Plain
BG	Тракийска низина	Thracian Lowlands
CY	Κουμανδαρία	Commandaria
DE	Mosel	
DE	Rheingau	
DE	Rheinhessen	
EL	Σάμος	Samos
ES	Cariñena	
ES	Campo de Borja	
ES	Cataluña/Catalunya	
ES	Cava	
ES	Jerez-Xérès-Sherry/Jerez/Xérès/Sherry	
ES	Jumilla	
ES	La Mancha	
ES	Málaga	
ES	Navarra	

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
ES	Rías Baixas	
ES	Ribera del Duero	
ES	Rioja	
ES	Rueda	
ES	Toro	
ES	Utiel-Requena	
ES	Valdepeñas	
ES	Valencia	
ES	Yecla	
FR	Alsace/Vin d'Alsace	
FR	Anjou	
FR	Beaujolais	
FR	Bordeaux	
FR	Bourgogne	
FR	Chablis	
FR	Champagne	
FR	Châteauneuf-du-Pape	
FR	Coteaux du Languedoc/Languedoc	
FR	Côtes de Provence	
FR	Côtes du Rhône	
FR	Côtes du Roussillon	
FR	Graves	
FR	Haut-Médoc	
FR	Margaux	
FR	Médoc	
FR	Saint-Émilion	

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
FR	Sauternes	
FR	Touraine	
FR	Val de Loire	
HR	Dingač	
HU	Tokaj/Tokaji	
IT	Asti	
IT	Brunello di Montalcino	
IT	Chianti	
IT	Chianti Classico	
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	
IT	Franciacorta	
IT	Lambrusco di Sorbara	
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	
IT	Montepulciano d'Abruzzo	
IT	Prosecco	
IT	Soave	
IT	Toscano/Toscana	
IT	Vino Nobile di Montepulciano	
PT	Alentejo	
PT	Bairrada	
PT	Dão	
PT	Douro	
PT	Madeira/Madera/Vinho da Madeira/Madeira Wein/Madeira Wine/Vin de Madère/Vino di Madera/Madeira Wijn	
PT	Lisboa	

Medlemsstat	Betegnelse, der skal beskyttes	Skrevet med latinske bogstaver
PT	Porto/Oporto/Vinho do Porto/Vin de Porto/Port/Port Wine/Portwein/Portvin/Portwijn	
PT	Tejo	
PT	Vinho Verde	
RO	Cotnari	
RO	Dealu Mare	
RO	Murfatlar	
SK	Vinohradnícka blast Tokaj	

AFDELING B

GEOGRAFISKE BETEGNELSER FOR PRODUKTER FRA REPUBLIKKEN USBEKISTAN, DER SKAL BESKYTTES I DEN EUROPÆISKE UNION

Betegnelse, der skal beskyttes	Produktkategori
БОҒИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/'БАГИЗАГАН /BAGIZAGAN'	Vin

BILAG 9-A

OFFENTLIGE UDBUD

AFDELING 1

CENTRALE STATSLIGE ORDREGIVERE

Tærskler:

Kapitel 9 finder anvendelse på parternes ordregivere, der er anført i underafdeling A og B i denne afdeling, hvis værdien af udbuddet er lig med eller overstiger følgende tærskelværdier:

a) 400 000 særlige trækningsrettigheder (SDR) for alle varer og anførte tjenesteydelser

b) 6 000 000 SDR for alle bygge- og anlægstjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i FN's CPC

1. OMFATTEDE ENHEDER:

UNDERAFDELING A — DEN EUROPÆISKE UNION

Alle centrale regeringsmyndigheder i alle Den Europæiske Unions medlemsstater, der er opført på listen i bilag I til Den Europæiske Unions tillæg I til aftalen om offentlige udbud, der blev udfærdiget i Marrakesh den 15. april 1994 i bilag 4 til WTO-overenskomsten, undtagen:

a) enheder markeret med * eller ** på denne liste og

b) forsvarsministerier og agenturer for forsvars- og sikkerhedsaktiviteter i Den Europæiske Unions medlemsstater.

UNDERAFDELING B — REPUBLIKKEN USBEKISTAN

1. Republikken Usbekistans ministerium for landbrugsressourcer (O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi)

2. Republikken Usbekistans ministerium for byggeri, boliger og kommunale tjenester (O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi)

3. Republikken Usbekistans ministerium for kultur og turisme (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi)

4. Republikken Usbekistans ministerium for digitale teknologier (O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi)

5. Republikken Usbekistans økonomi- og finansministerium (O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi)

6. Republikken Usbekistans ministerium for beskæftigelse og fattigdomsbekæmpelse (O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi)

7. Republikken Usbekistans energiministerium (O‘zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi)

8. Republikken Usbekistans udenrigsministerium (O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi)

9. Republikken Usbekistans sundhedsministerium (O'zbekiston Respublikasi Sog`liqni saqlash vazirligi)

10. Republikken Usbekistans ministerium for videregående uddannelse, videnskab og innovation (O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi)

11. Republikken Usbekistans ministerium for investeringer, industri og handel (O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi)

12. Republikken Usbekistans ministerium for økologi, miljøbeskyttelse og klimaændringer (O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi)

13. Republikken Usbekistans ministerium for førskole- og skoleuddannelse (O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi)

14. Republikken Usbekistans transportministerium (O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi)

15. Republikken Usbekistans ministerium for vandressourcer (O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi)

16. Republikken Usbekistans ministerium for ungdomspolitik og sport (O'zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi)

17. Republikken Usbekistans udvalg for fremme af konkurrence og beskyttelse af forbrugerrettigheder (O'zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste'molchilar huquqlarini himoya qilish qo'mitasi)

18. Skatteudvalget (Soliq qo'mitasi)

19. Agenturet for eksportfremme (Eksportni rag'batlantirish agentligi)

20. Skovstyrelsen (O'rmon xo'jaligi agentligi)

21. Agenturet for hydrometeorologisk tjeneste (Gidrometeorologiya xizmati agentligi)

22. Det statistiske agentur (Statistika agentligi)

23. Agenturet for "Uzarkhiv" (O'zarxiv' agentligi)

24. Inspektion af vandforvaltningsanlæggenes sikkerhed (Suv xo'jaligi obyektlari xavfsizligini nazorat qilish inspeksiyasi)

25. Republikken Usbekistans videnskabsakademi (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi)

AFDELING 2

IKKECENTRALE STATSLIGE ENHEDER

Tærskler:

Kapitel 9 finder anvendelse på parternes ordregivere, der er anført i underafdeling A og B i denne afdeling, hvis værdien af udbuddet er lig med eller overstiger følgende tærskelværdier:

a) 400 000 SDR for alle varer og anførte tjenesteydelser

b) 6 000 000 SDR for alle bygge- og anlægstjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i FN's CPC

Omfattede enheder:

UNDERAFDELING A — Den Europæiske Union

Alle regionale ordregivende myndigheder i alle medlemsstater under de administrative enheder, der hører under NUTS 1 og 2, jf. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1059/2003 af 26. maj 2003 om indførelse af en fælles nomenklatur for regionale enheder ("NUTS").

UNDERAFDELING B — Republikken Usbekistan

Omfattede enheder:

I. Andijan-regionen (Andijon viloyati)

1. Andijan by (Andijon shahri)

2. Andijan-distriktet (Andijon tuman)

3. Asaka-distriktet (Asaka tumani)

4. Balikchi-distriktet (Baliqchi tumani)

5. Bulakbashi-distriktet (Buloqboshi tumani)

6. Buston-distriktet (Bo'ston tumani)

7. Izbaskan-distriktet (Izboskan tumani)

8. Jalaquduk-distriktet (Jalaquduq tumani)

9. Khanabod by (Xonabod shahri)

10. Khodjaobad-distriktet (Xo'jaobod tumani)

11. Korasuv by (Qorasuv shahri)

12. Kurgantepa-distriktet (Qo'rg'ontepa tumani)

13. Markhamat-distriktet (Marhamat tumani)

14. Oltinkol-distriktet (Oltinko'l tumani)

15. Pakhtaabad-distriktet (Paxtaobod tumani)

16. Shakhrikhan-distriktet (Shahrixon tumani)

17. Ulugnar-distriktet (Ulug'nor tumani)

II. Bukhara-regionen (Buxoro viloyati)

18. Bukhara by (Buxoro shahri)

19. Bukhara-distriktet (Buxoro tumani)

20. Djondor-distriktet (Jondor tumani)

21. Gijduvon-distriktet (G'ijduvon tumani)

22. Karakul-distriktet (Qorako'l tumani)

23. Karaulbazar-distriktet (Qorovulbozor tumani)

24. Kogan by (Kogon shahri)

25. Kogon-distriktet (Kogon tumani)

26. Olot-distriktet (Olot tumani)

27. Peshku-distriktet (Peshku tumani)

28. Romitan-distriktet (Romitan tumani)

29. Shofirkon-distriktet (Shofirkon tumani)

30. Vobkent-distriktet (Vobkent tumani)

III. Fergana-regionen (Farg'ona viloyati)

31. Altyariq-distriktet (Oltiariq tumani)

32. Baghdad-distriktet (Bag'dod tumani)

33. Beshariq-distriktet (Beshariq tumani)

34. Buvayda-distriktet (Buvayda tumani)

35. Dangara-distriktet (Dang'ara tumani)

36. Fergana by (Farg'ona shahri)

37. Fergana-distriktet (Farg'ona tumani)

38. Furkat-distriktet (Furqat tumani)

39. Kokon by (Qo'qon shahri)

40. Kuvasay by (Quvasoy shahri)

41. Margilan by (Marg'ilon shahri)

42. Qushtepa-distriktet (Qushtepa tumani)

43. Quva-distriktet (Quva tumani)

44. Rishton-distriktet (Rishton tumani)

45. Sokh-distriktet (So'x tumani)

46. Tashlaq-distriktet (Toshloq tumani)

47. Uchkuprik-distriktet (Uchko'prik tumani)

48. Uzbekistan-distriktet (O'zbekiston tumani)

49. Yazyavan-distriktet (Yozyovon tumani)

IV. Jizzakh-distriktet (Jizzax viloyati)

50. Arnasay-distriktet (Arnasoy tumani)

51. Bakhmal-distriktet (Baxmal tumani)

52. Dustlik-distriktet (Do'stlik tumani)

53. Forish-distriktet (Forish tumani)

54. Gallaorol-distriktet (G'allaorol tumani)

55. Jizzakh by (Jizzax shahri)

56. Mirzachul-distriktet (Mirzacho'l tumani)

57. Pakhtakor-distriktet (Paxtakor tumani)

58. Sharof Rashidov-distriktet (Sharof Rashidov tumani)

59. Yangiobod-distriktet (Yangiobod tumani)

60. Zafarobod-distriktet (Zafarobod tumani)

61. Zarbdor-distriktet (Zarbdor tumani)

62. Zomin-distriktet (Zomin tumani)

V. Kashkadarya-regionen (Qashqadaryo viloyati)

63. Chirakchi-distriktet (Chiroqchi tumani)

64. Dekhkanabad-distriktet (Dehqonobod tumani)

65. Guzar-distriktet (G'uzor tumani)

66. Kamashi-distriktet (Qamashi tumani)

67. Karshi by (Qarshi shahri)

68. Karshi-distriktet (Qarshi tumani)

69. Kasby-distriktet (Kasbi tumani)

70. Kitab-distriktet (Kitob tumani)

71. Koson-distriktet (Koson tumani)

72. Mirishkor-distriktet (Mirishkor tumani)

73. Muborak-distriktet (Mirishkor tumani)

74. Nishon-distriktet (Nishon tumani)

75. Shakhrisabz by (Shahrisabz shahri)

76. Shakhrisabz-distriktet (Shahrisabz tumani)

77. Yakkabog-distriktet (Yakkabog' tumani)

VI. Khorezm-regionen (Xorazm viloyati)

78. Bogot-distriktet (Bog'ot tumani)

79. Gurlan-distriktet (Gurlan tumani)

80. Khazorasp-distriktet (Hazorasp tumani)

81. Khiva-distriktet (Xiva tumani)

82. Khonqa-distriktet (Xonqa tumani)

83. Qushkupir-distriktet (Qo'shko'pir tumani)

84. Shovot-distriktet (Shovot tumani)

85. Tuproqqala-distriktet (Tuproqqal'a tumani)

86. Urgench by (Urganch shahri)

87. Urgench-distriktet (Urganch tumani)

88. Yangiariq-distriktet (Yangiariq tumani)

89. Yangibozor-distriktet (Yangibozor tumani)

VII. Namangan-regionen (Namangan viloyati)

90. Chartak-distriktet (Chortoq tumani)

91. Chust-distriktet (Chust tumani)

92. Davlatobod-distriktet (Davlatobod tumani)

93. Kasansay-distriktet (Kosonsoy tumani)

94. Mingbulak-distriktet (Mingbuloq tumani)

95. Namangan by (Namangan shahri)

96. Namangan-distriktet (Namangan tumani)

97. Naryn-distriktet (Norin tumani)

98. Pop-distriktet (Pop tumani)

99. Turakurgan-distriktet (To'raqo'rg'on tumani)

100. Uchkurgan-distriktet (Uchqo'rg'on tumani)

101. Uychi-distriktet (Uychi tumani)

102. Yangi Namangan-distriktet (Yangi Namangan tumani)

103. Yangikurgan-distriktet (Yangiqo'rg'on tumani)

VIII. Navoi-regionen (Navoiy viloyati)

104. Gazgan by (G‘ozg‘on shahri)

105. Kanimekh-distriktet (Konimex tumani)

106. Karmana-distriktet (Karmana tumani)

107. Khatirchi-distriktet (Xatirchi tumani)

108. Kyzyltepa-distriktet (Qiziltepa tumani)

109. Navbakhor-distriktet (Navbahor tumani)

110. Navoi by (Navoiy shahri)

111. Nurata-distriktet (Nurota tumani)

112. Tomdi-distriktet (Tomdi tumani)

113. Uchkuduk-distriktet (Uchquduq tumani)

114. Zarafshan by (Zarafshon shahri)

IX. Samarkand-regionen (Samarqand viloyati)

115. Akdarya-distriktet (Oqdaryo tumani)

116. Bulungur-distriktet (Bulung'ur tumani)

117. Ishtikhon-distriktet (Ishtixon tumani)

118. Jambay-distriktet (Jomboy tumani)

119. Kattakurgan by (Kattaqo'rg'on shahri)

120. Kattakurgan-distriktet (Kattaqo'rg'on tumani)

121. Koshrabot-distriktet (Qo'shrabot tumani)

122. Narpay-distriktet (Narpay tumani)

123. Nurobod-distriktet (Nurobod tumani)

124. Pakhtachi-distriktet (Paxtachi tumani)

125. Pastdargom-distriktet (Pastdarg'om tumani)

126. Payariq-distriktet (Payariq tumani)

127. Samarkand by (Samarqand shahri)

128. Samarkand-distriktet (Samarqand tumani)

129. Taylak-distriktet (Tayloq tumani)

130. Urgut-distriktet (Urgut tumani)

X. Sirdarya-regionen (Sirdaryo viloyati)

131. Akaltyn-distriktet (Oqoltin tumani)

132. Bayaut-distriktet (Boyovut tumani)

133. Gulistan by (Guliston tumani)

134. Gulistan-distriktet (Guliston tumani)

135. Khovos-distriktet (Xovos tumani)

136. Mirzaabad-distriktet (Mirzaobod tumani)

137. Sardaba-distriktet (Sardoba tumani)

138. Saykhunabad-distriktet (Sayxunobod tumani)

139. Shirin by (Shirin tumani)

140. Syrdarya-distriktet (Sirdaryo tumani)

141. Yangier by (Yangiyer tumani)

XI. Surkhandarya-regionen (Surxondaryo viloyati)

142. Angor-distriktet (Angor tumani)

143. Bandikhan-distriktet (Bandixon tumani)

144. Boysun-distriktet (Boysun tumani)

145. Denou-distriktet (Denov tumani)

146. Djarkurgan-distriktet (Jarqo'rg'on tumani)

147. Kumkurgan-distriktet (Qumqo'rg'on tumani)

148. Muzrabot-distriktet (Muzrabot tumani)

149. Oltinsoy-distriktet (Oltinsoy tumani)

150. Qiziriq-distriktet (Qiziriq tumani)

151. Saryasia-distriktet (Sariosiyo tumani)

152. Sherobod-distriktet (Sherobod tumani)

153. Shurchi-distriktet (Sho'rchi tumani)

154. Termez by (Termiz shahri)

155. Termiz-distriktet (Termiz tumani)

156. Uzun-distriktet (Uzun tumani)

XII. Tasjkent by (Toshkent shahri)

157. Almazar-distriktet (Olmazor tumani)

158. Bektemir-distriktet (Bektemir tumani)

159. Chilanzar-distriktet (Chilonzor tumani)

160. Mirabad-distriktet (Mirobod tumani)

161. Mirzo Ulugbek-distriktet (Mirzo Ulug'bek tumani)

162. Sergeli-distriktet (Sergeli tumani)

163. Shaykhantakhur-distriktet (Shayxontohur tumani)

164. Uchtepa-distriktet (Uchtepa tumani)

165. Yakkasaray-distriktet (Yakkasaroy tumani)

166. Yangihayot-distriktet (Yangihayot tumani)

167. Yashnobod-distriktet (Yashnobod tumani)

168. Yunusabad-distriktet (Yunusobod tumani)

XIII. Tasjkent-regionen (Toshkent viloyati)

169. Akkurgan-distriktet (Oqqo'rg'on tumani)

170. Almalyk by (Olmaliq shahri)

171. Angren by (Angren shahri)

172. Bekabad by (Bekobod shahri)

173. Bekabad-distriktet (Bekobod tumani)

174. Buka-distriktet (Bo'ka tumani)

175. Bustonliq-distriktet (Bo'stonliq tumani)

176. Chinoz-distriktet (Chinoz tumani)

177. Chirchik by (Chirchiq shahri)

178. Nurafshon by (Nurafshon shahri)

179. Okhangaron-distriktet (Ohangaron tumani)

180. Orta Chirchiq-distriktet (O'rta Chirchiq tumani)

181. Parkent-distriktet (Parkent tumani)

182. Piskent-distriktet (Piskent tumani)

183. Qibray-distriktet (Qibray tumani)

184. Quyi Chirchiq-distriktet (Quyi Chirchiq tumani)

185. Yangiyol-distriktet (Yangiyo'l tumani)

186. Yukori Chirchiq-distriktet (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Zangiata-distriktet (Zangiota tumani)

XIV. Den autonome republik Karakalpakstan (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)

188. Amudarya-distriktet (Amudaryo tumani)

189. Beruni-distriktet (Beruniy tumani)

190. Bozatov-distriktet (Bo'zatov tumani)

191. Chimbay-distriktet (Chimboy tumani)

192. Ellikkala-distriktet (Ellikqal'a tumani)

193. Kanlikul-distriktet (Qanliko'l tumani)

194. Karauzak-distriktet (Qorao'zak tumani)

195. Kegeyli-distriktet (Kegeyli tumani)

196. Khodzhayli-distriktet (Xo'jayli tumani)

197. Kungrad-distriktet (Qo'ng'irot tumani)

198. Muynak-distriktet (Mo'ynoq tumani)

199. Nukus by (Nukus shahri)

200. Nukus-distriktet (Nukus tumani)

201. Shumanai-distriktet (Shumanay tumani)

202. Takhiatosh-distriktet (Taxiatosh tumani)

203. Takhtakupir-distriktet (Taxtako'pir tumani)

204. Turtkul-distriktet (To'rtko'l tumani)

AFDELING 3

ANDRE OMFATTEDE ENHEDER

Ingen enheder opført på listen.

AFDELING 4

VARER

Kapitel 9 omfatter udbud af alle varer, der gennemføres af enhver enhed, der er omfattet af afdeling 1-3, med forbehold af de generelle bemærkninger og undtagelser i afdeling 7.

AFDELING 5

TJENESTEYDELSER

Med forbehold af bemærkningerne og de generelle undtagelser i afdeling 7 omfatter dette kapitel udbud, der gennemføres af enhver enhed, der er omfattet af afdeling 1-3, for følgende tjenesteydelser, som er identificeret i overensstemmelse med De Forenede Nationers centrale produktklassifikation (CPC Prov) som fastsat i WTO's sektorklassificeringsliste for tjenesteydelser (MTN.GNS/W/120)[1]:

Antal	Typer af tjenesteydelser	CPC Prov
1	Landtransport, herunder sikkerhedstransport og kurérvirksomhed, undtagen postbesørgelse	712 (undtagen 71235), 7512, 87304
2	Lufttransport af personer og gods, undtagen postbesørgelse	73 (undtagen 7321)
3	Computertjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser	84
4	Arkitektvirksomhed	8671
5	Ingeniørvirksomhed	8672
6	Integrerede ingeniørtjenesteydelser	8673
7	Byplanlægning og landskabsarkitektur og dertil knyttet videnskabelig og teknisk konsulentvirksomhed	8674
8	Markeds- og opinionsundersøgelser	8640
9	Managementkonsulentvirksomhed og hermed beslægtede tjenesteydelser	865/866[2]
10	Hermed beslægtet teknisk-videnskabelig konsulentvirksomhed,	8675
11	Kloakering og affaldsbortskaffelse: rensning og lignende tjenesteydelser	94

[1] Med undtagelse af tjenesteydelser, som enhederne skal indkøbe hos andre enheder, fordi disse har eksklusive rettigheder, der er tildelt dem i henhold til bekendtgjorte love eller administrative bestemmelser.

[2] Undtagen voldgiftsafgørelser og mægling.

AFDELING 6

BYGGE- OG ANLÆGSTJENESTEYDELSER

Kapitel 9 omfatter udbud, der gennemføres af enhver enhed, der er omfattet af afdeling 1-3, for alle de tjenesteydelser, der er anført i hovedgruppe 51 i CPC Prov, jf. dog bemærkningerne og undtagelserne i afdeling 7.

AFDELING 7

GENERELLE BEMÆRKNINGER OG UNDTAGELSER

1. Kapitel 9 dækker ikke:

a) indkøb af landbrugsprodukter som led i landbrugsstøtteprogrammer og folkeernæringsprogrammer (f.eks. fødevarehjælp, herunder nødhjælp)

b) udbud vedrørende radio- og TV-selskabers indkøb, udvikling, produktion eller koproduktion af programmateriale og aftaler om sendetid

2. Udbud indgået af ordregivere, der er omfattet af afdeling 1 og 2, i forbindelse med aktiviteter inden for sektorerne for drikkevand, energi og transport er ikke omfattet af denne aftale, medmindre de er omfattet af afdeling 3.

3. For Ålandsøerne (Ahvenanmaa) gælder de særlige betingelser i protokol nr. 2 om Ålandsøerne til traktaten om Finlands tiltrædelse af Den Europæiske Union.

AFDELING 8

MEDIER TIL OFFENTLIGGØRELSE AF OPLYSNINGER OM OFFENTLIGE UDBUD

UNDERAFDELING A — DEN EUROPÆISKE UNION

1. Offentliggørelse af generelle oplysninger om offentlige udbud

Den Europæiske Union har udpeget og anvendt følgende medier til at opfylde de generelle offentliggørelseskrav i henhold til denne aftales artikel 161, stk. 1, og som omhandlet i nævnte artikels stk. 2, litra a):

a) PÅ EU-PLAN

http://simap.ted.europa.eu

Den Europæiske Unions Tidende

b) PÅ MEDLEMSSTATSPLAN

BELGIEN

i) Love, kongelige og ministerielle bekendtgørelser, ministerielle cirkulærer:

le Moniteur Belge

ii) Retspraksis:

Pasicrisie

BULGARIEN

i) Love og forskrifter:

Държавен вестник (Statstidende)

ii) Retsafgørelser:

http://www.sac.government.bg

iii) Alment gyldige administrative afgørelser og alle andre procedurer:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

TJEKKIET

i) Love og forskrifter:

Lovsamling for Den Tjekkiske Republik

ii) Afgørelser fra kontoret for konkurrencebeskyttelse:

Samlingen af afgørelser fra kontoret for konkurrencebeskyttelse

DANMARK

i) Love og forskrifter:

Lovtidende

ii) Retsafgørelser:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Administrative afgørelser og procedurer:

Ministerialtidende

iv) Kendelser afsagt af Klagenævnet for Udbud:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

TYSKLAND

i) Love og forskrifter:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Retsafgørelser:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTLAND

i) Almengyldige love og administrative bestemmelser samt administrative afgørelser:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

ii) Procedurer vedrørende offentlige udbud:

https://riigihanked.riik.ee

IRLAND

Love og forskrifter:

Iris Oifigiuil (Det officielle irske statstidende)

GRÆKENLAND

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothtwn (Det græske statstidende)

SPANIEN

i) Love og forskrifter:

Boletin Oficial del Estado

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

FRANKRIG

i) Love og forskrifter:

Journal Officiel de la République française

ii) Retspraksis:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) Revue des marchés publics

KROATIEN

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITALIEN

i) Love og forskrifter:

Gazzetta Ufficiale

ii) Retspraksis:

Ingen officielle publikationer

CYPERN

i) Love og forskrifter:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Republikkens officielle statstidende)

ii) Retsafgørelser:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (afgørelser afsagt af Højesteret – trykkeriet)

LETLAND

Love og forskrifter:

Latvijas vēstnesis (Statstidende)

LITAUEN

i) Love, forskrifter og administrative bestemmelser:

Teisės aktų registras (Register over retsakter)

ii) Retsafgørelser, retspraksis:

Bulletin fra Litauens højesteret "Teismų praktika"

Bulletin fra Litauens øverste ret for administrative anliggender "Administracinių teismų praktika"

LUXEMBOURG

i) Love og forskrifter:

Mémorial

ii) Retspraksis:

Pasicrisie

UNGARN

i) Love og forskrifter:

Magyar Közlöny (Republikken Ungarns statstidende)

ii) Retspraksis:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Bulletin for offentlige udbud – statstidende for Rådet for offentlige udbud)

MALTA

Love og forskrifter:

Government Gazette

NEDERLANDENE

i) Love og forskrifter:

Nederlandse Staatscourant eller Staatsblad

ii) Retspraksis:

Ingen officielle publikationer

ØSTRIG

i) Love og forskrifter:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Retsafgørelser:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLEN

i) Lovgivning:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Statstidende – Republikken Polen)

ii) Retsafgørelser, retspraksis:

"Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie" (udvalg af domme fra voldgiftspaneler og Warszawas regionalret)

PORTUGAL

i) Love og forskrifter:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Retslige publikationer:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMÆNIEN

i) Love og forskrifter:

Monitorul Oficial al României (Rumæniens statstidende)

ii) Retsafgørelser, almengyldige administrative afgørelser og procedurer:

http://www.anrmap.ro

SLOVENIEN

i) Love og forskrifter:

Republikken Sloveniens statstidende

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

SLOVAKIET

i) Love og forskrifter:

Zbierka zákonov (lovsamling)

ii) Retsafgørelser:

Ingen officielle publikationer

FINLAND

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Finlands lovtidende)

SVERIGE

Svensk Författningssamling (Sveriges Forfatningssamling).

2. Offentliggørelse af udbudsbekendtgørelser

Den Europæiske Union og dens medlemsstater har udpeget og anvendt følgende elektroniske eller trykte medier til offentliggørelse af bekendtgørelser i medfør af denne aftales artikel 162, 164, stk. 7, og artikel 171, stk. 2, og i henhold til denne aftales artikel 161, stk. 2, litra b):

a) PÅ EU-PLAN

Supplement til *Den Europæiske Unions Tidende* og dens elektroniske udgave:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (også tilgængelig fra portalen http://simap.ted.europa.eu)

b) PÅ MEDLEMSSTATSPLAN

BELGIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Andre offentliggørelser i fagpressen

BULGARIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Statstidende) – http://dv.parliament.bg

Register over offentlige udbud – http://www.aop.bg

TJEKKIET

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

DANMARK

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

TYSKLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ESTLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

IRLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Dagspressen: "Irish Independent", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

GRÆKENLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Offentliggørelse i dags-, finans-, regional- og fagpressen

SPANIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

FRANKRIG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

KROATIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektronisk bekendtgørelse af offentlige udbud i Republikken Kroatien)

ITALIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

CYPERN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Republikkens statstidende

Den lokale dagspresse

LETLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Statstidende)

LITAUEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Hovedportal for offentlige udbud)

Informationssupplementet "Informaciniai pranešimai" til Republikken Litauens statstidende ("Valstybės žinios")

LUXEMBOURG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Dagspressen

UNGARN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Bulletin for offentlige udbud – statstidende for Rådet for offentlige udbud)

MALTA

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Government Gazette

NEDERLANDENE

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

ØSTRIG

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Bulletin for offentlige udbud)

PORTUGAL

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu.

RUMÆNIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Rumæniens statstidende)

Elektronisk system for offentlige udbud – http://www.e-licitatie.ro

SLOVENIEN

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVAKIET

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (avis for offentlige udbud)

FINLAND

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Offentlige udbud i Finland og EØS-området, Supplement til Finlands statstidende)

SVERIGE

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

3. Offentliggørelse vedrørende tildelte kontrakter

Den Europæiske Union offentliggør sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter, der er tildelt af enheder, der er omfattet af dette bilags afdeling 1-3, jf. denne aftales artikel 171, stk. 2, og i overensstemmelse med denne aftales artikel 161, stk. 2, litra c), på følgende websted:

Den Europæiske Unions Tidende (onlineudgave), Tenders Electronic Daily — http://ted.europa.eu

UNDERAFDELING B — REPUBLIKKEN USBEKISTAN

1. Offentliggørelse af generelle oplysninger om offentlige udbud

Republikken Usbekistan har udpeget og anvendt følgende medier til at opfylde de generelle offentliggørelseskrav i henhold til denne aftales artikel 161, stk. 1, og som omhandlet i denne aftales artikel 161, stk. 2, litra a):

Særlig informationsportal for offentlige indkøb — xarid.mf.uz

2. Offentliggørelse af udbudsbekendtgørelser og bekendtgørelser vedrørende tildelte kontrakter

Republikken Usbekistan har udpeget og anvendt følgende medier til offentliggørelse af bekendtgørelser i medfør af denne aftales artikel 162, 164, stk. 7, og artikel 171, stk. 2 og i henhold til denne aftales artikel 161, stk. 2, litra b) og c):

Officiel webportal for offentlige udbud Særlig informationsportal for offentlige indkøb — xarid.mf.uz

BILAG 12-A

DEN EUROPÆISKE UNIONS FORPLIGTELSER OG FORBEHOLD

Det præciseres for så vidt angår Den Europæiske Union, at forpligtelsen til at indrømme national behandling ikke indbefatter et krav om, at fysiske eller juridiske personer fra Republikken Usbekistan også indrømmes den behandling, der i en medlemsstat, i henhold til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde eller til andre foranstaltninger vedtaget i henhold til nævnte traktat, herunder deres gennemførelse i en medlemsstat, indrømmes:

i) fysiske personer eller personer med fast bopæl i en anden medlemsstat eller

ii) juridiske personer, der er stiftet eller organiseret i henhold til lovgivningen i en anden medlemsstat eller Den Europæiske Union, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedforretningssted er beliggende i Den Europæiske Union.

Bilaget finder kun anvendelse på Den Europæiske Unions territorier, jf. artikel 342, og er kun relevant i forbindelse med handelsforbindelser mellem Den Europæiske Union og Republikken Usbekistan. Den berører ikke medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser i henhold til EU-retten.

Nedenstående liste over forpligtelser angiver de økonomiske aktiviteter, der liberaliseres i henhold til artikel 194 og 195, og de begrænsninger, der i form af forbehold finder anvendelse på virksomheder og fysiske personer fra Republikken Usbekistan i disse aktiviteter.

1. Horisontale forbehold

i) Virksomhedstyper — Alle sektorer, hvor der indgås forpligtelser

Hvad angår national behandling:

Den behandling, der i henhold til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde indrømmes juridiske personer, som er etableret i overensstemmelse med EU-retten eller en medlemsstats ret, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedforretningssted er beliggende i Unionen, herunder juridiske personer etableret i Unionen af investorer fra Republikken Usbekistan, indrømmes ikke juridiske personer, der er etableret uden for Unionen, eller sådanne juridiske personers filialer eller repræsentationskontorer, herunder filialer eller repræsentationskontorer for juridiske personer fra Republikken Usbekistan.

Den behandling, der indrømmes juridiske personer, der er etableret af fysiske eller juridiske personer fra Republikken Usbekistan i overensstemmelse med Den Europæiske Unions eller en EU-medlemsstats lovgivning, eller deres datterselskaber eller filialer, berører ikke betingelser eller forpligtelser, der måtte være gældende for sådanne juridiske personer eller deres datterselskaber eller filialer, når de er etableret i Den Europæiske Union, og som fortsat finder anvendelse.

I nogle af Den Europæiske Unions medlemsstater kan der gælde restriktioner for national behandling for så vidt angår virksomhedstypen.

ii) Privatisering

Hvad angår national behandling og øverste ledelse og bestyrelser:

I Republikken Bulgarien, Den Franske Republik, Ungarn og Den Italienske Republik kan forbud eller restriktioner finde anvendelse ved salg eller afhændelse af en medlemsstats kapitalandele i eller aktiver i et eksisterende statsforetagende eller en eksisterende statslig enhed.

iii) Forudgående godkendelse

Hvad angår national behandling, mestbegunstigelsesbehandling samt øverste ledelse og bestyrelser:

I Den Franske Republik, Den Italienske Republik og Republikken Letland kan udenlandske investeringer gøres betinget af de kompetente myndigheders forudgående godkendelse.

iv) Erhvervelse af fast ejendom, herunder jord.

Hvad angår national behandling og mestbegunstigelsesbehandling:

I nogle EU-medlemsstater kan begrænsninger af national behandling og princippet om gensidig anerkendelse finde anvendelse på fysiske eller juridiske personer fra tredjelande, eller enheder, der ejes eller kontrolleres af dem, når de erhverver fast ejendom, herunder jord.

2. Liste over forpligtede sektorer[1]

i) Landbrug, jagt og skovbrug (ISIC Rev 3.1: 01 og 02)

Hvad angår national behandling:

I Irland, Republikken Finland, Den Franske Republik, Republikken Kroatien, Ungarn og Kongeriget Sverige kan begrænsninger af national behandling finde anvendelse på fysiske eller juridiske personer fra tredjelande eller enheder, der ejes eller kontrolleres af dem.

ii) Fremstillingsvirksomhed (ISIC Rev 3.1: 15 til 37)

Hvad angår national behandling, mestbegunstigelsesbehandling samt øverste ledelse og bestyrelser:

I Forbundsrepublikken Tyskland, Den Italienske Republik, Republikken Letland, Republikken Polen, Den Slovakiske Republik og Kongeriget Sverige kan der gælde forbud eller begrænsninger med hensyn til forlagsvirksomhed, trykning og reproduktion af indspillede medier.

Fremstilling af raffinerede olieprodukter: Ubundet.

Våben, ammunition og krigsmateriel: Ubundet.

---

[1] I forbindelse med bilag 12-A er forpligtelser vedrørende økonomiske aktiviteter angivet på grundlag af den internationale standardklassifikation af al erhvervsmæssig virksomhed (ISIC), Series M, Nr. 4, Rev. 3.1.

BILAG 12-B

REPUBLIKKEN USBEKISTANS FORBEHOLD

Artikel 194, stk. 2, og artikel 195 finder ikke anvendelse på eventuelle foranstaltninger, der er underlagt en begrænsning eller betingelse i dette bilag, inden for rammerne af den pågældende begrænsning eller betingelse.

Fast ejendom

Privat ejerskab for alle kategorier af jordlodder er forbudt. Udenlandske fysiske personer, udenlandske juridiske personer og deres filialer samt virksomheder med udenlandske investeringer[1] må kun leje jord i en periode på op til 25 år, som kan forlænges. Udlejning af jordlodder beliggende i grænseområder kan begrænses.

Privatisering

Privatisering af virksomheder, aktiver og faciliteter, der er af strategisk betydning, for så vidt som privatiseringen heraf udgør en særlig trussel om skade for den offentlige interesse i driften og sikkerheden af net og forsyninger og er af interesse for staten, kan i det omfang, det er omfattet af Republikken Usbekistans lovgivning, begrænses eller forbydes til udenlandske fysiske personer, udenlandske juridiske personer og deres filialer samt juridiske personer fra Republikken Usbekistan med udenlandsk kapital.

1 Som defineret i Republikken Usbekistans lovgivning.

Typer af handelsmæssig tilstedeværelse

Repræsentationskontorer må ikke udøve kommercielle aktiviteter i Republikken Usbekistan.

Filialer af udenlandske juridiske personer i sektoren for finansielle tjenesteydelser er ikke tilladt. Advokater[1], notarer og patentadvokater skal være statsborgere i Republikken Usbekistan.

Fysiske personers tilstedeværelse

For servicesektorerne må det samlede antal udenlandske statsborgere i forbindelse med virksomhedsintern udstationering ikke overstige 30 % af det samlede antal ansatte i en udenlandsk virksomhed, medmindre andet er fastsat i national lovgivning.

Mindst 80 % af det personale, der ansættes til gennemførelse af en produktionsdelingsaftale, skal være statsborgere i Republikken Usbekistan. Beskæftigelse af udenlandske statsborgere ud over en kvote på 20 % må kun finde sted, hvis der ikke findes statsborgere fra Republikken Usbekistan med relevante specialer og kvalifikationer.

Mindst ét medlem af et banktilsynsråd og to medlemmer af en bankbestyrelse skal beherske Republikken Usbekistans nationalsprog.

[1] Udenlandske fysiske personer, som ikke er "advokater" i henhold til Republikken Usbekistans lovgivning, må yde juridisk rådgivning.

Juridisk rådgivning gennem handelsmæssig tilstedeværelse: I tilfælde, hvor der kun er én etableret juridisk rådgivende stilling i virksomheden, skal vedkommende være statsborger i Republikken Usbekistan. Hvis virksomheden har mere end én juridisk rådgivende stilling, skal mindst 50 % af det samlede antal juridiske rådgivere[1] i denne virksomhed være statsborgere i Republikken Usbekistan.

Teletjenester

Tilslutning til de internationale telenet må udelukkende ske ved hjælp af de tekniske løsninger fra JSC "Uzbektelecom".

Alle økonomiske aktiviteter i forbindelse med våben, ammunition og krigsmateriel: Ubundet.

Alle økonomiske aktiviteter i forbindelse med fremstilling og distribution af narkotika, psykotrope stoffer og prækursorer: Ubundet.

_____

1 Juridiske rådgivere rådgiver om et fremmed lands lovgivning og folkeretten (undtagen i alle faser af den administrative procedure og retssagen).

BILAG 12-C

REPUBLIKKEN USBEKISTANS FORPLIGTELSER OG BEGRÆNSNINGER

Forpligtelser og begrænsninger (undtagen markedsadgang, for hvilke forpligtelserne er ubundet) for Republikken Usbekistan, der finder anvendelse på virksomheder og fysiske personer i Den Europæiske Union i forbindelse med grænseoverskridende handel med tjenesteydelser i henhold til artikel 198.

Sektor eller delsektor	Begrænsninger af national behandling
I. HORISONTALE FORPLIGTELSER	
I denne liste gælder følgende: - asterisker (*) og (**) betyder "del" af en relateret sektor eller delsektor af tjenester - CPC-numre, der er angivet med hensyn til sektorer eller delsektorer af tjenesteydelser, er henvisninger til FN's foreløbige centrale produktklassifikation (Statistical Papers Series No. 77, Provisional Central Product Classification, Department of International Economics and Social Affairs, De Forenede Nationers Statistiske Kontor, New York, 1991) samt til dokument MTN.GNS/W/120.	
Alle sektorer eller delsektorer, der er omfattet af denne liste	
Aftaler om deling af produktion i forbindelse med efterforskning, udvikling og produktion af mineralressourcer	(1), (2) Juridiske personer fra Republikken Usbekistan har fortrinsret til at deltage i gennemførelsen af en aftale i egenskab af kontrahenter, leverandører, transportører eller i anden egenskab i henhold til aftaler (kontrakter) med investorer. Mindst 80 % af det personale, der ansættes til gennemførelse af en produktionsdelingsaftale, skal være statsborgere i Republikken Usbekistan.

II. SPECIFIKKE SEKTORSPECIFIKKE FORPLIGTELSER VEDRØRENDE GRÆNSEOVERSKRIDENDE HANDEL MED TJENESTEYDELSER	
1. FORRETNINGSTJENESTEYDELSER	
Liberale tjenesteydelser	
86190 Anden juridisk rådgivning og information	(1) Ingen (2) Ingen
862 Regnskabsvæsen, revision og bogholderi, undtagen 86220 Bogholderi, undtagen selvangivelser	(1) (2) Ingen, bortset fra følgende: - revisionspåtegningerne skal underskrives af en revisor, der er certificeret i henhold til Republikken Usbekistans lovgivning, og som arbejder sammen med en juridisk person fra Republikken Usbekistan, der har tilladelse til at udøve revisionsvirksomhed, og som er opført på listen over revisionsenheder.
86220 Bogholderi, undtagen selvangivelser	(1) Ingen. (2) Ingen.
863 Skatterådgivning	(1) Ingen. (2) Ingen
8671 Arkitektvirksomhed 8672 Ingeniørvirksomhed 8673 Integreret ingeniørvirksomhed 86742 Landskabsarkitekttjenester	(1) (2) Ingen, bortset fra følgende: - levering af tjenesteydelser er kun tilladt, hvis der foreligger en kontrakt med en juridisk person fra Republikken Usbekistan, som er en kommerciel enhed med behørig licens fra en kompetent myndighed i Republikken Usbekistan.
9320 Dyrlægevirksomhed	(1) Ingen (2) Ingen

B. Computertjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser	
84 Computertjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser	(1) Ingen (2) Ingen
D. Tjenesteydelser i forbindelse med fast ejendom	
82101 Tjenesteydelser inden for leje eller leasing af fast ejendom til beboelse 82102 Tjenesteydelser inden for leje eller leasing af fast ejendom, der ikke er til beboelse	(1) Ingen (2) Ingen
F. Andre forretningstjenesteydelser	
87120 Reklameplanlægning, -udarbejdelse og -indrykning	(1) Ingen. (2) Ingen
86401 Markedsanalyse 865 Virksomhedsrådgivning 86601 Projektstyring, undtagen bygge- og anlægsarbejder	(1) Ingen. (2) Ingen
2. KOMMUNIKATIONSTJENESTEYDELSER	
Kurértjeneste	
75121 Kurértjeneste, der indebærer befordring med flere transportmidler	(1) Ingen. (2) Ingen

2. Teletjenester	
Forpligtelser vedrørende telekommunikationstjenester tager hensyn til bestemmelserne i følgende dokumenter: "Notes for Scheduling Basic Telecom Services Commitments" (S/GBT/W/2/Rev.1) og "Market Access Limitations on Spectrum Availability" (S/GBT/W/3). I denne fortegnelse omfatter telekommunikationstjenester ikke tjenesteydelser i forbindelse med transmission af tv- og/eller radioprogrammer[1].	
7521 a) Offentlige telefontjenester 7523** b) Pakketilkoblede datatransmissionstjenester 7523** c) Kredsløbstilkoblede datatransmissionstjenester 7523** d) Telextjenester 7522 e) Telegraftjenester 7521**+7529** f) Faxtjenester 7522**+7523** g) Private leasede kredsløbstjenester 7523** h) Elektronisk post 7523** i) Voicemail 7523** j) Onlineinformation og databasesøgning 7523** k) Elektronisk dataudveksling (EDI) 7523** l) Avancerede faxtjenester eller faxtjenester, der tilføres en merværdi, herunder lagring og videresendelse, lagring og søgning 843** n) Onlineinformation og/eller databehandling (inklusive transaktionsbehandling)	(1), (2) Ingen, bortset fra: - ret til udelukkende at tilslutte sig internationale telekommunikationsnet ved hjælp af tekniske løsninger fra JSC "Uztelecom" - ubundet for så vidt angår lokal kommunikation - Ubundet for så vidt angår satellitkommunikationstjenester.

[1] Transmission af TV- og radioprogrammer defineres som uafbrudt transmission af signaler, der er nødvendige for distribution af sådanne programmer til offentligheden, og omfatter ikke tilslutning mellem operatører.

3. BYGGE- OG ANLÆGSARBEJDE OG HERTIL KNYTTET INGENIØRVIRKSOMHED	
Almindelige arbejder i tilknytning til opførelse af bygninger	
A. 512 Arbejder i tilknytning til opførelse af bygninger C. 514 Samling og opførelse af præfabrikerede bygværker 51660 Opsætning af hegn og stakitter D. 517 Færdiggørelse af bygninger E. 511 Forberedelsesarbejde på byggepladser (undtagen 5113 Terrænregulering og rydning af byggepladser og 5115 Forberedende arbejde i forbindelse med minedrift 515 Specialiseret bygge- og anlægsarbejde	(1) Ubundet af tekniske årsager (2) Ingen
5. UNDERVISNINGSVIRKSOMHED	
92390 Anden videregående uddannelse	(1) Ubundet (2) Ingen
6. MILJØTJENESTEYDELSER Disse forpligtelser gælder kun for tjenesteydelser, der leveres på et kommercielt grundlag af private virksomheder.	
d) Andre tjenesteydelser 9404 Rensning af udstødningsgasser 9405 Bekæmpelse af støj Genopdyrkning og rensning af jord og vand, del af CPC 9406 Natur- og landskabspleje	(1) Ubundet, undtagen for tjenesteydelser i forbindelse med konsulentvirksomhed. (2) Ingen

7. FINANSIELLE TJENESTEYDELSER	
Forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser	
A. b) 8129 Skadesforsikring	(1), (2) Ingen, kun i forbindelse med risici i forbindelse med søtransport, erhvervsmæssig lufttransport, kommerciel opsendelse i rummet, idet en sådan forsikring helt eller delvis dækker de transporterede varer, transportmidlet, der transporterer varerne, og det ansvar, der følger heraf.
Banktjenesteydelser og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring):	
v) Modtagelse af indlån og andre tilbagebetalingspligtige midler fra offentligheden (81115-81119) vi) Alle former for udlån, herunder bl.a. forbrugerkredit, hypotekkredit, factoring og finansiering af kommercielle transaktioner (8113) viii) Alle betalings- og pengeoverførselstjenesteydelser, herunder kredit- og betalingskort, rejsechecks og bankveksler (81339**) ix) Garantier og engagementer (81199**)	(1) Ubundet (2) Ingen
9. TURISME OG REJSERELATEREDE TJENESTEYDELSER	
64110 Hotelindkvartering 64120 Motelindkvartering	(1) Ingen (2) Ingen
74710 Rejsebureau- og rejsearrangørvirksomhed	(1) Ingen (2) Ingen
10. FRITIDS- OG SPORTSAKTIVITETER SAMT KULTURELLE AKTIVITETER	
96194 Cirkus-, forlystelsespark- og lignende tjenesteydelser	(1) Ingen (2) Ingen

11. TRANSPORTTJENESTER	
C. Lufttransport	
Vedligeholdelse og reparation af fartøjer, del af CPC 8868** Salg og markedsføring af lufttransporttjenesteydelser Tjenesteydelser i forbindelse med IT-reservationssystemer	(1) Ingen (2) Ingen
E. Jernbanetransport	
d) Vedligeholdelse og reparation af jernbanetransportudstyr, del af CPC 8868**	(1) Ubundet (2) Ingen
F. Landevejstransport	
d) Vedligeholdelse og reparation af vejtransportudstyr 6112+8867	(1) Ubundet (2) Ingen
H. Hjælpetjenesteydelser for alle transportformer	
a) Godshåndtering CPC 741* kun for så vidt angår vej- og jernbanetransport b) Lager- og pakhusvirksomhed CPC 742*, kun for så vidt angår vej- og jernbanetransport c) Godstransportagenturvirksomhed CPC 748*, kun for så vidt angår vej- og jernbanetransport	(1) Ubundet (2) Ingen

BILAG 12-D

FORPLIGTELSER FOR LEVERANDØRER AF KONTRAKTBASEREDE TJENESTEYDELSER
FOR REPUBLIKKEN USBEKISTAN

1. Republikken Usbekistans forpligtelse i henhold til artikel 203 omfatter følgende sektorer eller delsektorer:

i) regnskabsvæsens- og bogholderivirksomhed

ii) skatterådgivning

iii) arkitektvirksomhed:

iv) ingeniørvirksomhed

v) integreret ingeniørvirksomhed

vi) computertjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser

vii) reklametjenester

viii) markedsundersøgelser

ix) virksomhedsrådgivning og

x) vedligeholdelse og reparation af udstyr, herunder transportudstyr, som led i en kontrakt om tjenesteydelser efter salg.

2. Midlertidig adgang for leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra Den Europæiske Union til Republikken Usbekistans område kan gøres til genstand for en økonomisk behovsprøve.

BILAG 14-A

FORRETNINGSORDEN

I. Definitioner

1. I kapitel 14 og i denne forretningsorden forstås ved:

a) "administrativt personale": i forbindelse med et panelmedlem, personer, der arbejder under et panelmedlems ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter

b) "rådgiver": en person, som af en part er udpeget til at rådgive eller bistå den pågældende part i forbindelse med panelets procedurer

c) "assistent": en person, som efter mandat fra og under ledelse og tilsyn af et panelmedlem foretager undersøgelser for eller bistår det pågældende panelmedlem

d) "klagende part": en part, som anmoder om nedsættelse af et panel i henhold til artikel 241

e) "panel": et panel nedsat i henhold til artikel 242

f) "panelmedlem": et medlem af et panel

g) "den indklagede part": en part, der påstås at have overtrådt de omhandlede bestemmelser

h) "repræsentant for en part": en ansat eller enhver anden person, der er udnævnt af et ministerium, en offentlig myndighed eller enhver anden offentlig enhed i en part, og som repræsenterer parten i forbindelse med en tvist, der falder ind under denne aftale.

II. Meddelelser

2. Anmodninger, meddelelser, skriftlige indlæg eller andre dokumenter ("meddelelser") fra:

a) panelet sendes til parterne på samme tid

b) en part, som er rettet til panelet, sendes i kopi til den anden part på samme tid og

c) en part, som er rettet til den anden part, sendes i kopi til panelet på samme tid, hvis det er relevant.

3. De underretninger, der er omhandlet i regel 2, sendes pr. e-mail, eller, hvis det er relevant, ved hjælp af et andet elektronisk telekommunikationsmiddel, som giver bevis for fremsendelsen deraf. Medmindre andet bevises, anses en sådan meddelelse for at være modtaget på dagen for dens fremsendelse.

4. Meddelelserne stiles til Generaldirektoratet for Handel i Kommissionen for Den Europæiske Union og til henholdsvis Republikken Usbekistans justitsministerium og ministerium for investeringer, industri og handel.

5. Mindre rent formelle fejl i meddelelser vedrørende panelets procedurer kan berigtiges ved indgivelse af et nyt dokument, hvori ændringerne klart er angivet.

6. Hvis sidste dag for indgivelse af et dokument ikke er en arbejdsdag i EU's institutioner eller Republikken Usbekistans regering, udløber fristen for indgivelse af dokumentet den første efterfølgende arbejdsdag.

III. Udpegelse af panelmedlemmer

7. Hvis et panelmedlem i henhold til artikel 242, udvælges ved lodtrækning, underretter den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget straks den indklagede parts medformand om datoen, tidspunktet og stedet for udvælgelsen. Den indklagede part kan, hvis den ønsker det, være til stede ved lodtrækningen. Lodtrækningen skal under alle omstændigheder foretages under overværelse af den eller de parter, der er til stede.

8. Den klagende parts medformand meddeler skriftligt enhver person, der er blevet udvalgt til at fungere som panelmedlem, om dennes udnævnelse. Hver af disse personer bekræfter sin disponibilitet over for begge parter senest fem dage fra den dato, hvor vedkommende blev underrettet om sin udvælgelse.

9. Den klagende parts medformand for Samarbejdsudvalget udvælger det pågældende panelmedlem eller den pågældende formand ved lodtrækning senest fem dage efter udløbet af den tidsfrist, der er omhandlet i artikel 242, stk. 2, såfremt nogen af de dellister, der er omhandlet i artikel 243, stk. 1:

a) endnu ikke er oprettet, blandt de personer, som formelt er foreslået af en eller begge parter med henblik på oprettelse af den pågældende delliste eller

b) ikke længere omfatter mindst fem personer blandt de personer, som fortsat står på denne specifikke delliste.

10. Uden at det berører artikel 241, stk. 3, bestræber parterne sig på at sikre, at de senest på det tidspunkt, hvor alle panelmedlemmerne har accepteret deres udnævnelse i overensstemmelse med artikel 242, stk. 5, er blevet enige om vederlag og godtgørelse af udgifter til panelmedlemmerne og assistenterne og har udarbejdet de nødvendige udnævnelseskontrakter med henblik på at få dem underskrevet straks. Panelmedlemmernes vederlag og udgifter baseres på WTO-standarder. Vederlag og udgifter for det enkelte panelmedlems assistent eller assistenter må ikke overstige 50 % af det pågældende panelmedlems vederlag.

IV. Organisatorisk møde

11. Medmindre parterne aftaler andet, mødes de med panelet senest syv dage efter dets nedsættelse for at tage stilling til, hvilke spørgsmål parterne eller panelet anser for relevante, herunder tidsplanen for sagsbehandlingen.

Panelmedlemmerne og parternes repræsentanter kan deltage i dette møde på en hvilken som helst kommunikationsmåde, herunder også pr. telefon- eller videokonference.

V. Skriftlige indlæg

12. Den klagende part afgiver sit skriftlige indlæg senest 30 dage efter datoen for nedsættelse af panelet. Den indklagede part afgiver sit skriftlige indlæg senest 30 dage efter datoen for den klagende parts skriftlige indlæg.

VI. Arbejdsgang i panelet

13. Panelets formand foresidder alle panelets møder. Panelet kan delegere beføjelsen til at træffe administrative og proceduremæssige afgørelser til formanden.

14. Medmindre der i kapitel 14 eller i denne forretningsorden er fastsat andet, kan panelet varetage sine opgaver på enhver vis, herunder elektronisk eller pr. telefon, videokonference eller et andet elektronisk kommunikationsmiddel.

15. Kun panelmedlemmer må deltage i panelets rådslagninger og afstemninger, men panelet kan give panelmedlemmers assistenter tilladelse til at overvære disse.

16. Det er alene panelets ansvar at udfærdige afgørelser eller rapporter, og denne opgave må ikke overdrages til andre.

17. Hvis der opstår proceduremæssige spørgsmål, som ikke er omfattet af kapitel 14 og bilagene hertil, kan panelet efter samråd med parterne vedtage en hensigtsmæssig procedure, der er forenelig med de pågældende bestemmelser.

18. Hvis panelet finder, at der er behov for at ændre andre tidsfrister for sagsbehandlingen end de tidsfrister, der er fastsat i kapitel 14, eller for at foretage andre proceduremæssige eller administrative justeringer, skal det underrette parterne om tidsfristen eller den nødvendige justering heraf og grundene hertil. Panelet kan efter samråd med parterne vedtage ændringen eller justeringen.

VII. Udskiftning

19. Hvis en part finder, at et panelmedlem ikke opfylder kravene i bilag 14-B og derfor bør udskiftes, underretter denne part den anden part herom senest 15 dage fra den dato, hvor den fik tilstrækkelige beviser for panelmedlemmets påståede manglende opfyldelse af kravene i bilag 14-B.

20. Parterne rådfører sig med hinanden inden for 15 dage efter datoen for den i regel 18 omhandlede underretning. De underretter panelmedlemmet om den påståede manglende overholdelse og kan anmode panelmedlemmet om at tage skridt til at udbedre denne. De kan også i fællesskab beslutte at fjerne panelmedlemmet og udvælge et nyt panelmedlem i overensstemmelse med artikel 242.

21. Hvis parterne ikke når til enighed om, hvorvidt et panelmedlem, som ikke er panelets formand, bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at spørgsmålet forelægges formanden for det panel, hvis afgørelse er endelig.

Hvis formanden for panelet finder, at et panelmedlem ikke overholder kravene i bilag 14-B, vælges et nyt panelmedlem i henhold til artikel 242.

22. Hvis parterne ikke er enige om, hvorvidt formanden bør udskiftes, kan de hver især anmode om, at sagen henvises til en af de øvrige personer på dellisten over formænd oprettet i henhold til artikel 243. Den anmodende parts medformand for Samarbejdsudvalget eller dennes stedfortræder udvælger den pågældende person ved lodtrækning. Den udvalgte persons afgørelse om, hvorvidt formanden skal udskiftes, er endelig.

Hvis den udvalgte person finder, at formanden ikke opfylder kravene i bilag 14-B, vælges en ny formand i overensstemmelse med artikel 242.

VIII. Høringer

23. Formanden for panelet underretter i overensstemmelse med den tidsplan, der er fastsat i medfør af regel 10, og efter samråd med parterne og de øvrige panelmedlemmer parterne om datoen, tidspunktet og stedet for høringen. Medmindre høringen ikke er åben for offentligheden, stiller den part, på hvis område høringen finder sted, disse oplysninger til rådighed for offentligheden.

24. Medmindre parterne aftaler andet, afholdes høringen i Bruxelles i de tilfælde, hvor den klagende part er Republikken Usbekistan, og i Tasjkent i de tilfælde, hvor den klagende part er Den Europæiske Union. Den indklagede part afholder de udgifter, der er forbundet med den organisatoriske administration af høringen. Efter anmodning fra en part kan panelet beslutte at afholde en virtuel eller hybrid høring og træffe passende foranstaltninger, idet der tages hensyn til retten til en retfærdig rettergang og behovet for at sikre gennemsigtighed.

25. Panelet kan indkalde til yderligere høringer, hvis parterne er enige herom.

26. Alle panelmedlemmer skal være til stede under hele høringsforløbet.

27. Medmindre parterne aftaler andet, kan følgende personer deltage i en høring, uanset om denne er offentlig eller ej:

a) en parts repræsentanter

b) rådgivere

c) assistenter og administrativt personale

d) tolke, oversættere og panelets retsskrivere, og

e) eksperter som besluttet af panelet i henhold til artikel 258, stk. 2.

28. Senest fem arbejdsdage inden en høring giver hver part panelet og den anden part en liste med navnene på de repræsentanter, der på den pågældende parts vegne vil fremføre mundtlige anbringender eller indlæg under høringen, og på andre repræsentanter og rådgivere, som vil deltage i høringen.

29. Panelet gennemfører høringen på følgende måde, idet det sikres, at den klagende part og den indklagede part får tildelt lige megen tid til både anbringende og modanbringende:

Anbringende

a) den klagende parts anbringende

b) den indklagede parts anbringende.

Modanbringende

c) den klagende parts replik

d) den indklagede parts duplik.

30. Panelet kan når som helst under høringen stille spørgsmål til begge parter.

31. Panelet skal sørge for, at der udarbejdes et referat eller foreligger en lydoptagelse af høringen, og at det eller den sendes til parterne hurtigst muligt efter høringen. Parterne kan fremsætte bemærkninger til referatet, og panelet kan medtage disse bemærkninger i deres overvejelser.

32. Senest ti dage efter høringen kan hver part afgive et supplerende skriftligt indlæg vedrørende spørgsmål, der opstod under høringen.

IX. Skriftlige forespørgsler

33. Panelet kan når som helst under procedurerne rette skriftlige forespørgsler til en eller begge parter. Forespørgsler rettet til den ene part sendes i kopi til den anden part.

34. Hver part sender den anden part en kopi af sine besvarelser af panelets forespørgsler. Den anden part skal have mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger til partens besvarelser senest fem dage efter datoen for fremsendelse af en sådan kopi.

X. Fortrolighed

35. Hver af parterne og panelet behandler de oplysninger, som den anden part har forelagt panelet og udpeget som fortrolige, som sådanne. Når en part indgiver et skriftligt indlæg, som indeholder fortrolige oplysninger, til panelet, indgiver denne også senest 15 dage derefter et indlæg uden de fortrolige oplysninger, der gøres tilgængeligt for offentligheden.

36. Intet i denne forretningsorden forhindrer en part i at offentliggøre erklæringer vedrørende egne holdninger, hvis den pågældende part, når der henvises til oplysninger forelagt af den anden part, ikke offentliggør oplysninger, som den anden part har udpeget som fortrolige.

37. Panelet skal mødes for lukkede døre, hvis en parts indlæg og anbringender indeholder fortrolige forretningsoplysninger. Parterne holder panelets høringer fortrolige, når de afholdes for lukkede døre.

XI. Ex parte-kontakter

38. Panelet må ikke mødes eller kommunikere med en part i den anden parts fravær.

39. Intet panelmedlem må i de andre panelmedlemmers fravær drøfte et aspekt ved det emne, der er genstand for proceduren, med en eller begge parter.

XII. Amicus curiae-indlæg

40. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelse af panelet, kan panelet modtage uanmodede skriftlige indlæg fra fysiske og juridiske personer, der er etableret på en parts område, og som er uafhængige af parternes regeringer, forudsat at de:

a) modtages af panelet senest ti dage efter nedsættelsen af panelet

b) er kortfattede og under ingen omstændigheder længere end 15 sider, inkl. eventuelle bilag, med dobbelt linjeafstand

c) er direkte relevante for et faktuelt eller retligt spørgsmål under behandling ved panelet

d) indeholder en beskrivelse af den person, der indgiver indlægget, herunder for en fysisk person vedkommendes nationalitet og for en juridisk person dens etableringssted, arten af dens aktiviteter, dens retlige status, generelle mål og dens finansieringskilde

e) beskriver den betydelige interesse, som den pågældende person har i panelets arbejde og

f) er affattet på de sprog, som parterne har valgt, jf. regel 45 og 46 i denne forretningsorden.

41. Indlæggene skal tilsendes parterne med henblik på bemærkninger. Parterne kan fremsætte bemærkninger til panelet senest ti dage efter fremsendelsesdatoen.

42. Panelet opregner i sin rapport alle de indlæg, det har modtaget, som er i overensstemmelse med punkt 39. Panelet har ikke pligt til i sin rapport at behandle de anbringender, der fremføres i sådanne indlæg. Hvis panelet imidlertid i sin rapport behandler disse anbringender, skal der også tages hensyn til eventuelle bemærkninger fremsat af parterne i henhold til punkt 40.

XIII. Hastende tilfælde

43. I hastesager, jf. artikel 247, justerer panelet efter samråd med parterne, hvis det er relevant, de frister, der er omhandlet i denne forretningsorden. Panelet underretter parterne om sådanne justeringer.

XIV. Oversættelse og tolkning

44. Under de i artikel 240 omhandlede konsultationer og senest på den mødedato, der er omhandlet i denne forretningsordens punkt 10, bestræber parterne sig på at nå til enighed om et fælles arbejdssprog til brug under panelets procedure.

45. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om et fælles arbejdssprog, udarbejder hver part sine skriftlige indlæg på det sprog, den har valgt. Hver part indgiver samtidig en oversættelse på det sprog, den anden part har valgt, medmindre indlæggene er skrevet på et af WTO's arbejdssprog. Den indklagede part sørger for tolkning af de mundtlige indlæg til de sprog, parterne har valgt.

46. Panelets rapporter og afgørelser affattes på det eller de sprog, parterne har valgt. Hvis parterne ikke er nået til enighed om et fælles arbejdssprog, affattes panelets midtvejsrapport og endelige rapport på et af WTO's arbejdssprog.

47. Parterne kan hver især fremsætte bemærkninger til nøjagtigheden af en oversat udgave af et dokument, der er udarbejdet i henhold til denne forretningsorden.

48. Parterne afholder hver især udgifterne til oversættelse af deres skriftlige indlæg. Udgifterne til oversættelse af en kendelse fordeles ligeligt mellem parterne.

XV. Andre procedurer

49. De frister, der er fastsat i denne forretningsorden, justeres i overensstemmelse med de særlige frister, der er fastsat for panelets vedtagelse af en rapport eller afgørelse i forbindelse med procedurer i henhold til aftalens artikel 251, artikel 252, artikel 253 og artikel 254.

BILAG 14-B

ADFÆRDSKODEKS
FOR PANELMEDLEMMER OG MÆGLERE

I. Definitioner

1. I denne adfærdskodeks forstås ved:

a) "administrativt personale": i forbindelse med et panelmedlem, personer, der arbejder under et panelmedlems ledelse og tilsyn, dog ikke assistenter

b) "assistent": en person, som efter mandat fra et panelmedlem foretager undersøgelser for eller bistår panelmedlemmet

c) "kandidat": en person, hvis navn står på den liste over panelmedlemmer, der er omhandlet i artikel 243, og som overvejes udvalgt til panelmedlem i henhold til artikel 242

d) "mægler": en person, der er blevet udvalgt som mægler i overensstemmelse med artikel 265

e) "panelmedlem": et medlem af et panel.

II. Overordnede principper

2. For at bevare integriteten og upartiskheden i tvistbilæggelsesordningen skal hver kandidat og hvert panelmedlem:

a) gøre sig bekendt med denne adfærdskodeks

b) være uafhængig og upartisk

c) undgå direkte eller indirekte interessekonflikter

d) undgå utilbørlig adfærd og adfærd, der kan give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd

e) iagttage en høj adfærdsstandard, og

f) ikke påvirkes af egne interesser, udefra kommende pres, politiske overvejelser, offentlige protester, loyalitet over for en part eller frygt for kritik.

3. Et panelmedlem må ikke hverken direkte eller indirekte påtage sig nogen forpligtelse eller acceptere nogen fordel, som på nogen måde ville være til hinder for eller give indtryk af at være til hinder for, at vedkommende udfører sine opgaver korrekt.

4. Et panelmedlem må ikke udnytte sin stilling i panelet til at fremme personlige eller private interesser. Et panelmedlem skal undgå handlinger, som kan give det indtryk, at andre befinder sig i en særlig position med hensyn til at påvirke panelmedlemmet.

5. Et panelmedlem må ikke lade tidligere eller eksisterende finansielle, forretningsmæssige, faglige, personlige eller sociale forbindelser eller forpligtelser påvirke sin adfærd eller dømmekraft.

6. Et panelmedlem skal undgå at etablere forbindelser eller erhverve finansielle interesser, som kan formodes at påvirke vedkommendes upartiskhed, eller som med rimelighed kan formodes at give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd.

III. Oplysningsforpligtelser

7. En kandidat, der er anmodet om at tjene som panelmedlem, skal forud for accepten af sin udpegelse til panelmedlem i henhold til artikel 242 oplyse om eventuelle interesser, forbindelser eller forhold, som kan formodes at påvirke vedkommendes uafhængighed eller upartiskhed, eller som med rimelighed kan formodes at give indtryk af utilbørlig eller partisk adfærd i forbindelse med panelprocedurer. En kandidat skal derfor gøre enhver rimelig indsats for at få kendskab til sådanne eventuelle interesser, forbindelser og forhold, herunder finansielle, faglige, ansættelsesmæssige eller familiemæssige interesser.

8. Et panelmedlem har i henhold til punkt 7 en vedvarende forpligtelse til at oplyse om sådanne eventuelle interesser, forbindelser eller forhold, der måtte komme frem på et hvilket som helst trin af procedurerne.

9. En kandidat eller et panelmedlem videregiver oplysninger til [Samarbejdsudvalget] med henblik på parternes gennemgang deraf om spørgsmål vedrørende faktiske eller potentielle overtrædelser af denne adfærdskodeks, lige så snart vedkommende får kendskab til de pågældende forhold.

IV. Panelmedlemmernes opgaver

10. Et panelmedlem skal efter accepten af sin udpegelse være til rådighed til at udføre sine opgaver og skal udføre dem omhyggeligt og hurtigt under hele sagsbehandlingen og udvise loyalitet og rettidig omhu.

11. Et panelmedlem må kun behandle de spørgsmål, der rejses i forbindelse med panelets procedurer, og som har betydning for afgørelsen, og må ikke overdrage denne opgave til andre.

12. Et panelmedlem skal træffe alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at vedkommendes assistenter og administrative personale er bekendt med og opfylder panelmedlemmers forpligtelser i medfør af del II, III, IV og VI i denne adfærdskodeks.

V. Tidligere panelmedlemmers forpligtelser

13. Et tidligere panelmedlem skal undgå handlinger, der kan give det indtryk, at vedkommende var partisk under varetagelsen af sine opgaver eller drog fordel af panelets afgørelse.

14. Et tidligere panelmedlem skal efterleve forpligtelserne i denne adfærdskodeks del VI.

VI. Fortrolighed

15. Et panelmedlem må ikke på noget tidspunkt videregive ikkeoffentlige oplysninger om sagsbehandlingen eller om forhold, som vedkommende har fået kendskab til i forbindelse med den sagsbehandling, som vedkommende er blevet udpeget til. Et panelmedlem må under ingen omstændigheder videregive eller gøre brug af sådanne oplysninger til at opnå personlige fordele eller fordele for andre eller til at skade andres interesser.

16. Et panelmedlem må ikke videregive en afgørelse fra panelet eller dele heraf forud for dens offentliggørelse i overensstemmelse med kapitel 14.

17. Et panelmedlem må ikke på noget tidspunkt videregive oplysninger om et panels drøftelser eller om panelmedlemmers synspunkter og heller ikke afgive udtalelser om den sagsbehandling, som vedkommende er blevet udpeget til, eller om de omtvistede spørgsmål i forbindelse med sagsbehandlingen.

VII. Udgifter

18. Et panelmedlem fører regnskab med og udarbejder en endelig opgørelse over den tid, vedkommende har brugt på procedurerne, og de hertil medgåede udgifter samt den tid og de udgifter, panelmedlemmets assistenter og administrative personale har brugt og haft.

VIII. Mæglere

19. Denne adfærdskodeks finder tilsvarende anvendelse på mæglere.

PROTOKOL

OM GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND
I TOLDSPØRGSMÅL

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved:

a) "toldlovgivning": gældende lov eller administrativ bestemmelse på hver af parternes område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger

b) "bistandssøgende myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som fremsætter anmodninger om bistand på grundlag af denne protokol

c) "bistandssøgt myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som modtager en anmodning om bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol.

d) "oplysninger": alle data, dokumenter, billeder, rapporter, meddelelser eller attesterede kopier uanset format, herunder elektronisk, uanset om de er behandlede eller analyserede

e) "person": en fysisk eller juridisk person

f) "personoplysninger": enhver form for oplysninger om en identificeret eller identificerbar fysisk person

g) "overtrædelse af toldlovgivningen": enhver overtrædelse af toldlovgivningen og ethvert forsøg på overtrædelse af denne

ARTIKEL 2

Anvendelsesområde

1. Parterne yder på områder, der hører ind under deres kompetence, på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand for at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, især med henblik på at forebygge, efterforske og retsforfølge overtrædelser af toldlovgivningen.

2. Bistand i toldspørgsmål som omhandlet i denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed i hver af parterne, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Sådan bistand berører ikke bestemmelserne om gensidig bistand i straffesager. Den omfatter ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves efter anmodning fra en judiciel myndighed, medmindre den pågældende myndighed har givet tilladelse til videregivelse af disse oplysninger.

3. Bistand til inddrivelse af skatter, afgifter eller bøder er ikke omfattet af denne protokol.

ARTIKEL 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder oplysninger vedrørende konstaterede eller planlagte aktiviteter, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen.

2. På anmodning af den bistandssøgende myndighed giver den bistandssøgte myndighed oplysning om:

a) hvorvidt varer, der er eksporteret fra en af parternes område, er blevet behørigt importeret på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under

b) hvorvidt varer, der er importeret til en af parternes område, er blevet lovligt eksporteret fra den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed på basis af egne love eller administrative bestemmelser de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at der udøves særlig overvågning af, og give den bistandssøgende myndighed oplysninger om:

a) personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de er eller har været involveret i overtrædelser af toldlovgivningen

b) varer, som transporteres eller kan transporteres på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er blevet eller er bestemt til at blive anvendt i overtrædelser af toldlovgivningen

c) steder, hvor der oplagres eller kan oplagres varer på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er blevet eller er bestemt til at blive anvendt i overtrædelser af toldlovgivningen, og

d) transportmidler, der benyttes eller kan benyttes på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til anvendelse til at begå overtrædelser af toldlovgivningen.

ARTIKEL 4

Uanmodet bistand

Parterne yder så vidt muligt på eget initiativ straks hinanden bistand i overensstemmelse med deres love og administrative bestemmelser ved at give oplysninger om gennemførte, planlagte eller igangværende aktiviteter, der udgør eller synes at udgøre overtrædelser af toldlovgivningen, og som kan være af interesse for den anden part. Disse oplysninger skal navnlig fokusere på:

a) personer, varer og transportmidler, og

b) nye midler eller metoder, der anvendes til at begå overtrædelser af toldlovgivningen

ARTIKEL 5

Bistandsanmodningers form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt, i enten trykt eller elektronisk form. De ledsages af den dokumentation, der skønnes hensigtsmæssig for at gøre det muligt at overholde dem. I hastetilfælde kan den bistandssøgte myndighed acceptere mundtlige anmodninger, men sådanne mundtlige anmodninger skal straks bekræftes skriftligt af den bistandssøgende myndighed.

2. Anmodninger som omhandlet i stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:

a) den bistandssøgende myndighed og den anmodende embedsmand

b) de oplysninger og/eller den type bistand, der anmodes om

c) formålet med og begrundelsen for anmodningen

d) love eller administrative bestemmelser og andre relevante retlige elementer

e) så nøjagtige og udtømmende oplysninger som muligt om de personer, der er målet for undersøgelserne

f) et sammendrag af sagens omstændigheder og allerede gennemførte undersøgelser, og

g) eventuelle yderligere oplysninger, der gør det muligt for den bistandssøgte myndighed at efterkomme anmodningen.

3. Anmodninger indgives på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et sprog, som accepteres af den pågældende myndighed, idet engelsk altid accepteres. Dette krav gælder ikke for de dokumenter, der ledsager anmodningen, jf. stk. 1.

4. Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav i stk. 1 til 3, kan den bistandssøgte myndighed kræve, at anmodningen rettes eller suppleres; der kan i mellemtiden træffes retsbevarende foranstaltninger.

ARTIKEL 6

Efterkommelse af anmodninger

1. Med henblik på at imødekomme en anmodning om bistand skal den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sin kompetence og sine ressourcer, som om den handlede på egne vegne eller efter anmodning fra en anden myndighed i den samme part, meddele de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretage passende undersøgelser eller lade sådanne undersøgelser foretage.

2. Stk. 1 finder også anvendelse på alle andre myndigheder, til hvilke den bistandssøgte myndighed henviser anmodningen i henhold til denne protokol, når den ikke er i stand til at handle på egen hånd.

3. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med den bistandssøgte parts love og administrative bestemmelser.

ARTIKEL 7

Hvordan oplysninger skal meddeles

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultaterne skriftligt og fremsender samtidigt alle relevante dokumenter, bekræftede kopier heraf og lignende. Disse oplysninger kan fremsendes i elektronisk form.

2. Originaldokumenter fremsendes i henhold til hver parts love og administrative bestemmelser kun efter anmodning fra den bistandssøgende myndighed i tilfælde, hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Den bistandssøgende myndighed returnerer sådanne originale dokumenter hurtigst muligt.

3. Den bistandssøgte myndighed meddeler i forbindelse med fremsendelse i henhold til stk. 2 den bistandssøgende myndighed alle oplysninger vedrørende ægtheden af dokumenter, der er udstedt eller attesteret af officielle organer på dets område til støtte for en vareangivelse.

ARTIKEL 8

Tilstedeværelse af en parts embedsmænd på den anden parts område

1. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser møde op hos den bistandssøgte myndighed eller enhver anden berørt myndighed, jf. artikel 6, stk. 1, for at indhente sådanne oplysninger vedrørende handlinger, der er eller kan være en overtrædelse af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

2. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden part og på de betingelser, der er fastsat af denne, være til stede ved undersøgelser, som gennemføres på sidstnævntes område.

3. Tjenestemænd fra den ene part er udelukkende til stede på den anden parts område i en rådgivende funktion. Når sådanne tjenestemænd befinder sig på den anden parts område, skal de:

a) kunne dokumentere deres officielle hverv

b) ikke bære hverken uniform eller våben og

c) gives samme beskyttelse som den, der gives tjenestemænd fra den anden part i overensstemmelse med de gældende love og administrative bestemmelser, der gælder på den anden parts område.

ARTIKEL 9

Fremsendelse og meddelelse

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med de love og administrative bestemmelser, der gælder for den, alle nødvendige forholdsregler til at fremsende alle dokumenter eller at meddele alle afgørelser, der hidrører fra den bistandssøgende myndighed, som falder ind under denne protokols anvendelsesområde, til en person, der er bosat eller etableret på den bistandssøgte myndigheds område.

2. Anmodninger om fremsendelse af dokumenter eller om meddelelse af beslutninger som omhandlet i stk. 1 fremsættes skriftligt på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

ARTIKEL 10

Automatisk udveksling af oplysninger

1. Parterne kan efter aftale i overensstemmelse med denne protokols artikel 15:

a) automatisk udveksle oplysninger, der er omfattet af denne protokol

b) udveksle specifikke oplysninger forud for modtagelse af forsendelser på den anden parts område.

2. For at gennemføre de udvekslinger, der er omhandlet i stk. 1, indfører parterne ordninger for, hvilken type oplysninger de ønsker at udveksle, og for formatet for og hyppigheden af denne udveksling.

ARTIKEL 11

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Bistand kan afslås eller gøres betinget af, at visse krav opfyldes, hvis en part skønner, at bistand i henhold til denne protokol:

a) ville krænke suveræniteten hos Republikken Usbekistan eller en EU-medlemsstat, som er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol

b) ville skade den offentlige orden, statens sikkerhed eller andre væsentlige interesser, især i de i artikel 12, stk. 5, i denne protokol omhandlede tilfælde, eller

c) ville krænke forretnings- eller tjenestehemmeligheder.

2. Den bistandssøgte myndighed kan udsætte bistand med den begrundelse, at den ville gribe ind i igangværende efterforskninger, retsforfølgninger eller procedurer. I så fald rådfører den bistandssøgte myndighed sig med den bistandssøgende myndighed for at fastslå, om der kan ydes bistand på de nærmere vilkår eller betingelser, som den bistandssøgte myndighed måtte kræve.

3. Hvis den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvordan den vil reagere på en sådan anmodning.

4. I de i stk. 1 og 2 omhandlede tilfælde skal den bistandssøgte myndighed straks meddele sin afgørelse og begrundelsen herfor til den bistandssøgende myndighed.

ARTIKEL 12

Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. Oplysninger, der modtages i henhold til denne protokol, må kun anvendes til de i denne protokol fastsatte formål.

2. Anvendelse af oplysninger, der indhentes i henhold til denne protokol i forbindelse med retssager eller administrative procedurer, der indledes for overtrædelser af toldlovgivningen, betragtes som værende i overensstemmelse med denne protokol. Parterne kan derfor anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er blevet konsulteret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol, som bevismateriale i deres registre over bevismateriale, rapporter og vidneudsagn og i retssager indbragt for domstolene. Den bistandssøgte myndighed kan gøre levering af oplysninger eller indrømmelse af aktindsigt i dokumenter betinget af, at de underrettes om en sådan anvendelse.

3. Hvis en part ønsker at anvende oplysninger, der er indhentet i henhold denne protokol, til andre formål, skal den indhente forudgående skriftligt samtykke fra den myndighed, som har afgivet oplysningerne. Anvendelsen er da underlagt de betingelser, som stilles af den pågældende myndighed.

4. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller forbeholdt tjenestebrug i overensstemmelse med de gældende love og forskrifter på hver parts område. Oplysningerne er omfattet af tavshedspligt og nyder samme beskyttelse som den, der gælder for tilsvarende oplysninger i henhold til de relevante love og forskrifter i den part, som modtager dem. Parterne giver hinanden oplysninger om deres gældende love og forskrifter.

5. Personoplysninger må kun videregives i overensstemmelse med databeskyttelsesreglerne i den part, der afgiver oplysningerne. Hver part underretter den anden part om de relevante databeskyttelsesregler og bestræber sig om nødvendigt på at nå til enighed om yderligere beskyttelse.

ARTIKEL 13

Eksperter og vidner

En tjenestemand hos en bistandssøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at møde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol og fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier heraf, som måtte være nødvendige for procedurerne. I anmodningen om fremmøde skal det præcist angives, for hvilken retslig eller administrativ myndighed tjenestemanden skal give møde, og om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab denne vil blive afhørt.

ARTIKEL 14

Bistandsudgifter

1. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 2 og 3 giver parterne afkald på enhver påstand om refusion af udgifter i forbindelse med gennemførelsen af denne protokol.

2. Udgifter og godtgørelser til eksperter, vidner, tolke og oversættere, bortset fra ansatte i den offentlige tjeneste, afholdes af den bistandssøgende part efter behov.

3. Hvis det kræver ekstraordinære udgifter at efterkomme en anmodning, fastlægger parterne de vilkår og betingelser, på hvilke anmodningen skal efterkommes, samt hvordan omkostningerne skal dækkes.

ARTIKEL 15

Gennemførelse

1. Gennemførelsen af denne protokol varetages af Republikken Usbekistan toldmyndigheder på den ene side og af Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og EU-medlemsstaternes toldmyndigheder på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for denne protokols gennemførelse, idet de tager hensyn til gældende love og forskrifter, navnlig med hensyn til beskyttelse af personoplysninger.

2. Parterne underretter efter behov hinanden om de detaljerede gennemførelsesforanstaltninger, der vedtages af hver part i overensstemmelse med denne protokol, navnlig for så vidt angår de behørigt bemyndigede tjenester og de embedsmænd, der er udpeget som kompetente til at sende og modtage de meddelelser, der er omhandlet i denne protokol.

3. Denne protokol berører i Den Europæiske Union ikke meddelelse af oplysninger, der er indhentet i henhold til denne protokol, mellem de kompetente tjenestegrene i Europa-Kommissionen og toldmyndighederne i EU-medlemsstaterne.

ARTIKEL 16

Andre aftaler

Denne protokol har forrang frem for enhver bilateral aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, som er blevet eller måtte blive indgået mellem enkelte EU-medlemsstater og Republikken Usbekistan, i det omfang sidstnævnte er uforenelig med denne protokol.

ARTIKEL 17

Konsultationer

Hvad angår fortolkningen og gennemførelsen af denne protokol, rådfører parterne sig med hinanden efter behov inden for rammerne af Samarbejdsudvalget, der er nedsat ved denne aftales artikel 338.